INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE PACIFIC OCEAN

(BOLIVIA v. CHILE)

REPLY OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

Volume 5 of 5

(Annexes 345 - 373)

21 March 2017

INDEX TO VOLUME 5 OF 5

ANNEXES 345 – 373

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
345.	Minutes of the 4th Plenary Meeting, 29th Regular Session of the OAS General Assembly, 8 June 1999 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 29th Regular Session, 1999, Various Documents, Vol. II, OEA/Ser.P/XXIX-O.2 (1999)	1195
346.	Verbatim Record of the 20th Plenary Meeting, 54th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/54/PV.20, 1 October 1999 (Original in English)	http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/54/PV.20	1221
347.	R. Orias Arredondo, *The International Law and the Maritime Negotiations with Chile* (Original in Spanish, English translation)	UDAPEX, *Bolivia. Issues of the International Agenda* (2000), pp. 378-379 (extract)	1227
348.	Minutes of the 4th Plenary Meeting, 30th Regular Session of the OAS General Assembly, 6 June 2000 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 30th Regular Session, 2000, Vol. II, OEA/ Ser. P/XXX.-O.2 (2000)	1233
349.	Verbatim Record of the 25th Plenary Meeting, 55th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/55/PV.25 20 September 2000, (extract) (Original in English)	https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N00/650/23/PDF/N0065023.pdf?OpenElement	1245

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
350.	O. Pinochet de la Barra, *Summary of the War of the Pacific – Gonzalo Bulnes* (2001), p. 222 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1251
351.	C. Bustos, *Chile and Bolivia. A long road from Independence to* Monterrey (2004), pp. 295 – 296 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1255
352.	O. Pinochet de la Barra, *Chile and Bolivia: How much longer!* (2004), pp. 38 – 40, 72 – 73, 95 (extracts) (Original in Spanish, English translation)		1261
353.	L. Maira and J. Murillo de La Rocha, *The long-standing conflict between Chile and Bolivia. Two Perspectives*, (2004), pp. 138 – 139, 151 – 152 (extracts) (Original in Spanish, English translation)		1275
354.	A. Violand Alcazar, *Sovereign Return to the Sea. A Frustrated Negotiation*, (2004), p. 286 – 287 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1285

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
355.	Minutes of the I Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs, 9 August 2005 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia (Submitted by Bolivia as Annex 116 to its Memorial)	1291
356.	Minutes of the XIV Meeting of the Political Consultations Mechanism, 6 October 2005 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia (Submitted by Bolivia as Annex 117 to its Memorial)	1319
357.	"President clarifies that she did not address the maritime issue with Evo Morales", *La Nacion* (Chile), 14 March 2006 (Original in Spanish, English translation)	*La Nacion* Newspaper (Chile) http://www.lanacion.cl/noticias/pais/presidenta-aclaro-que-con-evo-morales-no-trato-cuestion-maritima/2006-03-13/213313.html	1343
358.	Minutes of the 4th Plenary Meeting, 36th Regular Session of the OAS General Assembly, 6 June 2006 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 36th Regular Session, 2006, Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVI-O.2 (2006)	1347
359.	Minutes of the III Meeting of the Chile-Bolivia Working Group on Bilateral Affairs, 31 October 2006 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1355
360.	U. Figueroa Pla, *The Bolivian Maritime Claim before International Fora* (2007), pp. 95 – 99, 208 – 215, 221 – 222, (extracts) (Original in Spanish, English translation)		1381

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
361.	Minutes of the 4th Plenary Meeting, 37th Regular Session of the OAS General Assembly, 5 June 2007 (Original in Spanish, English translation)	Organization of American States, General Assembly, 37th Regular Session, 2007, Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVII-O.2 (2007)	1413
362.	Content of the talks held between the Delegations of Chile and Bolivia regarding point 6 of the Agenda of the 13 Points: The Maritime Issue (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1431
363.	"The Bolivian enclave that was frustrated by Piñera", *La Tercera* (Chile), 5 December 2010 (Original in Spanish, English translation)	*La Tercera* Newspaper (Chile)	1455
364.	"Moreno and the enclave: 'Alternatives that divide the country are not beneficial'", *La Tercera* (Chile), 6 December 2010 (Original in Spanish, English translation)	*La Tercera* Newspaper (Chile)	1483
365.	J. M. Concha, *Chilean Initiatives Towards a Strategic Alliance with Bolivia (1879-1899)* (2011), pp. 68 – 70 (extract) (Original in Spanish, English translation)		1487

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
366.	R. Prudencio Lizon, *History of the Charaña Negotiation*, (2011), pp. 143 – 144, 192, 345 – 347 (extracts) (Original in Spanish, English translation)		1495
367.	"Silva Cimma discloses information regarding Aylwin, Pinochet and bordering issues", *El Mercurio* (Chile), 21 July 2012 (Original in Spanish, English translation)	*El Mercurio* Newspaper (Chile) http://diario.elmercurio.com/detalle/index.asp?id={75697542-b6cd-49aa-8fff-74ccbf42616e}	1509
368.	Debate between Presidents Morales and Piñera, CELAC 2013, 28 January 2013 (Original in Spanish, English translation)	*El Dia* Newspaper (Bolivia)	1515
369.	"The unknown offer from Piñera to Bolivia", *La Tercera* (Chile), 11 January 2015 (Original in Spanish, English translation)	*La Tercera* Newspaper (Chile)	1521
370.	Note from The Ambassador of Peru to The Kingdom of The Netherlands, Carlos Herrera, to the Registrar of the International Court of Justice, Philippe Couvreur, 26 July 2016 (Original in English)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1525

ANNEX Nº	TITLE	SOURCE	PAGE Nº
371.	Address by the President of the Plurinational State of Bolivia, Evo Morales Ayma, to the 33rd Period of Sessions of the United Nations Human Rights Council Geneva, 23 September 2016 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1533
372.	Note from the Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia before the United Nations and other International Organizations, to the Presidency of the Human Rights Council, Nº MBNU-370/41, 10 October 2016 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	1553
373.	Historical Clarifications Concerning the Origin of the Dispute Between Bolivia and Chile (Original in English)		1559

Annex 345

Minutes of the 4th Plenary Meeting, 29th Regular Session of the OAS General Assembly, 8 June 1999

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 29th Regular Session, 1999, Various Documents, Vol. II, OEA/Ser.P/XXIX-O.2 (1999)

ACTA DE LA CUARTA SESIÓN PLENARIA[8/]

Fecha: 8 de junio de 1999
Hora: 3:15 p.m.
Lugar: Hotel Camino Real

Presidente: Señor Eduardo Stein Barillas
Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala

Presentes: Señores

Carlos Alberto Leite Barbosa	(Brasil)
Peter M. Boehm	(Canadá)
José Miguel Insulza Salinas	(Chile)
Guillermo Fernández de Soto	(Colombia)
Roberto Rojas López	(Costa Rica)
Edward A. Alexander	(Dominica)
Eduardo Cabezas	(Ecuador)
Mauricio Granillo Barrera	(El Salvador)
Victor Marrero	(Estados Unidos)
Denis Antoine	(Grenada)
Gabriel Aguilera	(Guatemala)
Clement J. Rohee, M.P.	(Guyana)
Max Morpeau	(Haití)
Policarpo Callejas Bonilla	(Honduras)
Delrose Montague	(Jamaica)
Claude Heller	(México)
Eduardo Montealegre R.	(Nicaragua)
Edgar Spence Herrera	(Panamá)
Miguel Abdón Saguier	(Paraguay)
Fernando de Trazegnies Granda	(Perú)
Flavio Dario Espinal	(República Dominicana)
Osbert Liburd	(Saint Kitts y Nevis)
George Odlum	(Santa Lucía)
Cecily A. Norris	(San Vicente y las Granadinas)
Albert R. Ramdin	(Suriname)
Ralph Maraj	(Trinidad y Tobago)
Antonio Mercader	(Uruguay)
José Vicente Rangel	(Venezuela)
Lionel A. Hurst	(Antigua y Barbuda)
Julio César Aráoz	(Argentina)
Janet G. Bostwick	(Bahamas)
Courtney Blackman	(Barbados)
Florencio Marin	(Belice)
Javier Murillo de la Rocha	(Bolivia)

8. Publicada anteriormente con la clasificación AG/ACTA 362/99.

MINUTES OF THE FOURTH PLENARY SESSION[8]

Date: 8 June 1999
Time: 3:15 p.m.
Place: Camino Real Hotel

President: Mr. Ernesto Stein Barillas
Minister of Foreign Affairs of Guatemala

Present: Messrs.

Carlos Alberto Leite Barbosa	(Brazil)
Peter M. Boehm	(Canada)
Jose Miguel Insulza Salinas	(Chile)
Guillermo Fernandez de Soto	(Colombia)
Roberto Rojas Lopez	(Costa Rica)
Edward A. Alexander	(Dominica)
Eduardo Cabezas	(Ecuador)
Mauricio Granillo Barrera	(El Salvador)
Victor Marrero	(United States)
Denis Antoine	(Grenada)
Gabriel Aguilera	(Guatemala)
Clement J. Rohee, M. P.	(Guyana)
Max Morpeau	(Haiti)
Policarpo Callejas Bonilla	(Honduras)
Delrose Montague	(Jamaica)
Claude Heller	(Mexico)
Eduardo Montealegre R.	(Nicaragua)
Edgar Spence Herrera	(Panama)
Miguel Abdon Saguier	(Paraguay)
Fernando de Trazegnies Granda	(Peru)
Flavio Dario Espinal	(Dominican Republic)
Osbert Liburd	(Saint Kitts and Nevis)
George Odlum	(Santa Lucia)
Cecily A. Norris	(Saint Vincent and the Grenadines)
Albert R. Ramdin	(Suriname)
Ralph Maraj	(Trinidad and Tobago)
Antonio Mercader	(Uruguay)
Jose Vicente Rangel	(Venezuela)
Lionel A. Hurst	(Antigua and Barbuda)
Julio Cesar Araoz	(Argentina)
Janet G. Bostwick	(Bahamas)
Courtney Blackman	(Barbados)
Florencio Marin	(Belice)
Javier Murillo de la Rocha	(Bolivia)

8 Classified earlier as AG/ACTA 362/99.

César Gaviria	Secretario General OEA
Christopher R. Thomas	Secretario General Adjunto

Cesar Gaviria	Secretary General of the OAS
Christopher R. Thomas	Assistant Secretary General

Para nosotros, los venezolanos, es un tema también venezolano, y lo asumimos como tal. En ese sentido, nos hubiera gustado un proyecto de Declaración más contundente, ya que se trata de un problema de soberanía y de lucha contra el colonialismo.

Nos estamos entendiendo, los latinoamericanos, en materia de arreglos territoriales y no comprendemos cómo no es posible entenderse con naciones que están fuera del Continente. Por consiguiente, siendo este un tema fundamentalmente de nosotros, los latinoamericanos, que todos asumimos como tal, en esta ocasión debemos expresar la más plena y absoluta solidaridad hacia la nación argentina.

Yo quisiera que esta Declaración propuesta a la Asamblea fuese aprobada por aclamación. Muchas gracias, señor Presidente. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias a las distinguidas Delegaciones. De nuevo, estamos muy reconocidos por la concisión con que han hecho uso de la palabra en este punto de nuestro orden del día. Damos por aprobado el proyecto de Declaración. Aprobado.[10/]

3. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia

El PRESIDENTE: El siguiente tema en el orden del día es el problema marítimo de Bolivia. Para referirse a este asunto, me es grato ofrecer la palabra al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto y Jefe de la Delegación de Bolivia.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE BOLIVIA: Gracias, señor Presidente.

Señor Secretario General, señores Cancilleres Jefes de Delegación:

América Latina es una zona de paz.

Esa es, tal vez, su principal contribución a la comunidad internacional en este siglo que termina. No estuvo libre de confrontaciones armadas, pero fueron contadas y no pueden compararse en grado de crueldad a las que asolaron otros continentes.

Lo que distingue a la región en este siglo es su capacidad para prevenir el conflicto y para resolverlo por el camino de la negociación, con el apoyo, los buenos oficios y la mediación de los otros países del sistema interamericano.

El ejemplo más notable y reciente de la extraordinaria ductilidad del sistema regional son los Acuerdos de Paz suscritos por Ecuador y Perú, fruto de una negociación gestada y acompañada por los Países Garantes, Brasil, Estados Unidos, Argentina y Chile.

En estos acuerdos confluyen todos los elementos que caracterizan lo que podríamos llamar la cualidad latinoamericana. Ponen punto final a un conflicto territorial cuyas raíces se tienen que buscar en el período de formación de los Estados nacionales en el Continente, cierran un largo capítulo de antagonismo y de desconfianza, y abren paso a uno nuevo de amistad y cooperación.

10. Declaración AG/DEC. 21 (XXIX-O/99).

[...]

3. Report on the Maritime Issue of Bolivia

The PRESIDENT: The next item in the agenda is the maritime issue of Bolivia. To address this agenda item, I am pleased to give the floor to the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Bolivian Delegation.

THE HEAD OF THE BOLIVIAN DELEGATION: Thank you, Mr. President.

Mr. Secretary General, Messrs. Foreign Ministers and Heads of Delegation:

Latin America is a region of peace.

That is, perhaps, its main contribution to the international community in the century that has just come to an end. It was not free from armed confrontation, but these were limited in number and cannot be compared with the degree of cruelty that devastated other continents.

What makes this region different in this century is its capacity to prevent conflict and resolve them through the path of negotiations, with the support, good offices and mediation of other countries of the Inter-American system.

The most remarkable and recent example of the extraordinary ductility of the regional system are the Peace Agreements entered into by Ecuador and Peru, as a result of a negotiation process that was supported and accompanied by the Sponsoring Countries, Brazil, the United States, Argentina and Chile.

In these agreements, all the elements that characterize what could be regarded as the Latin American quality come together. They put an end to a territorial dispute the origins of which have to be searched for in the period when the national States of the Continent were established; they bring to an end a longstanding chapter of antagonism and distrust and open up a new path of friendship and cooperation.

Se consigue este resultado porque la participación amistosa de los países del sistema interamericano frena el conflicto bélico, promueve la negociación diplomática y se concreta, por encima de todas las cosas, porque los Gobiernos y los mandatarios de ambos países tuvieron la estatura y la visión de estadistas que se requiere para romper las amarras del pasado y resolver los problemas del siglo XIX con la perspectiva del próximo milenio.

América Latina avanza hacia la integración. No lo hace solo por las impostergables exigencias del desarrollo o de la globalización de la economía mundial. Lo hace también por un mandato histórico. Está, si se puede decir así, escrito en la herencia genética de los pueblos americanos. Nacimos para unirnos.

Así lo entendieron quienes fundaron nuestras patrias, y ese es el trabajo que hemos venido llevando adelante venciendo inmensas dificultades, para comenzar, las que impone la geografía de un inmenso continente.

Al terminar el siglo, el MERCOSUR y la Comunidad Andina han dejado de ser postulados para convertirse en proyectos concretos, realidades tangibles en pleno desarrollo.

En estos dos elementos –capacidad para prevenir y resolver el conflicto y aptitud para articular las economías y las sociedades de nuestro continente– debe consolidarse la identidad latinoamericana de este siglo.

Podemos decir, sin ocultar nuestro orgullo, que somos una región de paz; que América Latina no fue escenario de los horrores bélicos que estremecieron a la humanidad en este siglo con dos guerras mundiales, con la amenaza del holocausto nuclear, las cruzadas de fanáticos en el conflicto ideológico Este-Oeste, el espanto del genocidio y la limpieza étnica.

Al recapitular esta crónica debo decir, sin embargo, que la tarea no ha concluido, que hay cosas por hacer, problemas por resolver. Uno de esos conflictos concierne de manera directa a mi país. Hace más de un siglo, Bolivia fue privada de un extenso territorio costero y, consecuentemente, de acceso directo al mar.

No me voy detener esta vez en el recuento de las consecuencias económicas y políticas que ese desastre trajo para mi patria. En mi informe del año pasado ante esta misma Asamblea mostré cifras que intentaban cuantificar lo que, viéndolo de otra manera, resulta incuantificable porque el daño es muy grande.

Prefiero subrayar hoy las secuelas de esa guerra en el sistema interamericano. Bolivia y Chile no tienen relaciones diplomáticas desde hace más de dos décadas. Hace un par de años, poco después de que el Gobierno transfiriera el control de la Empresa Nacional de Ferrocarriles a una firma chilena, se produjeron en la ciudad de La Paz graves reacciones populares de rechazo.

Eso quiere decir, señor Presidente, distinguidos Cancilleres, que las heridas de 1879 no han cicatrizado, que dos naciones que deberían ser hermanas viven de espaldas la una a la otra, y que eso ocurre, al finalizar el siglo, en un continente de paz. Digo estas cosas, señor Presidente, con profundo pesar.

This result has been achieved owing to the fact that the friendly participation of the countries of the Inter-American system has stopped this armed conflict and promoted diplomatic negotiation and it has concretized, above all, because the Governments and Heads of State of both countries had the stature and vision characteristic of statesmen that is necessary to break the restraints from the past and resolve the problems resulting from the XIX Century looking into the next millennium.

Latin America is progressing towards integration, not only due to the imperative demands of development or the globalization of world economy, which makes it also a historical necessity. It has thus been written, so to speak, in the genetic inheritance of American peoples. We were born to unite.

That is how our founding fathers understood it, and that is the work we have been performing, overcoming immense difficulties –as those imposed by the geography of any vast continent.

At the end of this century, the MERCOSUR and the Andean Community have ceased to be mere postulates and have turned into concrete projects, and tangible realities in full swing.

The Latin American identity corresponding to this century must consolidate within these two elements –the capacity to prevent and resolve conflicts and the capability to articulate the economies and societies of our continent.

We could dare say, without hiding that we are proud of it, that Latin America was not a scenario of the armed horror that stirred up humanity in this century with two world wars, with the threat of nuclear holocaust, the clashes between fanatics in the ideological conflict of the East-West, the dread of genocide and ethnic cleansing.

By summarizing these events, I must add –however–that the task is not over, that there is still much to do, and there still are problems to resolve. One of these conflicts is of direct concern to my country. More than a century ago, Bolivia was deprived of a vast coastal territory and, as a result, of its direct access to the sea.

I will not take time here to recapitulate the economic and political consequences that this disastrous event has caused to my country. In the report I submitted last year to this very Assembly, I put forward certain statistics in an attempt to quantify that which, if seen from another perspective, is unquantifiable because the damage is countless.

Today, I would rather underscore the consequences of this war within the Inter-American system. Bolivia and Chile do not have diplomatic relations for more than two decades. A couple of years ago, soon after the Government transferred the administration of the National Railroad Enterprise to a Chilean firm, complex popular reactions of rejection to this measure were experienced in La Paz city.

In other words, Mr. President, distinguished Foreign Ministers, the wounds of 1879 have not healed yet and these two nations that ought to be united have turned their backs against each other, and that this is happening at the end of this century, in a continent of peace. I say this, Mr. President, with deep regret.

Puedo afirmar, en descargo de Bolivia, que hemos hecho todos los intentos imaginables para resolver el conflicto. En el plano bilateral, procuramos llevar adelante por lo menos diez negociaciones directas para lograr una salida soberana al océano Pacífico. Todas ellas se frustraron por razones que no pueden atribuirse a mi país.

Hace exactamente veinte años, en la histórica Asamblea General de La Paz, la Organización de los Estados Americanos escuchó el reclamo del pueblo de Bolivia y dijo su verdad de manera inequívoca y clara. Esa resolución proclama en su texto que "es de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa mediante la cual Bolivia obtenga un acceso soberano y útil al Océano Pacífico… para consolidar una paz estable… directamente afectada por las consecuencias del enclaustramiento de Bolivia".

Debe recordarse, señor Presidente, que esa resolución no se asentaba tan solo en la justicia histórica del alegato de mi país. Había sido escrita mirando hacia el futuro, a partir del razonamiento de que el enclaustramiento boliviano frenaba la integración regional y era un foco de tensiones, de potenciales conflictos.

Esos son los motivos que explican el interés de las otras naciones del Continente en la solución de este problema, interés que no prescribe, como no pueden prescribir los ideales de armoniosa convivencia que alientan nuestros Estados, como no puede prescribir la justicia.

El prolongado distanciamiento entre Bolivia y Chile no contribuye a mejorar la amplia relación política y diplomática en la costa del Pacífico. Lo prueba el hecho de que Bolivia y Chile sean los únicos países del Continente que, repito, no mantienen relaciones diplomáticas desde hace más de dos décadas.

La misma resolución recomendaba "a los Estados a los que este problema concierne directamente, que inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el Océano Pacífico".

Para que no quedaran dudas sobre lo que querían decir las naciones de la comunidad hemisférica, estas dejaron en claro que: "Tales negociaciones… podrían considerar, entre otros elementos, la inclusión de una zona portuaria de desarrollo multinacional integrado y, asimismo, tener en cuenta el planteamiento boliviano de no incluir compensaciones territoriales".

Tengo que declarar solemnemente que desde que esa resolución fue aprobada, mi país ha procurado concretar, por todos los medios, esos propósitos. Entre las muchas gestiones que se promovieron, dos corresponden a un período posterior a 1979: las de 1984, con el auspicio del Gobierno de Colombia, y las negociaciones que recibieron un aliento singular y americanista, precisamente en Guatemala, país que hoy nuevamente nos acoge.

Aquí, en el marco del decimosexto período ordinario de sesiones de la Asamblea General de la OEA, en 1986, los Cancilleres de Bolivia y Chile expresaron la disposición de sus países para iniciar un diálogo encaminado a resolver la cuestión marítima de Bolivia. Ese es el antecedente más próximo de intenciones reiteradas a lo largo de más de un siglo.

I can affirm, in defense of Bolivia, that we have made all the attempts imaginable to resolve this conflict. In the bilateral sphere, we have tried to carry out at least ten direct negotiations to achieve the goal of a sovereign outlet to the Pacific Ocean. All these attempts, however, have been frustrated for reasons that cannot be attributed to my country.

Exactly, twenty years ago, in the historical General Assembly held in La Paz, the Organization of American States listed to Bolivia's claim and expressed its veracity in unequivocal and clear terms. This Resolution proclaims in its texts that "it is of permanent hemispheric interest to find an equitable solution whereby Bolivia could obtain a sovereign and useful access to the Pacific Ocean… to consolidate a stable peace… which has been directly affected by the consequences of Bolivia's landlocked condition.

It must be recalled, Mr. President, that this Resolution was not only based in the historical justice behind my country's claim. It was adopted with a view towards the future, on the basis of the rationale that Bolivia's landlocked condition halted regional integration and was a cause of tension and potential conflicts.

These are the reasons that explain the interest of the other nations of the Continent in the solution to this problem, interest that does not expire, as the ideals of harmonious coexistence encouraged by our States and justice cannot expire.

This prolonged estrangement between Bolivia and Chile does not contribute to improving the ample political and diplomatic relations on the coasts of the Pacific, which proves the fact that Bolivia and Chile are the only countries in the Continent which, I repeat, do not have diplomatic relations for more than two decades.

This very Resolution recommended "the States directly concerned with this problem to commence negotiations directed toward giving Bolivia a free and sovereign connection with the Pacific Ocean."

So as not to leave any doubts in regard to what the nations of the hemispheric community wished to state, these placed on record that, "These negotiations… might consider, inter alia, the inclusion of a port area of integral multinational development and, similarly, bear in mind the Bolivian proposal not include territorial compensations".

I must hereby declare solemnly that since that Resolution was adopted, my country has sought to concretize these purposes, through all channels. Among the many demarches that were carried out, two correspond to a period subsequent to 1979: those of 1984, under the aegis of the Government of Colombia, and the negotiations that counted on a particular and Americanist support precisely in here, Guatemala, which has welcomed us again today.

Here, within the framework of the regular period of sessions of the OAS General Assembly, in 1986, the Foreign Ministers of Bolivia and Chile expressed their willingness to commence dialogue directed toward resolving Bolivia's maritime issue. This is the most recent precedent of the intentions that have been reiterated for more than a century.

Sin embargo, la situación no ha cambiado. Lamentablemente, persiste una falta de entendimiento entre ambas naciones, y esto continua entorpeciendo y dificultando la integración andina regional latinoamericana.

Ya han pasado ciento veinte años de la Guerra del Pacífico y dos décadas desde el momento en que la comunidad hemisférica reconoció la magnitud del problema y expidió una de las resoluciones más dignas de su historia. Podrían pasar muchos más, pero Bolivia no renunciará a su demanda de reintegración marítima. No lo hará nunca.

Sin embargo, señor Presidente, con este mensaje no pretendo dejar en esta magna Asamblea, en la querida tierra de Guatemala, un registro de viejos agravios. Preferiría que se recuerde este encuentro como el comienzo de una nueva jornada hacia la paz y el entendimiento en América Latina.

Por eso, aquí y ahora, en esta última Asamblea del siglo, bajo el testimonio de toda la América representada, Bolivia propone comenzar de inmediato negociaciones bilaterales con Chile, para que, en el marco de un gran acuerdo de cooperación política e integración económica, se resuelvan de manera definitiva todos los problemas pendientes entre las dos naciones, sin exclusión alguna, en concordancia con el espíritu y contenido de la tantas veces citada resolución de 1979.

No podemos ingresar al nuevo milenio anclados en posiciones del siglo XIX. Nuestra responsabilidad es grande con las generaciones futuras. Liberados de todo egoísmo, debemos aspirar a un arreglo que se traduzca en beneficios para nuestras dos naciones. Sin embargo, un entendimiento pleno solo puede ser fruto de un diálogo diplomático pleno, sin soslayar ningún tema de fondo.

Estoy seguro de que los países hermanos de América, los mismos que suscribieron la resolución de 1979, estarían dispuestos a ofrecer su apoyo en orientaciones para concretar esta negociación, con el mismo espíritu con el que el Gobierno de Venezuela, patria del Libertador Simón Bolívar, demandó en la reciente Cumbre Presidencial Andina que liberemos al Continente de una de las grandes preocupaciones de la agenda interamericana del próximo siglo.

Las expresiones de solidaridad hacia la causa marítima de Bolivia no pueden tomarse como un acto inamistoso y menos de provocación contra nadie. Eso sería inadmisible. Constituiría una actitud intolerante, contraria a los postulados americanistas.

Bolivia declara su indeclinable decisión de realizar todos los esfuerzos posibles para cristalizar el deseo de comenzar el milenio sentando los fundamentos para una relación boliviano-chilena de verdadera amistad y cooperación. No podemos dejar a las generaciones futuras la herencia de la desconfianza entre países vecinos.

Seguramente el señor Canciller de Chile, y lo digo con respeto, nos dirá que no hay problemas pendientes con Bolivia. Lo hemos escuchado antes. En por lo menos diez oportunidades, ya lo dije, realizamos negociaciones sobre la base de la cesión a Bolivia de un acceso propio al mar y en ocho oportunidades solemnes se formaliza ese compromiso. Esa es la constancia histórica irrefutable de que hay una cuestión pendiente que reclama soluciones definitivas.

However, the situation has not changed. Unfortunately, the lack of understandings between the two nations persists and continues to hinder and complicate Latin American Andean regional integration.

A hundred twenty years have passed since the War of the Pacific and two decades since the hemispheric community recognized the extent of the problem and issued one of the noblest Resolutions of its history. Many more years might pass, but Bolivia will never renounce to its claim for reintegration with the sea. Never.

However, Mr. President, with this address I do not seek to place on record, before this noble Assembly held in the beloved soil of Guatemala, ancient grievances. I would rather recall the holding of this assembly as the beginning of a new journey towards peace and understanding in Latin America.

That is why, here and now, in the last Assembly held in this century, in the presence of America as a whole, Bolivia proposes to immediately commence bilateral negotiations with Chile, so that, within the framework of a remarkable agreement of political cooperation and economic integration, all pending issues between the two nations be resolved, with no exclusions, in keeping with the spirit and content of the often quoted Resolution of 1979.

We cannot enter the new millennium upholding positions of the XIX Century. Our responsibility is great in relation to coming generation. We must aspire to reach an arrangement that translates into benefits for our two nations, free from selfishness. However, an integral understanding can only be the result of an integral diplomatic dialogue, without circumventing any substantial matter.

I am confident that the brother countries of America, the same ones that signed the Resolution adopted in 1979, will be willing to offer their support to concretize this negotiation, with the same spirit with which the Government of Venezuela, Motherland of Liberator Simon Bolivar, demanded, in the recent Andean Presidential Summit, that the Continent ought to be freed from one of the most severe concerns of the Inter-American agenda for the next century.

The expressions of solidarity towards Bolivia's maritime claim cannot be regarded as an unfriendly acts or provocations. That would be unacceptable and would constitute an intolerant attitude, opposed to Americanist postulates.

Bolivia hereby declares its indeclinable determination to make all possible efforts to crystalize the desire to commence the millennium laying the foundations for a Bolivian-Chilean relations of true friendship and cooperation. We cannot leave the future generations an inheritance of distrust between neighboring countries.

Certainly, the honorable Chilean Foreign Minister, and I say this with the utmost respect, would tell us there are no pending problems with Bolivia. We have been told that before. In at least ten opportunities –I have said this already– we carried out negotiations on basis of the cession to Bolivia of an own access to the sea, and that commitment was formalized in eight solemn occasions. This is irrefutable historical proof of the existence of a pending question that demands definitive solutions.

Se nos dirá, tal vez, que Bolivia no presenta planteamientos concretos. Pues bien, el compromiso de 1950 ratificado diez años después, el contenido de la propuesta de 1975 y las conversaciones ya citadas de 1984 y1986, para no ir más lejos, tienen los elementos esenciales para emprender una negociación.

Chile sostiene que debe restablecerse un diálogo sin condiciones. Estamos de acuerdo, pero creando las condiciones que garanticen la evolución de ese diálogo hacia un verdadero entendimiento. Un diálogo que no esté restringido a resolver aspectos secundarios, sino resuelto a encarar los temas de fondo.

Se nos dirá también que Chile está llano a considerar facilidades de acceso al mar. Eso solo es libre tránsito y ya forma parte de las obligaciones contractuales entre ambos Estados. Esa es una visión solo portuaria. Bolivia necesita costa, recuperar su cualidad marítima.

Chile sostendrá que el comercio y las inversiones se desarrollan positivamente, pero lo cierto es que en el intercambio existe una marcada asimetría en perjuicio de Bolivia. Por otro lado, las inversiones, las productivas, no se han incrementado. Existe, entonces, un serio impedimento para que utilicemos, como un bien compartido, el inmenso potencial de nuestra complementariedad. La naturaleza nos asocia, la historia nos distancia.

Es cierto que hemos establecido canales de comunicación. Ello prueba que, a pesar de todo, Bolivia está siempre abierta al camino del entendimiento; que, incluso, en las circunstancias menos favorables, no renuncia al diálogo.

Finalmente, se repetirá que la OEA no tiene competencia para intervenir en asuntos que conciernen directamente a los Estados. La resolución de 1979 y las once que se aprobaron a partir de ese año en momento alguno pretenden interferir decisiones soberanas, pero, por otro lado, a título de esa extrema susceptibilidad, no se le puede quitar al organismo regional el mandato permanente que tiene de interesarse y apoyar activamente soluciones que tiendan a mejorar la convivencia interamericana.

Hemos respaldado ayer, con afecto, la resolución que rinde homenaje al histórico acuerdo alcanzado entre Perú y Ecuador, resultado de un generoso desprendimiento, de una voluntad valiente para vencer un pasado de antagonismos y reemplazarlo por un futuro forjado en la comunidad de intereses.

Hemos celebrado también la puesta en vigencia de los acuerdos entre Chile y Argentina sobre el diferendo de los hielos continentales. Muy pronto concurriremos con regocijo al trascendental acto en el que el hermano país de Panamá verá plenamente restituida su soberanía sobre la Zona del Canal, gracias a una decisión que hace honor a los Estados Unidos de América y a la República de Panamá.

Nos toca ahora a Bolivia y Chile enfrentar el desafío de iniciar el nuevo siglo con una relación basada en la amistad fraterna y verdadera de dos Estados que tuvieron la capacidad de resolver sus diferencias con dignidad y coraje.

Solo así habremos completado la tarea. Solo entonces podremos decir que América es la geografía de la paz.

We might be told that Bolivia does not put forward concrete proposals, nevertheless, the commitment of 1950, ratified ten years thereafter, the content of the proposal of 1975 and the conversations held in 1984 and 1986, not to go any further, contain essential elements to commence a negotiation.

Chile holds that dialogue must be reestablished without any conditions. We agree with that, but we believe that conditions that guarantee the development of this dialogue towards a true understanding must first be created. A dialogue that is not restricted to resolving secondary aspects, but that it is rather resolved to face substantial matters.

Chile might also tell us that it is willing to consider facilities for sea access. That however only entails free transit and is already part of the contractual obligations assumed by the two States. That is only a port-oriented vision, but Bolivia needs a coast. It needs to regain its condition as a coastal State.

Chile might also hold that commerce and investments are developing in positive terms, but the truth is that there is a marked asymmetry in detriment of Bolivia when exchanges are concerned. Furthermore, productive investments have not increased. As a result, there is a serious obstacle that prevents Bolivia from utilizing, as a shared benefit, the huge potential of our complementation. Nature has connected us, but history has separated us.

It is true that we have established communication channels. This evidences that, in spite of everything, Bolivia is always open to the path of understanding and that, even in the midst of less favorable circumstances, it does not renounce dialogue.

Finally, it might also be said that the OAS is not competent to interfere in questions that are of direct concern to the States. The Resolution adopted in 1979 and the eleven Resolutions adopted thereafter cannot be regarded as interferences to sovereign decisions, but, nevertheless, blinded by susceptibility, the organism cannot be deprived of the permanent mandate that it has been granted to have an interests in and actively support solutions that are directed toward improving Inter-American coexistence.

Yesterday, we supported, with deep affection, the Resolution that pays tribute to the historical agreement entered into by Peru and Ecuador, as a result of generous detachment and courageous willingness to overcome a past marked by antagonism and replace it with a future forged in the community of interests.

We have also celebrated the entering into force of the agreements concluded between Chile and Argentina in regard to continental ice. Very soon, we will be gladly attending the transcendental act by which sovereignty over the Canal Zone will be restituted to the brother country of Panama, owing to a decision that honors the United States and the Republic of Panama.

It is now Bolivia and Chile's turn to face this challenge and begin the new century with a relation that is based on a brotherly and true friendship between two States that had the capacity to resolve their differences with dignity and courage.

This is the only way by which we will complete this task. Only then will we be able to state that America is the geography of peace.

Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Canciller. Ofrezco la palabra a la distinguida Delegación de Chile.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE: Gracias, señor Presidente. La intervención del señor Canciller de Bolivia me obliga a reiterar algunas consideraciones que hemos expresado anteriormente sobre esta materia; me obliga a volver sobre algunos argumentos que incluso el señor Canciller de Bolivia ya ha adelantado. Lo hago en el entendido de que se trata de un punto informativo –ese es el título de este punto en el temario–, porque la Carta de la Organización de los Estados Americanos no le otorga a esta Organización competencia ni mandato para considerar asuntos que atañen a la soberanía de sus Estados miembros.

El señor Canciller ha señalado que este supuesto conflicto podría resolverse, especialmente en el nuevo clima creado después del Acuerdo de Paz entre Perú y Ecuador, en el que Chile, Argentina, Brasil y los Estados Unidos concurrieron en calidad de Garantes. Él ha señalado, de manera muy adecuada, que pone fin a un conflicto territorial, que cierra un capítulo de antagonismo y desconfianza que se realiza con la participación amistosa de otros Estados. Sin embargo, no ha señalado que la base del Acuerdo entre Perú y Ecuador fue el respeto a los tratados vigentes, y, precisamente, la participación de los Garantes se produjo porque estaban consagrados así en el Tratado vigente entre Perú y Ecuador.

Por eso, la comparación, a nosotros, nos resulta preocupante, porque se plantea como conflicto limítrofe pendiente un tema de circunstancias diferentes. Entre Chile y Bolivia ha existido una paz más que centenaria, y se encuentra plenamente vigente el Tratado de Paz y Amistad de 1904, instrumento que resolvió definitivamente toda controversia limítrofe entre ambos países. En consecuencia, es cierto, lo vuelvo a decir, entre Chile y Bolivia no existe ningún problema de límites pendiente. La frontera entre las dos naciones fue establecida en forma solemne y definitiva mediante dicho Tratado, firmado libremente por ambos países en 1904 y ratificado por los Congresos. Esto ocurrió 24 años después de que cesaran las hostilidades en un conflicto bélico. La frontera se encuentra demarcada en toda su extensión. Esto no es comparable con la situación del Campo de Hielo Sur entre Chile y Argentina, en que la demarcación de la frontera, sobre la base de un tratado vigente, arrojó alguna dificultad.

No conozco cuáles son los puntos pendientes que hay que resolver en la frontera entre Chile y Bolivia. La frontera entre las dos naciones fue acordada, repito, en 1904, en un tratado que fue ratificado por ambos países. Los hitos de la frontera están puestos en toda su extensión y son, digamos, francamente respetados por ambos países.

Entonces, creo que es importante que se entienda, para que sepamos bien de qué estamos hablando, señor Presidente, que aquí no hay un litigio fronterizo producto de la falta de acuerdos o de dificultades para demarcar una frontera. Lo que hay, lisa y llanamente, es una propuesta para cambiar una frontera existente, que está fijada y demarcada de acuerdo al derecho internacional.

Quiero recordar que una parte importante de las fronteras de nuestro continente fue producto de acuerdos similares, muchos de ellos con posterioridad a dolorosos conflictos. Alentar proyectos de revisión de esos tratados crearía, para nuestra región, una inaceptable inestabilidad. ¿Qué frontera

Thank you Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Foreign Minister. I now give the floor to the Chilean Delegation.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE: Thank you, Mr. President. The address made by the Foreign Minister of Bolivia compels me to reiterate some considerations that we have expressed earlier in regard to this matter; as it also forces me to repeat some arguments that even the Bolivian Foreign Minister has put forward. I do this in the understanding that this is an informative agenda item –the last item in the agenda– because the Charter of the Organization of American States does not give this Organization competence or mandate to consider questions that concern the sovereignty of Member States.

The Foreign Minister has stated that this alleged conflict could be resolved, particularly, owing to the new atmosphere created by the Peace Agreement concluded by Peru and Ecuador, in which Chile, Argentina, Brazil and the United States took part as sponsors. He said, in proper terms, that this agreement puts an end to a territorial conflict and closes a chapter of antagonism and distrust, with the friendly participation of other States. However, he failed to point out that the basis for this Agreement between Peru and Ecuador was the respect for valid treaties and that the participation of the sponsoring countries was precisely due to the fact that this measure was enshrined in the Treaty in force between Peru and Ecuador.

That is why, this comparison, worries us, because a question that is completely different in circumstances is being posed as a pending boundary conflict. There is a more than centenary peace between Chile and Bolivia and the Treaty of Peace and Friendship of 1904 –which resolved all boundary disputes between both countries– is in full force. As a result, yes, I will repeat it, there is no pending boundary issue between Bolivia and Chile. The border between the two nations was established solemnly and definitely by that Treaty, which was freely signed by the two countries in 1904 and was ratified by their Congresses. This happened 24 years after hostilities stopped in the armed conflict they had engaged in. The boundary has been demarcated in all its extent. This situation is not at all comparable with the question concerning the Southern Ice Field between Chile and Argentina, in which the demarcation of their boundary, on basis of a valid Treaty, led to some difficulties.

I do not know which the pending issues that must be resolved in the border between Chile and Bolivia are. Their border has been agreed to, I repeat, in 1904, under a Treaty that was ratified by the two countries. The landmarks of the border have been placed to their full extent and are, frankly, respected by both countries.

As a result, I believe that it must be understood, so we are well aware of what we are talking about, Mr. President, that there is no boundary dispute resulting from an absence of agreements or difficulties to demarcate the border. What there is, simply and plainly, a proposal to change the existing border, which has been fixed and demarcated in accordance with International Law.

I would like to recall that an important part of the borders within our continent are the result of similar agreements, many of which derived from painful conflict. To promote projects that concern treaty revision would create, for our region, an unacceptable instability. Which border

vamos a revisar después? Si hay tantas situaciones históricas similares en las Américas, ¿por qué vamos a revisar solo una, cuya fijación fue producto de conflicto y posteriormente de tratados? Además, eso se mantiene estable y es parte sustantiva de la paz que el señor Canciller de Bolivia saludaba, con razón, para nuestra región.

Señor Presidente, en la Asamblea General realizada en Caracas el año pasado informé a ustedes que, desde que asumió la nueva Administración boliviana, Chile no recibió ni una sola petición de discutir en forma directa el estado de las relaciones. Puedo informar este año que, lamentablemente, ello continúa así. Bolivia solo habla con Chile por los diarios y trae sus opiniones y planteamientos a los organismos internacionales, sin que ni entre los Presidentes ni entre los Cancilleres haya existido una sola reunión sobre estos temas en los últimos veintidós meses.

Más aún, hace pocos días nos hemos enterado por la prensa de que el Gobierno boliviano no se interesa por discutir este tema con el Gobierno actual de Chile porque solo le quedan nueve meses en el poder. Por lo tanto, va a esperar a que haya un nuevo Gobierno en Chile para poder conversar sobre estos asuntos. Quiero recordar que cuando haya un nuevo Gobierno en Chile, tres meses después de instalado, va a faltar un año para que se elija un nuevo Gobierno en Bolivia, y así podemos ir a lo largo de los años sin conversar nunca directamente sobre estos temas.

Entonces, señor Presidente, cabe preguntarse si realmente es constructivo continuar discutiendo ante organismos internacionales una política de enfrentamiento, con el solo pretexto de sostener ante la comunidad internacional un litigio que no se discute directamente.

Señor Presidente, a pesar de la inexistencia de relaciones diplomáticas, que fueron suspendidas unilateralmente por el Gobierno boliviano hace más de dos décadas, yo quiero poner énfasis en que la frontera chileno-boliviana funciona normalmente y en que los flujos de comercio, turismo y mecanismos de cooperación bilateral operan en forma fluida y en creciente proporción.

Como prueba irrefutable de esta normalidad puedo indicar que mensualmente circulan por la ciudad de Arica, solamente, más de tres mil camiones bolivianos y que más de quinientos mil turistas bolivianos han visitado la zona de Arica e Iquique en los últimos años.

Hemos celebrado numerosas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas para tratar temas como el acopio del zinc y plomo boliviano en Arica y Antofagasta; la cooperación energética; los programas en el sector fitosanitario y zoosanitario; la renovación de la concesión marítima del oleoducto Sicasica-Arica; el transporte aéreo; el transporte terrestre de carga y pasajeros; el intercambio de información en materia de narcotráfico, energía y minería; la coordinación en organismos internaciones, etcétera.

Hemos diseñado en conjunto con la CEPAL un Sistema de Tránsito Integrado, que tiene como fin facilitar la importación y exportación de la mercadería boliviana por los puertos de Arica y Antofagasta, participando en él autoridades portuarias, representantes de transportes, de aduanas, del sector privado de ambos países. Quiero dejar en claro que estas facilidades portuarias son superiores a las recomendadas por la UNCTAD para los países sin litoral.

En 1998 se realizó la Primera Reunión del Comité de Fronteras Chile-Bolivia, creado en 1997, cuyo fin es la facilitación fronteriza entre ambos países, tanto de infraestructura como de los

would we revise thereafter? If there are so many similar circumstances in the Americas, why should we revise only one, the demarcation of which was the result of a conflict and thereafter of treaties? Besides, this situation is stable and a substantial part of the regional peace which the Foreign Minister of Bolivia was right to praise.

Mr. President, during the General Assembly held in Caracas last year I informed you that, since the new Presidential Administration took office in Bolivia, Chile did not receive any request to discuss in direct terms the state of relations. This year, I am in position to inform this Assembly that the situation is unfortunately the same, Bolivia only talks to Chile through newspapers and takes its opinions and proposals to international organs, and no Presidential or Ministerial meetings have been held to address this in the past twenty-two months.

Furthermore, a few days ago, we were informed through the press that the Bolivian Government is not interested in discussing this question with the current Chilean Government because it will stay in office for only nine months. Thus, it will wait for the new Chilean Government to take office so as to discuss these questions. I wish to reiterate that when a new Government takes office in Chile, three months after being established, it will be a year before a new Government is chosen in Bolivia, and this situation could continue for many years without us being able to directly discuss these issues.

Thus, Mr. President, we must ask ourselves whether it is constructive to continue discussing before international organs a policy of confrontation, with the only pretext of bringing to the attention of the international community a dispute that is not being discussed directly.

Mr. President, despite the lack of diplomatic relations, which were unilaterally suspended by the Bolivian Government more than two decades ago, I wish to place emphasis on the fact that the Chilean-Bolivian boundary works perfectly and that the commerce and tourism influxes and the bilateral cooperation mechanism operate in a fluent way and in growing proportions.

As irrefutable proof of this normality I can point that every month more than three thousand Bolivian trucks circulate through Arica city only and that more than five hundred tourists have visited the Arica and Iquique regions in the past years.

Our Political Consultations Mechanism have held numerous meetings to discuss matters such as the collection of Bolivian zinc and lead in Arica and Antofagasta; energetic cooperation; the programs in the veterinary and health sectors; the renewal of the maritime concession of the Sica Sica-Arica oil-pipeline; air transportation; land transport of cargo and passengers; exchanges of information in narcotics trafficking, energy and mining; coordination of international organs, etc.

We have created, together with the CEPAL, an Integrated Transit System the aim of which is to facilitate the importation and exportation of Bolivian goods through the ports of Arica and Antofagasta, and port authorities and representatives from the transportation, customs and private sector of both countries have taken part in this. I wish to clearly state here that port facilities granted to Bolivia exceed those recommended by the UNCTAD for landlocked countries.

The first meeting of the Bolivia-Chile Boundary Committee – created in 1997 – was held in 1998, the intention of which is boundary facilitation between both countries, both in terms of infrastructure as in terms of

servicios fiscales involucrados. Los acuerdos adoptados en la Primera Reunión se encuentran ya en plena ejecución, y próximamente se suscribirá un convenio para el reconocimiento de licencias de conducir.

Asimismo, existen convenios entre universidades y convenios de cooperación entre las policías y las fuerzas aéreas de ambos países. El convenio entre las policías considera la participación de oficiales-alumnos bolivianos en la Escuela de Carabineros de Chile.

En el marco cultural, en septiembre próximo se reunirán historiadores de ambos países para analizar los textos que se utilizan en la enseñanza de Historia y Ciencias Sociales en ambos países.

Tenemos un acuerdo de cooperación científica y técnica, suscrito en 1995.

En los puertos de Arica y Antofagasta se ha asignado, respectivamente, un espacio de 30.000 metros cuadrados en la zona portuaria, para que la mercadería de importación boliviana en tránsito hacia ese país permanezca almacenada en forma gratuita por un plazo hasta de un año. En lo que respecta a las exportaciones bolivianas de minerales de zinc y plomo, a pesar de los problemas de contaminación ambiental que plantean, con 350.000 toneladas por año, ellos gozan de sesenta días gratuitos de almacenaje y cuentan con un espacio de 4 hectáreas adicionales para su acopio. También en ambos puertos se han asignado almacenes cubiertos de 10.000 metros cuadrados y zonas protegidas para el almacenaje de cargas peligrosas.

No obstante todo esto, con buen espíritu de confraternidad y frente a una solicitud de Bolivia, Chile ha reiterado que está dispuesto a ampliar las facilidades de tránsito con que actualmente cuenta Bolivia en Arica y Antofagasta a otros puertos chilenos e incrementar la eficiencia y fluidez de los mismos, para responder de mejor forma al creciente desafío del incremento del comercio exterior boliviano. En ese marco, en la última semana del mes de mayo, hemos celebrado un primer encuentro entre ambos países para ampliar dichas facilidades.

El intercambio comercial bilateral bordea los trescientos millones de dólares, y las inversiones chilenas en Bolivia están por sobre los trescientos sesenta y siete millones de dólares. Queremos destacar el hecho de que, en abril pasado, se ratificó el Acuerdo de Protección y Promoción de Inversiones entre ambos países.

Es cierto que el comercio es aún desequilibrado en favor de Chile. Por eso, creo que es elocuente decir que, en el mes de marzo pasado, Chile ofreció a Bolivia desgravar a cero por ciento, en forma inmediata y sin reciprocidad, el 98,7% del universo arancelario de productos bolivianos, y no pedimos de Bolivia una desgravación simétrica, sino que estamos dispuestos a aceptar plazos mucho más lentos a partir del quinto año.

Creo que todo esto demuestra, señor Presidente, que hay un evidente divorcio entre la realidad de intercambios, integración, complementación económica y negociaciones concretas que caracterizan las relaciones chileno-bolivianas y la visión lamentablemente distorsionada que se entrega en este y en otros foros.

Señor Presidente, creo que es importante reiterar aquí que nuestra disposición, en todo caso, es mantener siempre con Bolivia una relación normal. Quiero reiterar la voluntad de mi Gobierno de

fiscal services involved. The agreements concluded in the First Meeting are in full force and a covenant to recognize driver's licenses will soon be entered into.

Similarly, covenants have been concluded between Universities, as well as cooperation covenants between both countries' Police and Armed Forces. The covenant concluded between Police Forces take into account the participation of Bolivian officers-students in the Chilean Escuela de Carabineros [Chile's Police Academy].

In the cultural aspects, next September, historians from both countries will meet to analyze the texts that are used in teaching history and social sciences in both countries.

We concluded a scientific and technical cooperation agreement in 1995.

In the ports of Arica and Antofagasta, an area of 30,000 square kilometers of the port area has been assigned for the Bolivian importation goods in transit to that country to be freely stored for a term of a year. Regarding Bolivian exports of zinc and lead minerals, despite the environmental pollution problems they pose, with 350,000 tons per year, they enjoy sixty days of free storage and have an additional 4 hectares of for their collection. Also in both ports, covered warehouses of 10,000 square meters and protected areas for the storage of dangerous cargo have been assigned.

Notwithstanding all this, with a good spirit of fellowship and in response to a request from Bolivia, Chile has reiterated its willingness to expand the transit facilities that Bolivia currently enjoys in Arica and Antofagasta towards other Chilean ports and increase the efficiency and fluency of these facilities in order to respond in better terms to the growing challenge of the increasing Bolivian foreign trade. In this context, in the last week of May, we held a first meeting between the two countries to expand these facilities.

Bilateral trade is around the three hundred million dollars, and Chilean investments in Bolivia reach more than three hundred and sixty-seven million dollars. We would like to highlight the fact that, last April, the Agreement for the Protection and Promotion of Investments between the two countries was ratified.

It is true that trade is still unbalanced in favor of Chile. That is why I think it is eloquent to say that last March, Chile offered Bolivia to exonerate to zero percent, immediately and without reciprocity, 98.7% of the tariff universe of Bolivian products, and we do not ask Bolivia for a symmetric reduction, but we are willing to accept much slower terms from the fifth year.

I believe that all this shows, Mr. President, that there is an obvious separation between the reality of exchanges, integration, economic complementarity and concrete negotiations that characterize the Chilean-Bolivian relations and the sadly distorted vision that is presented in this and other forums.

Mr. President, I think it is important to reiterate here that our willingness, in any case, is to maintain normal relations with Bolivia. I would like to reiterate the willingness of my Government to

reanudar en cualquier momento el diálogo interrumpido. Siempre hemos dicho, y lo reiteramos, que estamos dispuestos a restablecer relaciones diplomáticas con Bolivia. Nosotros no las interrumpimos. Estamos dispuestos a restablecerlas de manera inmediata y sin condiciones, en la certeza de que tal normalización contribuiría a la creación de un mejor clima en el cual examinar todos nuestros problemas. La ausencia de relaciones diplomáticas es ya un recurso obsoleto que no sirve a ningún propósito constructivo. Digo que estamos dispuestos a hacerlo sin condiciones, porque no estamos disponibles para considerar, a cambio de esas relaciones, la cesión de soberanía por encima de tratados vigentes ni a aceptar la intervención de terceros en asuntos que, por su naturaleza, son de carácter bilateral.

Hemos dicho, señor Presidente, y lo reiteramos hoy, que existe un camino constructivo para forjar una verdadera hermandad entre Chile y Bolivia. Ese camino pasa por la integración económica, por el diálogo político y la búsqueda de acuerdos cada vez más amplios para fortalecer el pleno acceso de Bolivia al océano. Este es un camino de paz y de futuro. El intento por cambiar las fronteras y desconocer tratados existentes solo llevaría, en cambio, a la frustración y al desencuentro.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro. Ha solicitado la palabra el Jefe de la Delegación de Antigua y Barbuda.

El JEFE DE DELEGACIÓN DE ANTIGUA Y BARBUDA: Thank you very kindly, Mr. President.

In an era of economic partnership and collective security, we deem this intractable problem faced by Bolivia and Chile as an anachronism. It seems to my small, peace-loving country that the past has to be shoved aside and that a future that embraces reasonable solutions must be pursued. The great country of Chile and the American republic that bears the name of the American idealist who was intent upon creating a united continent cannot enter into the new century and the new millennium with this millstone upon their necks.

Antigua and Barbuda is a voice of reason and a friend with no inherent interest to compromise its impartiality. We entreat and implore the sister American republics that can make a difference to act, and to act with the certainty of a peaceful future between and among neighbors. We therefore urge the parties to this dispute to quickly reach a settlement that is acceptable to both.

Mr. President, as a general principle bearing on all disputes, democracies do not go to war with each other. This principle holds between countries within and without this hemisphere. We must seek always to resolve all conflicts peacefully, in accord with the rule of law and the Charter of our organization. That, sir, is the eternal position of Antigua and Barbuda.

Thank you, sir.

El PRESIDENTE: Gracias. Tiene la palabra el señor Canciller y Jefe de la Delegación de Venezuela.

resume the interrupted dialogue at any time. We have always said, and we reiterate it, that we are ready to reestablish diplomatic relations with Bolivia. We do not interrupt them. We are ready to resume them immediately and without conditions, in the certainty that such normalization would contribute to the creation of a better atmosphere in which we can examine all our problems. The absence of diplomatic relations is already an obsolete resource that serves no constructive purpose. I say that we are willing to do so without conditions, because we are not available to consider, in exchange for these relations, the transfer of sovereignty over existing treaties or to accept the intervention of third Parties in matters that, by their nature, are bilateral in nature.

We have said, Mr. President, and we reiterate it today, that there is a constructive way to forge a true brotherhood between Chile and Bolivia. That path involves economic integration, political dialogue and the search for ever broader agreements to strengthen Bolivia's full access to the ocean. This is a path of peace and future. The attempt to change borders and ignore existing treaties would only lead, instead, to frustration and disagreement.

Thank you, Mr. President.

[…]

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE VENEZUELA: Gracias. Señor Presidente, este es un tema obviamente delicado, y nosotros no tenemos ningún interés en acentuar las aristas de desconfianza ni los recelos que el mismo suscita. Somos un pueblo amante de la paz, del entendimiento. Los ejércitos de Bolívar salieron fuera de las fronteras a dar libertad. Nunca hemos sido un pueblo invasor ni agresor, de ahí nuestro culto a la paz y al entendimiento entre los pueblos. Por eso deseo que lo que voy a decir no sea mal interpretado.

Simplemente consideramos que el acceso de Bolivia al mar es un asunto cuya solución ha sido declarada de interés para nuestros países, para el Hemisferio. Ello queda particularmente demostrado en la resolución ya mencionada, aprobada por la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos en 1979. El espíritu constructivo de esa decisión hoy tiene más vigencia que nunca, cuando todos los países del Hemisferio estamos interesados en promover la integración y no llegar al próximo milenio con el lastre de problemas que se originaron en el pasado.

Sigue también vigente, señores Cancilleres, señores Jefes de Delegación, como no puede ser de otra manera, la necesidad de que, en el marco bilateral, las partes procuren llegar a un entendimiento encaminado a dar a Bolivia una solución a su enclaustramiento. Como Venezuela ha hecho constar oportunamente, este tema está dentro de las preocupaciones de la agenda interamericana permanente. De nada vale eludirlo, sin que esto signifique agresión contra nadie, ni que nos estemos colocando en forma parcial del lado de quienes tienen esta situación de diferendo.

Dentro del más amplio espíritu bolivariano y el más absoluto respeto, Venezuela ratifica su tradicional apoyo a la justa causa marítima boliviana. Esto, sin entrar en ningún tipo de confrontación.

Señor Presidente, muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Canciller. Me es grato ofrecer la palabra al señor Viceministro de Relaciones Exteriores y Jefe de la Delegación de Panamá.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE PANAMÁ: Gracias, señor Presidente. Pido disculpas porque parece que el agua de Guatemala me ha afectado.

He pedido la palabra para expresar la opinión de mi país respecto a este tema, y lo hacemos ciertamente dentro de ese espíritu bolivariano. Reiteramos nuestra tradicional posición de apoyo a la solución pacífica de esta controversia que tiene lugar en nuestros países.

En este caso, en particular, exhortamos a ambos países hermanos a que encuentren avenidas para una pronta y definitiva salida a sus diferendos, encaminadas a lograr una solución a la cuestión marítima de Bolivia, en el espíritu de la resolución aprobada por la Asamblea General en 1979. Esta es la posición de mi país respecto a este tema. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Vicecanciller. Tiene la palabra el Jefe de la Delegación de Bolivia.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE BOLIVIA: Gracias, señor Presidente. Quisiera agradecer vivamente las muestras de solidaridad que continúan vigentes respecto de esta causa que ha

sido declarada, como se ha dicho, de interés permanente para la región, sin egoísmos, sin tratar de buscar argumentos que, desde mi punto de vista, no anulan ese propósito solidario que nos une a todos en este tema importante.

Yo ya no habría intervenido si el señor Canciller de Chile no lo hubiera hecho con determinadas puntualizaciones. Sin embargo, para completar la información de todos los que estamos sentados alrededor de esta mesa, me veo obligado a hacer también algunas precisiones porque, sin duda, no tenemos la misma percepción, no sólo en el enfoque, sino que tampoco estamos manejando los mismos datos. Solo me lleva esa motivación, ningún otro propósito al respecto.

Primero, quisiera recordarles que el año pasado tuve oportunidad de entregar a esta magna Asamblea un documento en el que se hacía un ejercicio económico sobre los costos impuestos a Bolivia por su posición mediterránea, siguiendo un modelo desarrollado en la Universidad de Harvard. No era un invento ni nada más que un ejercicio que nosotros habíamos hecho caprichosamente. De acuerdo con ello, quedó demostrado que Bolivia deja de percibir 4.000 millones de dólares cada diez años. Si eso lo multiplicamos por 120 años de enclaustramiento, vamos a tener una cifra sumamente importante.

Por otro lado, la posición mediterránea de Bolivia ha debilitado la capacidad del país de alcanzar niveles de desarrollo económico y social semejantes a los que pueden exhibir los países vecinos. Si comparamos los principales indicadores económicos y sociales de Bolivia con los de sus vecinos, se puede observar que el PIB de Bolivia fue el más bajo de todos, representando apenas 15% del PIB argentino. Esto nada más que para dar un ejemplo muy somero.

En cuanto al Tratado de 1904, sería bueno que esta Asamblea pudiera recordar algunos aspectos que son relevantes para el análisis y la evaluación histórica. Cuando se suscribe dicho Tratado, Bolivia y el litoral estaban militarmente ocupados, sin puertos ni facilidades de tránsito, soportando una agobiadora presión aduanera, viviendo una asfixia económica de una naturaleza tal que, en esos términos, es verdaderamente difícil hablar de un libre consentimiento.

Es cierto que se ha ratificado, es cierto que se suscribió después de veinte años de terminada la contienda, pero también eso es la prueba de la resistencia tenaz que opuso el pueblo de Bolivia, la nación boliviana, porque sabía que a partir de ese Tratado perdía 160.000 kilómetros cuadrados y su acceso directo al mar.

Por otro lado, se ha dicho acá, y es muy cierto, que no se trata de cuestiones limítrofes. Se trata de una necesidad vital que ha sido reconocida por el Gobierno de Chile en ocho compromisos formales. Hemos hecho diez negociaciones, ya lo dije, sobre la base de la posibilidad de una cesión de territorio soberano que nos conecte al mar. De manera que esto no es algo que está surgiendo en esta última época en que se ha puesto especial énfasis en el tema, sino que es algo que tiene ya una tradición de la que participa el sistema interamericano.

En cuanto al libre tránsito, todos sabemos que su ejercicio está prácticamente a expensas de quien lo concede. Nosotros hemos tenido muchas dificultades. Es cierto que se resolvió un largo pleito referido a las exportaciones de plomo y zinc por Antofagasta, pero también es cierto que en ese largo pleito, una esmirriada economía de mineros pobres de la región de Potosí tuvo que afrontar una pérdida de nueve millones de dólares mientras se resolvía este problema de carácter administrativo.

En cuanto al libre tránsito, y esta es también una preocupación que le transfiero al señor Canciller de Chile, nos preocupa mucho este proceso de privatización de los puertos. Por la información que nosotros tenemos, a través de ese proceso de privatización se estaría transfiriendo también a manos privadas la administración de estipulaciones del Tratado, de obligaciones que están en los Tratados de 1904, 1912 y 1938. Las informaciones que se nos han dado en las oportunidades que ha mencionado el señor Canciller de Chile, no han sido en absoluto satisfactorias para el sector exportador boliviano en cuanto al movimiento de carga. En ese sector, esto va a elevar dramáticamente los costos y, sin duda, vamos a ser menos competitivos en un área en la que somos vulnerables como un país encerrado, como un país muy dependiente y con una economía frágil.

Podríamos hacer otras aclaraciones al respecto, pero creo que lo fundamental está dicho. Hay una coincidencia, y es que es necesario restablecer el diálogo, pero hay que dar un contenido transcendente a ese diálogo. No se trata de hablar por hablar; hay que hablar con un gran sentido histórico. Hay que hablar para resolver los problemas, pero no los problemas subsidiarios sino los problemas de fondo. Son esos los que separan a los países; no son los problemas aleatorios, secundarios, los problemas coyunturales, son los problemas permanentes.

A eso quisiéramos nosotros llegar dentro de un ánimo franco de diálogo, porque así como Bolivia no va a renunciar a esta justa demanda, tampoco quiere renunciar a la posibilidad de que el diálogo encuentre finalmente un camino de solución, que estoy seguro de que va a ser de beneficio mutuo, va a ser de beneficio bilateral y va a significar que se levante un gran obstáculo para la integración y la armoniosa convivencia en el Hemisferio. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Ministro. La Presidencia sugiere que este Plenario tome nota de las observaciones presentadas sobre este tema.

4. Sede y fecha de los próximos períodos ordinarios de sesiones de la Asamblea General

El PRESIDENTE: El siguiente punto del orden del día es la sede y fecha de los próximos períodos ordinarios de sesiones de la Asamblea General. Como es del conocimiento de las Delegaciones, esta Asamblea ya ha decidido realizar su trigésimo período ordinario de sesiones en la República del Canadá. Al año siguiente, el trigésimo primer período ordinario de sesiones se hará en Costa Rica y el trigésimo segundo será en Barbados, en el año 2002.

Adicionalmente, hemos tenido el amable ofrecimiento del Ecuador, por nota que aparece en el documento AG/doc.3738/99, para ser sede del trigésimo tercer período ordinario de sesiones en el año 2003.

En tal sentido, someto a la consideración de las delegaciones el proyecto de resolución contenido en el documento AG/doc.3831/99. De no haber observaciones, lo daríamos por aprobado. Aprobado.[11/]

Tiene la palabra el Representante del Ecuador.

---

11. Resolución AG/RES. 1687 (XXIX-O/99).

Annex 346

Verbatim Record of the 20th Plenary Meeting, 54th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/54/PV.20, 1 October 1999

(Original in English)

http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/54/PV.20

United Nations A/54/PV.20

General Assembly

Official Records

Fifty-fourth session

20th plenary meeting
Friday, 1 October 1999, 10 a.m.
New York

President: Mr. Gurirab . . . . . (Namibia)

The meeting was called to order at 10.05 a.m.

Address by Mr. Emomali Rakhmonov, President of the Republic of Tajikistan

The President: This morning the Assembly will first hear an address by the President of the Republic of Tajikistan.

Mr. Emomali Rakhmonov, President of the Republic of Tajikistan, was escorted into the General Assembly Hall.

The President: On behalf of the General Assembly, I have the honour to welcome to the United Nations His Excellency Mr. Emomali Rakhmonov, President of the Republic of Tajikistan, and to invite him to address the Assembly.

President Rakhmonov (*spoke in Russian*): First of all, permit me to congratulate you, Sir, on your election to your important post as President of the General Assembly. We are convinced that thanks to your wisdom and experience you will successfully guide the deliberations of this important forum.

Over the past century mankind has made unprecedented strides in its overall progress. It has demonstrated with unprecedented force the creative genius and potential of the human mind. But at the same time, unfortunately, it has highlighted inherent human failings that are the root causes of tremendous social and political upheavals, the further exacerbation of global problems and the emergence of new challenges.

One of the most significant achievements of the twentieth century is the founding of the United Nations, with its indispensable legal framework and mechanisms giving it the tools to organize collective action on the part of States in order to counter current and future threats.

Tajikistan would like to see the strengthening of the United Nations and of its Security Council, as the body responsible for the maintenance of international peace and security.

It is extremely timely and useful, on the threshold of the twenty-first century, to rethink philosophically the lessons we have learned in order to define the principal parameters of a future world order and to develop a programme of action to put them into practice.

We see many valuable and mutually enriching ideas in such initiatives as the convening in the year 2000, at the fifty-fifth session of the General Assembly, and the millennium summit; the proposal by Russia to elaborate a concept of peace in the twenty-first century; the idea of Iran of a dialogue between civilizations; and the plans of a number of States regarding a culture of peace and other initiatives.

Tajikistan, for its part, intends to continue contributing, insofar as it is able, to this intellectual endeavour aimed at encouraging all States to join their

99-85998 (E)

This record contains the text of speeches delivered in English and of the interpretation of speeches delivered in the other languages. Corrections should be submitted to the original speeches only. They should be incorporated in a copy of the record and sent under the signature of a member of the delegation concerned to the Chief of the Verbatim Reporting Service, room C-178. Corrections will be issued after the end of the session in a consolidated corrigendum.

But while the HIPC Initiative can be a catalyst in the search for the solution, it cannot be the solution itself. To reach the heart of the debt problem, it is imperative that the debtors and the creditors acknowledge the seriousness of the problem and work together to strike a compromise that could yield long-term results.

We appreciate the efforts being made by the Bretton Woods institutions and the donor Governments to address the debt problem, particularly the seminar recently held in the Kenyan capital of Nairobi, chaired by the President of Botswana, Mr. Festus Mogae, whose results we hope will be followed up. We still believe, however, that the permanent solution to Africa's debt problem should go beyond the mere rescheduling of the debt-payment period to outright cancellation and debt forgiveness.

The alarming rate of the spread of the HIV/AIDS pandemic is undoubtedly the most worrisome and urgent problem facing sub-Saharan Africa, Botswana being one of the hardest-hit countries. My Government is responding with an aggressive national information and education campaign to combat this destructive disease. The achievements made so far in the health sector and the economy are in jeopardy.

The advancement of women and the elimination of all forms of discrimination and violence against them in many societies are yet to be achieved. Women and young girls are still subjected to all manner of brutalities.

The plight of millions of children who are conscripted into armies in various parts of the world is an outrage. The images of children being conscripted and trained to participate in senseless wars caused by the folly of adults dehumanizes us all. Everything must be done to discourage this evil practice and to punish those who insist on perpetrating it. The Government of Botswana fully supports the work of the Special Representative of General Assembly for Children and Armed Conflict and remains fully committed to upholding all the international legal instruments on the rights of children. My delegation attaches great importance to these issues and urges the community of nations here gathered to join their efforts in the search for solutions to these socio-economic problems.

In turning now to the reform of the United Nations, let me briefly say the following: A wise man adapts to circumstances, as water shapes itself to the vessel that contains it. So says a Chinese proverb. That the United Nations, particularly its Security Council, needs to adapt itself to the era in which it exists today, I think is axiomatic. The fact that the Security Council's undemocratic composition is an insult to the overwhelming majority of the Members of this Organization is also, I think, self-evident and recognized as such even by those who would, if allowed, keep this important organ as it is.

Africa, demands to be properly represented in the Security Council in both categories of representation. We will never tire of insisting on our demand for three additional non-permanent seats and at least two permanent seats.

Let me conclude by once again wishing you well, Sir, in your tenure of office as President of the General Assembly at its fifty-fourth session. We can assure you that our commitment to the United Nations remains as strong as ever. This Organization, I am sure we all agree, is irreplaceable.

The President: I now call on the Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia, His Excellency Mr. Javier Murillo de la Rocha.

Mr. Murillo de la Rocha (Bolivia) (*spoke in Spanish*): The men of the Andes scrutinized the skies to decipher and predict the future. If they were looking at the skies today, they might not manage to understand the message written there. On the one hand, there is the promise of unlimited prosperity, with man in apparent control of nature and his environment, thanks to the outstanding strides made in knowledge, the tireless flow of data and financial resources, the almost genetic transformation of the means of transportation and communication, the growing empire of freedom and the reaffirmation of democratic values on a global scale.

On the other hand, however, the new millennium is arriving with disquieting signs. Financial crises are increasingly frequent and ever more acute. The gaps between the haves and the have-nots are widening. Confusions, fear and uncertainty prevail over a large part of the planet. Thus must one see both sides of globalization: one of promise, the other of threat.

The effects of the two aspects of the process are felt in Latin America with singular intensity. The crisis of the financial markets and the constant decline in commodity prices have struck at the heart of the economies of our societies and subjected them to pressure, in some cases intolerable. Nothing seems to be in its place and few dare to anticipate the future.

Nevertheless, the men and women of Latin America have a right to keep hoping. My own country maintains a very cautious optimism. Not many years ago, Bolivia felt with particular intensity the tragedy that is affecting other nations of Latin America. Drug trafficking, the external debt, the collapse of mining and the crisis in the political system all conspired to create a picture of confusion and anguish that seemed to be insurmountable.

What we have done since then belongs to history. I shall summarize it here for no other reason than to share our experience, because our task, far from over, seems to have only just begun.

Tired of sterile and debilitating political confrontation, Bolivians decided to take the road of cooperation and dialogue. The coalition Governments on which the political system has been based and nurtured since the early 1980s proved the intelligence of an old constitutional norm, but they also showed that the letter of the law is worthless if it is not steeped in the spirit in which it was written. It was in the spirit of questing for consensus that the political Constitution was reaffirmed, the true independence of the National Electoral Tribunal was guaranteed and the Constitutional Tribunal, the Judicial Council and the Office of Ombudsman were established. Lastly, institutions and social organizations were incorporated into the discussions of the major problems affecting the nation in a dialogue that President Hugo Banzer, at the start of his mandate, called on to support the Government's work with a broad civic consensus.

Mr. Morel (Seychelles), Vice-President, took the Chair.

The first conclusion that can be drawn from this rapid summary is that the economy cannot be modernized without a solid base of political reform. Indeed, it was on that political foundation, on the basis of the will of the people represented by the parties, that we were able to make strides in modernizing and opening up the Bolivian economy. We controlled inflation. We renegotiated and reduced the external debt burden. We transferred control of public companies to the private sector, and we created the conditions for the sustained development of Bolivia.

However, when we seemed to be achieving the impetus required to launch that development, the Asian crisis and its effects on our region abruptly slowed down the rate of our growth, after almost a decade of a modest increase in per capita income. The storm will pass, undoubtedly, but I cannot deny that the legitimate expectations for development have been affected by this sudden and unexpected return of old fears.

We know how Bolivia managed to control its economy, and you have already heard the figures that show how the reserves grew, the way the fiscal deficit was reduced and the mechanism that enabled us to go from an inflation rate of more than 20,000 per cent per year in 1984 to 4 per cent in 1998, just to mention the most significant data.

But there are other things that are sometimes overlooked. One is that the process of structural transformation requires perseverance and time. Bolivia persevered, perhaps because it had had difficult experiences. Nevertheless, more than a decade was necessary to come out of that emergency situation. The other element is that what was built in years of sacrifice can be lost in a moment of inattention or rashness.

With all the limits and difficulties that were involved in the transition process that began in the early 1980s, the living conditions of Bolivians improved significantly, as we see in the data that was published in the last United Nations Human Development Report. Public spending on education increased from 2.1 per cent of the gross domestic product in 1985 to 5.6 per cent in 1997. Illiteracy in young people under 15 years of age was practically eradicated. Between 1976 and 1997 the mortality rate of breast-fed infants dropped from 144 of every 1,000 live births to 69, and life expectancy grew from 45 to 61 years of age in the same period. However, we have to say that the growth rate is still insufficient and unfair.

As in other countries, development was focused on a particular segment of Bolivian society. Therefore the fight against poverty is the main task of the Government of President Bánzer. Thus the cornerstone of that strategy is the active participation of the very sectors that had been ignored in choosing ways and means through an intelligent and active decentralization mechanism. There is full awareness that access to the means of production should be added to the effort that has already been made in allocating resources to social, educational and health policies.

At the beginning of the 1980s, when we began the democratic stage I have just described, illicit drug trafficking cast a long shadow over development in Bolivia. At the critical moment of the collapse of tin mining, the cultivation of coca leaves employed thousands

of families of unemployed workers and became a major source of income for the Bolivian economy. Even worse, however, was that the risk that drug trafficking would infiltrate the economic and political system became a real possibility.

The situation today is radically different. Bolivia will emerge from this coca-cocaine cycle in the next three years, within the timetable President Bánzer set for himself when his mandate began in the face of the scepticism of all, friends and critics.

In August 1997, the land occupied by coca plantations exceeded 40,000 hectares. In the 25 months of the implementation of the Dignity Plan, 25,000 hectares have been removed and the remaining 15,000 will be eliminated in the time-frame planned, or earlier. The undeniable success of that plan can be explained by the conviction of the Bolivian people that the drug-trafficking cancer had to be eradicated from the body of national society.

President Bánzer had the merit of interpreting that decision and of making it concrete, making it an irrevocable State policy. He applied it without altering even a millimetre of the structure of democratic institutions and without breaking the spirit of civil peace and security which my country fortunately enjoys. The occasional moments of friction that arose in the beginning were brought under control, and the police forces were required to carry out their tasks with the utmost respect for human rights.

The international community has pointed to the Bolivian strategy as one of the most successful and pragmatic ones of the continent. I must say, nevertheless, that the task has not been completed, and its support is essential to create sources of work and productive and legal development opportunities for the farmers who are no longer involved in the cultivation of coca leaves. Only in that way can we claim victory.

The century ends in Latin America with the good news of the peace agreement between Ecuador and Peru and the announcement that very soon Chile and Peru will end years of patient work in order to resolve the matters pending from the 1929 treaty. These are very important events, to which we must add the treaties through which Argentina and Chile resolved their disputes along their extensive border. In that way, the countries of this part of South America altered the legacy of confrontation and conflict that men of other times and circumstances left behind.

However, there is still an open wound in the conscience of America, the injustice of the landlocked situation of Bolivia, which has existed for more than a century. Members know very well how Bolivia lost the extensive coastal strip that it enjoyed when it achieved independence and the enormous cost that loss represents for the development of my country. It is, undoubtedly, one of the main reasons for Bolivia's backwardness, as I pointed out in my message last year with more detail and precision.

I can affirm that my country has made all possible efforts to find a friendly and peaceful solution to its landlocked situation. We have left no stone unturned in every forum in which Bolivia participates. We uphold our request for sovereign access to the Pacific Ocean in irrefutable legal, historical, political and economic arguments.

With ever greater dedication and perseverance, my country sought contact and direct negotiations with Chile in order to find within dialogue a friendly solution that would meet the needs of both countries. In the twentieth century alone, we began at least five bilateral negotiations. Unfortunately, none were successful, for reasons which I do not have to point out now. I mention them only to show that this path has been explored with the support of countries friendly to Chile and Bolivia, and that Chile formally agreed to grant Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean and that route is known.

Now, at the threshold of a new century, Bolivia has decided to insist on calling for direct dialogue, a dialogue which would encompass all the themes in our relations with Chile. I trust that very soon we will define, with Chancellor Valdés, the terms of that dialogue, which, in my opinion, should encompass the complete range of our relations and identify ways for the economic, cultural and political cooperation which will unite our nations when Bolivia recovers its maritime attribute. The experience of the past does not discourage us. New times, new men, new realities must bring along with them new solutions. That is our hope.

The United Nations system, one of the most important creations of the century, is at the threshold of a new millennium and is subjected to many tensions. Its function as a channel for official development assistance has remained constrained by the privatization of financing and technology groups which go from advanced countries to emerging markets.

Its role as a forum for negotiation and dialogue between the North and the South and between developed countries and developing countries is being disregarded for a new and different structure which revolves around essentially technical mechanisms, such as the International Monetary Fund, the World Bank and the World Trade Organization, in which negotiations are different from what they were in the past. Its very role as a collective security system sometimes seems at times eclipsed by the unilateral action of countries or groups of countries intent on making their agenda prevail over the world mechanism.

I mention these changes here simply as an argument in support of the need to think about the reform of the system, as a process of creating it anew, and not simply an attempt to stop the clock because of a nostalgic vision. I am convinced that this is the view of the statesmen who represent the United Nations and whose patient yet persevering work will bear fruit sooner rather than later.

Bolivia, of course, as always, is ready to make its firm contribution.

The Acting President: I now call on the Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of Malawi, His Excellency The Honourable Brown Mpinganjira.

Mr. Mpinganjira (Malawi): The President of the General Assembly has assumed the mantle of leadership at a critical time, as we are about to enter the new millennium. We are about to leave a century which has revealed positive and negative aspects of the human experience. On the negative side, the century has been characterized by colonialism, armed conflict, racism and racial discrimination, apartheid, dictatorship, the Holocaust, genocide, ethnic cleansing, religious intolerance and other forms of evil. In their wake many people, particularly women and children, have lost their lives and have been maimed, traumatized, dehumanized, displaced and forced to seek refuge. Poverty and underdevelopment have wreaked havoc.

On the other hand, humankind has demonstrated a sense of magnanimity in overcoming suffering and despair. We have made very strong efforts to wipe out slavery, colonialism, racial discrimination and apartheid. We have striven, through multilateral institutions such as the United Nations, to promote the togetherness of humankind and improve the well-being of all. We realize, however, that there is a lot more that can and must be done.

As this century comes to a close, Mr. Gurirab's leadership as President of the General Assembly, and his country, Namibia, represent a beacon of hope for the future. His qualities as an outstanding diplomat, freedom fighter and consensus-builder are all well known to us. My delegation wishes him well as he discharges his heavy responsibilities and leads this esteemed Organization into the new millennium.

In today's globalized world, the challenges are many and the opportunities are manifold. With the same spirit that has enabled us to surmount hurdles in the past, together we can make the twenty-first century a century for the prosperity of all. The groundwork, the foundation for all this, exists. To give credit where it is due, despite many weaknesses, humankind has never been wanting in ideas. The standard-setting strides and intellectual innovations of this century, particularly since the formation of the United Nations, could have been more appreciated if only an extra effort had been exerted towards implementation. Indeed, the twenty-first century should focus on the implementation and concretization of the ideas that have made this century worthwhile.

The consolidation of human rights, good governance and human development seems to my delegation a useful point of departure. The country that I represent was for a long time under a dictatorship. The people of Malawi suffered and know what it means to be deprived of freedom. They are well aware of the impact that denial of human rights and fundamental freedoms has on governance and development. To us the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms are not optional, but essential prerequisites for the well-being of humankind.

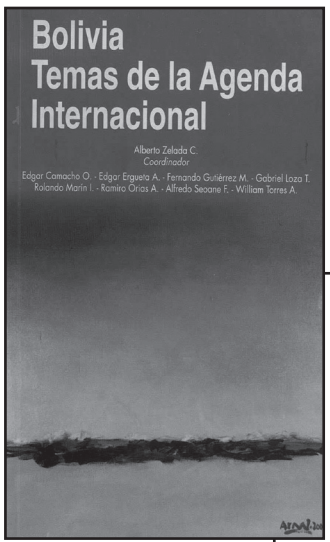
Human rights are universal and indivisible. They are inalienable. When the people of Malawi went to the polls in June this year, in the second democratic elections, we confirmed our desire to strengthen further the democratization processes that we started in 1994. The entrenchment of democracy in Malawi has given our people an opportunity to foster unity and common understanding. We now have an environment conducive to exploiting our full potential and maximizing our contributions to the developmental efforts that the Government is pursuing. We wish for all people of the world, regardless of their origin, the same opportunity to enjoy the rights and freedoms that Malawians are proud to enjoy today.

Annex 347

R. Orias Arredondo, *The International Law and Maritime Negotiations with Chile*

(Original in Spanish, English translation)

UDAPEX, *Bolivia. Issues of the International Agenda* (2000), pp. 378 - 379 (extract)



la firma de un comunicado oficial, por el que los gobiernos afirman que la reunión tuvo por objeto "*conocer las posiciones de ambos países con relación* ***a problemas de fondo*** *que interesan a las dos naciones, en especial al planteamiento de Bolivia de una salida soberana al océano Pacífico...*". Si bien en el comunicado conjunto no se específica taxativamente compromiso alguno en relación al problema marítimo, en la declaración pública del canciller chileno, pronunciada en esa oportunidad, luego de aludir al Acta de Charaña, que "consagró expresamente el compromiso de continuar el diálogo, para buscar fórmulas de solución a asuntos vitales... como el relativo a la situación de mediterraneidad que afecta a Bolivia", y formuló el deseo que este nuevo proceso "podría llevarnos a etapas más decisivas que las que hemos logrado alcanzar en negociaciones anteriores"[13].

Por otra parte, también cabe recordar –como un antecedente más reciente- el comunicado conjunto suscrito por los cancilleres de ambos países, en ocasión de la III Conferencia Iberoamericana de Jefes de Estado realizada en Bahia (Brasil) el **16 de julio de 1993,** en el que, señalaron "*que aún subsisten diferencias en relación a determinados asuntos específicos*" y que "*el mejoramiento de las relaciones bilaterales crea las condiciones propicias para superar mediante el entendimiento de mutua conveniencia de aquellas diferencias, buscando siempre el interés de ambos pueblos*"[14]. Si bien este documento no alude de forma expresa el tema marítimo, es un reconocimiento que existen temas pendientes de resolución, donde obviamente está la negociación de una salida al mar.

Posteriormente, desde que se inició la administración del Presidente Frei, Chile no formuló pronunciamiento formal alguno que vislumbre la posibilidad y la disponibilidad política de negociar una salida soberana al mar, sosteniendo de manera enfática que Chile puede abordar con Bolivia nuevos emprendimientos para mejorar la complementación económica o mejorar el libre tránsito, pero que no emprenderá diálogo sobre cuestiones de soberanía. Tal es así que cuando

---

13 Declaración pública del Ministro de relaciones Exteriores de Chile, en la reunión de Montevideo, 21 – 23 de abril de 1987.

14 *Chile reconoce que existen temas pendientes con Bolivia,* El Diario, La Paz, 20 de julio de 1993, p.1.

> the signing of an Official Communiqué, whereby the Governments assert that the meeting aimed at "*knowing the positions of both countries in relation to* ***substantial problems*** *that concern the two nations, especially Bolivia's proposal for a sovereign outlet to Pacific Ocean...*" Although the Joint Communiqué does not specifically specify any commitment in relation to the maritime issue, the Chilean Chancellor's public statement uttered on that occasion, after referring to the Charaña Act, which "expressly enshrined the commitment to continue the dialogue, in order to seek formulas to solve vital issues... such as that relating to Bolivia's landlocked condition," expressed the wish that this new process "could lead us to more decisive stages than the ones we have achieved in previous negotiations."

On the other hand, it is also worthy to recall –as a more recent antecedent– the Joint Communiqué signed by the Foreign Ministers of both countries, on occasion of the III Ibero-American Conference of Heads of State held in Bahia, Brazil, on **16 July 1993**, in which they pointed out "t*hat there are still differences in relation to certain specific issues*" and that "*the improvement of bilateral relations creates the conditions conducive to overcoming those differences by mutual understanding, always seeking the interest of both peoples*." Although this document does not expressly mention the maritime issue, it entails an acknowledgment to the effect that there are pending issues that need to be solved, where there is obviously the negotiation of an outlet to the sea.

Subsequently, since the beginning of the Administration of President Frei, Chile did not make any formal pronouncement anticipating the possibility and political willingness to negotiate a sovereign outlet to the sea, stating emphatically that Chile carry out demarches with Bolivia to improve economic complementation or free transit, but it will not engage in dialogue on issues that concern its sovereignty. So when

13 Public statement by the Minister of Foreign Affairs of Chile at the meeting in Montevideo, 21-23 April 1987.

14 Chile recognizes that there are pending issues with Bolivia, "El Diario" Newspaper, La Paz, 20 July 1993, p. 1.

los Cancilleres Aranibar e Inzulsa quisieron abordar el temo, se tomo un conducto informal, no oficial y extra diplomático.

Sin embargo, en el último tramo de la gestión del Presidente Frei, se produce el cambio de Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. Su nuevo titular, Juan Gabriel Valdés, se pronunció por "un diálogo incondicional sobre cualquier tema con Bolivia"[15]; quien en una serie de encuentros preliminares con el Canciller boliviano, Javier Murillo, fueron construyendo un nuevo clima de acercamiento y entendimiento entre ambos países. Así, en ocasión de la IX Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado realizada en La Habana, ambos Cancilleres "acordaron retomar entre los dos países un *diálogo abierto y sin condiciones*, que – entre otros temas- incluirá la salida al mar de Bolivia"[16].

El 22 de febrero del 2000, ambos Cancilleres se reunieron el Algarbe, Portugal -en ocasión de la Cumbre de Ministros de Relaciones Exteriores de la Unión Europea y Grupo de Río-, abriendo formalmente la reanudación del diálogo político. En esta ocasión se acordó "conformar una agenda de trabajo, que incorpore *sin exclusión alguna*, las cuestiones esenciales de la relación bilateral", ... a fin de "superar las *diferencias* que han impedido una plena integración entre Bolivia y Chile, con el firme propósito de buscar y alcanzar soluciones a las cuestiones que afectan a sus relaciones políticas y económicas"[17]. Este proceso continuó con la firma de la declaración conjunta de los Presidentes Banzer y Lagos del 1ro. septiembre de 2000, en ocasión I cumbre Jefes de Estado de América del Sur, realizada en Brasilia, en la que se reitera la disposición de ambos gobiernos de seguir un diálogo sobre todos los temas de la relación bilateral, sin exclusiones.

Como se ve en este proceso cronológico, existe una constante en la política exterior chilena hacia Bolivia, a tiempo de sostener que el Tratado de 1904 es definitivo e irrevisable, se ha ofrecido la posibilidad de negociar una salida soberana al mar por el norte de Arica a cambio de compensaciones que consulten recíprocos intereses. Esta posición que

---

15 Presencia, La Paz, 10 de noviembre de 1999.

16 *Bolivia y Chile acordaron diálogo abierto y sin condiciones*, EL DIARIO, La Paz, 16 de noviembre de 1999, p. 1.

17 Comunicado conjunto de prensa de los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile, Algarbe, Portugal, 22 de febrero de 2.000.

Foreign Ministers Aranibar and Insulza wanted to address the issue, an informal, unofficial and extra diplomatic channel was taken.

The Minister of Foreign Affairs of Chile was, however, changed in the last stages of the Frei Administration. Its new Chancellor, Juan Gabriel Valdes, who issued a statement advocating for "an unconditional dialogue on any subject with Bolivia" , started building a new climate of rapprochement and understanding between both countries in a series of preliminary meetings with the Bolivian Foreign Minister, Javier Murillo. Thus, on occasion of the IX Ibero-American Summit of Heads of State held in Havana, both Foreign Ministers "agreed to resume an open and unconditional dialogue between the two countries, which –among other issues– would include the access of Bolivia to the sea."

On 22 February 2000, both Foreign Ministers met in Algarve, Portugal –on occasion of the Summit of Ministers of Foreign Affairs of the European Union and the Rio Group–, and formally resumed political dialogue. On that occasion, the two countries agreed to "establish a work agenda, incorporating without any exclusion, the essential issues of the bilateral relationship," ...in order "to overcome the differences that have impeded a full integration between Bolivia and Chile, with the firm purpose of seeking and reaching solutions to issues that affect their political and economic relations." This process continued with the signing of the Joint Statement of Presidents Banzer and Lagos on 1 September 2000, on occasion of the I Summit of Heads of State of South America, held in Brasilia, in which both Governments reiterated their willingness to pursue a dialogue on all issues of the bilateral relationship, without exclusions.

As seen in this chronological process, there is a consistency in the Chilean foreign policy towards Bolivia, at the same time as Chile asserts that the Treaty of 1904 is definitive and irrevocable, it has also offered the possibility of negotiating a sovereign access to the sea through the north of Arica, in exchange of compensations that take into account reciprocal interests. This position […]

15 "Presencia" Newspaper, La Paz, 10 November 1999.

16 Bolivia and Chile agreed to dialogue and without conditions, "El Diario" Newspaper, La Paz, 16 November 1999, p. 1.

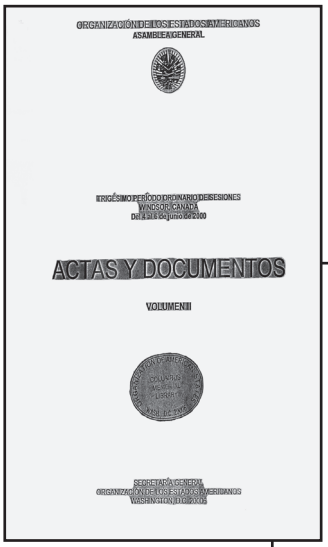
17 Joint Press Release by the Ministers for Foreign Affairs of Bolivia and Chile, Algarve, Portugal, 22 February 2000.

Annex 348

Minutes of the 4th Plenary Meeting, 30th Regular Session of the OAS General Assembly, 6 June 2000

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 30th Regular Session, OEA/Ser.P/XXX.-O.2 Vol. II (2000)



ACTA DE LA CUARTA SESIÓN PLENARIA[7/]

Fecha: 6 de junio de 2000
Hora: 3:20 p.m.
Lugar: Cleary Centre

Presidente: Señor Lloyd Axworthy
Ministro de Relaciones Exteriores del Canadá

Presentes: Señores

Flavio Darío Espinal	(República Dominicana)
Sam Condor	(Saint Kitts y Nevis)
Sonia M. Johnny	(Santa Lucía)
Kingsley C.A. Layne	(San Vicente y las Granadinas)
Henry L. Mac-Donald	(Suriname)
Michael A. Arneaud	(Trinidad y Tobago)
Miguel Berthet	(Uruguay)
José Vicente Rangel	(Venezuela)
Lionel A. Hurst	(Antigua y Barbuda)
Adalberto Rodríguez Giavarini	(Argentina)
Harcourt Turnquest	(Bahamas)
Billie A. Miller	(Barbados)
James S. Murphy	(Belice)
Javier Murillo de la Rocha	(Bolivia)
Carlos Alberto Leite Barbosa	(Brasil)
David Kilgour	(Canadá)
María Soledad Alvear Valenzuela	(Chile)
Jairo Montoya Pedroza	(Colombia)
Hernán Castro	(Costa Rica)
George R.E. Bullen	(Dominica)
Paulina García de Larrea	(Ecuador)
María Eugenia Brizuela de Ávila	(El Salvador)
Luis J. Lauredo	(Estados Unidos)
Denis Antoine	(Grenada)
Gabriel Orellana Rojas	(Guatemala)
Odeen Ishmael	(Guyana)
Fritz Longchamp	(Haití)
Roberto Flores Bermúdez	(Honduras)
Vilma McNish	(Jamaica)
Claude Heller	(México)
Eduardo Montealegre R.	(Nicaragua)
José Miguel Alemán	(Panamá)
Diego Abente Brun	(Paraguay)
Fernando de Trazegnies Granda	(Perú)

7 Publicada anteriormente con la clasificación AG/ACTA 368/00

ACT OF THE FOURTH PLENARY MEETING[7]

Date: 6 June 2000
Hour: 3:20 pm
Place: Cleary Centre
President: Mr. Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs of Canada
Attending: Messrs

Flavio Dario Espinal	(Dominican Republic)
Sam Condor	(Saint Kitts and Nevis)
Sonia M. Johnny	(St. Lucia)
Kingsley C.A. Layne	(St. Vincent and Grenadines)
Henry L. Mac-Donald	(Surinam)
Michael A. Arneaud	(Trinidad and Tobago)
Miguel Berthet	(Uruguay)
Jose Vicente Rangel	(Venezuela)
Lionel A. Hurst	(Antigua and Barbuda)
Adalberto Rodriguez Giavarini	(Argentina)
Harcourt Turnquest	(Bahamas)
Billie A. Miller	(Barbados)
James S. Murphy	(Belize)
Javier Murillo de la Rocha	(Bolivia)
Carlos Alberto Leite Barbosa	(Brazil)
David Kilgour	(Canada)
Maria Soledad Alvear Valenzuela	(Chile)
Jairo Montoya Pedroza	(Colombia)
Hernan Castro	(Costa Rica)
George R.E. Bullen	(Dominica)
Paulina Garcia de Larrea	(Ecuador)
Maria Eugenia Brizuela de Avila	(El Salvador)
Luis J. Lauredo	(United States)
Denis Antoine	(Granada)
Gabriel Orellana Rojas	(Guatemala)
Odeen Ishmael	(Guayana)
Fritz Longchamp	(Haiti)
Roberto Flores Bermudez	(Honduras)
Vilma McNish	(Jamaica)
Claude Heller	(Mexico)
Eduardo Montealegre R.	(Nicaragua)
Jose Miguel Aleman	(Panama)
Diego Abente Brun	(Paraguay)
Fernando de Trazegnies Granda	(Peru)

7 Previously published with the classification AG/ACTA 368/00

Se trata para nosotros de la defensa integral del concepto de soberanía y no de una reivindicación solamente de Argentina sino además de toda la región latinoamericana. El problema de las Malvinas lo asumimos en términos regionales y por eso estamos identificados con él.

Voy entonces a solicitar que la moción propuesta sea aprobada por aclamación. Muchas gracias, señor Presidente. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: That round of applause clearly indicated, I believe, a broad consensus by this session of the General Assembly. I think we should take note of the statements presented by the heads of delegation and adopt the draft declaration by acclamation.[9/] Thank you very much.

5. Declaración de Windsor: Fortalecimiento de la Organización de los Estados Americanos (continuación)

El PRESIDENTE: I'd now like to return to the Declaration of Windsor presented by the Minister of Colombia. Has everyone had a chance to read it? If so, I'd like to put it forward for consideration. Does anyone wish to refer to the Declaration, or could we just adopt it by acclamation? If there are no objections, the Declaration put forward by the Minister of Colombia has now been adopted by acclamation. Thank you, Minister, it's an important declaration. Adopted.[10/]

6. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia

El PRESIDENTE: I'd now like to move to the report on the maritime problem of Bolivia. I take pleasure in giving the floor to His Excellency, the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to address the matter.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE BOLIVIA: Gracias, señor Presidente. El Gobierno de Bolivia ha sostenido siempre y sin vacilaciones que el camino de la negociación y el entendimiento es el más apropiado, seguramente el único válido, para resolver de verdad los problemas de la relación entre las naciones de la comunidad hemisférica. Ese es para nosotros punto de doctrina y método de gestión que aplicamos también en la esfera de la política interna.

Por eso, la respuesta del Gobierno del Presidente Banzer a las movilizaciones ciudadanas de las que informó la prensa internacional, hace tres meses, ha sido la de reforzar el diálogo nacional que se puso en marcha al comienzo de su administración para ampliar y fortalecer los mecanismos de participación ciudadana. Simultáneamente, el Presidente de la República acaba de sostener una fructífera entrevista con el jefe de la oposición, con el objeto de consolidar y renovar el proceso de concertación nacional en el que descansa el sistema democrático de Bolivia.

Esas son expresiones de la madurez de un sistema político que ha consolidado y abierto la democracia boliviana y modernizado y estabilizado la economía de mi país, en un ejercicio pluralista, sostenido a lo largo de cinco gestiones gubernamentales desde hace cerca de veinte años. No se puede decir que los problemas se hayan resuelto con la puesta en marcha de estas iniciativas, pero lo

9. Declaración AG/DEC. 23 (XXX-O/00).
10. Declaración AG/DEC. 24 (XXX-O/00).

6. Report on the maritime issue of Bolivia

The PRESIDENT: I'd now like to move to the report on the maritime issue of Bolivia. I take pleasure in giving the floor to His Excellency, the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to address the matter.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President. The Government of Bolivia has consistently and unhesitatingly maintained that the path of negotiation and understanding is the most appropriate, and certainly the only one, to truly solve the problems of relations between the nations of the hemispheric community. That is for us a point of doctrine and method of administration that we also apply in the sphere of domestic politics.

For this reason, the response of the Government of President Banzer to the citizen mobilizations reported by the international press three months ago has been to reinforce the national dialogue that was launched at the beginning of his Administration to expand and strengthen the mechanisms of citizen participation. Simultaneously, the President of the Republic has just had a fruitful meeting with the head of the opposition [party], in order to consolidate and renew the process of national consensus on which Bolivia's democratic system rests.

These are expressions of the maturity of a political system that has consolidated and opened the Bolivian democracy, and modernized and stabilized the economy of my country, in a pluralistic exercise, sustained throughout five governmental administrations for nearly twenty years. It cannot be said that the problems have been solved with the implementation of these initiatives, but

que sí se puede afirmar, sin duda, es que ha cambiado el tono con el que se nos debate, expandiendo sustantivamente el espacio de participación y deliberación de la sociedad boliviana y, en esa medida, facilitando el encuentro de soluciones con el esfuerzo y aporte de todos.

En la última Asamblea General de la Organización, en la ciudad de Guatemala, en junio de 1999, comencé mis palabras poniendo de relieve la capacidad latinoamericana para resolver sus controversias de forma pacífica y negociada. Mencioné entonces, con el sentimiento de orgullo que tenemos, los acuerdos de paz suscritos entre Ecuador y Perú, que se sumaban a los que en su momento habían concluido Chile y Argentina. En otro espacio regional, Honduras y Nicaragua emplearon el mismo método para aproximar sus puntos de vista.

Señalé también que, a pesar de todo lo avanzado, la tarea no había concluido, mencionando la persistencia del problema que mantiene a mi país privado de acceso al Océano Pacífico desde hace más de un siglo. No quise detenerme en el recuento ya conocido de las consecuencias de ese conflicto en el desarrollo económico, social y político de Bolivia, y preferí concentrar mi planteamiento en la necesidad de un gran marco de cooperación política e integración económica entre Bolivia y Chile, que resuelva de manera definitiva todos los problemas pendientes entre las dos naciones, sin exclusión alguna, como responsabilidad directa de ambas partes, en concordancia con el espíritu y contenido de las resoluciones aprobadas por la Asamblea General a partir de la reunión celebrada en octubre de 1979.

En efecto, de manera constante y explícita la comunidad hemisférica ha expresado su interés permanente en el acceso soberano de Bolivia al Océano Pacífico, pidiendo a las partes directamente involucradas la iniciación de negociaciones para encontrar una solución al problema. Por cierto, mi país ha hecho y sigue haciendo lo que está a su alcance para dar cumplimiento a la recomendación de nuestros hermanos de América.

Con ese espíritu, entablamos conversaciones con el Canciller de Chile, don Juan Gabriel Valdés, la más importante de las cuales tuvo lugar en la localidad de Algarve, en Portugal, el 22 de febrero de este año, oportunidad en la que los Cancilleres resolvieron "conformar una agenda de trabajo, que será formalizada en las siguientes etapas del diálogo, que incorpore, sin exclusión alguna, las cuestiones esenciales de la relación bilateral." Se señaló explícitamente que "el desarrollo de este diálogo estará encaminado a superar las diferencias que han impedido una plena integración entre Bolivia y Chile, con el firme propósito de buscar y alcanzar soluciones a las cuestiones que afectan sus relaciones políticas y económicas."

Más aun, mi país propuso una agenda y un procedimiento para la organización de ese diálogo. Sugirió que se establecieran tres módulos de trabajo que examinaran todos los problemas de la relación bilateral, de carácter histórico, político, comercial, económico y cultural. En ese contexto, destacó especialmente la puesta en marcha de un programa de desarrollo compartido del norte de Chile y del occidente de Bolivia. Pero es más, aspira a que el sur del Perú se asocie a este emprendimiento, que implica movilizar los recursos y capacidades de las tres regiones para la reconstrucción del espacio económico y cultural que quebró el conflicto bélico del siglo XIX.

Estamos seguros de que esa iniciativa crearía las condiciones indispensables para facilitar la consideración y solución de los otros temas y problemas de la agenda bilateral en la dimensión de este tiempo y en la perspectiva del futuro, pero, además, contribuiría a la articulación de las cuencas del

what can be said, without a doubt, is that it has changed the tone with which we debate, substantively expanding the space of participation and deliberation of the Bolivian society and, to that extent, facilitating the finding of solutions with the effort and contribution of all.

At the last General Assembly of the Organization, in Guatemala City, in June 1999, I began by highlighting the Latin American capacity to resolve their disputes in a peaceful and negotiated manner. I mentioned then, with the feeling of pride that we have, the peace accords signed between Ecuador and Peru, which were added to those that had already concluded Chile and Argentina. In another regional area,

Honduras and Nicaragua used the same method to bring closer their points of view. I also noted that, in spite all the progress, the task had not been completed, mentioning the persistence of the problem that prevented my country from having access to the Pacific Ocean for more than a century. I did not want to dwell on the already well-known account of the consequences of that conflict on Bolivia's economic, social and political development, and I preferred to concentrate my approach on the need for a great framework of political cooperation and economic integration between Bolivia and Chile, one that could definitely resolve all pending issues between the two nations, without any exclusion, as a direct responsibility of both Parties, in accordance with the spirit and content of the Resolutions adopted by the General Assembly from the meeting held in October 1979 onwards.

Indeed, the hemispheric community has consistently and explicitly expressed its continuing interest in Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean, calling on the Parties directly involved to initiate negotiations to find a solution to the issue. By the way, my country has done and continues to do everything in its power to comply with the recommendation of our brothers of America. In that spirit, we entered into talks with Chile's Foreign Minister, Mr. Juan Gabriel Valdes, the most important of which took place in the city of Algarve, Portugal, on 22 February this year, at which time the Foreign Ministers resolved to "create a working agenda, which would be formalized in the next stages of the dialogue, incorporating, without exclusion, the essential issues of their bilateral relationship." It was explicitly stated that "the development of this dialogue will be aimed at overcoming the differences that have impeded a full integration between Bolivia and Chile, with the firm purpose of seeking and reaching solutions to issues that affect their political and economic relations."

Moreover, my country proposed an agenda and a procedure to organize that dialogue. It suggested that three working modules be established to examine all the problems of the bilateral, historical, political, commercial, economic and cultural relationship. In this context, the implementation of a shared development program in northern Chile and western Bolivia was particularly emphasized. But, moreover, it pursues that the south of Peru will be associated with this undertaking, which involves mobilizing resources and capacities of the three regions for the reconstruction of the economic and cultural space that was ruptured by the armed conflict of the 19th century.

We are confident that this initiative would create the necessary conditions to facilitate the consideration and solution of the other issues and problems of the bilateral agenda within a contemporary view and a future-oriented perspective, but will also contribute to the articulation

Atlántico y del Pacífico y aproximaría las economías y los mercados de Bolivia, Chile y Perú con los de Brasil y otros países del MERCOSUR.

Con la misma claridad y franqueza con la que siempre ha presentado su punto de vista, mi país señaló que este programa debía verse siempre como un camino y no como un sustituto de la solución efectiva del planteamiento de restitución de la cualidad marítima de Bolivia.

Hemos recibido señales positivas del nuevo Gobierno del Presidente Lagos sobre su disposición de continuar y proyectar el importante avance de Algarve y estamos esperanzados en que prevalecerán en su ánimo las voces que recomiendan mirar y construir el futuro sobre aquellas que prefieren conservar una situación de status quo que significa, en la práctica, vivir en el pasado y arrastrar las consecuencias económicas y políticas que nos persiguen desde hace más de cien años.

Señor Presidente, destacamos ahora los diez años de constructiva participación del Canadá en la Organización regional y lo felicitamos a usted por la forma acertada como condujo las deliberaciones de este trigésimo período ordinario de sesiones de la Asamblea General de la OEA, así como por la propuesta sobre seguridad humana como marco del desarrollo integral del hombre en la perspectiva de este nuevo milenio, que ha merecido la entusiasta consideración de todos los Estados miembros. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: I thank the Minister for his presentation and for his very kind remarks. I now open the floor for the comments of other delegations. I give the floor to the Minister of Chile.

La JEFA DE LA DELEGACIÓN DE CHILE: Gracias. Señor Presidente y señores Jefes de Delegación, el Canciller de Bolivia ha presentado un informe sobre el problema marítimo de Bolivia a esta Asamblea General. Quisiera reiterar ahora la posición de mi país frente a la inclusión de este tema como punto de nuestra agenda.

Como es bien sabido, la Delegación de Chile en su oportunidad se opuso a la inscripción de la materia que nos ocupa, por cuanto la OEA, según hemos argumentado, carece de competencia para tratar un tema que pueda comprometer la integridad del territorio soberano de uno de sus Estados miembros.

No hay controversia territorial alguna entre Chile y Bolivia, ya que todos los asuntos de soberanía territorial fueron definitivamente solucionados con el Tratado de Paz y Amistad del año 1904, plenamente ejecutado, y la frontera, por ende, entre nuestros países definitivamente demarcada. Lo anterior no impide que, en forma estrictamente bilateral y sin que se involucren organismos internacionales o participen terceros países, podamos considerar aspectos prácticos que conciernan a las relaciones bilaterales y que permitan, con un espíritu de diálogo y de integración, mirar hacia un futuro auspicioso y constructivo.

Señor Presidente, solo a título informativo quisiera referirme a algunas materias importantes en la relación chileno-boliviana. Debo resaltar que felizmente hemos avanzado en el perfeccionamiento y en la modernización del régimen de libre tránsito. En los últimos años se han implementado centros de acopio para minerales y se han sostenido conversaciones para la habilitación de nuevos puertos que faciliten el régimen de libre tránsito a favor de Bolivia.

of the Atlantic and Pacific basins and would bring the economies and markets of Bolivia, Chile and Peru closer to those of Brazil and other MERCOSUR countries.

With the same clarity and frankness with which it has always presented its points of view, my country pointed out that this program should always be seen as a path and not as a substitute for the effective solution of Bolivia's claim for its restitution as a coastal State.

We have received positive signs from the new Government of President Lagos in regard to his willingness to continue and project the important progress made in Algarve and we are hopeful that the voices that recommend looking at and building the future will prevail in their spirit over those who prefer to maintain a status quo that means, in practice, living in the past and dragging the economic and political consequences that have been haunting us for over a hundred years.

Mr. President, we now highlight Canada's ten years of constructive participation in the regional Organization and congratulate you on the successful manner in which you have conducted the discussions held within this thirtieth regular session of the OAS General Assembly, as well as for the proposal on human security as a framework for the integral development of men in the perspective of this new millennium, which has deserved the enthusiastic consideration of all Member States.

Thank you very much.

The PRESIDENT: I thank the Minister for his presentation and for his very kind remarks. I now open the floor for the comments of other Delegations. I give the floor to the Minister of Chile.

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Thank you. Mr. President and Heads of Delegation, the Foreign Minister of Bolivia has presented a report on the maritime issue of Bolivia to this General Assembly. I would now like to reiterate my country's position regarding the inclusion of this issue as an item of our agenda.

As is well know, the Delegation of Chile objected to the inclusion of the matter at hand, since the OAS, as we have argued, lacks the competence to address an issue that could compromise the integrity of the sovereign territory of one of its Member States.

There is no territorial dispute between Chile and Bolivia, since all matters of territorial sovereignty were definitively settled with the Treaty of Peace and Friendship of 1904 –which is fully implemented– and the border, therefore, between our countries has been definitely demarcated. The foregoing does not prevent bilateral aspects of bilateral relations, and without the involvement of international organizations or the participation of third countries, that we can consider practical aspects that concern bilateral relations and allow, in a spirit of dialogue and integration, looking towards an auspicious and constructive future.

Mr. President, for information purposes only, I would like to refer to some important matters in the Chilean-Bolivian relationship. I must point out that we have progressed in the improvement and modernization of the free transit system. In recent years, mineral collection centers have been implemented and discussions have been held to enable new ports to facilitate the free transit system in favor of Bolivia.

Nuestros países también han progresado en materia de inversiones recíprocas. El comercio exterior, al amparo del Acuerdo de Complementación Económica, ha tenido un significativo incremento en el decenio pasado. Un provechoso programa de cooperación técnica horizontal está hoy en marcha y hemos consultado la posibilidad de suscribir convenios en importantes áreas como la minería, la seguridad social, la extensión de doble tributación, entre otras. Diversos mecanismos bilaterales enfocan el régimen de transporte terrestre bilateral y también se coordinan las inversiones en nuevas carreteras. Chile y Bolivia tienen así una relación vecinal intensa, rica y dinámica.

El territorio chileno y sus puertos están abiertos a la integración bilateral y regional. Chile ha comprometido enormes recursos económicos para perfeccionar la integración hacia el Pacífico de Bolivia y de otros países de América del Sur. Lo hacemos convencidos de que la integración es un factor de desarrollo común.

Señor Presidente y estimados colegas Cancilleres, he oído con mucha atención las expresiones del señor Canciller de Bolivia sobre la necesidad de iniciar y continuar un diálogo con nuestro país para tratar la totalidad de los asuntos de incidencia bilateral. Efectivamente, en el último año los Cancilleres de Chile y Bolivia hemos sostenido reuniones en las que se ha avanzado en orientarnos hacia la posible materialización de un diálogo bilateral encaminado a crear las necesarias condiciones de confianza para avanzar en la normalización de nuestras relaciones.

El Gobierno de mi país, guiado por un constructivo espíritu, busca mejorar las relaciones con Bolivia basadas en la integración y en la buena vecindad. Tenemos confianza en que, a pesar de dificultades existentes, tenemos la capacidad para avanzar en la construcción de un ambiente propicio para llevar adelante este propósito.

Con respecto del acceso al mar, junto con reiterar nuestra posición, quisiéramos señalar que estamos abiertos a considerar fórmulas imaginativas, modernas, prácticas y realistas que puedan avanzar en perfeccionar las facilidades de acceso de Bolivia al mar. Reitero, señor Presidente, que nuestro Gobierno está dispuesto a que el diálogo y la integración sean efectivamente los instrumentos eficientes en nuestras relaciones y en los objetivos comunes de desarrollo. Bolivia puede contar con la buena disposición del Gobierno de Chile en este sentido. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: I'd like to thank the Minister for her presentation. Does anyone else wish to comment on this item? I recognize the Head of the Delegation of Antigua and Barbuda.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE ANTIGUA Y BARBUDA: I thank you very kindly, Mr. President.

We are pleased to hear from the ministers of both Bolivia and Chile. In an era of economic partnership and collective security, we deem this intractable disagreement between Bolivia and Chile an anachronism. It seems to my small, peace-loving country that the past has to be shoved aside and that a future that embraces reasonable solutions must be pursued. The American republic that bears the name of one of this hemisphere's greatest legends and the great country of Chile, which has a long record of seeking to create a united continent, cannot commence the new century and the new millennium with this millstone upon their necks.

Our countries have also made progress in reciprocal investment. Foreign trade, under the Economic Complementation Agreement, has seen a significant increase in the last decade. A profitable horizontal technical cooperation program is underway today and we have consulted on the possibility of signing agreements in important areas such as mining, social security, double taxation extension, among others. Several bilateral mechanisms focus on the bilateral land transport regime and also coordinate investments in new highways.

Thus, Chile and Bolivia have an intense, rich and dynamic neighborly relationship. The Chilean territory and its ports are open to bilateral and regional integration. Chile has committed huge financial resources to improve the integration of Bolivia and other South American countries into the Pacific. We do this convinced that integration is a common development factor.

Mr. President, and my fellow Foreign Ministers, I have listened very carefully to the words of the Minister of Foreign Affairs of Bolivia on the need to initiate and continue a dialogue with our country to address all bilateral issues. Indeed, last year the Foreign Ministers of Chile and Bolivia have held meetings in which progress has been made in orienting us towards the possible materialization of a bilateral dialogue aimed at creating the necessary conditions of trust to move forward in the normalization of our relations.

The Government of my country, guided by a constructive spirit, seeks to improve its relations with Bolivia based on integration and good neighborliness. We are confident that, despite existing difficulties, we have the capacity to move forward in building an enabling environment to carry out this purpose.

With regard to access to the sea, together with reiterating our position, we would like to point out that we are open to considering imaginative, modern, practical and realistic formulas that can further perfect Bolivia's access facilities to the sea. I reiterate,

Mr. President, that our Government is willing to ensure that dialogue and integration are effectively efficient instruments in our relations and common development objectives. Bolivia can count on the willingness of the Government of Chile in this regard.

Thank you, Mr. President.

The PRESIDENT: I'd like to thank the Minister for her presentation. Does anyone else wish to comment on this item? I recognize the Head of the Delegation of Antigua and Barbuda.

The HEAD OF THE DELEGATION OF ANTIGUA AND BARBUDA: I thank you very kindly, Mr. President.

We are pleased to hear from the Ministers of both Bolivia and Chile. In an era of economic partnership and collective security, we deem this intractable disagreement between Bolivia and Chile an anachronism. It seems to my small, peace-loving country that the past has to be shoved aside and that a future that embraces reasonable solutions must be pursued. The American republic that bears the name of one of this hemisphere's greatest legends and the great country of Chile, which has a long record of seeking to create a united continent, cannot commence the new century and the new millennium with this millstone upon their necks.

Annex 349

Verbatim Record of the 25th Plenary Meeting, 55th Session of the United Nations General Assembly, UN Doc A/55/PV.25, 20 September 2000

(Original in English)

https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N00/650/23/PDF/N0065023.pdf?OpenElement

United Nations A/55/PV.25

General Assembly

Official Records

Fifty-fifth session

25th plenary meeting
Wednesday, 20 September 2000, 3 p.m.
New York

President: Mr. Holkeri ..... (Finland)

The meeting was called to order at 3 p.m.

Agenda item 9 *(continued)*

General debate

The President: I first give the floor to His Excellency Mr. Monie Captan, Minister for Foreign Affairs of Liberia.

Mr. Captan (Liberia): I am honoured to participate in this historic session on behalf of His Excellency Mr. Charles Ghankay Taylor, President of the Republic of Liberia.

I am pleased to congratulate you, Sir, on your election as President of the General Assembly at its fifty-fifth session. My delegation acknowledges the astute diplomatic skills and esteemed wisdom that you bring to this important assignment. We are therefore assured of a successful convocation, and assure you of the full cooperation of the Liberian delegation.

I also take this opportunity to pay tribute to the outgoing President, Mr. Theo-Ben Gurirab of Namibia, my brother and colleague, for the very able manner in which he conducted the fifty-fourth session of the General Assembly.

In the same vein, I commend our Secretary-General, Mr. Kofi Annan, for his vision, far-sightedness and the efficient manner in which he continues to carry out his mandate.

This session has the challenge of determining how the international community will address the primary issues of peace and development. It has the task of assisting in preventing intra-State, inter-State and regional conflicts, as well as of ensuring that we pursue balanced and non-selective approaches to their solution. In addition, it must consider how to bring equity to the present international financial structure. Despite the much heralded dividends that globalization offers, developing countries are still beset by mounting debt burdens, unfair trade practices, declining official development assistance, poor health delivery systems and inadequate resource flows. An improved environment for global interaction, sensitive to the needs of developing countries, is a dire necessity that must not be ignored during our deliberations.

The purposes and principles of the Charter have proved to be of durable value over the years. Today, as in the past, Liberia reaffirms its commitment to this instrument. The machinery that has evolved continues to be an indispensable framework for better international relations. But Member States cannot continue to support the United Nations in words only, and must avoid resorting to the expediency of exploiting it in the pursuit of narrow national aims that consistently discredit others.

At the dawn of this millennium, the United Nations performance will be measured principally by its capability to sustain and protect the universal values of liberty, equity and solidarity, tolerance, non-violence, respect for nature and shared responsibility, as endorsed by the Millennium Summit a few weeks ago. Liberia intends to be a part of the process.

This record contains the text of speeches delivered in English and of the interpretation of speeches delivered in the other languages. Corrections should be submitted to the original languages only. They should be incorporated in a copy of the record and sent under the signature of a member of the delegation concerned to the Chief of the Verbatim Reporting Service, room C-178. Corrections will be issued after the end of the session in a consolidated corrigendum.

00-65023 (E)

rights, but also to implement the various international legal instruments signed by the Central African Republic aimed at promoting human rights. That implementation requires resources in order to bring about the most widespread dissemination possible of human rights at the national level. As human rights are indivisible, it is important to establish cooperation between States to promote human rights throughout the world. My delegation hopes that in the course of the twenty-first century the United Nations will become increasingly involved in international efforts to establish a worldwide culture of human rights. It must be reformed and renewed in order to be able to take on that role.

Renewal means adaptation to the realities of the world today. The Organization's procedures, methods and approaches to every issue within its competence will have to be streamlined. However, let us not forget that protecting international peace and security is the primary task entrusted to the United Nations. That role is primarily the responsibility of the Security Council.

My delegation would like to see the Security Council reformed in order to better discharge that responsibility. The world has changed profoundly, and the composition of the Security Council should reflect that. Even though the veto power is not as abused today as it was during the cold war, we should restructure the Council in both the permanent and non-permanent categories to take into account the new international reality. That is the opinion of the delegation of the Central African Republic.

In that way we can contribute to setting relations between nations on a different course. That requires a real and willing commitment by States. This year's adoption of the Constitutive Act of the African Union as an expression of Africa's willingness to join the United Nations in meeting all the challenges is a manifestation of that commitment. My country will do everything in its power to encourage this new movement towards integration.

The century that witnessed the birth of the United Nations has ended. A new century is beginning, one in which there is still a United Nations — something that is cause for satisfaction to mankind. But what shall we make of the United Nations in the twenty-first century? That is indeed the fundamental question raised by the Secretary-General in his report to the Millennium Summit.

Should we continue to keep the United Nations locked in the vice of contradictions that exists between Member States? Should we continue to look on helplessly as its authority is flouted in peacekeeping operations? Should we continue to accept the Organization's being left behind as the world moves forward? The answer, in the opinion of the delegation of the Central African Republic, is a resounding "No".

Let us therefore return to the dream of the founding fathers and make sure that in the new century the United Nations has the necessary means to bring about peace, solidarity and harmony throughout the world. Such a world is possible if we want it. That is the world our Heads of State spoke of in their message to us at the Millennium Summit.

The President: I should like to inform the Assembly that the representative of the Federated States of Micronesia has requested to participate in the general debate. Inasmuch as the list of speakers was closed on Thursday, 14 September 2000, may I ask the Assembly whether there is any objection to the inclusion of that delegation in the list of speakers?

I see none. The Federated States of Micronesia is therefore included in the list.

I now give the floor to His Excellency Mr. Fernando Messmer Trigo, Vice-Minister for Foreign Affairs of Bolivia.

Mr. Messmer Trigo (Bolivia) (*spoke in Spanish*): The Government of Bolivia has given me the task of conveying its most sincere congratulations to you, Sir, on your election as President of the General Assembly at its fifty-fifth session, which is a recognition of your personal merits and a tribute to your country. At the same time, I thank Mr. Theo-Ben Gurirab for his work during the fifty-fourth session and for his dedication during the preparations for the Millennium Summit and the Millennium Assembly.

Special thanks must also go to Secretary-General Kofi Annan for his report preparatory to the Millennium Summit, the content of which has given us an opportunity to reflect upon and address specific issues with which the United Nations has been concerned in its 55 years of existence.

We also welcome the recent admission of Tuvalu as a new, fully fledged Member of our Organization.

The recent Millennium Summit reaffirmed the recognition by the international community of the importance and significance of, and the prospects for, the United Nations Organization. It also highlighted the urgency of adapting it to, and equipping it for, the new realities in which we live, which are certainly quite different from the situation and circumstances that prevailed when our Organization came into being.

The concerns of peoples and Governments today are also different. Poverty, underdevelopment and exacerbated inequalities contribute to new divisions, which threaten to lead to violence. These realities must be corrected, because they have the potential of spawning conflicts that, if allowed to persist, could seriously jeopardize the world's economic and political stability, and, it goes without saying, international peace and security.

Our Organization needs to be strengthened if it is successfully to channel the expectations and opportunities of globalization while controlling, and indeed preventing, the dangers implicit in it, especially for the more vulnerable economies, which are now threatened by new forms of exclusion.

The United Nations must be renewed so that it can continue to be the effective instrument for dialogue that is required to build a world in which greater security and solidarity prevail.

We must consequently redefine the Organization's priorities in such a way as to make it conducive to clear-sighted and effective action. This will require substantial reform of the system's economic and financial bodies, modernization of the General Assembly's methods of work, and the adaptation of the Security Council to these new realities. Other, equally important tasks include ensuring that the necessary resources are available to the Organization; obtaining financing for development and peacekeeping operations; and adjusting the scale of assessments in accordance with the basic principle of a country's capacity to pay.

A few short days ago, at the Millennium Summit, the President of Bolivia, Hugo Bánzer Suárez, referred to the close relationship between freedom and poverty, and between poverty and violence. He called for the fight against poverty to be waged in accordance with the principle of shared responsibility and with a genuine commitment to democracy, in order to mitigate present inequalities, which are threatening to intensify.

It is unfair, in an open economy, for markets to be closed and for discriminatory measures to be applied with protectionist intent. It is also vital to favour countries with small-scale economies through greater capital inflows and debt relief programmes.

Science and technology must become the heritage of humankind. Scientific and technological knowledge must not widen already existing gaps and divisions.

At the historic meeting of South American Presidents, held recently in Brasilia, the heads of State of the region stressed the importance of access to the new information and knowledge age, which will open the way for our countries to strengthen a system of continuing education that ensures education at all levels for the all sectors of society and permits unrestricted access to knowledge and information.

Democracy, which essentially seeks to organize life in society, is a vital concept that changes and is updated in tune with the changing pace of societies themselves, without in any way detracting from its fundamental values. Convinced as we are that democracy must go beyond electoral formalities and that sovereignty is vested in the people and expressed through its representatives, we in Bolivia have declared the principle of political dialogue and consultation to be the basis of a pluralistic and participatory democratic system.

In that context, the practice of holding a national dialogue was instituted during the administration of President Bánzer. That mechanism is aimed at establishing a new relationship of joint efforts and shared responsibility between Government institutions, the political system and organizations throughout society. The creation of key State policies grew out of the first such national dialogue, held in 1997.

This year, a national dialogue has been initiated once again to lend fresh impetus to institutional reforms and to put together a national anti-poverty programme. A new plan, involving over 3,000 inhabitants in townships across Bolivia, is being elaborated whose objective is to assign rights and responsibilities that, within the framework of a market economy, will make it possible for us to combat the poverty that still afflicts vast sectors of our population, despite nearly 20 years of life under democracy.

Shortly after taking office, in August 1997, President Bánzer Suárez vowed that during his

mandate Bolivia would be removed from the drug-trafficking loop once and for all, through the implementation of an integrated policy that encompasses alternative development, the eradication of illegal coca crops, confiscation, prevention and rehabilitation.

Despite doubts as to the feasibility of this plan, we can now affirm that we will be fulfilling our commitments ahead of time. In 1997, there were approximately 38,000 hectares of illegal coca cultivation in Bolivia. Today, more than 80 per cent of such illegal crops have been eradicated.

Our concern now is essentially whether we can sustain these achievements. Conditions must be created which in future will obviate a return to coca-leaf production as a result of the lack of jobs and income. Our major efforts now are aimed at alternative development, to see to it that illegal coca income is replaced by legal earnings from other productive activities. If we do not achieve concrete results, we run the risk of seeing those persons who cannot hope to find any other means of subsistence fall once again prey to the temptation of cultivating coca. That would constitute a surrender to the drug dealers and signify a defeat not only for Bolivia but for the world community.

What Bolivia needs, then, is support in two basic areas: first, in the area of investment, to promote our economic growth in the sectors that generate the most job opportunities; and secondly, in the opening of secure markets for our exports.

At previous sessions of the Assembly, Bolivia has aired the historical, political and economic arguments on which it bases its absolute need to regain the maritime status that gave rise to its existence as an independent country. To that end, Bolivia has been encouraging direct dialogue with the Republic of Chile.

As a consequence of prior contacts, the Foreign Ministers of Bolivia and Chile met in Portugal in February this year, where an agreement was reached to prepare a working programme, to be formalized in the subsequent stages of dialogue, that will incorporate, without exclusion of any kind, the essential points of a bilateral relationship and seek to surmount the differences that have impeded full integration between Bolivia and Chile, the main obstacle to which has certainly been Bolivia's unresolved maritime demand. In a significant advance, on the occasion of the recent meeting of Presidents of South America, the Presidents of Bolivia and Chile, Hugo Bánzer and Ricardo Lagos, reiterated the willingness of their Governments to enter into dialogue on all topics relating to bilateral relations, without exception, in order to create a climate of mutual trust enabling the establishment of closer ties based on the structure and positions maintained by the two countries.

The world community, the Americas in particular, is following with great expectation the course of this diplomatic process and the progress achieved therein. The proposal to hold a dialogue on all topics without exception is a challenge to the creativity of those involved and puts to the test our political will to correct once and for all an unjust situation that has prevailed since 1879. Furthermore, Latin America's capacity to settle its own disputes in a fair, peaceful and negotiated way will be strengthened and progress thus made on the road to regional integration.

In that context, we propose the implementation of a programme to promote the integrated development of western Bolivia and northern Chile. We are also confident that Peru will participate in this programme in order to mobilize the resources and capabilities of the three countries of the region. In this way, a contribution will be made to linking the Atlantic and Pacific basins. The persistence of Bolivia's landlocked status at the heart of the continent is, without doubt, an obstacle to the creation of a major opportunity for thoroughgoing understanding and dialogue in the South American region and minimizes the effectiveness of work to promote integration being carried out in the area.

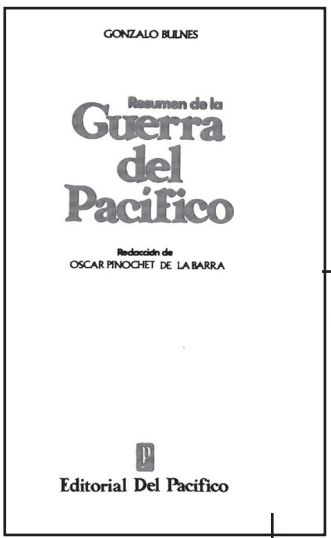
This occasion provides a fitting opportunity for us to thank Secretary-General Kofi Annan for his interest in relations between Bolivia and Chile, which has been brought to the attention of the authorities of both countries. The Secretary-General has expressed his satisfaction with respect to the conversations held, according to the terms laid down by the parties, at the levels of heads of State, Foreign Ministers and other authorities of Bolivia and Chile.

My country pledges to make every effort to translate the desire recently expressed by the Presidents of Bolivia and Chile into action that will enable us, Bolivians and Chileans alike, to advance towards the resolution of our differences, with a view to the future and in a spirit of brotherhood.

Annex 350

O. Pinochet de la Barra, S*ummary of the War of the Pacific - Gonzalo Bulnes* (2001) p. 222 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



Santiago desde la batalla de Tacna. Hubo entrevistas con Santa María y con Lillo que no dieron resultado, porque lo que Camacho pedía era una tregua durante la cual Chile sólo tendría la ocupación "militar" del litoral, lo que no aceptaba Santiago, que exigía allí el imperio de las leyes chilenas.

El 12 de Diciembre se envió a Tacna, como Jefe Político, a Eusebio Lillo, quien recibió en esa ciudad, a principios de Enero siguiente, a Mariano Baptista, de paso a Panamá a la reunión de un Còngreso. Llevaba cartas del General Campero, del Segundo Vicepresidente Salinas y del Ministro de Relaciones Exteriores Zilvetti. De lo conversado hay constancia en una carta que Lillo dirigió al Presidente Santa María el 14 de Enero de 1882.

> "He hablado con Baptista sobre un Tratado de Paz y Alianza. Hay dos puntos capitales en ese Tratado: la incorporación a Chile de todo el litoral antes boliviano y la rectificación de fronteras al norte de Camarones para que Bolivia tenga salida al Pacífico y quede interpuesta entre Chile y el Perú, sirviendo de valla en lo futuro, si alguna vez nuestro eterno enemigo llegara a tener fuerzas u ocasión para crearnos dificultades. Respecto del litoral boliviano, Baptista desea que la cesión a Chile se haga como el pago de la indemnización de la guerra, y en cuanto a la rectificación de fronteras, quisiera que continuando Chile en la ocupación de Tacna y Arica, llegara a efectuarse la transmisión a Bolivia sin que aparezca como violencia hecha a estas poblaciones. Cree él, y creo yo, que estos habitantes en la generalidad han roto sus lazos de nacionalidad y de afecto con el Gobierno de Lima y que en poco tiempo más no habrá dificultades para hacerlos aceptar, con propio consentimiento, su incorporación a otra nacionalidad".

He insertado este trozo para que el lector comprenda cómo se generó el Tratado de Ancón, el cual no fue una creación de última hora sino la condensación de las ideas que fueron surgiendo en las negociaciones que le precedieron. Cada una dejaba un sedimento o material con que se elaboró aquella pieza diplomática.

Lillo y Baptista se pusieron fácilmente de acuerdo. Aquél presentó sus bases que consistían en dejar a Chile en posesión de los territorios bolivianos del litoral por una tregua indefinida, gobernándose por las autoridades y leyes chilenas, y no pudiendo interrumpirse esa cesación de hostilidades sino con un año de aviso; el restablecimiento de las relaciones comerciales con franquicias recíprocas para la exportación de mercaderías por sus puertos de mar y de cordillera, y una redución del 50o/o de los derechos de aduana a las mercaderías bolivianas que pasaran por los puertos chilenos. Baptista las consultó con su Gobierno, el que las aprobó. Convenidos ya en lo substancial, los negociadores solicitaron poderes de sus Cancillerías para suscribir el Tratado. De Chile se le enviaron a Lillo el 20 de ese mes de Enero. A Baptista

[…]

Meetings held with Santa Maria and Lillo were fruitless owing to the fact that what Camacho requested was a truce in the course of which Chile would only obtain "military" occupation of Bolivia's coastal territory. This was unacceptable for Chile, which demanded that Chilean law ought to prevail in that region.

On 12 December, Eusebio Lillo was sent to Tacna, as a political leader, and by early January, he received Mariano Baptista, on his way to Panama to a Congress meeting. Baptista carried with him letters sent by General Campero, Vice-President Salinas and Foreign Minister Zilveti. Proof of what discussed in that meeting can be found in a letter sent by Lillo to President Santa Maria on 14 January 1882.

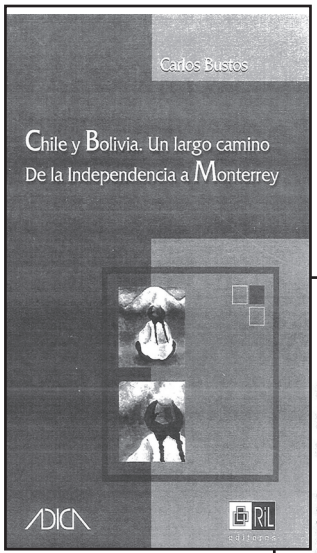
> "I have spoken with Baptista about a Peace and Alliance Treaty. There are two essential points in this Treaty: the incorporation into Chile of all the former Bolivian littoral and the amendment of boundaries north of Camarones for Bolivia to have an oulet to the Pacific and be located between Chile and Peru, serving as a barrier for the future, in the event that our enemy ever manages to have the forces or opportunity to create difficulties. In regard to the Bolivian coastal territory, Baptista wishes the cession to Chile to be made as a war indemnification, and in regard to the amendment of boundaries, he wishes that, as long as Chile continues occupying Tacna and Arica, the transfer should be made to Bolivia without being perceived as an act of aggression against these towns. He believes, and so do I, that these inhabitants have broken their ties of citizenship and affection vis-à-vis the Government of Lima and that there will soon be no difficulties to have them accept, with their very consent, their being incorporated into another nation".

I have quoted this piece of the letter for the reader to understand how the Ancon Treaty came about –not as the result of a last minute decision, but as the condensation of the ideas that had been put forward in the negotiations that preceded that Treaty. Each of them had left a sediment or material with which that instrument was elaborated. […]

Annex 351

C. Bustos, *Chile and Bolivia. A long road from independence to Monterrey* (2004), pp. 295 - 296 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



día, señalaba que Bolivia debería adoptar actitudes "más agresivas" en procura de su reintegración marítima. El Presidente Banzer señaló que pedía a Chile un "diálogo de buena fe y sin limitaciones"[333].

Lo cierto es que los contactos iniciados durante la administración Frei Ruiz-Tagle fueron acogidos por el tercer gobierno de la Concertación, encabezado por el Presidente Ricardo Lagos, con el valioso apoyo de la Ministra Soledad Alvear y del Subsecretario Heraldo Muñoz. La Canciller formuló declaraciones públicas acogiendo las ideas trabajadas en líneas generales por su antecesor, y a poco andar se concertó una reunión en Brasilia, entre los Presidentes de Chile y Bolivia, que se concretó el 1 de septiembre durante una cumbre efectuada en la capital brasileña.

Las reuniones y los contactos se han reiterado y multiplicado.

En la medida en que el diálogo chileno-boliviano se fue enriqueciendo en los primeros años del gobierno del Presidente Lagos, pareciera que existen buenas razones para estimar que la actual administración chilena ha manejado el tema con prudencia. Ha habido una serie de contactos a nivel Presidentes y Cancilleres que serían positivos e interesantes y existen elementos para pensar que se han dado pasos apropiados para llevar los temas chileno-bolivianos a una dimensión objetiva y a los canales adecuados.

Aunque carezco de *inside information* presumo que una parte importante del mérito por la forma en que se ha manejado el tema corresponde al propio Presidente, quien desde su primera reunión con el General Banzer en Brasilia ha mostrado objetividad junto a una positiva disposición para manejar una "agenda sin exclusiones (...) con el propósito de generar un clima de confianza recíproca que permita profundizar sus relaciones mutuas", como se señaló en el comunicado el 1 de septiembre de 2000[334]. Por otra parte, en esos días en que las especulaciones sobre lo que estaba ocurriendo se intensificaban en uno y otro país, como ocurrió frecuentemente en materias internacionales en los primeros años de la administración Lagos, surgieron opiniones objetivas y realistas formuladas por el Ministro (s) de Relaciones Exteriores, Heraldo Muñoz, quien en una entrevista del Canal 13 de TV insistió en que era necesario ir dando pasos constructivos pero subrayó que no le parecía posible llegar a conclusiones demasiado precisas. Enfatizó que debemos dialogar "primero sobre temas que son más inmediatos y que van a favorecer, eventualmente, enfrentar los temas más complejos". Resumió el ambiente existente manifestando que "se abre una nueva etapa, hay una voluntad por parte del gobierno del Presidente Lagos de un diálogo abierto,

[333] *La Razón*, La Paz, 24 de marzo de 2000.
[334] *El Mercurio*, 2 de septiembre.

[...]

Although I do not have inside information, I presume that an important part of the merit, due to the way in which the issue has been handled, belongs to the President himself who, since his first meeting with General Banzer in Brasilia, has shown objectivity along with a positive willingness to implement an "agenda without exclusions... with the purpose of generating a climate of mutual trust that will allow them to deepen their mutual relations," as stated in the Communiqué of 1 September 2000.[334] On the other hand, in those days when speculations about what was occurring intensified in both countries, as was often the case in international affairs in the early years of the Lagos Administration, objective and realistic opinions were formulated by the Minister of Foreign Affairs, Heraldo Muñoz, who in an interview with TV Station Canal 13 insisted that it was necessary to take constructive steps, but stressed –at the same time– that it did not seem possible to reach accurate conclusions. He emphasized that we should hold dialogue "first,in regard to topics that are more immediate and that will favor, eventually, facing the most complex issues." He summarized the existing atmosphere by stating that "a new stage is opening, there is a willingness on the part of President Lagos' Government for an open dialogue

334 "La Razon" Newspaper, La Paz, 24 March 2000.

que incluya todos los temas y que busque crear condiciones favorables para un entendimiento. Ello significa un clima de confianza en primer lugar, ¿a qué puede conducir? eso está por verse"[335].

El vespertino *La Segunda* publicaba en su edición del viernes 8 de septiembre de 2000 un comentario del escritor Jorge Edwards, titulado "Bolivia y nosotros". Con su experiencia diplomática, Edwards incursiona en el tema de las relaciones chileno-bolivianas y lo hace con el análisis agudo que siempre lo ha caracterizado, partiendo por decir "siempre me ha parecido que solucionar los problemas pendientes con Bolivia es una de las tareas urgentes y de fondo de la política chilena", subrayando que "la gestión que ha iniciado el Presidente Lagos deberá ser muy amplia, realizada con gran visión de Estado, y necesitará de la comprensión de toda la comunidad americana".

El matutino santiaguino *El Mercurio* publicó un extenso reportaje sobre estas conversaciones, bajo el título "La misma chola con distinta pollera", dejando la impresión de que Chile y Bolivia seguían dándose vueltas en torno a un mismo libreto, sin agregar elementos novedosos que pudieran contribuir a que se dieran pasos importantes[336].

A mediados de 2001 la designación en Bolivia como Cónsul General del ex Ministro y ex Embajador Edmundo Pérez Yoma abrió expectativas sobre la posibilidad de que pudieran producirse situaciones espectaculares. Hasta ese momento todos los diplomáticos chilenos que habían cumplido funciones en ese tan especial Consulado General Chileno habían sido de carrera. Algunos órganos de prensa pusieron de relieve esta situación con distintas inflexiones. El diario *La Estrella*, de Arica, en su editorial del domingo 13 de mayo, titulado "Vínculos chileno-bolivianos", tuvo la gentileza de destacar la labor de algunos ex Cónsules Generales en La Paz, mencionando a Marcelo Padilla, Oscar Fuentes y al suscrito, el más lejano en el tiempo.

La lamentable enfermedad del Presidente Banzer, que lo obligó a renunciar anticipadamente a sus funciones, pareció inicialmente poner un compás de espera, al desconocerse los criterios que podría imponer durante solo doce meses en el Palacio Quemado el Presidente Quiroga.

Con motivo de la Cumbre de Grupo de Río efectuada en Santiago a mediados de agosto de 2001, se reunieron por primera vez los Presidentes Lagos y Quiroga, reafirmándose la decisión de seguir avanzando en un diálogo "sin exclusiones". Comentarios escuchados al Presidente Lagos lo mos-

---

335 Versión de Dirección de Prensa del Ministerio de RR.EE. de Chile sobre entrevista del Ministro Subrogante en Telenoche, Canal 13, el 6 de septiembre del 2000.

336 *El Mercurio*, 10 de septiembre de 2000.

that includes all issues and seeks to create favorable conditions for an understanding. This entails, in first instance, an atmosphere of trust, what can it lead to? That remains to be seen."[335]

[...]

335 Version of the Press Office of the Ministry of Foreign Affairs of Chile regarding the interview of the Vice-Minister in *Telenoche*, Channel 13, 6 September 2000.

Annex 352

O. Pinochet de la Barra, *Chile and Bolivia: How much longer!* (2004), pp. 38 - 40, 72 - 73, 95 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Agregó la Cancillería boliviana que estaba dispuesta a proponer "bases y compensaciones", pero advirtió, desde luego, algo que estimaba fundamental: "Nuestros propósitos se fundan en aspiraciones e intereses de tal fuerza que nada podrá anularlos en el presente ni en el porvenir".

Estábamos a fojas uno, como dicen abogados y jueces.

Este memorándum no produjo en Santiago efecto oficial alguno. Había, sin embargo, una cierta conciencia de que el problema portuario subsistía más allá de las compensaciones pecuniarias. Paulino Alfonso, parlamentario destacado de esos días, relata lo siguiente:[45]

> "Creo, sin embargo, que no habrá tranquilidad en América del Sur mientras Bolivia no tenga puerto en el Pacífico", y continúa: "Don Beltrán Mathieu me ha referido que, siendo uno de los delegados de Chile en la Conferencia Pan-Americana de Buenos Aires de 1910, su colega y representante del Perú, don José Antonio Lavalle... (signatario del Tratado de Ancón) le manifestó que a su juicio accedería el Perú a un arreglo en cuya virtud ambos países renunciarían a sus expectativas sobre las provincias de Tacna y Arica en homenaje a Bolivia, sobre la base de suficientes indemnizaciones territoriales o de otro género". Termina el señor Alfonso: "Me agregó el señor Mathieu que había territorios bolivianos aptos para figurar en una indemnización a Chile, citándome, si no recuerdo mal, los de la provincia de Lípez".

Las inquietudes sembradas por Santa María, Eusebio Lillo, Barros Borgoño y otros se advirtieron también con motivo de la pasada por Santiago del general Ismael Montes, en viaje a La Paz a asumir la Presidencia de la República. Según *El Mercurio*, del 23 de abril de 1913, reunió un grupo de importantes amigos en el Gran Hotel y les sometió el permanente problema marítimo de su país. La respuesta que a nombre de todos le dio Eliodoro Yáñez, según el diario mencionado, consultó esta frase: "era de esperar (y lo esperaba) que moviera a la opinión pública de su país, con la alta autoridad del puesto que va a ocupar en breve, sobre las compensaciones que podría darse a Chile para que llegara a sacrificar una parte siquiera de un territorio que le pertenece".

Y en una visita a La Paz, el Embajador Extraordinario de Chile, José Miguel Echenique Gandarillas, decía en agosto de 1917 en la transmisión del mando que recibía el nuevo Presidente José Gutiérrez Guerra:[46]

---

45 Paulino Alfonso, *Ante el problema de Tacna y Arica*. Nascimiento, Santiago, 1929.

46 Ver nota 32.

[…]

He added that the Foreign Ministry of Bolivia was ready to propose "bases and compensations", but certainly noted something that he considered fundamental: "Our purposes are based on aspirations and interests of such a magnitude that nothing will ever make them disappear, neither in the present nor in the future".

We had been taken back to ground zero, as some lawyers and judges say.

This memorandum did not produce any official effects in Santiago. There was, however, certain awareness in regard to the fact that the port problem prevailed over pecuniary compensations. Paulino Alfonso, a renowned parliamentarian of those days, stated the following:[45]

> "I believe, however, calm will not be possible in South America so long as Bolivia does not have a port on the Pacific" –and continued– "Mr. Beltran Mathieu told me that, acting as one of Chile's Delegates to the Pan-American Conference of Buenos Airesheld in 1910, his colleague and representative from Peru, Mr. Jose Antonio Lavalle (signatory of the Ancon Treaty) told him that in his view Peru could consent to an agreement that provides that both countries renounce to their expectations over Tacna and Arica provinces for the sake of Bolivia, on basis of sufficient territorial, –or of any other kind– compensations". Mr. Alonso ended saying, "Mr. Mathieu added that there were Bolivian territories that were suitable as indemnification for Chile, and referred to, if my memory does not fail, those located within Lipez province".

The uneasiness raised by Santa Maria, Eusebio Lillo, Barros Borgoño and others was also noticed when General Ismael Montes was in Santiago on his way to La Paz to take office as President of the Republic of Bolivia. According to *El Mercurio* newspaper, on 23 April 1913, he gathered a group of friends at Gran Hotel and put forward his country's enduring maritime problem. According to that newspaper, in response and on behalf of the attendees, EliodoroYañez stated, "that you would try to move your country's public opinion, upon taking office of the significant position you are about to assume, in relation to the compensations that could be given to Chile so as to manage to have it sacrifice a part of its territory was expected (and as a matter of fact, I had expected you to do so)".

And in a visit to La Paz, Chile's Ambassador Extraordinary, Jose Miguel Echenique Gandarillas, said in August 1917, at the presidential inauguration of Jose Gutierrez Guerra:[46]

45 Paulino Alfonso, In the face of the Tacna-Arica question, Nascimento editorial, Santiago, 1929.

46 See Note N° 32.

> "Espera mi gobierno encontrar, cuando llegue su oportunidad, los medios de satisfacer las más caras aspiraciones del pueblo boliviano y del pueblo chileno."

El problema, planteado en esos términos, tenía una connotación que llamaba a la comprensión, y aun a la simpatía, en muchos chilenos. Un artículo de Agustín Ross Edwards de 1918, senador, diplomático, consejero de Estado, me parece clásico entre los chilenos que deseaban como solución justa la entrega de Tacna y Arica a Bolivia, pensamiento que tenía también sus impugnadores:[47]

> "¿Es razonable que Chile y el Perú –se preguntaba– ocupen un cuarto de siglo en reñir por el territorio de Tacna y el puerto de Arica, que ni uno ni otro necesita para su seguridad o desarrollo, al paso que a Bolivia se le mantiene encerrada en el corazón del continente, sin salida propia?"

Luego comentaba: "Se necesita una actitud más razonable de parte de Chile; y al decir razonable, puede entenderse más justa respecto de Bolivia, y más prudente respecto de nosotros mismos, pues regularizando definitivamente los deslindes de los tres Estados vecinos, quedaríamos en paz y libres de complicaciones..."

En 1919 el gobierno boliviano le introdujo un elemento que enfrió los entusiasmos a orillas del Mapocho: la revisión de los tratados. Fue una idea de Ismael Montes, itinerante servidor público boliviano, ese año en París como Ministro Plenipotenciario, que acogió y dio forma de circular el ministro de Relaciones Exteriores Alberto Gutiérrez, para anunciar una próxima petición de revisión del Tratado de 1904, en el marco de las ideas recién comunicadas por la Sociedad de Naciones.

Chile pretendió contrarrestar tales propósitos mediante una delegación que el canciller Barros Borgoño envió a La Paz, presidida por Emilio Bello Codecido –el propio signatario del Tratado de 1904–, la que luego de ocho meses de reuniones firmó un Acta el 10 de enero de 1920; documento poco conocido que ha inspirado hasta hoy la política chilena frente a las demandas portuarias bolivianas por Arica.

"La breve misión Bello Codecido –comentará su secretario, Emilio Rodríguez Mendoza–[48] es un periodo de apaciguamiento, de estudio profundo y sereno de las cuestiones dejadas por la guerra..."

Firmada por Bello Codecido y el nuevo Canciller boliviano Carlos Gutiérrez, no constituye un tratado sino que enumera las bases de un futuro tratado y da a conocer las consideraciones de Chile y de Bolivia en la materia.

---

47 *Revista Chilena*. Septiembre de 1918, Santiago.

48 Emilio Rodríguez Mendoza, *Como si fuera ahora*. Nascimento, Santiago, 1929.

"My Government is hoping to find, when the time comes, the means to fulfill the most fundamental aspirations of the Bolivian and Chilean peoples".

The problem, put in those terms, had connotations that called for the comprehension and even sympathy of many Chileans. An article written by Agustin Ross Edwards, Senator, diplomat and advisor of the State, in 1918 is worthy of attention as one of those that translated the common views of certain Chileans who saw the transfer of Tacna and Arica to Bolivia as a just solution, although there were also those who opposed to this:[47]

> "Would it be reasonable that Chile and Peru –he asked– take 25 years to dispute the territory of Tacna and the port of Arica, which neither of them needs, while Bolivia is still landlocked in the heart of the continent, lacking an access of its own?"

He then commented, "a more reasonable attitude is needed from Chile, and by saying reasonable this could be understood as more just towards Bolivia and more prudent to us Chileans ourselves, inasmuch as if we manage to definitely settle the disputes that exist among these three neighboring States, we would then be at peace and free from complications…"

In 1919, at the margins of Mapocho River, the Bolivian Government introduced an element that froze enthusiasm: treaty revision. This was an idea put forward by Ismael Montes, itinerant public servant of Bolivia, in his capacities as Minister Plenipotentiary to Paris that year, which was welcomed and materialized as a circular by Minister of Foreign Affairs Alberto Gutierrez, to announce that a future petition of revision of the 1904 Treaty would be requested, within the framework of the ideas that had recently been transmitted by the League of Nations.

Chile sought to challenge those purposes with a Delegation that Foreign Minister Barros sent to La Paz, headed by Emilio Bello Codesido –who had signed the 1904 Treaty– which after eight months of meetings signed an Act on 10 January 1920; document which is not well known and that inspires to the present the Chilean policies followed in relation to the Bolivian claims for a port in Arica.

"Bello Codesido's brief mission –his secretary, Emilio Rodriguez Mendoza[48], would then write– was a period of appeasement and of deep and calm studies of the questions that resulted from the war…"

This Act was signed by Bello Codesido and the new Bolivian Foreign Minister, Carlos Gutierrez. It is not a treaty. It merely enumerates the bases for a future treaty and records the considerations put forward by Chile and Bolivia in regard to the matter.

---

47 Chilean magazine, September 1918, Santiago.

48 Emilio Rodriguez Mendoza, As if this had occurred now, Nascimentoeditorial, Santiago.

Lo fundamental, me parece, es la afirmación de que el Tratado de Paz y Amistad de 1904 no se opone a la aspiración boliviana. El tratado no se revisa y la concesión a Bolivia –fuera del área de aplicación de ese Tratado– debe ser compensada por ese país.

"Existe por parte de Chile el mejor deseo... para procurar un acuerdo que permita a Bolivia satisfacer su aspiración de obtener una salida propia al Pacífico, independientemente de la situación definitiva creada por las estipulaciones del Tratado de Paz y Amistad de 20 de octubre de 1904".[49]

Dije que en el Acta mencionada se fundamenta la actual política chilena, cuyos puntos más importantes son los siguientes: entrega de una salida al mar al norte del puerto de Arica y compensación boliviana. Al primero de estos puntos se refieren las bases de acuerdo IV y V:

> "IV.- La situación creada por el Tratado de 1904, los intereses radicados en esa zona y la seguridad de su frontera norte, imponen a Chile la necesidad de conservar la costa marítima que le es indispensable; pero con el propósito de cimentar sobre sólidas bases la unión futura de los dos países, Chile está dispuesto a procurar que Bolivia adquiera una salida propia al mar, cediéndole una parte importante de esa zona al norte de Arica y de la línea del ferrocarril que se halla dentro de los territorios sometidos al plebiscito estipulado en el Tratado de Ancón."

Más que solo un vago "procurar que Bolivia adquiera", Chile toma un compromiso en el artículo V:

> "V.- Independientemente de lo establecido en el Tratado de 1904, Chile acepta iniciar nuevas gestiones encaminadas a satisfacer la aspiración del país amigo, subordinada al triunfo de Chile en el plebiscito."

Sobre la compensación boliviana –lo que evidentemente desliga la negociación de una revisión del Tratado de 1904– hay una interesante afirmación en el Acta del ministro boliviano Carlos Gutiérrez:

> "Que la cesión de Arica a Bolivia no importaría una ventaja unilateral en favor de ese país, sino una concesión que debería ser compensada, consultando los mutuos intereses y asegurando una situación de cordialidad aun más estable."

---

[49] Óscar Espinosa Moraga, *Bolivia y el Mar*. Nascimento, Santiago, 1965.

The fundamental aspect, in my view, is the assurance that the Peace and Friendship Treaty of 1904 does not oppose to Bolivia's aspiration. The Treaty is not revisable and the concession to Bolivia –outside from the scope of application of this Treaty– must be compensated by that country.

"Chile has the best desire…to seek an agreement that allows Bolivia to satisfy its aspiration to obtain an own outlet to the Pacific, independently of the definite situation created by the stipulations of the Peace and Friendship Treaty of 20 October 1904".[49]

I stated that Chile's current policy is based on the said Act, the most important points of which are the following: granting of an access to the sea to the north of Arica port and compensation by Bolivia. The agreement bases IV and V refer to the first of these aspects:

"IV: The situation created by the Treaty of 1904, the interests located in that zone and the security of its northern frontier, required Chile to preserve the maritime coast that is indispensable to it; however, for the purpose of founding the future union of the two countries on solid ground, Chile is willing to seek that Bolivia acquires its own access to the sea, ceding to it an important part of that zone in the north of Arica and of the railway line which is within the territories subject to the plebiscite stipulated in the Treaty of Ancon".

More than a vague "seek[ing] that Bolivia acquires", Chile assumed a commitment under Article V:

"V. Independently of what was established in the Treaty of Peace of 1904, Chile accepts to initiate new negotiations directed at satisfying the aspiration of the friendly country, subject to the victory of Chile in the plebiscite".

In regard to the compensation Bolivia would have to make –aspect which evidently completely separates the negotiation from a revision of the 1904 Treaty– there is a remarkable assertion made by Bolivian Minister Carlos Gutierrez in the Act:

"That the cession of Arica to Bolivia would not entail a unilateral advantage in favor of this country, but a concession that should be compensated for, taking into account the mutual interests and ensuring an even more stable situation iof cordiality".

---

49 Oscar Espinoza Moraga, Bolivia and the Sea, Nascimento editorial. Santiago, 1965.

Las conversaciones Bernstein-Medeiros se desarrollaron con la ayuda de dos textos. El primero de ellos, muy corto, establecía la reanudación de relaciones diplomáticas interrumpidas en abril de 1962 y estipulaba una pronta acreditación de las misiones respectivas en Santiago y La Paz. Por el segundo proyecto se constituía una Comisión Mixta encargada de solucionar problemas relacionados con planes de desarrollo económico y social para favorecer las zonas limítrofes; facilitar el más amplio y libre tránsito; a mejorar las comunicaciones, el intercambio comercial, las relaciones culturales; a gestionar conjuntamente ante entidades internacionales el financiamiento de estos programas. La solución del asunto del Lauca se la entregaba a conversaciones directas.

2. Conversaciones Valdés-Alexander-Pinochet de la Barra, de Agosto de 1965

En Nueva York se había visto buen ánimo de parte del gobierno de Barrientos recién instalado y el Presidente Frei Montalva instruyó al ministro Valdés, en agosto de 1965, para continuar negociando en Santiago.

En una primera etapa participaron el subsecretario Oscar Pinochet de la Barra, que había sucedido en ese puesto a Bernstein, y el embajador de Bolivia en Madrid, Alfredo Alexander Jordán, enviado especialmente a Santiago para estos efectos. En la parte final de estos encuentros participó el canciller chileno.

El sábado 14 de agosto fuimos recibidos por el Presidente Frei, quien deseaba conocer cuáles eran los puntos en discordia, ya que para él las relaciones entre los dos países eran de primera importancia. Nos oyó, vio las dificultades aún no superadas y pidió al ministro Valdés su propia participación.

No olvido las palabras de despedida del Presidente al embajador Alexander (en realidad, mi suegro): "debemos reanudar relaciones cuanto antes..."; y luego de un corto silencio: "Señor, si de mí dependiera, Bolivia debería tener salida soberana al mar..."

Con estas palabras de despedida, el Presidente Frei Montalva parecía seguir la misma opinión de los Presidentes Jorge Montt de 1895, Gabriel González Videla de 1949 y el general Augusto Pinochet en 1977.

Los días 16, 17 y 18 de agosto continuaron las reuniones en el comedor de mi casa, lejos de los ojos y oídos de la prensa, y el embajador Alexander remitió a La Paz los textos acordados que, con variantes, tocaban los temas iniciados en Nueva

[...]

2. The Valdes-Alexander-Pinochet de la Barra talks of August 1965

Openness had been perceived on part of the recently appointed Barrientos Administration in New York and President Frei Montalva instructed Minister Valdes, in August 1965, to continue negotiating in Santiago.

Undersecretary Oscar Pinochet de la Barra, who had followed Bernstein in office, and the Bolivian Ambassador to Madrid, Alfredo Alexander Jordan, who had been sent to Santiago for these purposes, took part in the first stage of this process. In the last part of this process, took part the Foreign Minister of Chile.

On Saturday 14 August, we were received by President Frei, who wished to know which the points of disagreement were, inasmuch as relations between both countries were of high importance to him. He heard us, got acquainted with the difficulties that had still not been overcome and asked Minister Valdes to take part in this process.

I do not forget the words uttered by the President when saying good-bye to Alexander (who is actually my father-in-law): "we must resume relations the soonest possible…" and after a brief pause, "Sir, if it were up to me, Bolivia should have a sovereign access to the sea…"

With these words, President Frei Montalva seemed to agree with the view of President Jorge Montt in 1895, Gabriel Gonzalez Videla in 1949 and General Augusto Pinochet in 1977.

On 16, 17 and 18 August, the meetings were continued in the dining room of my house, far from the eyes and ears of the press, and Ambassador Alexander sent to La Paz the texts that had been agreed to which, with certain variations, addressed the matters discussed in New

York, con énfasis en la integración fronteriza, algo que pocos años antes había motivado a los Presidentes Ibáñez y Paz Estenssoro y que Frei llevaba cada vez más hacia la creación de un Polo de Desarrollo.

Las Actas 1 y 2 levantadas entonces no fueron aprobadas por Barrientos y solo tuvieron el visto bueno del coronel Joaquín Zenteno, ministro de Relaciones Exteriores boliviano. Con todo, la negociación Valdés-Alexander-Pinochet de la Barra, sirvió para trazar inicialmente una solución del problema del río Lauca y para hacer avanzar la puesta en marcha del oleoducto Sica Sica-Arica.

3. Conversaciones Valdés-Siles de Octubre de 1966.

Los escasos resultados obtenidos no desalentaron al gobierno de Chile y aprovechando nuevamente la Asamblea General de las Naciones Unidas, esta vez la XXI, hubo otro acercamiento en octubre de 1966, en la sede de ese organismo internacional, en el que participaron, por una parte el vicepresidente de Bolivia, Luis Adolfo Siles, acompañado del subsecretario Walter Montenegro, y por la otra, el ministro Valdés y el embajador Guillermo Lagos.

Si bien es cierto que el gobierno altiplánico no cejaba en su afán de exponer la causa boliviana en todos los organismos internacionales, se advertía interés por no desdeñar las aproximaciones a la integración regional, especialmente vía Arica, tema caro al Presidente Frei Montalva.

Más allá de la reiteración chilena por la reanudacion de relaciones diplomáticas y la búsqueda de una solución al problema del río Lauca, las dos partes mostraron interés en la constitución de una Comisión Mixta de Cooperación Económica. Se conversó acerca de la importancia de que ambos gobiernos gestionaran la cooperación del Perú, conjuntamente, para la más amplia y eficaz realización de los objetivos de desarrollo e integración económica, especialmente regional.

4. Nuevas gestiones del gobiemo chileno de 1968 a 1970.

Paralelamente a estos acercamientos confidenciales, el Presidente René Barrientos mantenía una política de denuncias y discursos en las Naciones Unidas y en la Organización de Estados Americanos, en un intento de internacionalizar el problema.

York, with an emphasis on border integration, an idea that had encouraged Presidents Ibañez and Paz Estenssoro, and which President Frei was increasingly pushing forward towards the creation of a Development Pole.

The Minutes 1 and 2 drafted then were not approved by Barrientos and were only accepted by Colonel Joaquin Zenteno –the Bolivian Minister of Foreign Affairs. Nevertheless, the Valdes-Alexander-Pinochet de la Barra negotiation served to initially outline a solution to the Lauca River problem and to promote the implementation of the Sica Sica-Arica oil pipeline.

3. The Valdes-Siles talks of October 1966

The limited outcomes achieved did not discourage the Government of Chile and, taking advantage once again of the XXI UN General Assembly, a new encounter took place in October 1966, at the seat of that international organ, with the participation of, on the one hand, the Vice-President of Bolivia, Luis Adolfo Siles, accompanied by Undersecretary Walter Montenegro, and, on the other, Minister Valdes and Ambassador Guillermo Lagos.

While it is true that the Bolivian Government did not cease to take its claim to international organs, an interest not to disregard regional integration, especially through Arica –a complex issue for President Frei Montalva– could be perceived.

Asides from Chile's reiterated emphasis on resuming relations and seeking a solution to the Lauca River question, the two Parties showed interest in the establishment of a Joint Economic Cooperation Commission. Discussions were held in regard to the importance of securing Peru's cooperation in order to achieve the amplest and most efficient realization of the objectives of development and economic integration, mainly within the region.

4. The new demarches carried out by the Chilean Government from 1968 to 1970

Simultaneously to these confidential encounters, President Rene Barrientos upheld a policy of denunciation and appeals to the United Nations and the Organization of American States, in an attempt to raise the issue to the international sphere.

Negociaciones durante Los gobiernos de la Concertación

El primer gobierno de la Concertación, iniciado en 1990, está marcado por un acercamiento Chile-Perú con el objeto de resolver los puntos pendientes del tratado de 1929. Como se recordará, esos puntos tienen relación con el uso peruano del sitio siete del muelle norte de Arica, agencia aduanera y servidumbre del ferrocarril Arica-Tacna.

Entretanto, Chile y Bolivia siguen con sus relaciones cortadas, lo que no impide a los presidentes Patricio Aylwin y Jaime Paz Zamora impulsar los contactos consulares y la negociación de un importante acuerdo de "complementación económica", firmado en Santa Cruz de la Sierra el 5 de abril de 1993 por los cancilleres Enrique Silva Cimma, de Chile, y Ronald Mac Lean, de Bolivia, aprovechando el viaje a la Reunión Cumbre de Ministros de Relaciones Exteriores efectuada en Río de Janeiro.

El canciller chileno expresa al periodista algo que será repetido por nuestro país durante esos gobiernos: no hay temas que no se puedan tratar entre los dos gobiernos y el caso de la mediterraneidad es uno de ellos. Son temas difíciles que no eludimos. Permítanos que vayamos avanzando. Llegado el momento, se lo abordara con absoluta sinceridad. Se ha iniciado lo que se llamará "diálogo sin exclusiones". El canciller Mac Lean por su parte toca directamente un tema: el de las "compensaciones territoriales" por parte de Bolivia, cuya interpretación no siempre fue clara, por lo menos para la opinión pública. En una entrevista que le hace *El Mercurio* en vísperas de esa reunión, declara: "Hemos estado dispuestos a hacerlo y lo podríamos estar". Y en cuanto a enclaves sin corredor: "la definición del problema está cambiando; la solución debe ser funcional, operativa, que les sirva a todos" [101].

El 19 de julio siguiente los cancilleres Silva Cimma y Mac Lean vuelven a referirse al tema de manera velada pero suficientemente clara para el buen entendedor.

---

[101] Diario *El Mercurio*, abril 5 de 1993. *El Deber*, Santa Cruz, abril 6 de 1993.

NEGOTIATIONS DURING THE GOVERNMENTS OF *LA CONCERTACION*

The first Government of *La Concertacion*, initiated in 1990, is marked by a Chilean-Peruvian rapprochement in order to resolve the pending points of the Treaty of 1929. As will be recalled, these points are related to the Peruvian use of site seven of the northern dock of Arica, the customs agency and the servitude of the Arica–Tacna railway.

In the meantime, relations between Chile and Bolivia were still ruptured, which did not prevent Presidents Patricio Aylwin and Jaime Paz Zamora from promoting consular contacts and negotiating an important "economic complementation" agreement, signed in Santa Cruz de la Sierra on 5 April 1993 by Foreign Ministers Enrique Silva Cimma of Chile and Ronald MacLean of Bolivia, taking advantage of the trip to the Summit Meeting of Ministers of Foreign Affairs held in Rio de Janeiro.

The Chilean Chancellor expressed to the journalists something that would be repeated by our country during those Governments: there are no issues that cannot be addressed between the two Governments and the case of [Bolivia's] landlocked condition is one of them. These are difficult issues that we do not avoid. Let us move forward. When the time comes, they will be addressed with absolute sincerity. What will then be called a "dialogue without exclusions" has begun. Chancellor MacLean for his part addresses directly one issue: that of "territorial compensations" by Bolivia, whose interpretation was not always clear, at least for the public opinion.

In an interview made by "*El Mercurio*" Newspaper on the eve of that meeting, he declared "We have been willing to do it and we could be [willing]." And as for enclaves without a corridor: "the definition of the problem is changing; the solution must be functional, operative and useful for all."[101]

[…]

101 *El Mercurio* Newspaper, 5 April 1993. *El Deber* Newspaper, Santa Cruz, 6 April 1993.

Annex 353

L. Maira and J. Murillo de la Rocha, *The Long-standing Conflict between Chile and Bolivia. Two Perspectives* (2004), pp. 138 - 139, 151 - 152 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

EL LARGO CONFLICTO
ENTRE CHILE Y BOLIVIA

DOS VISIONES

Luis Maira (Chile)
Javier Murillo de la Rocha (Bolivia)

TAURUS
HISTORIA

Es más, el Presidente Banzer, en un gesto de especial consideración hacia el Perú dispuso que el contenido de la propuesta boliviana, no sólo fuera entregado por un Enviado Especial, sino explicado con la amplitud que pudiera ser requerida por las autoridades de Torre Tagle. Con esa finalidad —según lo que se relata en el libro *Charaña*— «*mientras el Embajador boliviano en Santiago, Guillermo Gutiérrez V.M., entregaba el día 26 de agosto el planteamiento boliviano al Canciller Carvajal en Santiago, viajaba a Lima en misión confidencial el Subsecretario del Ministerio de Relaciones Exteriores, Embajador Javier Murillo de la Rocha, quien solicitó audiencia al Canciller peruano, Miguel Ángel de la Flor, la misma que se realizó en la oficina que ocupaba el Presidente de la Conferencia Ministerial de los Países No Alineados, inaugurada en Lima el día anterior*».[21]

Siguiendo el mismo relato, «e*l Canciller peruano recibió a la delegación boliviana conformada por el Embajador Murillo de la Rocha y el jefe de la Misión boliviana acreditada en el Perú, Embajador Julio Sanjinés Goitia*». «*A los pocos minutos de iniciada la conversación, y cuando Murillo explicaba el motivo de su visita, fue interrumpida por un funcionario que ingresó y luego de comunicarse con el Canciller, éste se disculpó ante Murillo y Sanjines, arguyendo que debería salir de inmediato al Palacio de Gobierno, indicando que volvería a reunirse con los diplomáticos en horas de la tarde*».[22]

Evidentemente, el Ministro de La Flor Valle, se mostró, desde el comienzo de la audiencia, presa de una extraña distracción, y seguía con impaciencia y aparente desinterés la información del Embajador en misión especial, quien le alcanzó a trasmitir el mensaje del Presidente Banzer y a enfatizar en que dadas las características de la propuesta boliviana, estaba prevista la consulta que Chile estaba obligado a efectuar al Perú, en cumplimiento del Protocolo de 1929, y que, naturalmente, Bolivia esperaba una respuesta positiva en mérito a los profundos lazos de amistad y solidaridad que siempre han existido entre los pueblos boliviano y peruano.

Casi a la misma hora, el Canciller boliviano hacia entrega al Embajador Llosa del documento que contenía la propuesta. El diplomático peruano no manifestó extrañeza alguna.

El Embajador Murillo, en vista de las circunstancias, y luego de haberse reunido con los altos funcionarios de Torre Tagle Carlos García Bedoya y Luis Marchand, se quedó en Lima hasta el día

[...]

What's more, President Banzer, in a gesture of particular consideration towards Peru determined that the content of the Bolivian proposal be submitted not only by a Special Envoy but also explained with as much detail as necessary to the authorities of Torre Tagle. To that end –as described in Charaña book– *"As the Bolivian Ambassador to Santiago, Guillermo Gutierrez V. M., submitted, on 26 August, the Bolivian proposal to Foreign Minister Carvajal in Santiago, Ambassador Javier Murillo de la Rocha, Under-Secretary of Foreign Affairs, travelled to Lima in a confidential mission to request a meeting with the Peruvian Foreign Minister, Miguel Angel de la Flor –meeting that was held in the office occupied by the President of the Ministerial Conference of the non-aligned movement, which had been inaugurated the day before".*

And continues, "*The Peruvian Foreign Minister welcomed the Bolivian Delegation integrated by Ambassador Murillo de la Rocha and the Head of the Bolivian mission authorized in Peru, Ambassador Julio Sanjines Goitia. A few minutes after their talks begun and when Murillo was explaining the reason of his visit, he was interrupted by a public official and, after talking with the Foreign Minister, the latter apologized to Murillo and Sanjines and said he had to leave for the Government Palace immediately and that he would meet with the diplomats in the afternoon".*

Clearly, Minister de La Flor Valle, seemed, from the beginning of the meeting, prey of an unusual distraction and heard impatiently and with an apparent lack of interest the information brought by the Ambassador in special mission, who managed to transmit President Banzer's message and emphasize that, given the characteristics of the Bolivian proposal, the consultation that Chile was to make to Peru –in compliance with the Protocol of 1929– had already been scheduled and that, naturally, Bolivia was expecting a positive response from Peru, by virtue of the deep ties of friendship and solidarity that had always existed between the Bolivian and Peruvian peoples.

At almost the same time, the Bolivian Foreign Minister gave Ambassador Llosa the document containing the proposal. The Peruvian diplomat showed no surprise.

Ambassador Murillo, in view of the circumstances and after having met senior officials of the Torre Tagle Administration, namely, Carlos Garcia Bedoya and Luis Marchand, stayed in Lima until the next day,

siguiente, en espera de poder reunirse con el Canciller del Perú. No hubo llamada alguna y Murillo de la Rocha regresó a La Paz.

Las tribulaciones del Canciller de La Flor, eran justificadas, porque, precisamente, el día de la entrevista, se había producido el golpe de Estado que derrocó al Presidente Velasco Alvarado. El General Francisco Morales Bermúdez era el nuevo Mandatario peruano.

De otro lado, no tenía asidero la alarma del Canciller Carvajal, en Santiago, por la entrega del texto de la propuesta boliviana a su colega del Perú, ya que ello en nada vulneraba el Protocolo del 29, teniendo en cuenta que el gobierno de Chile acababa de recibir los lineamientos propuestos por Bolivia y tardaría, todavía, cuatro meses antes de pronunciarse.

En efecto, la respuesta tuvo lugar el 19 de diciembre de 1975. En lo esencial, el gobierno de Chile manifiesta su disposición a considerar «la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana». El respectivo acuerdo tendría que quedarse en el marco «*de la mutua conveniencia y realidad actual y no contendría innovación alguna a las estipulaciones del Tratado de Paz, Amistad y Comercio*» suscrito el 20 de octubre de 1904.

A continuación fija las delimitaciones desde el norte de Arica hasta la Línea de la Concordia e incluye en la superficie el territorio marítimo comprendido entre los paralelos de los puntos extremos de la costa que se cedería (mar territorial, zona económica y plataforma continental).

La cesión descrita estaría «*condicionada a un canje simultáneo de territorios, es decir, que Chile recibiría contemporáneamente a cambio de lo que entrega, una superficie compensatoria equivalente como mínimo al área de tierra y mar cedida a Bolivia. El territorio podría ser continuo o discontinuo*». El trueque se convierte en la primera arista.

«*El Gobierno de Bolivia autorizaría a Chile para aprovechar la totalidad de las aguas del río Lauca*». La segunda arista. El territorio sería desmilitarizado. La tercera arista.

Quedan, de otro lado, descartados los enclaves «*por ser inaceptable la cesión de territorio al sur del límite indicado que en cualquier forma pudiera afectar la continuidad territorial del país*».

Los demás aspectos no ofrecían mayores dificultades, como ser la compra a precio de reposición de las construcciones existentes,

waiting to be able to meet the Peruvian Foreign Minister. No call was made and Murillo de la Rocha returned to La Paz.

The tribulations of Foreign Minister de La Flor were justified because, precisely on the day of the meeting, the coup d'état that overthrew President Velasco Alvarado took place in Peru, and General Francisco Morales Bermudez rose to power as the new Peruvian Head of State.

On the other hand, back in Santiago, Foreign Minister Carvajal's distress over the submission of the Bolivian proposal to his Peruvian counterpart was unjustified, for that did not breach the Protocol of 1929, bearing in mind that the Government of Chile had just received the guidelines proposed by Bolivia and would take four months to utter a response.

In fact, the response was given on 19 December 1975. In the substance, the Chilean Government expressed its williness to consider, "the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast, connected to Bolivian territory by a strip of equally sovereign territory". The resulting agreement had to be entered into within the framework of "*mutual advantages and the current reality, and would contain no innovation to the Peace, Friendship and Commerce Treaty*" signed on 20 October 1904.

The response went on to fix the delimitations from the north of Arica to *Concordia* Line and included the maritime territory found within the parallels of the terminal points of the coast that would be ceded within its area (territorial sea, economic zone and continental platform).

The cession described would be "*subject to the condition of a simultaneous exchange of territories, that is, Chile would at the same time receive in return for what it was handing, a compensation area equivalent to at least the area of territory and sea ceded to Bolivia. The territory could either be continuous or discontinuous*. This exchange became the first edge [point of disagreement].

"T*he Government of Bolivia would authorize Chile to utilize the entirety of the Lauca River waters*". The second edge [point of disagreement. The territory would be demilitarized. The third. Enclaves, on the other hand, were ruled out, "*inasmuch as the cession of territory to the south of the boundary indicated, affecting in any way the territorial continuity of our country, is unacceptable*".

The rest of the aspects entailed no difficulties; i.e. the purchase of the existing constructions under a compensation cost, […]

nan la complementación de nuestras economías y sociedades. Ese análisis no debiera limitarse a identificar los problemas, sino, especialmente, a discutir la manera de resolverlos».

Se produjo, por supuesto, la réplica y la dúplica consiguiente. La primera insistiendo, como siempre, en que no hay nada pendiente entre ambas naciones, ya que todo fuè resuelto libre y satisfactoriamente por un Tratado, que es intangible. La segunda, recordando las condiciones en que fue firmado y sus consecuencias para Bolivia.

En la siguiente Asamblea, celebrada en Guatemala, se repitió el ritual; pero, en la noche, a invitación del Canciller Insulza, se produjo la segunda reunión entre los Ministros de Relaciones Exteriores, en la sede de la Embajada de Colombia. Se desarrolló en un ambiente más distendido. No se produjeron las recriminaciones mutuas que tuvieron lugar en el encuentro de Margarita. Había pasado mas de un año. En un tono conciliador el Canciller de Chile ofreció hacerle llegar a su colega boliviano unas notas, que el mismo redactaría, con ideas sobre las que se podría, tal vez, iniciar una nueva etapa.

Las notas, empero, nunca llegaron. El Canciller Insulza pasó a ocupar otra cartera ministerial. Se hizo cargo del Despacho de Relaciones Exteriores, un hombre joven, de estirpe diplomática, Juan Gabriel Valdés, hijo del ex Canciller y Senador Gabriel Valdés, destacado hombre público que siempre mostró una actitud positiva hacia Bolivia. Se estaba abriendo, efectivamente, una nueva perspectiva.

Lo difícil para recomponer una relación normal con Chile es que no se trata solamente de olvidar los agravios del pasado, sino de modificar las realidades del presente para abrir las puertas de un futuro distinto.

2000

Se produjeron dos reuniones de análisis y reflexión entre los Cancilleres, en Río de Janeiro y La Habana, que culminaron en la coincidencia de que, al comenzar un nuevo siglo, había que buscar también nuevas formas para restablecer el diálogo entre Bolivia y

the complementation of our economies and societies. This analysis should not be restricted to identifying the problems, but to, specially, discuss the ways to overcome them".

The Reply and corresponding Rejoinder were thereafter, as if could not have been otherwise, submitted. The former insisted, as always, on the fact that there were no pending issues between both countries, inasmuch as everything had been resolved freely and satisfactorily under a Treaty, which is intangible. The latter recalled the conditions in which the said treaty had been signed and its consequences in regard to Bolivia.

In the following Assembly, held in Guatemala, the custom was repeated; at night, however, at the invitation of Foreign Minister Insulza, a second meeting was held between the Ministers of Foreign Affairs, at the headquarters of the Colombian Embassy. This meeting was held in a more relaxed atmosphere. The recriminations both countries' representatives had made against each other in the Margarita encounter were not repeated. More than a year had passed since that encounter. In conciliating terms, the Chilean Foreign Minister offered to transmit to his Bolivian counterpart some notes he himself would draft, putting forward ideas on basis of which it could be possible to –perhaps– commence a new stage.

The notes, however, never come into being. Foreign Minister Insulza was appointed to a different Ministerial post. A young man, of a diplomatic lineage, i.e. Juan Gabriel Valdes, –son of former Foreign Minister and Senator Gabriel Valdes and who had always shown a favorable attitude towards Bolivia– took office of the Foreign Affairs Ministry. A new perspective was indeed being opened.

What was complex in reestablishing normal relations with Chile was not only a matter of leaving behind past grievances, but to also amend the present realities to open up a different future.

2000

Two analysis and assessment meetings were held between the Foreign Ministers, in Rio de Janeiro and Havana. These resulted in an agreement to –in beginning a new century– it was necessary to seek for new ways to reestablish dialogue between Bolivia and

Chile, encaminado a resolver todos los problemas que confrontan, políticos y económicos, con la única condición de que sea sin exclusiones.

Este compromiso fue adoptado y recogido en un Comunicado Conjunto (Murillo-Valdés) luego de dos sesiones de trabajo que celebraron en Algarbe, Portugal, el 22 de febrero de 2000. El Comunicado destaca que «*los Cancilleres resolvieron conformar una agenda de trabajo que incorpore sin exclusión alguna, las cuestiones esenciales de la relación bilateral, con el espíritu de contribuir al establecimiento de un clima de confianza que debe presidir el diálogo*». *Se pone de relieve, asimismo, «que en la ocasión abordaron con una clara voluntad constructiva y con el fin señalado precedentemente, todos los temas de interés fundamental para ambos países, sin exclusiones»*.

El documento de Algarbe enfatiza también en que «*el desarrollo de este diálogo estará encaminado a superar las diferencias que han impedido una plena integración entre Bolivia y Chile, con el firme propósito de buscar y alcanzar soluciones a las cuestiones que afectan a sus relaciones políticas y económicas*».

Después de trece años (1987) se sientan las bases para una reapertura del diálogo en términos que corresponden a una visión distinta. Se acuerda conformar una agenda común para incluir en ella todos los asuntos de interés fundamental, lo cual, incorpora, obviamente —aunque no se lo diga explícitamente— el tema del mar, ya que no hay otro más importante en las relaciones de Bolivia y Chile. Así se lo mencionó en la reunión de Algarbe, y los cancilleres coincidieron en que no podía existir una agenda común para ambos países que excluyera este vital asunto. Se decide, además, conferir al indicado diálogo, sin exclusiones, un contenido trascendente: solucionar las cuestiones que afectan a las relaciones políticas y económicas boliviano-chilenas, con el fin de alcanzar una plena integración binacional. Estaban contemplados, sin duda, todos los elementos para avizorar una perspectiva más amplia.

Quienes están familiarizados con el trámite de las negociaciones y lenguaje diplomáticos saben que se ha dicho y acordado mucho más de lo que figura en las declaraciones públicas.

En efecto, el contenido del planteamiento boliviano en Algarbe, coordinado con el Cónsul General en Santiago, Gustavo Fernández

Chile, directed towards resolving all the political and financial problems that the two countries face, under the condition that they be discussed with no exclusions.

This commitment was adopted and rehashed in the Murillo-Valdes Joint Communique after two work sessions held in Algarve, Portugal, on 22 February 2000. The Communique highlighted that, "the Foreign Ministers have resolved to establish a working agenda that incorporates, without any exception, the questions that are essential to their bilateral relations, with the intention to contribute to the establishment of an atmosphere of trust that must govern their dialogue". Emphasis is made, also, on the fact that on this occasion, [the Foreign Minister]addressed with a clear constructive will and with the intention above mentioned, all issues that are of interests to both countries, without exclusions".

The Algarve Document emphasizes also the fact that "the development of this dialogue will be directed towards overcoming the differences that have obstructed Bolivia and Chile's full integration, with the firm intention of seeking and reaching solutions to the questions that affect their political and financial relations".

After thirteen years (1987), the basis to reopen dialogue under the terms that respond to a different vision were established. An agreement to establish a common agenda to include in it issues of fundamental interest, which –as it could not have been otherwise– the maritime issue, inasmuch as there was no other important issue in the relations between Bolivia and Chile. This idea was also put forward in the Algarve meeting, and the Foreign Ministers agreed that a common agenda that excluded this vital issue could not be established. They decided, furthermore, to confer the all-inclusive dialogue a transcendental content: to settle the questions that affect the political and financial relations between Bolivia and Chile, with the purpose of reaching a full binational integration. Undoubtedly, all elements to anticipate a more ample perspective.

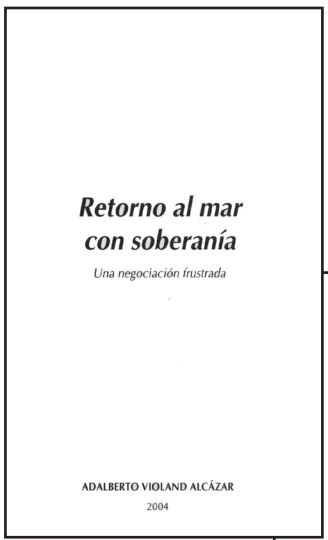
Those who are familiarized with the negotiation process and diplomatic language are aware that more has been said and agreed to than what is recorded in public declarations.

In fact, the content of the Bolivian proposal put forward in Algarve, coordinated with the Consul General in Santiago, Gustavo Fernandez […]

Annex 354

A. Violand Alcazar, *Sovereign Return to the Sea. A Frustrated Negotiation* (2004), pp. 286 - 287 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



a Carvajal que le manifestó, también en diciembre de 1975, su personal discrepancia en toda fórmula que implicara un sacrificio territorial por parte de Bolivia.

Las reacciones de protesta en Bolivia contra Chile arreciaron, desde la prensa cotidiana, los partidos políticos, los colegios profesionales y los comités cívicos. No faltaron quienes pidieron la denuncia del Tratado de 1904; tampoco los que exigían la ruptura de relaciones con Chile.

El Mercurio, publicó dos artículos, uno titulado "Agitación indeseable" en el que expresa que el canje fue una condición sine qua nom de la negociación con Bolivia, sugiriendo que la cancillería chilena publique un libro blanco sobre el curso de las negociaciones; y el segundo afirmando que el ex embajador Gutiérrez Vea Murguía era partidario del canje territorial.

El Canciller Adriázola, presente en la Asamblea de Naciones Unidas en Nueva York, expresó el 26 de septiembre que las demoras en el logro de una solución marítima para Bolivia ponen a prueba la buena fe de las negociaciones y arriesgan un mentís a las "pretendidas solidaridades", manifestando su esperanza de que Chile obtenga el consentimiento del Perú para hacer posible una solución que satisfaga las expectativas del pueblo boliviano y las exigencias que impone la justicia en el mundo contemporáneo. Adriázola y el Canciller Carvajal almorzaron juntos en el Hotel Waldorf Astoria, tratando de componer la situación.

Pero al día siguiente el infaltable diario chileno criticó al canciller boliviano por "haberse ido a quejar a las Naciones Unidas", afirmando que Chile no acepta ser llevado a un foro internacional a discutir las aspiraciones marítimas bolivianas.

El 29 de septiembre, a marcha forzada, los cancilleres de Chile, Perú y Bolivia, Patricio Carvajal, José de la Puente y Oscar Adriázola se reunieron en Nueva York y acordaron designar representantes especiales para que se encarguen de continuar las

[...]

The reactions of protest in Bolivia against Chile worsened from the daily press, to the political parties, to professional societies and to civic committees. Those who requested that the 1904 Treaty should be denounced were not lacking, and neither those who demanded that relations with Chile be broken off.

El Mercurio newspaper published two articles: one entitled "Undesirable agitation" recorded that the exchange of territories was a *sine qua non* condition of the negotiations with Bolivia, suggesting that the Chilean Foreign Ministry should publish a white book on the course of negotiations; the second article affirmed that former Ambassador Gutierrez Vea Murguia was a supporter of the exchange of territories.

Foreign Minister Adriazola, attending the UN General Assembly held in New York, stated on 26 September that the delays in the achievement of a solution to Bolivia's maritime issue put the good faith of the negotiations to the test and risked a denial of the "intended solidarities", and expressed his hope that Chile would obtain Peru's consent to make possible a solution that satisfies the expectations of the Bolivian nation and the demands that justice imposes upon the contemporary world. Adriazola and Foreign Minister Carvajal had lunch together at Waldorf Astoria Hotel in an attempt to correct the situation.

But, on the next day, the ever-present Chilean newspaper criticized the Bolivian Foreign Minister for "having complained before the United Nations", assuring that Chile does not consent to being taken to an international forum to discuss the Bolivian maritime aspirations.

On 29 September, forcefully, the Foreign Ministers of Chile, Peru and Bolivia, Patricio Carvajal, Jose de la Puente and Oscar Adriazola met in New York and agreed to appoint special representatives to task them with pushing forward

negociaciones. *El Mercurio* intervino para publicar que el acuerdo tripartito para designar representantes especiales "no significaba que la negociación chileno-.boliviana se convierta en una negociación tripartita". El canciller peruano afirmó que "Bolivia y Chile deben ponerse de acuerdo sobre la salida al mar antes de que el Perú considere la posibilidad de su consentimiento".

Entre tanto, el Gral. Pinochet, quien asistía a una recepción social a la que yo también estaba invitado, me buscó para pedirme que transmita al Gral. Banzer su deseo de encontrarse con él en la frontera, con el añadido de que se trataría de una entrevista destinada a calmara la opinión pública de ambos países, aunque desde luego el encuentro no significaba avances sustantivos en la negociación misma. La respuesta era obvia: si no va a haber avances sustantivos, no hay motivo para un encuentro presidencial en la frontera.

Mario Gutiérrez, Embajador en Naciones Unidas, habló de las dos caras de La Moneda y Mario Rolón, Embajador en Venezuela, sostuvo que "la política internacional de Chile padecía de incoherencia, falta de consistencia y respondía a un afán colonialista". La Moneda se quejó.

El 15 de octubre, el Canciller Adriázola hizo un anuncio a la prensa: Se ha decidido el retorno de nuestro Embajador en Santiago". La prensa boliviana recibió el anuncio como una reacción del gobierno boliviano ante las desafortunadas declaraciones del Canciller Carvajal. Y aunque el Presidente Banzer declaró en Cochabamba que el retorno del embajador Violand no entorpece las relaciones entre Chile y Bolivia, la instrucción que recibí, para un "retorno apresurado, pero contemplando las normes protocolares", expresaban lo contrario.

Una frase del canciller chileno, dicha en un mal momento, apresuró el final de la negociación. Siempre tuve la impresión de que el Almirante Carvajal escondía alguna dolencia que lo torturaba bajo su afabilidad y sus modales de perfecto *gentleman*, que contrastaban con sus expresiones directas y a ratos duras. En los

the negotiations. *El Mercurio* intervened to publish that the tripartite agreement to appoint special representatives "did not mean that the Chilean-Bolivian negotiation has become a tripartite negotiation". The Peruvian Foreign Minister affirmed that "Bolivia and Chile must reach an agreement on sea access before Peru considers the possibility of giving its consent".

Meanwhile, General Pinochet, who was attending a social reception to which I was also invited, looked for me to ask me to transmit to General Banzer his desire to meet with him in the border, adding that it would be a meeting intended to calm both countries' public opinions, although, obviously, such encounter did not entail substantial progress in the negotiation itself. The reply was clear: if no substantial progress will be made, there is no reason to hold a presidential encounter in the border.

Mario Gutierrez, Ambassador to the United Nations, spoke of the two faces of La Moneda Government and Mario Rolon, Ambassador to Venezuela held that "Chile's international policy seemed incoherent, inconsistent and it responds to colonialist desires". *La Moneda* Government complained.

On 15 October, Foreign Minister Adriazola made an announcement to the press: "The decision has been made to restitute our Ambassador to Santiago". The Bolivian press received this announcement as a reaction taken by the Bolivian Government in the face of the unfortunate statements made by Foreign Minister Carvajal.

Although President Banzer declared in Cochabamba that having Ambassador Violand return to Santiago did not hinder relations between Chile and Bolivia, the instruction I received for a "hastened return, but contemplating formal standards", expressed the opposite.

A phrase uttered by the Chilean Foreign Minister at an improper time, had hastened the termination of the negotiation. I always had the impression that Admiral Carvajal hide an ailment that tortured him, despite his direct and often harsh expressions opposed to his kindness and perfect nobleman manners. In the […]

Annex 355

Minutes of the I Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs, 9 August 2005

(Original in Spanish, English translation)

(Submitted by Bolivia as Annex 116 to its Memorial)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

ACTA DE LA I REUNION DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS BILATERALES BOLIVIA - CHILE

Conforme lo acordado en la reunión de Vicecancilleres celebrada en junio pasado, EL Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se reunió en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, los días 8 y 9 de agosto de 2005, con el propósito de intercambiar propuestas y avanzar en el establecimiento de una agenda común amplia y sin exclusiones.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Ministro William Torres Armas, Director General de Límites y la Delegación de Chile fue presidida por el Embajador Roberto Ibarra García, Director de América del Sur. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente acta.

La Delegación boliviana dio la bienvenida a la Delegación chilena y relievó su interés por el tratamiento de la agenda sin exclusiones, destacando la búsqueda de coincidencias con la Parte chilena en el mismo sentido.

La Delegación chilena agradeció la bienvenida realzando la gran responsabilidad de relanzar la agenda bilateral y coincidió en la importancia de este trabajo para la consideración de los próximos Gobiernos de ambos países.

Habiéndose acordado el programa y la metodología de trabajo, se procedió al tratamiento de los temas.

Tema Silala

Ambas Delegaciones convinieron en dar continuidad a los trabajos concordados en el marco del Grupo de Trabajo sobre el tema del Silala, y realizar una próxima reunión durante la primera quincena del mes de septiembre, en Chile, en un lugar a definir, coincidiendo en la voluntad de encontrar una solución satisfactoria para ambas Partes.

Libre tránsito

Habilitación del Puerto de Iquique:

La Delegación boliviana reiteró su interés en que la habilitación del Puerto de Iquique para el régimen de libre tránsito se pueda implementar a la brevedad posible. La Delegación chilena señaló que se están haciendo los máximos esfuerzos para su logro, a fin de permitir una óptima operación conforme a este

MINUTES OF THE I SESSION OF THE WORKING GROUP ON BILATERAL AFFAIRS BOLIVIA – CHILE

As agreed at the meeting of Vice-Chancellors held last June, the Working Group on Bilateral Affairs met in La Paz, Republic of Bolivia, on 8 and 9 August 2005, for the purpose of exchanging proposals and moving forward in the establishment of a common and comprehensive agenda without exclusions.

The Delegation of Bolivia was presided by Minister William Torres Armas, Director General of Boundaries and the Delegation of Chile was presided by Ambassador Roberto Ibarra Garcia, Director of South America.

The list of Delegations of both countries is attached to these minutes. The Bolivian Delegation welcomed the Chilean Delegation and reiterated its interest in addressing the agenda without exclusions, highlighting the search for coincidences with the Chilean Party in the same sense.

The Chilean Delegation thanked the warm welcome, highlighting the great responsibility of relaunching the bilateral agenda at the level of Presidents and Ministers, and coincided with Chile in the importance of this work for the consideration for the future Governments of both countries.

Having agreed the program and the methodology of work, the topics of the agenda were addressed.

Silala Issue

Both Delegations agreed to continue the work agreed upon within the framework of the Working Group on the Silala issue, and to hold a next meeting during the first half of September in Chile, in a place to be defined, coinciding with the willingness of finding a satisfactory solution for both Parties.

Free transit

Enabling the Port of Iquique:

The Bolivian Delegation reiterated its interest in the improvement of the enabling of the Port of Iquique for the free transit regime as soon as possible. The Chilean Delegation noted that every effort is being made to achieve this, in order to allow an optimal operation under

régimen, teniendo en cuenta las características del puerto. Ambas Delegaciones resaltaron los positivos resultados del ejercicio entre las Aduanas efectuado el 3 de agosto pasado.

Plan Piloto para implementar el procedimiento aduanero consensuado:

Durante el mes de agosto, Chile confirmará la fecha de realización de un nuevo ejercicio aduanero, contínuo y prolongado, que como plan piloto se convino realizar durante un mes en el puerto de Iquique, habiéndose propuesto como fecha el mes de octubre próximo.

Libre tránsito de la carga boliviana:

Se acordó que el Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito continúe con su labor relativa a los temas propios del desenvolvimiento del libre tránsito, que analice entre otras materias el establecimiento de un mecanismo de solución de controversias y que renueve la petición al Directorio del SIT para la elaboración del nuevo Manual Operativo, en los términos en que se ha venido tratando este tema por el Grupo de Trabajo.

Con referencia a las cargas IMO, la Delegación chilena propuso la realización de un seminario y señaló que para una mejor programación de los despachos en casos especiales, realizará las gestiones ante sus autoridades marítimas y portuarias.

Integración Física

Se acordó que se reúna el Grupo Técnico Mixto de Infraestructura, GTM, a fin de que se aboque al estudio de su agenda oportunamente aprobada, en lo relativo a la infraestructura de transporte entre ambos países. También se acordó que el GTM incorpore en su agenda el tema relativo a las conexiones ferroviarias entre Chile y Bolivia.

La Delegación chilena presentará una evaluación del ferrocarril Arica - La Paz, en la próxima reunión del GTM.

Con relación al Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT) la Delegación chilena planteó retomar las reuniones de los organismos competentes de aplicación. La Delegación boliviana señaló que hará las respectivas consultas al Viceministerio de Transportes. Se convino en impulsar las consultas que corresponda, a fin de fijar una pronta reunión de dichos organismos.

this regime, taking into account the characteristics of the port. Both Delegations highlighted the positive results of the joint Customs exercise carried out last 3 August.

Pilot Plan to implement the agreed customs procedure:

During the month of August, Chile will confirm the date of completion of a new customs exercise, continuous and prolonged, which as a pilot plan was agreed to be carried out for a month in the Port of Iquique, the coming October has been proposed as a tentative date.

Free transit of Bolivian cargo:

It was agreed that the Working Group on Free Transit should continue its work on issues related to the development of free transit, to analyze, among other matters, the establishment of a dispute settlement mechanism and to renew the petition to the SIT Board for the elaboration of the new Operational Manual, in the terms in which the Working Group has been dealing with this topic. With reference to IMO cargo, the Chilean Delegation proposed a seminar and pointed out that for a better scheduling of dispatches in special cases, negotiations will be carried out with its maritime and port authorities.

Physical Integration

It was agreed that the Joint Technical Group on Infrastructure (GTM for its acronym in Spanish) should be convened to study its timely approved agenda, regarding the transport infrastructure between the two countries. It was also agreed that the GTM should include in its agenda the topic of railway connections between Chile and Bolivia.

The Chilean Delegation will present an assessment of the Arica-La Paz railroad at the next GTM meeting.

With regard to the Agreement on International Land Transport of the Southern Cone Countries (ATIT for its acronym in Spanish), the Chilean Delegation proposed resuming meetings of the competent enforcement Organisms.

The Bolivian Delegation indicated that it will consult the Vice Ministry of Transport. It was agreed that appropriate consultations should be held in order to establish an early meeting of those agencies.

Habilitación del Hito LX:

Respecto a la habitación del Hito LX, se acordó que este tema se estudiará en el marco de la reunión del Grupo Técnico Mixto, tomando en consideración los aspectos de infraestructura y demanda de uso.

Facilitación Fronteriza

Plan Piloto para la circulación de turistas con Cédula de Identidad:

La Delegación chilena propuso prorrogar indefinidamente la utilización de la Cédula de Identidad para la circulación de turistas entre ambos países. De su parte, la Delegación boliviana manifestó que deberá realizar las consultas respectivas con sus instituciones que operan en frontera, manifestando que es importante realizar una evaluación a la finalización del Plan Piloto.

La Delegación boliviana se comprometió a estudiar la posibilidad de aplicar este ejercicio a todos los pasos fronterizos habilitados, incluyendo el ingreso desde terceros países.

Ambas Delegaciones se felicitaron por la puesta en marcha del Plan Piloto de utilización de la cédula de identidad para el tránsito fronterizo de turistas de Chile y Bolivia iniciado en 1 de agosto.

Tarjeta Única Migratoria:

Ambas Delegaciones acordaron continuar tratando este tema en la próxima reunión del Comité de Fronteras.

Controles Integrados de Frontera:

La Delegación chilena se comprometió a agilizar la aprobación legislativa del Convenio de Controles Integrados. Hubo acuerdo en realizar nuevos ejercicios de simulación, en lo posible con anterioridad a la próxima reunión del Comité de Fronteras previsto para fines de septiembre, de preferencia en Ollagüe – Estación Avaroa y Colchane - Pisiga.

La Delegación boliviana solicitó que estos ejercicios que se vienen realizando desde hace varios años, se conviertan en ejercicios permanentes, incluso antes de la ratificación del Convenio sobre Controles Integrados de Frontera por parte de ambos Congresos.

Regarding the authorization of Milestone LX, it was agreed that this topic will be studied in the framework of the meeting of the Joint Technical Group, taking into account the aspects of infrastructure and user demand.

Border Facilitation

Pilot Plan for the circulation of tourists with Identity Card:

The Chilean Delegation proposed to indefinitely extend the use of the Identity Card for the circulation of tourists between both countries. For its part, the Bolivian Delegation stated that it should conduct the respective consultations with its institutions that operate at the border, stating that it is important to carry out an evaluation at the end of the Pilot Plan.

The Bolivian Delegation undertook to study the possibility of applying this exercise to all authorized border crossings, including entry from third countries.

Both Delegations welcomed the implementation of the Pilot Plan for the use of the Identity Card for the transit of tourists from Chile and Bolivia that began on August 1st.

Exclusive Immigration Card:

Both Delegations agreed to continue addressing this issue at the next meeting of the Border Committee.

Integrated Border Controls:

The Chilean Delegation undertook to accelerate the legislative approval of the Integrated Controls Agreement. There was agreement to carry out new simulation exercises, if possible before the next meeting of the Border Committee scheduled for the end of September, preferably Ollagüe-Estacion Avaroa and Colchane-Pisiga.

The Bolivian Delegation requested that these exercises, which have been carried out for several years, should become permanent exercises, even before the ratification of the Agreement on Integrated Border Controls by both Congresses.

La Delegación chilena informó sobre los avances en la implementación de los nuevos complejos fronterizos de Chungará y Colchane, cuya construcción se iniciará el 2006. La Delegación boliviana anunció que los nuevos complejos fronterizos en Pisiga y Tambo Quemado estarán terminados a fines de 2005.

Asuntos Consulares:

En cuanto a la rebaja de aranceles por visas, la Delegación boliviana realizó consultas internas y señaló que este tema se encuentra sujeto a estudios.

Por otra parte, la Delegación chilena recordó la Nota entregada en su oportunidad a la Cancillería boliviana, solicitando la exención, sobre la base de reciprocidad, del cobro de aranceles consulares en los trámites de legalización de documentos chilenos ya legalizados por los Consulados bolivianos.

Cooperación Fronteriza

Vigilancia Fronteriza:

En relación a la cooperación sobre vigilancia fronteriza, ambas Delegaciones convinieron en promover una reunión entre los altos mandos policiales de las Regiones chilenas y los Departamentos bolivianos, fronterizos, preferentemente en el mes de octubre de 2005.

Control del tráfico ilícito de drogas:

La Delegación boliviana solicitó esperar el próximo nombramiento de la autoridad competente en la materia, a objeto de concretar la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores.

La Delegación chilena hizo entrega del proyecto de Convenio sobre intercambio de información de antecedentes penales por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y lavado de dinero asociado a estos delitos.

The Chilean Delegation reported on the progress in the implementation of the new border complexes in Chungara and Colchane, which will begin construction in 2006. The Bolivian Delegation announced that the new border complexes in Pisiga and Tambo Quemado will be completed by the end of 2005.

Consular Affairs:

Regarding the reduction of visa fees, the Bolivian Delegation carried out internal consultations and pointed out that this matter is subject to studies.

On the other hand, the Chilean Delegation recalled the Note delivered in due course to the Bolivian Foreign Ministry requesting the exemption, based on reciprocity, of the collection of consular fees in the formalities for legalization of Chilean documents already legalized by the Bolivian Consulates.

Border Cooperation

Border Surveillance:

With regard to cooperation on border surveillance, the two Delegations agreed to promote a meeting between the top police officers of the Chilean Regions and the Bolivian border departments, preferably in October 2005.

Control of illicit drug trafficking:

The Bolivian Delegation asked to wait for the next appointment of the competent authority in the matter, in order to finalize the VII Meeting of the Joint Commission of the Agreement on Control, Supervision and Suppression of Illicit Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Essential Chemicals and Precursors.

The Chilean Delegation presented the draft Agreement on the Exchange of Criminal Background Information for Crimes of Illicit Trafficking of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Money Laundering associated with these offenses.

Desarrollo Fronterizo

Cooperación entre comunidades fronterizas:

Ambas delegaciones se informaron respecto de los contactos preliminares entre representantes de los Fondos de Inversión Social de ambos países, quienes buscarán realizar un trabajo exploratorio tendiente a construir una agenda de cooperación en el ámbito de los municipios y comunidades fronterizas.

La Delegación chilena propuso la realización de un taller con apoyo de la cooperación internacional, donde se podrán identificar intereses comunes de las comunidades fronterizas de ambos países. Asimismo, manifestó que en las próximas semanas, visitará Bolivia un experto chileno para estudiar una agenda común. La Delegación boliviana hará las consultas respectivas para participar de este evento.

Temas de Salud:

Las Delegaciones coincidieron en la necesidad de impulsar la cooperación en materias de salud, conforme a las propuestas que se pudieran presentar por los Ministerios de Salud y las ya presentadas en el marco del Comité de Fronteras, y además se propuso la realización de una reunión técnica sobre estas materias. Por su parte, la Delegación chilena entregó el Programa de Pasantías del Ministerio de Salud con el objeto de estimular la incorporación de profesionales bolivianos.

Cooperación en Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología

Ambas delegaciones coincidieron en la necesidad de profundizar la cooperación en el ámbito de la Educación y la Cultura, como también en el ámbito Científico y Tecnológico. Para ello se concordó estudiar el establecimiento una Comisión Mixta de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, la que podría instalarse durante el mes de septiembre próximo con ocasión de la visita a la ciudad de La Paz del Ministro de Educación de Chile. Esta Comisión se conformaría por grupos especializados en cada uno de esos ámbitos y funcionaría en el marco del Mecanismo de Consultas Políticas.

Convenio sobre Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural:

Ambas Delegaciones acordaron continuar con los estudios del Proyecto de Convenio sobre Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural entre

Border Development

Cooperation between border communities:

Both Delegations reported on the preliminary contacts between representatives of the Social Investment Funds of both countries, who will seek to carry out exploratory work aimed at building a cooperation agenda in the area of border municipalities and communities. The Chilean Delegation proposed the holding of a workshop with the support of international cooperation, where common interests of the border communities of both countries could be identified. They also said that in the coming weeks, a Chilean expert will visit Bolivia to study a common agenda. The Bolivian Delegation will make the respective consultations to participate in this event.

Health issues:

The Delegations agreed on the need to promote cooperation in health matters, in accordance with the proposals that could be submitted by the Ministries of Health and those already presented within the framework of the Border Committee, and also proposed the holding of a technical meeting regarding these matters. For its part, the Chilean Delegation presented the Internship Program of the Ministry of Health with the aim of encouraging the incorporation of Bolivian professionals.

Cooperation in Education, Culture, Science and Technology

Both Delegations agreed on the need to deepen cooperation in the field of Education and Culture, as well as in the Scientific and Technological field. To this end, the Working Group agreed to study the establishment of a Joint Commission on Education, Culture, Science and Technology, which could be installed in September on the occasion of the visit to the city of La Paz by the Minister of Education of Chile. This Committee would be composed of panels specialized in each of these areas and would function under the Political Consultations Mechanism. Agreement on Protection and Restoration of Cultural Heritage: Both Delegations agreed to continue studies of the Draft Agreement on the Protection and Restitution of Cultural Heritage Goods between

Bolivia y Chile, para cuyos efectos la Delegación chilena hizo entrega de una contrapropuesta sobre la materia.

La Delegación boliviana expresó su interés en el establecimiento de un grupo especializado que aborde el tema de la protección del patrimonio cultural intangible.

Cooperación e intercambio entre gestores culturales y/o directores de museos:

La Delegación chilena expresó su interés de realizar una reunión en la ciudad de Iquique con gestores culturales y/o directores de museos de ambos países.

Ambas Delegaciones señalaron que este tema podría ser tratado durante el próximo encuentro de los Ministros de Educación.

Colaboración audiovisual:

La Delegación chilena reiteró su propuesta de que se firme un Memorándum de Entendimiento en Materia de Colaboración Audiovisual entre CONACINE de Bolivia y el Consejo del Arte y la Industria Audiovisual de Chile con el propósito de promover las respectivas industrias del cine. En este contexto, remitirán a la brevedad posible copias de los Convenios que se hayan suscrito con otros países.

Cooperación entre Academias Diplomáticas:

La Delegación chilena expresó su interés por profundizar la relación entre las Academias Diplomáticas de ambos países, para lo cual propuso, en una fecha a convenir, la visita del Director de la Academia Diplomática de Chile.

En este sentido, se tomó nota que los respectivos Directores de Academias Diplomáticas se reunirán con ocasión del encuentro entre Directores de Academias Diplomáticas prevista para el 28 de septiembre en Lima.

Reunión entre Autoridades de Aeronáutica Civil:

Se coincidió en la conveniencia de efectuar una reunión entre las autoridades aeronáuticas civiles de ambos países, para lo que previamente será necesario intercambiar información respecto de los temas de interés de cada una de las Partes.

Bolivia and Chile, for which purpose the Chilean Delegation submitted a counterproposal on the subject.

The Bolivian Delegation expressed its interest in the establishment of a specialized group dealing with the protection of the intangible cultural heritage.

Cooperation and exchange between cultural managers and/or museum directors:

The Chilean Delegation expressed its interest in holding a meeting in the city of Iquique with cultural managers and/or museum directors from both countries.

Both Delegations pointed out that this topic could be addressed during the next meeting of Ministers of Education.

Audiovisual collaboration:

The Chilean Delegation reiterated its proposal to sign a Memorandum of Understanding on Audiovisual Collaboration between CONACINE of Bolivia and the Council of Arts and Audiovisual Industry of Chile with the purpose of promoting the respective film industries. In this context, copies of the Agreements signed with other countries shall be transmitted as soon as possible.

Cooperation between Diplomatic Academies:

The Chilean Delegation expressed its interest in deepening the relationship between the Diplomatic Academies of both countries, for which purpose it proposed, in a date to be agreed, the visit of the Director of the Diplomatic Academy of Chile.

In this regard, it was noted that the respective Directors of Diplomatic Academies will meet on the occasion of the meeting between Directors of Diplomatic Academies scheduled for September 28th in Lima.

Meeting between Civil Aeronautical Authorities:

It was agreed that a meeting should be held between the civil aeronautical authorities of both countries, for which it would first be necessary to exchange information on the topics of interest to each of the Parties.

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Encuentro de Ministros de Educación:

Ambas Delegaciones manifestaron la importancia de realizar una reunión técnica previa, a fines del mes de agosto, para elaborar una Agenda que sería tratada durante la visita del Ministro de Educación de Chile a Bolivia, prevista para la segunda quincena de septiembre próximo.

Encuentro de Historiadores:

Se confirmó la frecuencia anual de la reunión de historiadores de Bolivia y Chile, conviniéndose que el próximo encuentro tenga lugar en la ciudad de Iquique en el 2006, con fecha a definir.

Educación intercultural bilingüe:

La Delegación boliviana manifestó su interés porque en el marco de los trabajos de esta Comisión se incluya la dimensión indígena en lo relativo a lo educacional y cultural, como así también la creación de un programa conjunto de educación bilingüe.

Programa de Trabajo para la Profundización del Acuerdo de Complementación Económica Nº 22, Promoción Comercial, Económica, de Inversiones y Turismo.

De conformidad a lo convenido por el Viceministro de Relaciones Económicas y Comercio Exterior de Bolivia y el Director de Relaciones Económicas Internacionales de Chile, en la reunión que sostuvieron en Santiago el pasado 19 de julio de 2005, ambas delegaciones ratificaron la realización de la reunión sobre temas comerciales para profundizar el Acuerdo de Complementación Económica No. 22 entre Bolivia y Chile.

La Delegación chilena manifestó su propósito de promover la complementariedad de ambas economías y establecer un plan de trabajo de cooperación bilateral.

Esta reunión se efectuará los días 17 y 18 de agosto de 2005, en la ciudad de La Paz.

Ambas Delegaciones convinieron que en dicha oportunidad se establecerán las siguientes mesas de trabajo, que contaran con representantes de ambos países y en las cuales se discutirán y definirán acciones y mecanismos para desarrollar en el futuro la agenda comercial en base a los principios que se acuerden:

Meeting of Ministers of Education:

Both Delegations expressed the importance of holding a technical meeting prior to the end of August to prepare an Agenda to be discussed during the visit of the Chilean Minister of Education to Bolivia, scheduled for the second half of next September.

Meeting of Historians:

The annual frequency of the meeting of historians of Bolivia and Chile was confirmed, being agreed that the next meeting will take place in the city of Iquique in 2006, with date to be defined.

Bilingual intercultural education:

The Bolivian Delegation expressed its interest in including the indigenous dimension in the educational and cultural aspects of the work of this Commission, as well as the creation of a joint bilingual education program.

Work Program for the Deepening of the Agreement of Economic Complementation Nº 22, Commercial, Economic, Investment and Tourism Promotion.

In accordance with what has been agreed to with the Vice-Minister of Economic Relations and Foreign Trade of Bolivia and the Director of International Economic Relations of Chile, at the meeting held in Santiago on 19 July 2005, both Delegations ratified the holding of the meeting on trade issues to deepen the Economic Complementation Agreement Nº 22 between Bolivia and Chile.

The Chilean Delegation stated its intention to promote the complementarity of both economies and establish a work plan for bilateral cooperation.

This meeting will be held on 17 and 18 August 2005, in the city of La Paz.

Both Delegations agreed that on this occasion the following working groups will be established, which will have representatives from both countries and in which they will discuss and define actions and mechanisms to develop, in the future, the trade agenda based on the principles that might be eventually agreed upon:

- Mesa Comercial: Comprenderá el comercio de bienes, el comercio de servicios y el comercio agroforestal.
- Mesa de Aduanas: Tratara sobre la aplicación efectiva del Acuerdo en vigor.
- Mesa sobre aspectos fito- zoosanitarios: Conformada por SENASAG y SAG.
- Mesa sobre promoción que incluirá el tratamiento de la complementación económica y de la inversión
- Mesa sobre turismo y transporte: Con la participación del Viceministerio de Turismo de Bolivia y el Servicio Nacional de Turismo.
- Mesa sobre cooperación: Con la participación de los organismos responsables de ambos países

Turismo Programado:

La Delegación de Chile solicitó considerar la modalidad de permiso para vehículos de menor capacidad en circuitos cerrados, como se propuso en la pasada reunión del Comité de Frontera.

Convenio para evitar la Doble Tributación:

Chile destacó la conveniencia de estudiar la viabilidad de establecer un acuerdo para evitar la doble tributación entre los dos países, para lo cual la Delegación chilena se comprometió a entregar una propuesta en la reunión del 17 y 18 de agosto en La Paz.

Comité Asesor Empresarial (CASE):

Ambas Delegaciones informaron de los contactos realizados con el sector empresarial en la perspectiva de reunir el Comité Asesor Empresarial definido en el ACE 22 con ocasión de la reunión del 17 y 18 de agosto en La Paz.

Acuerdo de Cooperación Aduanera:

La Delegación boliviana manifestó que pese a que este Acuerdo esta en vigor, el intercambio de información entre las Aduanas de ambos países ha sido discontinuo. Ambas Delegaciones manifestaron su interés en la aplicación efectiva de este Acuerdo para lo cual señalaron que abordarán esta temática en la reunión de profundización del ACE -22.

• Commercial table: It will include trade of goods, trade of services and agroforestry trade.
• Customs table: Will deal with the effective implementation of the Agreement in force.
• Table on phyto-zoosanitary aspects: Conformed by SENASAG and SAG.
• Table on promotion that will include the treatment of economic complementation and investment.
• Table on tourism and transportation: With the participation of the Vice-Ministry of Tourism of Bolivia and the National Tourism Service.
• Table on cooperation: With the participation of the responsible agencies of both countries.

Programmed Tourism:

The Delegation of Chile asked to consider the permit modality for vehicles with lower capacity in closed circuits, as proposed at the last meeting of the Border Committee.

Agreement to avoid Double Taxation:

Chile emphasized on the advisability of studying the feasibility of establishing an agreement to avoid double taxation between the two countries, for which the Chilean Delegation undertook to submit a proposal at the meeting of August 17th and 18th in La Paz.

Business Advisory Committee (CASE):

Both Delegations reported on the contacts made with the business sector with a view to bringing together the Business Advisory Committee defined in the Economic Complementation Agreement – ACE 22 on the occasion of the meeting of August 17th and 18th in La Paz.

Customs Cooperation Agreement:

The Bolivian Delegation stated that although this Agreement is in force, the exchange of information between the Customs of the two countries has been discontinuous. Both Delegations expressed their interest in the effective implementation of this Agreement, for which they indicated that they will address this issue at the meeting to deepen the Economic Complementation Agreement – ACE 22.

Seguridad y Defensa

Coordinación en desastres naturales y seminario sobre operaciones de paz:

Ambas Delegaciones acordaron avanzar en el establecimiento de un mecanismo de coordinación para desastres naturales.

Respecto de operaciones de paz, la Delegación chilena se refirió la posibilidad de realizar un seminario sobre la materia, en este sentido se tomó nota del interés de la Delegación de Bolivia de analizar con mayor profundidad la variable del componente civil en dichas actividades.

Proceso de desminado en frontera:

Se destacó el inicio del proceso de desminado en la zona de frontera chileno-boliviana, el 21 de julio de 2005, evento que contó con la presencia de los Ministros de Defensa de Chile y Bolivia y los respectivos Comandantes en Jefe del Ejército. La Delegación chilena reiteró su mejor disposición respecto de este complejo proceso, al que se le está dando cumplimiento en el marco de los compromisos internacionales vigentes.

Intercambio de Información y Coordinación en materia de prevención y control del tráfico de menores y trata de blancas:

Sobre la prevención del tráfico de menores y trata de blancas, y recogiendo las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas. La Delegación de Bolivia dio a conocer su interés en tratar este tema con el fin de analizar la posible suscripción de un Memorándum.

Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar:

La Delegación boliviana dio a conocer algunos planteamientos y solicitó estudios conjuntos con Chile para el aprovechamiento del régimen jurídico establecido en la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

La Delegación de Chile se comprometió a realizar las consultas internas respectivas y dar respuesta a la brevedad posible.

Coordination of natural disasters and seminar on peace operations:

Both Delegations agreed to move forward in the establishment of a coordination mechanism for natural disasters.

Regarding peace operations, the Chilean Delegation referred to the possibility of holding a seminar on the subject. In this regard, note was taken of the interest of the Delegation of Bolivia to analyze in more depth the variable of the civil component in these activities.

Demining process at the border:

The beginning of the demining process in the Chilean-Bolivian border area was highlighted on 21 July 2005, with the presence of the Defense Ministers of Chile and Bolivia and the respective Commanders in Chief of the Army. The Chilean Delegation reiterated its best disposition regarding this complex process, which is being fulfilled in the context of the international commitments in force.

Information Exchange and Coordination in the prevention and control of child and white-slave trafficking:

Regarding the prevention of child and white-slave trafficking, and in accordance with the provisions of the United Nations Convention, the Delegation of Bolivia expressed its interest in addressing this issue in order to analyze the possible signing of a Memorandum.

United Nations Convention on the Law of the Sea:

The Bolivian Delegation issued some proposals and requested joint studies with Chile to take advantage of the legal regime established in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Delegation of Chile undertook to carry out the respective internal consultations and to respond as soon as possible.

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Otros Temas

Coordinación en el tema de Derechos Humanos:

Se convino coordinar posiciones entre Bolivia y Chile en el Foro de Consulta y Concertación Política del MERCOSUR, y establecer un diálogo entre las Direcciones competentes de ambas Cancillerías, con el fin de programar una agenda de trabajo.

Convenio en materia de Seguridad Social:

Respecto del Acuerdo sobre Seguridad Social, se acordó coordinar a través de las Cancillerías la visita de un especialista chileno, en lo posible en el mes de octubre, para proceder al intercambio de información en la materia, proponiéndose una reunión sobre la materia.

Convenio que permite el Trabajo de los Cónyuges, del Personal Consular, Administrativo y Técnico:

La Delegación boliviana planteó el interés de suscribir este Convenio, que podría concretarse con ocasión de la próxima reunión del Mecanismo de Consultas Políticas, para lo cual remitirá un texto a consideración del Gobierno chileno.

Contactos interparlamentarios:

Ambas Delegaciones valoraron la importancia de los contactos interparlamentarios. A este respecto, la Delegación chilena recordó la invitación cursada oportunamente al Presidente del Senado de Bolivia.

Situación de los ex trabajadores de AADAA:

Se acordó la realización de una reunión de Directores Jurídicos de ambas Cancillerías, la que se realizará en La Paz, de preferencia en el mes de septiembre próximo, para tratar la situación de los ex trabajadores chilenos de AADAA.

Transporte Aéreo:

La Delegación de Chile reiteró su voluntad de negociar un amplio y profundo acuerdo bilateral con Bolivia en materia de cielos abiertos. La Delegación de Bolivia, por su parte, concordó en propiciar una reunión entre las autoridades competentes.

Other Topics

Coordination on the subject of Human Rights:

The Delegations agreed to coordinate positions between Bolivia and Chile in the MERCOSUR Forum of Consultation and Political Coordination, and establish a dialogue between the competent Departments of both Foreign Ministries, in order to schedule a work agenda.

Convention on Social Security:

With regard to the Agreement on Social Security, the Delegations agreed to coordinate through the Foreign Ministries the visit of a Chilean specialist, as far as possible in October, to proceed with the exchange of information on the subject, proposing a meeting on the matter.

Agreement to allow the Spouses of the Consular,

Administrative and Technical Personnel to work:

The Bolivian Delegation expressed its interest in signing this Agreement, which could be done on the occasion of the next meeting of the Political Consultations Mechanism, for which it will submit a text for consideration by the Chilean Government.

Inter-parliamentarian contacts:

Both Delegations appreciated the importance of inter-parliamentarian contacts. In this regard, the Chilean Delegation recalled the invitation made in due course to the President of the Bolivian Senate.

Situation of the former AADAA workers:

Both Delegations agreed to hold a meeting of Legal Directors of both Foreign Ministries, which will be held in La Paz, preferably in September, to discuss the situation of the former Chilean workers of AADAA.

Air transport:

The Delegation of Chile reiterated its willingness to negotiate a broad and deep bilateral agreement with Bolivia regarding open skies. The Delegation of Bolivia, for its part, agreed to encourage a meeting between the competent authorities.

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Próxima Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas:

Ambas Delegaciones acordaron realizar la XIV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas, los días 4 y 5 de octubre de 2005, en la ciudad de Iquique, precedida de una reunión de Delegaciones Técnicas.

La Delegación boliviana planteó su interés por institucionalizar una instancia intermedia entre los Grupos de Trabajo y el Mecanismo de Consultas Políticas.

La Delegación boliviana expresó que el Plan de Acción acordado entre los dos países es una muestra de la voluntad de ambos países para avanzar en conjunto y desde esa perspectiva, señaló que constituye un paso positivo en el proceso de consolidación de una agenda sin exclusiones con Chile, en la que plantea se consigne el tema marítimo.

Suscrita en la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de agosto del año 2005.

POR BOLIVIA

POR CHILE

Next Meeting of the Political Consultations Mechanism:

Both Delegations agreed to hold the XIV Meeting of the Political Consultations Mechanism, on 4 and 5 October 2005, in the city of Iquique, preceded by a meeting of the Technical Delegations.

The Bolivian Delegation expressed its interest in institutionalizing an intermediary body between the Working Groups and the Political Consultations Mechanism.

The Bolivian Delegation said that the Action Plan agreed upon between the two countries is a sign of both countries' willingness to move forward together and, from that perspective, it stated that this Plan is a positive step in the process of consolidating an agenda without exclusions with Chile, in which the Bolivian Delegation proposes to include the maritime issue.

Signed in the city of La Paz, on the 9th day of August, 2005.

[Signature]
On behalf of Bolivia

[Signature]
On behalf of Chile

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nómina de Delegación boliviana

1. William Torres Armas
   Director General de Límites
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

2. Víctor Rico Frontaura
   Cónsul General de Bolivia en Santiago
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

3. Edgar Pinto Tapia
   Director General
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

4. Marco Antonio Vidaurre Noriega
   Director General de Relaciones Bilaterales
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

5. Isabel Cadima Paz
   Directora de América
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

6. Javier Jiménez
   Director de Integración Latinoamericana
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

7. Yuri Arce
   Escritorio Chile
   Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

List of the Bolivian Delegation

1. William Torres Armas
   Director General of Borders
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

2. Victor Rico Frontaura
   Consul General of Bolivia in Santiago
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

3. Edgar Pinto Tapia
   Director General
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

4. Marco Antonio Vidaurre Noriega
   Director General of Bilateral Relations
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

5. Isabel Cadima Paz
   Director of America
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

6. Javier Jimenez
   Director of Latin-American Integration
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

7. Yuri Arce
   Chile's Office
   Ministry of Foreign Affairs and Worship

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Nómina de la Delegación chilena

1. Emb. Roberto Ibarra García
   Director de América del Sur
   Ministerio de Relaciones Exteriores

2. Emb. Francisco Pérez Walker
   Cónsul General de Chile en Bolivia

3. Emb. María Teresa Infante
   Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado
   Ministerio de Relaciones Exteriores

4. Sr. Anselmo Pommés
   Director de Fronteras
   Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado
   Ministerio de Relaciones Exteriores

5. Sr. Enrique Ceppi
   Director del Departamento ALADI
   Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales
   Ministerio de Relaciones Exteriores

6. MC Patricio Victoriano
   Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz

7. MC Económico Enrique Soler
   Director Oficina Comercial

8. TS Andrés Aguilar
   Escritorio Bolivia, Dirección de América del Sur
   Ministerio de Relaciones Exteriores

List of the Chilean Delegation

1. Ambassador Roberto Ibarra Garcia
Director of South America
Ministry of Foreign Affairs

2. Ambassador Francisco Perez Walker
Consul General of Chile in Bolivia

3. Ambassador Maria Teresa Infante
National Director of State Borders and Boundaries
Ministry of Foreign Affairs

4. Mr. Anselmo Pommes
Director of Borders
National Office of State Borders and Boundaries
Ministry of Foreign Affairs

5. Mr. Enrique Ceppi
Director of the ALADI Department
General Office of International Economic Relations

6. MC Patricio Victoriano
Deputy Consul General of Chile in La Paz

7. Economic MC Enrique Soler
Commercial Office Director

8. TS Andres Aguilar
Bolivia's Office, South America Department
Ministry of Foreign Affairs

Annex 356

Minutes of the XIV Meeting of the Political Consultations Mechanism, 6 October 2005

(Original in Spanish, English translation)

(Submitted by Bolivia as Annex 117 to its Memorial)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

ACTA DE LA XIV REUNION DEL
MECANISMO DE CONSULTAS POLITICAS CHILE - BOLIVIA

En esta fecha se celebró la XIV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile Bolivia, presidida por el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile, Sr. Cristián Barros y el Vicecanciller de Bolivia Sr. Hernando Velasco. Esta reunión estuvo precedida por una Reunión del Grupo de Asuntos Bilaterales, efectuada en la misma ciudad en la víspera.

La nómina de las delegaciones y la agenda del Mecanismo de Consultas Políticas se anexan a la presente Acta.

La Delegación chilena dio la bienvenida a la Delegación boliviana y destacó el interés del Gobierno de Chile por avanzar en el fortalecimiento de la relación bilateral de manera de dejar una buena base para los próximos gobiernos de ambos países.

La Delegación boliviana agradeció la bienvenida, destacando las recientes reuniones bilaterales a nivel de Presidentes y de Ministros, y la coincidencia con Chile en cuanto a sentar las bases de la relación entre ambos países para los futuros gobiernos.

Habiéndose acordado el programa y la metodología de trabajo, se procedió al tratamiento de los temas de la agenda.

Tema Silala

En relación a este tema ambas delegaciones intercambiaron ideas acerca de cómo avanzar en materia de recursos hídricos compartidos, los estudios técnicos programados sobre el Silala que se precisarán a la brevedad, y acerca del esquema mediante el cual se acordará su aprovechamiento en mutuo beneficio.

Ambas Delegaciones coincidieron en el interés por encontrar un marco satisfactorio para ambos países sobre este tema dentro de un espíritu amistoso, en el contexto de lo conversado por los Presidentes de ambos países.

Los resultados de los estudios programados deberán constituir un elemento importante para los procesos de decisión gubernamental y para una solución definitiva del tema.

Libre tránsito

Habilitación del Puerto de Iquique:

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BOLIVIA

LA PRESENTE REPRODUCCION ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL DE SU REFERENCIA Y HARA FE DE CONFORMIDAD A LO DISPUESTO EN EL ARTICULO 1311 DEL CODIGO CIVIL.

La Paz, 11 OCT. 2005

Dra. Ruzena Villarroel Montaño
JEFE DEPARTAMENTO
LEGALIZACIONES
Min. de Relaciones Exteriores y Culto

MINUTES OF THE XIV MEETING OF THE POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM CHILE-BOLIVIA

On this date, the XIV Meeting of the Political Consultations Mechanism Chile-Bolivia was held, presided by Chile's Undersecretary for Foreign Affairs, Mr. Cristian Barros and Vice-Chancellor of Bolivia, Mr. Hernando Velasco. This meeting was preceded by a meeting of the Bilateral Affairs Group, held in the same city the day before.

The list of Delegations and the agenda of the Political Consultations Mechanism are attached to the present Minutes.
The Chilean Delegation welcomed the Bolivian Delegation and stressed the interest of the Government of Chile in moving forward in the strengthening of the bilateral relationship so as to leave a good base for the next Governments of both countries.

The Bolivian Delegation thanked the warm welcome, highlighting the recent bilateral meetings at the level of Presidents and Ministers, and the coincidence with Chile in laying down the foundations of the relationship between the two countries for future Governments.
Having agreed the program and the methodology of work, the topics of the agenda were addressed.

Silala Issue

On this subject, both Delegations exchanged ideas on how to make progress on shared water resources, the planned technical studies on the Silala that will be detailed shortly, and on the scheme by which its utilization will be agreed upon for mutual benefit.
Both Delegations agreed on the interest in finding a satisfactory framework for both countries regarding this issue in a friendly spirit, in the context of what the Presidents of both countries have talked about.

The results of the planned studies should be an important element for governmental decision-making processes and for a definitive solution of the issue.

Free transit

Enabling the Port of Iquique:

La Delegación boliviana reiteró su interés en que el perfeccionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique al régimen de libre tránsito se pueda implementar a la brevedad posible. La Delegación chilena reiteró la voluntad de su Gobierno de habilitarlo al régimen de libre transito. Ambas Delegaciones destacaron el inicio de un ejercicio aduanero, continuo y prolongado, que como parte del Plan Piloto se convino realizar en dicho puerto, en concordancia a los acuerdos alcanzados en las V y VI Reuniones del Grupo de Trabajo de Libre Tránsito y la coordinación realizada por las Aduanas de ambos países.

Para concretar la habilitación de Iquique, la Delegación chilena propuso establecer un cronograma conducente a ese fin que permita resolver con antelación las situaciones complejas que presenta el proceso a nivel interno. La Delegación boliviana expresó su interés por conocer el alcance y contenido de dicho cronograma a la brevedad posible, entendiendo que el mismo conducirá a la plena habilitación del Puerto de Iquique.

La Delegación chilena destacó asimismo, la necesidad de preservar el derecho de opción para el usuario boliviano en cuanto a poder acogerse a la modalidad de transporte en tránsito hacia terceros países prevista en el Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre de los países del Cono Sur, ATIT.

Por su parte, la Delegación boliviana expresó que el perfeccionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique deberá regirse por el Tratado de 1904 y los Acuerdos complementarios que establecen el régimen de libre tránsito y la presencia del Agente Aduanero Boliviano en los puertos chilenos debidamente habilitados. Asimismo, reiteró que la modalidad de transporte prevista en el ATIT es un instrumento compatible con dicho régimen.

Libre tránsito de la carga boliviana:

Ambas delegaciones concordaron en la conveniencia de realizar una nueva reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en la ciudad de Arica, en lo posible dentro del mes de noviembre próximo, a fin de tratar distintos asuntos relacionados con esta materia. La Delegación de Bolivia destacó la conveniencia de establecer en el seno de ese Grupo un Mecanismo de Solución de Controversias. Ambas Delegaciones coincidieron en incluir en la agenda de la reunión la renovación del mandato a la Comisión ad-hoc para la elaboración del nuevo Manual Operativo y el tratamiento de las cargas IMO.

Integración Física

Se acordó que este tema y el de la habilitación del Hito LX, sean tratados en la próxima reunión del Comité de Fronteras programada para los días 17 y 18 de octubre en La Paz.

La Delegación chilena presentará en dicha reunión una evaluación acerca del funcionamiento del ferrocarril Arica - La Paz.

The Bolivian Delegation reiterated its interest in the improvement of the enabling of the Port of Iquique for the free transit regime as soon as possible. The Chilean Delegation reiterated its Government's willingness to enable it for the free transit regime. Both Delegations highlighted the beginning of a continuous and prolonged customs exercise that, as part of the Pilot Plan, was agreed to take place in that port, in accordance with the agreements reached at the V and VI Meetings of the Working Group on Free Transit and the coordination carried out by Customs of both countries.

In order to complete the enabling of Iquique port, the Chilean Delegation proposed to establish a timetable conducive to that end, so that the complex internal situations presented by the process can be resolved in advance. The Bolivian Delegation expressed its interest in knowing the scope and content of this timetable as soon as possible, understanding that it will lead to the full enabling of the Port of Iquique.

The Chilean Delegation also stressed the need to preserve the right of option for the Bolivian user in terms of being able to benefit from the mode of transportation in transit towards third countries, as provided for in the Agreement on International Land Transport of the Southern Cone Countries (ATIT for its acronym in Spanish).

For its part, the Bolivian Delegation stated that the improvement of the enabling of the Port of Iquique should be governed by the Treaty of 1904 and the Complementary Agreements that established the free transit regime and the presence of the Bolivian Customs Agent in duly enabled Chilean ports. It also reiterated that the mode of transport provided for in the ATIT is an instrument compatible with that regime.

Free transit of Bolivian cargo:

Both Delegations agreed on the advisability of holding a new meeting of the Working Group on Free Transit in the city of Arica, if possible in November, in order to discuss various issues related to this matter. The Delegation of Bolivia emphasized the desirability of establishing a Dispute Settlement Mechanism within that Group. Both Delegations agreed to include in the agenda of the meeting the renewal of the mandate of the ad hoc Commission for the elaboration of the new Operational Manual and the handling of IMO loads.

Physical Integration

It was agreed that this issue and that of the authorization of Landmark LX be dealt with at the next meeting of the Border Committee scheduled for October 17th and 18th in La Paz.

The Chilean Delegation will present at that meeting an evaluation of the operation of the Arica-La Paz railway.

Facilitación Fronteriza

Plan Piloto para la circulación de turistas con Cédula de Identidad:

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de formalizar bilateralmente la prórroga indefinida de la utilización de la Cédula de Identidad para la circulación de turistas entre ambos países, acordada por los Presidentes de Bolivia y Chile en la Cumbre Sudamericana de Naciones. Las Delegaciones concordaron en que dicha formalización se haga efectiva de la manera más expedita posible.

La evaluación de esta iniciativa prevista, en el acta de la I Reunión del Grupo Bilateral Chile – Bolivia, se realizará en la próxima reunión del Comité de Fronteras.

Turismo

Ambas Delegaciones acordaron realizar un Encuentro de Operadores Turísticos, con la participación de autoridades de turismo, transporte y de obras públicas de ambos países, en la ciudad de San Pedro de Atacama, los días 17 y 18 de noviembre, cuyo temario será detallado en la próxima reunión del Comité de Fronteras.

Tarjeta Única Migratoria:

Ambas Delegaciones acordaron continuar tratando este tema en la próxima reunión del Comité de Fronteras.

Controles Integrados de Frontera:

Ambas Delegaciones informaron sobre el estado de aprobación legislativa del Convenio de Controles Integrados en sus respectivos países.

La Delegación de Bolivia reiteró su interés en la realización del ejercicio de control integrado de larga duración, que propuso en la Reunión para la Profundización del Acuerdo de Complementación ACE 22, a efectuarse en los meses de octubre, noviembre y diciembre del presente año, de manera simultánea en los pasos Visviri - Charaña, Chungara -Tambo Quemado, Colchane - Pisiga y Ollague - Avaroa. La Delegación chilena concordó con la importancia realizar ejercicios de larga duración, por lo que propone efectuar ejercicios prolongados de dos semanas cada uno, en los distintos pasos en lo que resta de este año, con el fin de probar la eficiencia práctica del sistema.

Asuntos Consulares:

En cuanto a la rebaja de aranceles por visas, la Delegación boliviana informó que existen inconvenientes legales para que se rebajen los aranceles consulares en

Border Facilitation

Pilot Plan for the circulation of tourists with Identity Card:

Both Delegations agreed on the need to formalize bilaterally the indefinite extension of the use of the Identity Card for the circulation of tourists between both countries agreed by the Presidents of Bolivia and Chile at the South American Summit of Nations. The Delegations agreed that this formalization should be carried out as expeditiously as possible.
The evaluation of this initiative, in the Minutes of the I Meeting of the Chile-Bolivia Bilateral Group, will be carried out at the next meeting of the Border Committee.

Tourism

Both Delegations agreed to hold a Meeting of Tourist Operators, with the participation of tourism, transport and public works authorities from both countries, in the city of San Pedro de Atacama, on November 17th and 18th, whose agenda will be detailed in the next meeting of the Border Committee.

Exclusive Immigration Card:

Both Delegations agreed to continue addressing this issue at the next meeting of the Border Committee.

Integrated Border Controls:

Both Delegations reported on the status of legislative approval of the Integrated Controls Convention in their respective countries.

The Delegation of Bolivia reiterated its interest in the implementation of the long-term integrated control exercise, which it proposed at the Meeting to Further the Complementary Agreement ACE 22, to be held in October, November and December of this year, simultaneously at the Visviri-Charaña, Chungara-Tambo Quemado, Conchane-Pisiga and Ollagüe-Avaroa border crossings. The Chilean Delegation agreed on the importance of carrying out long-term exercises. Therefore, it proposes that each country carries out two-week exercises in the different border crossings during the rest of this year, in order to test the practical efficiency of the system.

Consular Affairs:

Regarding the reduction of visa fees, the Bolivian Delegation reported that there are legal drawbacks for lowering consular fees in

los trámites de legalización de documentos chilenos ya legalizados por los Consulados bolivianos. Este tema será visto en el Comité de Fronteras.

Asimismo, la Delegación boliviana manifestó su disposición a analizar los mecanismos que permitan la rebaja de aranceles por visas para el caso de estudiantes.

Cooperación Fronteriza

Vigilancia Fronteriza:

En relación a la cooperación sobre vigilancia fronteriza, ambas Delegaciones convinieron en que este tema sea visto en el próximo Comité de Fronteras.

La Delegación de Bolivia informó que ya ha sido nombrada la autoridad competente en materia de lucha contra el narcotráfico y que va a proponer una fecha para realizar la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores.

Desarrollo Fronterizo

Cooperación entre comunidades fronterizas:

Ambas Delegaciones tomaron conocimiento de que se realizaron los contactos preliminares entre representantes de fondos de inversión social a objeto de establecer una agenda de cooperación en el ámbito de los municipios y comunidades fronterizas.

Temas de Salud:

La Delegación chilena anunció que próximamente visitará Bolivia una misión técnica para explicar el avance del Programa de Pasantías del Ministerio de Salud para profesionales bolivianos del área.

Cooperación en Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología

Las Delegaciones de Chile y Bolivia manifestaron su satisfacción y conformidad con los acuerdos alcanzados en la Reunión Técnica de Educación, celebrada en la ciudad de La Paz los días 26 y 27 de septiembre del presente año, con ocasión de la visita del Ministro de Educación de Chile, Sergio Bitar.

the legalization process of Chilean documents already legalized by the Bolivian Consulates. This topic will be addressed in the Border Committee. Likewise, the Bolivian Delegation expressed its willingness to analyze mechanisms that allow the reduction of visa fees for the case of students.

Border Cooperation

Border Surveillance:

With regard to cooperation on border surveillance, both Delegations agreed that this issue should be addressed in the next Border Committee [meeting].

The Delegation of Bolivia reported that it had already been appointed the competent authority in the fight against drug trafficking and that it would propose a date to hold the VII Meeting of the Joint Commission of the Agreement on Control, Inspection and Suppression of Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Essential Chemicals and Precursors.

Border Development

Cooperation between border communities:

Both Delegations learned that preliminary contacts were made between representatives of social investment funds in order to establish a cooperation agenda in the area of border municipalities and communities.

Health issues:

The Chilean Delegation announced that a technical mission will soon visit Bolivia to explain the progress of the Ministry of Health Internship Program for Bolivian professionals in the area.

Cooperation in Education, Culture, Science and Technology

The Delegations of Chile and Bolivia expressed their satisfaction and approval with the agreements reached at the Technical Meeting on Education, held in La Paz on September 26th and 27th of this year, on the occasion of the visit of the Chilean Minister of Education, Sergio Bitar.

En particular expresaron su satisfacción con el programa de trabajo acordado en materia de calidad de la educación; educación intercultural bilingüe; ciencia y tecnología y el programa de pasantías y becas.

De igual modo, ambas delegaciones expresaron su valoración y aliento a la iniciativa de historiadores bolivianos y chilenos por desarrollar el proyecto "Chile – Bolivia, Bolivia – Chile 1820-1930".

Convenio sobre Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural:

Ambas Delegaciones acordaron efectuar una reunión técnica antes de fin de año para analizar este tema.

Cooperación e intercambio entre gestores culturales y/o directores de museos:

La Delegación chilena informó sobre la realización de un encuentro de Gestores Culturales de ambos países, el cual se realizaría en Santiago los días 2 y 3 de noviembre. La Delegación boliviana acordó respaldar dicha propuesta.

Programa de Trabajo para la Profundización del Acuerdo de Complementación Económica Nº 22, Promoción Comercial, Económica, de Inversiones y Turismo.

Los responsables de la Administración del ACE 22 de ambos países informaron de los resultados de la Reunión de Trabajo para profundizar este acuerdo efectuada en La Paz, Bolivia, los días 17 y 18 de agosto pasado.

Ambas Delegaciones se congratularon de los avances logrados para dicha profundización siguiendo el principio de una asimetría a favor de Bolivia complementada con acuerdos de cooperación para facilitar el desarrollo exportador boliviano.

Se tomó conocimiento de los acuerdos que se vienen adoptando a partir de la aplicación de un tratamiento asimétrico a favor de Bolivia, el cual, además del tema arancelario, incorporará previsiones para un tratamiento integral (sanitario, fitosanitario, de cooperación, promoción, normas técnicas y otras disciplinas que se acuerden) que promuevan efectivamente el incremento del comercio bilateral.

En esta oportunidad se avanzó en una negociación para la profundización del ACE 22 y se estableció la realización de una reunión el día 12 de octubre de 2005, en Arica, Chile, presidida por el Viceministro de Relaciones Económicas y Comercio Exterior de Bolivia y el Director General de Relaciones Económicas de Chile, con el objeto de avanzar en esta materia.

Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología:

In particular, they expressed their satisfaction with the agreed work program on quality of education; bilingual intercultural education; science and technology and the internship and scholarship program.

Likewise, both Delegations expressed their appreciation and encouragement for the initiative of Bolivian and Chilean historians to develop the "Chile-Bolivia, Bolivia-Chile 1820-1930" project.

Agreement on Protection and Restoration of Cultural Heritage:

Both Delegations agreed to hold a technical meeting before the end of the year to discuss this issue.
Cooperation and exchange between cultural managers and/or museum directors:

The Chilean Delegation reported on carrying out a meeting of Cultural Managers from both countries, to be held in Santiago on November 2nd and 3rd. The Bolivian Delegation agreed to support this proposal.

Work Program for the Deepening of the Agreement of Economic Complementation (ACE for its acronym in Spanish) Nº 22, Commercial, Economic, Investment and Tourism Promotion.

The people in charge of the Administration of the ACE 22 of both countries reported on the results of the Working Meeting to deepen this agreement held in La Paz, Bolivia, on August 17th and 18th.
Both Delegations welcomed the progress made towards such deepening, following the principle of asymmetry in favor of Bolivia, complemented by cooperation agreements to facilitate the Bolivian export development.

The agreements that have been adopted based on the application of an asymmetric treatment in favor of Bolivia, which, in addition to the tariff issue, will include provisions for a comprehensive treatment (sanitary, phytosanitary, cooperation, promotion, technical standards and other disciplines to be agreed upon) that effectively promote the increase of the bilateral trade.

On this occasion progress was made in a negotiation to deepen the ACE 22 and a meeting was held on 12 October 2005, in Arica, Chile, presided by the Vice Minister of Economic Relations and Foreign Trade of Bolivia and the Director General of Economic Relations of Chile, in order to move forward in this matter.

Education, Culture, Science and Technology:

Las Partes decidieron constituir una Comisión Bilateral de Educación, Ciencia y Tecnología y una Comisión Bilateral de Cultura. Estas Comisiones serán presididas por autoridades de los Ministerios respectivos y la coordinación de sus actividades se realizará a través de sus Cancillerías.

Mecanismos Institucionales del dialogo bilateral:

Al mismo tiempo, las Partes resolvieron institucionalizar el Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales, creado en junio pasado, en atención a la utilidad que éste ha revelado en el proceso de preparación del Mecanismo de Consultas Políticas establecido entre ambos países.

Convención del Derecho del Mar de Naciones Unidas:

En relación a este tema, teniendo en consideración el interés expresado por Bolivia sobre la participación en actividades de investigación científica oceánica, así como en excedentes en la Zona Económica Exclusiva de Chile, la Delegación chilena expresó su disposición para continuar efectuando las consultas internas y las evaluaciones correspondientes conforme a las disposiciones de dicha Convención.

Tema Marítimo:

En el espíritu de la Declaración de Algarve, de una agenda bilateral sin exclusiones, la Delegación chilena tomó nota de los planteamientos formulados por la Delegación de Bolivia respecto del tema marítimo y coincidió en la importancia de mantener esta materia en la visión de una agenda de futuro.

Otros Temas

Convenio en materia de Seguridad Social:

La Delegación chilena presentó para su análisis un proyecto de Acuerdo en materia de Seguridad Social.

Convenio que permite el Trabajo de los Cónyuges, del Personal Consular, Administrativo y Técnico:

Las Partes expresaron su complacencia por el intercambio de Notas que formaliza este Acuerdo.

Contactos interparlamentarios:

Ambas Delegaciones destacaron la importancia de la reunión de alto nivel que celebrarán Parlamentarios de Chile y Bolivia, durante el mes de noviembre próximo en Bolivia.

The Parties decided to establish a Bilateral Commission on Education, Science and Technology and a Bilateral Culture Commission. These Commissions will be presided by authorities of the respective Ministries and the coordination of their activities will be carried out through their Chancelleries.

Institutional mechanisms of bilateral dialogue:
At the same time, the Parties decided to institutionalize the Working Group on Bilateral Affairs, created last June, in view of the usefulness it has shown in the process of preparation of the Political Consultations Mechanism established between the two countries.

United Nations Convention on the Law of the Sea:
In this regard, taking into consideration the interest expressed by Bolivia in its participation in ocean scientific research activities, as well as surpluses in the Exclusive Economic Zone of Chile, the Chilean Delegation expressed its readiness to continue the internal consultations and assessments under the provisions of that Convention.

Maritime Issue:

In the spirit of the Algarve Declaration, of a bilateral agenda without exclusions, the Chilean Delegation took note of the proposals made by the Delegation of Bolivia regarding the maritime issue and agreed on the importance of maintaining this matter in the vision of an agenda of the future.

Other Issues

Agreements in matters of Social Security:

The Chilean Delegation presented for its analysis a draft Agreement on Social Security.

Agreement to allow the Spouses of Consular, Administrative and Technical Personnel to work:

The Parties expressed their satisfaction for the exchange of Notes that formalizes this Agreement.

Inter-parliamentary contacts:

Both Delegations stressed the importance of the high level meeting to be held by Parliamentarians from Chile and Bolivia, during next November in

Situación de los ex trabajadores de AADAA:

Los Directores Jurídicos de ambos países se reunirán en Bolivia en el marco del próximo Comité de Fronteras.

La presente Acta fue suscrita en la ciudad de Iquique, a los seis días del mes de octubre del año 2005.

POR CHILE

POR BOLIVIA

Situation of the former AADAA workers:

The Legal Directors of both countries will meet in Bolivia in the framework of the next Border Committee.

This Act was signed in the city of Iquique, on the sixth day of October, 2005.

[Signature]
Signed by CHILE

[Signature]
Signed by BOLIVIA

Agenda de la Reunión del XIV Mecanismo de Consultas Políticas
Chile – Bolivia

Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales

1. Agenda sin exclusiones Bolivia – Chile
2. Mecanismos institucionales de diálogo bilateral

Libre Tránsito

3. Puerto de Iquique (habilitación al régimen de libre tránsito)
4. Puerto de Arica
5. Manuel Operativo del Sistema Integrado de Tránsito

Comité de Frontera

6. Eliminación de Pasaportes para la circulación de Turistas con Cédula de Identidad entre ambos países.
7. Controles Integrados de Frontera
8. Cooperación Aduanera
9. Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura GTM y ATIT

Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología

10. Análisis sobre el establecimiento de una Comisión Mixta sobre Educación, Cultura y Ciencia y Tecnología.
11. Proyecto de Acuerdo sobre protección y restitución de bienes del Patrimonio Cultural.
12. Encuentro de Gestores Culturales Chile – Bolivia.
13. Memorándum de Entendimiento Cultural.

Convenios

14. Convenio para el trabajo remunerado de familiares del personal consular, administrativo y técnica.*
15. Acuerdo para Evitar la Doble Tributación
16. Convenio de Servicios Aéreos (1993)

Temas Económicos y Comerciales

17. Profundización del ACE 22
18. Turismo

Cooperación

Varios

Agenda of the XIV Meeting of the Political Consultations Mechanism Chile–Bolivia

Working Group on Bilateral Affairs

1. Agenda without exclusions Bolivia–Chile
2. Institutional mechanisms for bilateral dialogue

Free Transit

3. Port of Iquique (enabling for the free transit regime)
4. Port of Arica
5. Operational Manual for the Integrated Transit System

Border Committee

6. Elimination of Passports for the circulation of Tourists with Identity Card between both countries.
7. Integrated Border Controls.
8. Customs Cooperation.
9. Joint Technical Group on GTM and ATIT Infrastructure

Education, Culture, Science and Technology

10. Analysis of the establishment of a Joint Commission on Education, Culture, Science and Technology.
11. Draft Agreement on the protection and restitution of cultural heritage assets.
12. Meeting of Cultural Managers Chile–Bolivia
13. Memorandum of Cultural Understanding

Agreements

14. Convention for the paid work of family members of consular, administrative and technical personnel
15. Agreement to Avoid Double Taxation
16. Air Services Agreement (1993)

Economic and Trade Issues

17. Deepening of the ACE 22
18. Tourism

Cooperation

Various issues

(*) Respecto al Convenio para el trabajo remunerado de familiares del personal consular, administrativo y técnico, se sugiere efectuar el intercambio de Notas de las conclusiones de la reunión y firma del Acta.



Nómina de la Delegación chilena

Emb. Cristián Barros
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores

Emb. Roberto Ibarra
Director de América del Sur
Ministerio de Relaciones Exteriores

Emb. María Teresa Infante
Directora Nacional de Fronteras y Límites
Ministerio de Relaciones Exteriores

Emb. Francisco Pérez Walker
Cónsul General en La Paz

Sr. Anselmo Pommés
Director de Fronteras
Ministerio de Relaciones Exteriores

Sr. Gustavo Vergara
Director Regional Subrogante de la Aduana de Iquique

Sr. Germán Fibla A.
Jefe Departamento Normativo de Aduanas

MC Económico Enrique Soler
Director Oficina Comercial

C. Juan Pablo Crisostomo
Encargado del Escritorio Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores

Sr. Enrique Ceppi
Jefe del Departamento ALADI
Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales
Ministerio de Relaciones Exteriores

SS. Felipe Saéz

*With regard to the Agreement for the remunerated work of family members of consular, administrative and technical personnel, it is suggested to exchange Notes of the findings of the meeting and signing the Act.

List of the Chilean Delegation

Amb. Cristian Barros
Undersecretary of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

Amb. Roberto Ibarra
Director of South America
Ministry of Foreign Affairs

Amb. Maria Teresa Infante
National Director of Borders and Boundaries
Ministry of Foreign Affairs

Amb. Francisco Perez Walker
Consul General in La Paz

Mr. Anselmo Pommes
Director of Borders
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Gustavo Vergara
Deputy Regional Director of Customs of Iquique

Mr. German Fibla A.
Head of the Customs Department

MC. Economic Enrique Soler
Director Commercial Office

C. Juan Pablo Crisostomo
In charge of the Bolivia's Office
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Enrique Ceppi
Head of ALADI Department
Directorate-General for International Economic Relations
Ministry of Foreign Affairs

SS. Felipe Saez

Gabinete Subsecretario
Ministerio de Relaciones Exteriores

Sr. Hernán Acuña
Agencia de Cooperación Internacional

Sr. Patricio Campaña
Gerente General
Empresa Portuaria de Arica

Sr. Sergio Retamal
Gerente de Explotación Comercial
Empresa Portuaria de Antofagasta

Sr. Rolando Varas
Gerente de Operaciones TPA

Sr. Rodrigo Pinto
Empresa Portuaria de Arica

Mariela Fuentes
Dirección de Prensa
Ministerio de Relaciones Exteriores

TS. Andrés Aguilar
Escritorio Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores

Nómina de Delegación boliviana

Emb. Hernando Velasco Tárraga
Viceministro de Relaciones Exteriores y Culto

MC. William Torres Armas
Director General de Límites y Fronteras

Emb. Edgar Pinto Tapia
Director General de Relaciones Multilaterales

MP. Marco Antonio Vidaurre Noriega
Director General de Relaciones Bilaterales

Cabinet Undersecretary
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Hernan Acuña
International Cooperation Agency

Mr. Patricio Campaña
General Manager
Arica Port Company

Mr. Sergio Retamal
Commercial Exploitation Manager
Antofagasta Port Company

Mr. Rolando Varas
Operations Manager TPA

Mr. Rodrigo Pinto
Arica Port Company

Mariela Fuentes
Press Office
Ministry of Foreign Affairs

Ts. Andres Aguilar
Bolivia's Office
Ministry of Foreign Affairs

LIST OF THE BOLIVIAN DELEGATION

Amb. Hernando Velasco Tarraga
Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship

MC. William Torres Armas
Director General of Boundaries and Borders

Amb. Edgar Pinto Tapia
Director General of Multilateral Relations

MP. Marco Antonio Vidaurre Noriega
Director General of Bilateral Relations

C. Isabel Cadima Paz
Directora de América

MC. Mauricio Dorfler Ocampo
Director General de Integración y Asuntos Comerciales

Dr. Ramiro Prudencio Lizón
Asesor en Política Exterior

MC. Roberto Finot Pabón
Cónsul General a.i. de Bolivia en Santiago

Regina Hennings
Cónsul Adjunto de Bolivia en Santiago

Edgar Choque Armijo
Cónsul de Bolivia en Iquique

TS. Yuri Arce Navarro
Encargado del Escritorio Chile

C. Isabel Cadima Paz
Director of America

MC. Mauricio Dorfler Ocampo
Director General of Integration and Commercial Affairs

Dr. Ramiro Prudencio Lizon
Foreign Policy Adviser

MC. Roberto Finot Pabon
Acting Consul General of Bolivia in Santiago

Regina Hennings
Deputy Consul of Bolivia in Santiago

Edgar Choque Armijo
Consul of Bolivia in Iquique

TS. Yuri Arce Navarro
In charge of Chile's Office

Annex 357

"President clarifies that she did not address the maritime issue with Evo Morales", *La Nacion* (Chile), 14 March 2006

(Original in Spanish, English translation)

La Nacion Newspaper (Chile)

http://www.lanacion.cl/noticias/pais/presidenta-aclaro-que-con-evo-morales-no-trato-cuestion-maritima/2006-03-13/213313.html

PRESIDENTA ACLARÓ QUE CON EVO MORALES NO TRATÓ CUESTIÓN MARÍTIMA

"Una vez que se haya generado la confianza entre los dos gobiernos sobre una base firme, podremos plantearnos objetivos más ambiciosos", dijo Alejandro Foxley.

Martes 14 de marzo de 2006

Una agenda abierta y sin exclusiones estará en los ejes de la política exterior con Bolivia que definió ayer la Presidenta Michelle Bachelet. La expresión de esta voluntad es la disposición de La Moneda a restablecer relaciones diplomáticas, tal como propuso Ricardo Lagos en 2004 en la cumbre de Monterrey al ex Mandatario Carlos Mesa. "Chile siempre ha estado por tener relaciones diplomáticas con Bolivia y (tenemos) la mejor voluntad para seguir avanzando en la construcción de una agenda de futuro sin exclusiones, y tenemos claro lo que son nuestros principios básicos sobre el tratamiento del trabajo internacional, que es la intangibilidad de los tratados internacionales", explicó Bachelet.

Esta disposición fue explicitada por Bachelet al Presidente de Bolivia, Evo Morales, durante el encuentro que sostuvieron el viernes 10, ocasión en la que -precisó ayer la Mandataria- no se abordó la demanda marítima del país andino.

"La palabra mar no estuvo presente en la conversación entre el Presidente Morales y esta Presidenta; nosotros hablamos de una muy buena disposición de trabajo, de cooperar en múltiples áreas y una gran voluntad y decisión de establecer una relación franca, directa, transparente, de manera de seguir avanzando en temas que a ambos países nos parezcan pertinentes", puntualizó.

A su turno, el canciller Alejandro Foxley explicó que existe "un ánimo muy sincero de ambas partes para establecer una agenda abierta, sin exclusiones, que parta por metas simples y concretas, sobre todo en el plano económico, y que vaya avanzando gradualmente. Una vez que se haya generado la confianza entre los dos gobiernos sobre una base firme, podremos plantearnos objetivos más ambiciosos".

En La Paz, en tanto, existe una visión diferente. De hecho, el portavoz de Palacio Quemado, Alex Contreras, señaló que antes de retomar relaciones diplomáticas con Chile, Bachelet debe dar una solución a la histórica demanda marítima de su país.

"En las relaciones bilaterales con Chile se tiene que solucionar esta deuda histórica. Esa es la primera demanda del pueblo boliviano. No podemos establecer relaciones (diplomáticas) antes que se haya solucionado este problema", sostuvo Contreras.

Estas palabras fueron refrendadas por el ministro de la Presidencia, Juan Ramón Quintana, quien acompañó a Evo Morales en su visita a Chile, que aseguró que la columna vertebral de este planteamiento es "el tema marítimo". "El abordaje de este tema es una condición sin lenguaje, necesaria para abordar el resto de los temas".

http://www.lanacion.cl/noticias/pais/presidenta-aclaro-que-con-evo-morales-no-trato-cuestion-maritima/2006-03-13/213313.html

PRESIDENT CLARIFIES THAT SHE DID NOT ADDRESS THE MARITIME ISSUE WITH EVO MORALES

"Once trust has been generated between the two Governments on a firm basis, we can set ourselves more ambitious objectives," said Alejandro Foxley

Tuesday, 14 March 2006

Yesterday, President Michelle Bachelet defined an open agenda without exclusions as the axes of the foreign policy with Bolivia. The expression of this willingness is Chile's willingness to reestablish diplomatic relations, as proposed by Ricardo Lagos in 2004 at the Monterrey Summit to former President Carlos Mesa. "Chile has always agreed to have diplomatic relations with Bolivia and (we have) the best willingness to continue building a future-oriented agenda without exclusions, and we are clear about our basic principles on the treatment of international affairs, which is the intangibility of international treaties," Bachelet said.

This willingness was made explicit by Bachelet to the President of Bolivia, Evo Morales, during the meeting they held on Friday the 10th, in which –the President said yesterday– they did not address the maritime claim of the Andean country. "The word 'sea' was not present in the conversation between President Morales and this President; we spoke of a very good willingness to work, to cooperate in multiple areas and a great willingness and determination to establish a frank, direct and transparent relationship, in order to continue moving forward in issues that seem relevant to both countries," she said. In turn, Foreign Minister Alejandro Foxley explained that "there is a very sincere spirit on both sides to establish an open agenda, without exclusions, starting with simple and concrete goals –especially in economic terms– to make gradual progress. Once trust has been generated between the two Governments on a firm basis, we can set more ambitious objectives for ourselves."

In La Paz, meanwhile, there is a different vision. In fact, Palacio Quemado spokesman, Alex Contreras, said that before resuming diplomatic relations with Chile, Bachelet must provide a solution to his country's historic maritime claim.

"In the bilateral relations with Chile, this historic debt has to be solved, which is the first demand of the Bolivian people," Contreras said. "We cannot establish (diplomatic) relations before this problem is solved." These words were endorsed by the Minister of the Presidency, Juan Ramon Quintana, who accompanied Evo Morales during his visit to Chile, who assured that the backbone of this approach is "the maritime issue". "Addressing this issue is a necessary condition to address the rest of the issues."

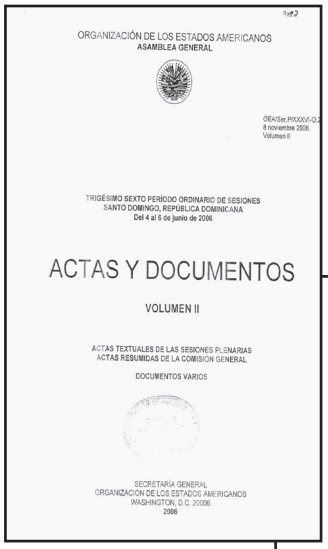
http://www.lanacion.cl/noticias/pais/presidenta-aclaro-que-con-evo-morales-no-trato-cuestion-maritima/2006-03-13/213313.html

Annex 358

Minutes of the 4th Plenary Meeting, 36th Regular Session of the OAS General Assembly, 6 June 2006

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 36th Regular Session, 2006, Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVI-O.2 (2006)



ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
ASAMBLEA GENERAL

OEA/Ser.P/XXXVI-O.2
8 noviembre 2006
Volumen II

TRIGÉSIMO SEXTO PERÍODO ORDINARIO DE SESIONES
SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA
Del 4 al 6 de junio de 2006

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN II

ACTAS TEXTUALES DE LAS SESIONES PLENARIAS
ACTAS RESUMIDAS DE LA COMISIÓN GENERAL

DOCUMENTOS VARIOS

SECRETARÍA GENERAL
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON, D.C. 20006
2006

medio del diálogo y el consenso, con una agenda sin exclusiones, pura y siempre, a la que no se le pueden añadir conceptos capaces de desvirtuar su genuino alcance y significación.

Si continuamos con la política implementada por anteriores gobiernos, de pretender añadir a la agenda sin exclusiones, términos como "sin imposiciones" o "sin condicionamientos", nuestro pueblo interpretará ello como una intención de diluir el significativo avance que se puede lograr con la adopción consensuada de esa agenda sin exclusiones, en todo el alcance que tiene la misma.

Bolivia y Chile debemos tener una voluntad real para buscar una fórmula de solución definitiva a este tema, priorizando el escenario bilateral que proyecte a nuestro país y las partes involucradas hacia un futuro de fraternidad, integración y desarrollo.

Chile debe tomar conciencia de que el pueblo boliviano no renunciará jamás a su demanda de reintegración marítima. Por tanto, invoco a que Chile tenga la capacidad de reparar esta injusticia histórica y permita a Bolivia contar con una salida libre, continua, útil y soberana al océano Pacífico.

El desafío conjunto y la voluntad boliviana están planteados.

Muchas gracias. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro.

Me ha solicitado la palabra el Jefe de la Delegación de Chile, el Ministro de Relaciones Exteriores doctor Alejandro Foxley.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE CHILE: Señor Presidente, he escuchado con mucha atención lo que ha manifestado el señor Canciller de la República de Bolivia.

Quisiera comenzar manifestando lo que apreciamos en el encuentro de la Presidenta Michelle Bachelet con el Presidente Evo Morales: un deseo de entendimiento entre los dos Gobiernos, entre los dos pueblos, en una agenda que hemos llamado "una agenda amplia, sin exclusiones".

Quiero manifestar, además, el respeto del Gobierno de mi país por este nuevo Gobierno de Bolivia y su vocación para dar respuesta a las necesidades de su pueblo, así como por lo que representa en cuanto a fortalecimiento de sus procesos democráticos y de amplia participación. Por eso, quiero decir aquí muy claramente que deseamos a Bolivia el mejor de los éxitos en este empeño.

Sin embargo, tengo que hacer algunas precisiones. Mi país, Chile, ha dado muestras claras de su voluntad de trabajar bilateralmente con Bolivia esa agenda amplia, sin exclusiones, a través del desarrollo de un conjunto de programas que nos permiten avanzar gradualmente hacia la base fundamental de un entendimiento de confianza mutua y de cooperación en la fase siguiente.

Es evidente para nosotros que los mecanismos de cooperación política, económica y de integración con Bolivia presentan resultados concretos: diversas reuniones del Grupo de Trabajo sobre el Libre Tránsito, dirigidas a seguir perfeccionando el acceso de Bolivia al océano Pacífico a través de puertos chilenos –como lo establece, por lo demás, el Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 1904–; el establecimiento y funcionamiento activo del Grupo de Trabajo sobre Asuntos

[...]

If we continue with the policy implemented by previous Governments, if we want to add to the agenda without exclusions, terms such as "without impositions" or "without conditions", our people will interpret this as an intention to dilute the significant progress that can be achieved with the agreed adoption of that agenda without exclusions, in all its scope.

Bolivia and Chile must have a real willingness to seek a formula for a final solution to this issue, prioritizing a bilateral scenario that projects our country and the Parties involved towards a future of brotherhood, integration and development.

Chile must be aware that the Bolivian people will never renounce its claim for maritime reintegration. I therefore invoke Chile's ability to repair this historical injustice and allow Bolivia to have a free, continuous, useful and sovereign outlet to the Pacific Ocean.

The joint challenge and the Bolivian willingness are raised.

Thank you very much.

[Applause.]

The PRESIDENT: Thank you very much, Minister.
The Head of the Delegation of Chile has requested the floor, Foreign Minister Dr. Alejandro Foxley.

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Mr. President, I have listened very carefully to what the Chancellor of the Republic of Bolivia has said.
I would like to begin by expressing our appreciation for the meeting between President Michelle Bachelet and President Evo Morales: a desire for understanding between the two Governments, between the two peoples, in an agenda that we have called "a broad agenda without exclusions."

I would also like to express the respect of the Government of my country for this new Government of Bolivia and its vocation to respond to the needs of its people, as well as for what it represents in terms of strengthening its democratic processes and broad participation. That is why I want to say very clearly here that we wish Bolivia the best of success in this endeavor.

However, I have to make some clarifications. My country, Chile, has clearly demonstrated its willingness to work bilaterally with Bolivia on this broad agenda, without exclusions, through the development of a set of programs that allow us to make gradual progress towards the fundamental basis of an understanding of mutual trust and of cooperation in the next phase.

It is clear to us that the mechanisms of political, economic and integration cooperation with Bolivia have concrete results: several meetings of the Working Group on Free Transit aimed at further improving Bolivia's access to the Pacific Ocean through Chilean ports –as established by the Treaty of Peace, Friendship and Commerce of 1904–; the establishment and active functioning of the Working Group

Bilaterales, para considerar todos los temas de la agenda; la XIV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bilaterales, en la que Chile dejó constancia de su voluntad de seguir avanzando y conversando sobre la base del espíritu de Algarbe, y la IV Reunión del Comité de Fronteras, donde se adoptaron acuerdos en distintas materias relativas a la dinámica fronteriza, que muestran el sentido de un esfuerzo común y bien orientado. Damos algunos ejemplos: la aceptación de la cédula de identidad para facilitar la movilidad de las personas, las negociaciones comerciales con beneficios especiales para Bolivia, pasando por una activa cooperación aduanera, que son elementos de un camino positivo de entendimiento y avance.

De la misma manera, en coordinación con Bolivia, estamos desarrollando un programa para construir nuevos complejos fronterizos en los pasos que nos conectan. Coincidimos también en obras de infraestructura de conexión. La Presidenta Michelle Bachelet, en su discurso ante al Congreso Pleno el 21 de mayo recién pasado, ratificó la voluntad de invertir en programas de infraestructura e integración física y de seguir avanzando en estas materias con Bolivia, señalando que vamos a consolidar las rutas de Arica-Tambo Quemado, e Iquique-Huara Colchane. Asimismo, se están haciendo modernizaciones en el ferrocarril Arica-La Paz, de manera que pueda brindar un servicio acorde con sus demandas actuales.

Destacamos también que Chile estudia la próxima habilitación del puerto de Iquique al sistema de libre tránsito del que ya goza Bolivia en los puertos de Arica y Antofagasta.

Llevamos a cabo, por otra parte, una cooperación activa entre las entidades encargadas de la promoción del comercio exterior de ambos países, así como las áreas fito y zoosanitaria y de aduana, destinadas a dinamizar la oferta exportable de Bolivia. Llamamos a Bolivia a perfeccionar ante ALADI los trámites administrativos relativos a este acuerdo ya suscrito.

Tenemos fe en estos logros concretos que de perseverar auguran la continuidad de nuestros esfuerzos y voluntades con claros beneficios para nuestros pueblos.

Las palabras que hemos escuchado de parte del Canciller de Bolivia representan algunos comentarios que no compartimos pero, al mismo tiempo, queremos reafirmar el acuerdo de nuestros Gobiernos de buscar un entendimiento de fondo permanente en el marco de esa agenda amplia, sin exclusiones.

Bolivia conoce la voluntad de Chile de llevar adelante un programa de trabajo que abarque los más variados ámbitos del quehacer, de manera de caminar en el marco de un proceso de integración. Así lo destacaron, por lo demás, las visitas del Presidente Ricardo Lagos a la Paz y del Presidente Evo Morales a Santiago, unidos en un mismo espíritu de comprensión y fraternidad.

Estas actividades y todas las que hemos reseñado dan vida al espíritu de diálogo que queremos mantener con Bolivia.

El Gobierno de Chile está convencido de que un diálogo gradual, bilateral, sin exclusiones, reafirma la vida constructiva que marcaron el espíritu, como lo he dicho antes, de Algarve y de Brasilia del año 2000, la reciente reunión de Viena entre la Presidenta Michelle Bachelet y el Presidente Evo Morales. En ese contexto, Chile y Bolivia se van a proyectar hacia una integración real y promisoria.

on Bilateral Affairs, to consider all items on the agenda; the XIV Meeting of the Bilateral Political Consultations Mechanism, in which Chile stated its willingness to continue moving forward and holding talks on the basis of the spirit of Algarve, and the IV Meeting of the Border Committee, where agreements were concluded regarding border dynamics, which show a common and well-oriented effort. We give some examples: the acceptance of the identity card to facilitate the movement of people, trade negotiations with special benefits for Bolivia, and active customs cooperation, which are elements of a positive path of understanding and progress.

In the same way, in coordination with Bolivia, we are developing a program to build new frontier complexes in the borders that connect us. We are also developing connection infrastructure works. President Michelle Bachelet, in her address to the Congress on 21 May last year, reaffirmed her willingness to invest in infrastructure and physical integration programs and to continue moving forward in these matters with Bolivia, pointing out that we will consolidate the routes of Arica–Tambo Quemado, and Iquique–Huara Colchane. Likewise, modernizations are being made on the Arica–La Paz railway, so that it can provide a service in accordance with its current demands.

It is also worth noting that Chile is studying the possibility of enabling of the port of Iquique for the free transit system that Bolivia already enjoys in the ports of Arica and Antofagasta.

On the other hand, we are actively cooperating between the entities responsible for the promotion of foreign trade in both countries, as well as in the phytosanitary and animal health and customs areas, designed to boost the exportable supply of Bolivia. We call on Bolivia to perfect before the ALADI the administrative procedures related to this agreement that has already been signed.

We have faith in these concrete achievements, which, if preserved, would bode well for the continuity of our efforts and wills with clear benefits for our peoples. The words we have heard from the Foreign Minister of Bolivia represent some comments that we do not share, but at the same time we want to reaffirm the agreement of our Governments to seek a permanent substantial understanding under this broad agenda, without exclusions.

Bolivia is aware of Chile's willingness to carry out a work program that covers the most varied areas of work, so as to go through a framework of an integration process.

This was also highlighted by the visits of President Ricardo Lagos to La Paz and President Evo Morales to Santiago, united in the same spirit of understanding and fraternity.

All these activities that we have reviewed give life to the spirit of dialogue that we want to maintain with Bolivia.

The Government of Chile is convinced that a gradual, bilateral, without exclusions dialogue reaffirms the constructive life that marked the spirit, as I said before, of Algarve and Brasilia of the year 2000, and the recent meeting in Vienna between President Michelle Bachelet and President Evo Morales. In this context, Chile and Bolivia will be projected towards a real and promising integration.

Señor Presidente, estos comentarios se refieren a temas de la agenda que llevamos adelante con Bolivia en un ámbito estrictamente bilateral. Los destinos de Chile y Bolivia se presentan unidos. Nuestro diálogo, incluyendo algunas reuniones muy recientes en el marco de este encuentro de la OEA, ha sido fecundo, presenta coincidencias y estamos optimistas. Ratificamos, a través de él, el camino que conduce a la prosperidad y bienestar de nuestros pueblos.

Muchas gracias. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Han solicitado la palabra los Delegados tanto del Perú como del Paraguay. Le cedo ahora la palabra al Representante del Perú.

El REPRESENTANTE DEL PERÚ: Gracias, señor Presidente.

La Delegación del Perú ha escuchado también muy atentamente la presentación efectuada por el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y lo ha hecho con la comprensión y el espíritu positivo y constructivo que el Estado del Perú siempre ha expresado en relación a la situación de la mediterraneidad de Bolivia.

Sin embargo, el Perú debe reiterar que se trata, por su origen y su naturaleza, de un asunto estrictamente bilateral entre Bolivia y Chile, como lo acaban de señalar los Cancilleres Choquehuanca y Foxley.

El Perú reafirma los lazos históricos que mantiene con la hermana República de Bolivia, los mismos que se reactualizarán próximamente cuando el Congreso de mi país apruebe el texto del Tratado General de Integración y Cooperación Económica y Social para la conformación de un mercado común entre Perú y Bolivia.

Dicho Tratado, único en su tipo, configurará una zona de libre comercio entre ambos países y representará la visión moderna de las interrelaciones económicas entre los pueblos hermanos que buscamos compartir el desarrollo con cohesión social. Constituye, además, un mecanismo concreto para la integración profunda a la que aspira el Perú en su relación con Bolivia.

El Gobierno del Perú comparte también estas visiones integradoras de desarrollo y mutuo respeto con el Gobierno de Chile, en el marco del espíritu de amistad y cooperación que orientan nuestras relaciones. Ello nos permite apuntar juntos al objetivo del desarrollo sostenido de nuestras respectivas regiones fronterizas y a una visión de futuro común.

Muchas gracias.

[Ocupa la presidencia la Jefa de la Delegación de Barbados.]

La PRESIDENTA: Thank you. I give the floor now to the Vice Minister of Paraguay.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DEL PARAGUAY: Gracias, señora Presidenta.

Mr. President, these comments refer to issues on the agenda that we are pursuing with Bolivia in a strictly bilateral context. The destinies of Chile and Bolivia are united. Our dialogue, including some very recent meetings within the framework of this meeting of the OAS, has been fruitful, has given rise to points of agreement and we are optimistic.

We ratify, through them, the path that leads to the prosperity and well-being of our peoples.

Thank you very much.

[Applauses.]

The PRESIDENT: The Delegates from both Peru and Paraguay have requested the floor. I now give the floor to the Representative of Peru.

The REPRESENTATIVE OF PERU: Thank you, Mr. President. The Delegation of Peru has also listened very carefully to the presentation made by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia and has done so with the understanding and the positive and constructive spirit that the State of Peru has always expressed in relation to Bolivia's landlocked condition.

However, Peru must reiterate that, due to its origin and nature, it is a strictly bilateral issue between Bolivia and Chile, as the Foreign Ministers Choquehuanca and Foxley have just pointed out.

Peru reaffirms its historic ties with the sister Republic of Bolivia, which will be updated soon after the Congress of my country approves the text of the General Treaty of Integration and Economic and Social Cooperation for the establishment of a common market between Peru and Bolivia. Said Treaty, unique in its type, will create a free trade zone between both countries and will represent the modern vision of the economic interrelations between the sister nations that seek to share development with social cohesion. It also constitutes a concrete mechanism for the profound integration that Peru aspires to secure in its relationship with Bolivia.

The Government of Peru also shares these integration visions of development and mutual respect with the Government of Chile, within the framework of the spirit of friendship and cooperation that guide our relations. This allows us to aim together at the goal of sustained development of our respective border regions and a common vision of the future.

Thank you very much.

[The Presidency is held by the Head of the Delegation of Barbados.]
The PRESIDENT: Thank you. I give the floor now to the Vice-Minister of Paraguay.

The HEAD OF THE DELEGATION OF PARAGUAY: Thank you, Madam President.

Annex 359

Minutes of the III Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs,
31 October 2006

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia





ACTA DE LA III REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS BILATERALES CHILE-BOLIVIA

Conforme a lo acordado por ambos Gobiernos, el Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales Chile-Bolivia, se reunió en la ciudad de Santiago, Chile, los días 30 y 31 de octubre de 2006, con el propósito de avanzar en una agenda común amplia y sin exclusiones.

La Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Juan Pablo Lira Bianchi, Director de América del Sur, y la Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Edgar Pinto Tapia, Director General de Relaciones Multilaterales. La nómina de las delegaciones de ambos países se anexa a la presenta Acta.

El Jefe de la Delegación chilena manifestó que la agenda bilateral presenta avances sustantivos, en los tres meses transcurridos desde la última reunión de este Grupo de Trabajo. Por su parte, el Jefe de la Delegación boliviana señaló que ambos países vienen recorriendo un camino trascendental en forma muy positiva.

I. DESARROLLO DE LA CONFIANZA MUTUA

Ambas Delegaciones coincidieron que el desarrollo de la confianza mutua es el cimiento sobre el que descansa el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

A continuación las Delegaciones de Chile y Bolivia pasaron revista a todos los acontecimientos ocurridos desde el mes de julio de 2006 que dicen relación con la confianza mutua. Entre ellos destacaron la presencia en Sucre, con ocasión de la instalación de la Asamblea Constituyente, de una importante delegación encabezada por el Presidente del Senado de Chile, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, quien viajó

MINUTES OF THE III MEETING OF THE WORKING GROUP ON BILATERAL AFFAIRS CHILE–BOLIVIA

As agreed by both Governments, the Working Group on Bilateral Affairs Chile–Bolivia met in Santiago, Chile, on 30 and 31 October 2006, with a view to moving forward in a broad and comprehensive common agenda without exclusions.

The Delegation of Chile was presided by Ambassador Juan Pablo Lira Bianchi, Director of South America, and the Delegation of Bolivia was presided by Ambassador Edgar Pinto Tapia, General Director of Multilateral Relations. The list of Delegations of both countries is attached to the present Minutes.

The Head of the Chilean Delegation stated that the bilateral agenda has made substantive progress in the three months since the last meeting of this Working Group. For his part, the Head of the Bolivian Delegation said that both countries are moving forward in this transcendental path in a very positive way.

I. DEVELOPMENT OF MUTUAL TRUST

Both Delegations agreed that the development of mutual trust is the foundation on which the treatment of all the issues in the bilateral relationship rests.

The Delegations of Chile and Bolivia then reviewed all developments since July 2006 that relate to mutual trust. Among them were the presence in Sucre, on the occasion of the installation of the Constituent Assembly, of an important Delegation headed by the President of the Senate of Chile, Eduardo Frei Ruiz-Tagle, who traveled

acompañado del Ministro Secretario General de Gobierno, Ricardo Lagos Weber, y del Senador Jaime Gazmuri.

Asimismo, con el propósito de consolidar espacios de encuentro entre las instituciones de las fuerzas armadas de ambos países, se ha buscado establecer vínculos que contribuyan a generar áreas de mayor reracionamiento y cooperación en sus esferas de trabajo. En este contexto se inscribe la visita en el mes de agosto, del Comandante General del Ejército de Bolivia, General Freddy Bersatti, y la próxima visita a Bolivia del Comandante en Jefe del Ejército de Chile, General Oscar Izurieta, en el mes de noviembre. Asimismo, cabe consignar la invitación que la Ministra de Defensa de Chile, señora Vivianne Blanlot, cursó a su contraparte boliviana, el Ministro Walker San Miguel, para que visite nuestro país el 14 de noviembre. Esta invitación fue aceptada.

Así también se hace necesario destacar la visita de la Viceministra de Relaciones Económicas Internacionales, María Luisa Ramos, acompañada de una destacada Delegación de empresarios bolivianos. Durante su visita, la Viceministra Ramos fue recibida en audiencia por S.E. la Presidenta de la República, señora Michelle Bachelet Jeria.

Finalmente se destacó la significativa agenda que en el marco de instancias multilaterales cumplirán los Presidentes y los Cancilleres de los dos países, en particular la próxima visita a Santiago del Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, Dn. David Choquehuanca Céspedes, con ocasión de la reunión preparatoria de la II Cumbre de la Comunidad Sudamericana de Naciones, así como la confirmación de la asistencia de la Presidenta de Chile a dicho encuentro, el 9 de diciembre de 2006.

II. INTEGRACIÓN FRONTERIZA

Ambas Delegaciones se congratularon por la realización de la VII Reunión del Comité de Frontera, el pasado 10 de octubre, en la ciudad de Arica, ocasión en la cual se renovaron los mandatos de las diferentes Comisiones y Subcomisiones, y se lograron importantes

together with the Minister Secretary General of the Government, Ricardo Lagos Weber, and with Senator Jaime Gazmuri.

Likewise, in order to consolidate meeting points between the institutions of the Armed Forces of both countries, it has been sought to establish links that contribute to generate areas of greater relationship and cooperation in their areas of work. In this context, the visit of the Commander General of the Army of Bolivia, General Freddy Bersatti, and the next visit to Bolivia of the Commander-in-Chief of the Army of Chile, General Oscar Izurieta in November, is included. It is also worth mentioning the invitation that the Minister of Defense of Chile, Mrs. Vivianne Blanlot, addressed to her Bolivian counterpart, Minister Walker San Miguel, for him to visit our country on November 14th. This invitation was accepted.

It is also necessary to emphasize the visit of the Vice-Minister of International Economic Relations, Maria Luisa Ramos, accompanied by an outstanding Delegation of Bolivian businessmen. During her visit, Vice-Minister Ramos was received in audience by Her Excellency the President of the Republic, Mrs. Michelle Bachelet Jeria.

Finally, it was particularly emphasized the significant agenda that the Presidents and the Foreign Ministers of the two countries will carry out in the next visit to Santiago of the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Mr. David Choquehuanca Cespedes, on the occasion of the preparatory meeting for the Second Summit of the South American Community of Nations, as well as the confirmation of the President of Chile's attendance at that meeting, on 9 December 2006.

II. BORDER INTEGRATION

Both Delegations welcomed the holding of the VII Meeting of the Border Committee on October 10th in the city of Arica, where the mandates of the different Commissions and Subcommittees were renewed and important

acuerdos, cuyo seguimiento deberá ser activo y eficiente, entre los que destacan:

- La realización del Tercer Ejercicio Simultáneo de Controles Integrados de Frontera del presente año, en los pasos fronterizos Charaña – Visviri, Tambo Quemado – Chungará y Pisiga – Colchane, del 11 de noviembre al 11 de diciembre de 2006.

- La reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados los días 9 y 10 de noviembre, en La Paz, oportunidad en la cual se conocerán los proyectos que ambos países están desarrollando en los pasos de Chungará-Tambo Quemado y en Colchane-Pisiga, y permitirá definir orientaciones para implementar complejos fronterizos aptos para implementar controles integrados.

- Con referencia a la situación de los menores de edad en las zonas fronterizas boliviano-chilenas, ambas Delegaciones acordaron la necesidad de establecer canales de comunicación expeditos entre las autoridades de ambos países.

- En materia aduanera, ambas Delegaciones destacaron la celebración de la reunión entre los Presidentes de las Aduanas de Chile y Bolivia, realizada en la ciudad de La Paz, el mes de julio de 2006. Asimismo, señalaron la importancia de la realización de un próximo encuentro entre dichas autoridades, así como el compromiso de ambos gobiernos por continuar sus esfuerzos para combatir el contrabando.

- En materia de encuentro entre comunidades y municipios fronterizos, se acordó su celebración, convocada por las Cancillerías de ambos países, durante el primer trimestre del año próximo, en La Paz. Se tomó nota asimismo, que del 23 al 25 de noviembre de 2006, se efectuará un encuentro en la ciudad de Putre, en el marco de la Feria Andina y del proyecto Aymarás sin Fronteras, en el cual participarán también municipios peruanos, y representantes de las Cancillerías.

agreements were reached, which monitoring should be active and efficient, including:

• Carrying out the Third Simultaneous Exercise of Integrated Border Controls of this year, in the border crossings of Charaña–Visviri, Tambo Quemado–Chungara and Pisiga–Colchane, from 11 November to 11 December 2006.

• The meeting of the Technical Committee on Integrated Controls will be held on November 9th and 10th in La Paz, where the projects that both countries are developing in the border crossings of Chungara–Tambo Quemado and Colchane–Pisiga will be announced. This will allow to define orientations to implement border complexes able to implement integrated controls.

• With regard to the situation of minors in the Bolivian-Chilean border areas, both Delegations agreed on the need to establish expedited channels of communication between the authorities of both countries.

• In the area of customs, both Delegations highlighted the celebration of the meeting between the Presidents of the Customs of Chile and Bolivia, held in La Paz, in July 2006. They also pointed out the importance of holding an upcoming meeting between these authorities, as well as the commitment of both Governments to continue their efforts to combat smuggling.

• Regarding the meeting between border communities and municipalities, it was agreed to hold a meeting, convened by the Foreign Ministries of both countries, during the first quarter of next year in La Paz. It was also noted that from 23 to 25 November 2006, a meeting will be held in the city of Putre, within the framework of the Andean Fair and the Aymarás sin Fronteras (Aymara people without frontiers) project, which will also include Peruvian municipalities and representatives of the Chancelleries.

III. LIBRE TRÁNSITO

La Delegación boliviana propuso que la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito se efectúe durante el primer trimestre de 2007, en la Paz, para lo cual propondrá una fecha y un proyecto de agenda oportunamente.

En cuanto a la celebración de un seminario sobre cargas peligrosas (IMO) que fuera acordado en la Reunión precedente del Grupo de Trabajo, se concordó en que sea precedida de una reunión que permitiese un activo intercambio de información y experiencias respecto de los convenios aplicables en cada país en la materia, e identificación de los organismos de aplicación en el plano interno. Esta reunión podría efectuarse en forma previa a la del Grupo de Trabajo.

La Delegación boliviana comunicó que se ha convocado a la reunión del Directorio del SIT, para el 16 de noviembre en la ciudad de La Paz, con la siguiente propuesta de Agenda: cambio del Directorio del SIT; renovación del mandato a la Comisión Revisora del Manual Operativo y Tarifas. La Delegación chilena informó a su contraparte de Bolivia que dará pronta respuesta a dicha convocatoria.

La Delegación chilena hizo entrega de la Nota Diplomática Nº114, suscrita por el Sr. Subsecretario de Relaciones Exteriores, que comunica que el Gobierno de Chile está tramitando un Decreto Supremo para concretar los pasos legales para la habilitación del puerto de Iquique al régimen de libre transito, informa sobre el alcance de esta determinación e invita a Bolivia a designar el Agente Aduanero que actuará conforme a los tratados vigentes, en dicho puerto, y a fijar la fecha de inicio de tal régimen.

Al respecto, la Delegación boliviana tomó debida nota de dicha comunicación y señaló que dará respuesta a la brevedad.

IV. INTEGRACIÓN FÍSICA

III. FREE TRANSIT

The Bolivian Delegation proposed that the VIII Meeting of the Working Group on Free Transit be held during the first quarter of 2007 in La Paz, for which it will propose a date and a draft agenda in due course.

With regard to the holding of a seminar regarding dangerous cargo (IMO) agreed at the previous meeting of the Working Group, it was agreed that a meeting should be held to allow an active exchange of information and experience regarding the agreements in this area applicable in each country, and identification of enforcement agencies at the domestic level. This meeting could be held prior to that of the Working Group.

The Bolivian Delegation announced that the SIT Board meeting was convened for November 16th in the city of La Paz with the following Agenda proposal: change of the SIT Board; renewal of the mandate of the Reviewing Commission of the Operational Manual and Tariffs. The Chilean Delegation informed its counterpart in Bolivia that it would respond promptly to this call.

The Chilean Delegation submitted the Diplomatic Note Nº 114, subscribed by the Undersecretary of Foreign Affairs, which reports that the Government of Chile is processing a Supreme Decree to specify the legal steps for the enabling of the port of Iquique for the free transit regime; it reports on the scope of this determination and invites Bolivia to designate the Customs Agent that will act in accordance with the current treaties, in that port, and to establish the date of beginning of such regime.

In this regard, the Bolivian Delegation took due note of the communication and indicated that it would reply as soon as possible.

IV. PHYSICAL INTEGRATION

Se confirmó el interés en que este Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura se reúna, y contribuya a avanzar en el área de integración física, y en tal sentido se concordó que las delegaciones de ambos países que concurran a la próxima reunión del Comité de Dirección Ejecutiva de IIRSA en Quito, Ecuador, en diciembre próximo, intercambien ideas a ese propósito y propongan una fecha y agenda para la reunión.

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de la realización de la reunión de los Organismos de Aplicación del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre (ATIT). Con este fin, la Delegación boliviana señaló que a la brevedad, dará a conocer una propuesta de fecha y agenda para la misma.

La Delegación chilena confirmó que se asignará legalmente, el presupuesto fiscal para la rehabilitación de la vía férrea, a cargo de la Empresa de Ferrocarriles del Estado, y que respecto de la gestión ferroviaria, se está estudiando el esquema que en definitiva se aplicará, reconociendo la prioridad que ambos países asignan a esta vía de comunicación y transporte internacional.

La Delegación boliviana tomó debida nota de dicha información y resaltó la importancia de la pronta rehabilitación de ese tramo ferroviario.

V. COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA

Ambas Delegaciones se congratularon por la realización de la XVII Reunión de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica Chile – Bolivia (ACE Nº 22), los días 23 y 24 de octubre pasados, cuyos resultados se recogen en el Acta de la referida reunión (Anexo II).

Destacaron que en dicha ocasión se acordaron los términos de referencia para el funcionamiento de los diferentes Comités. Asimismo, se valoró la constitución del Comité de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa.

Pusieron de relieve los acuerdos alcanzados entre Prochile y CEPROBOL en relación a la implementación de pasantías en las oficinas de Prochile

It was confirmed the interest for this Joint Technical Group on Infrastructure to meet and contribute to move forward in the area of physical integration, and in this regard it was agreed that the Delegations of both countries attending the next meeting of the Executive Management Committee of IIRSA in Quito, Ecuador, in December, to exchange ideas in this regard and propose a date and agenda for the meeting.

Both Delegations agreed on the importance of holding the Meeting of the Implementing Agencies of the International Land Transport Agreement (ATIT). To this end, the Bolivian Delegation stated that, as soon as possible, it would announce a proposal for a date and agenda for the meeting.

The Chilean Delegation confirmed that the fiscal budget for the restoration of the railroad will be legally allocated by the State Railways Company and that, with respect to railway management, the scheme is being studied, which will ultimately be applied, recognizing the priority that both countries assign to this route of communication and international transportation.

The Bolivian Delegation took duly note of this information and emphasized the importance of the early restoration of this railway section.

V. ECONOMIC COMPLEMENTATION

Both Delegations welcomed the XVII Meeting of the Administrative Commission for the Chile-Bolivia Economic Complementation Agreement (ACE Nº 22), on 23 and 24 October, the results of which are recorded in the Minutes of that meeting (Annex II).

They emphasized that on that occasion, the terms of reference for the functioning of the different Committees were agreed. Likewise, the constitution of the Committee of the Micro, Small and Medium Enterprise was assessed.
They highlighted the agreements reached between Prochile and CEPROBOL regarding the implementation of internships in Prochile's

en inteligencia de mercados y promoción de comercio en el mercado chileno.

Ambas Delegaciones manifestaron su interés por la realización del Encuentro sobre Integración Turística, en la localidad de San Pedro de Atacama, durante el presente año, el cual contemplará dos actividades: un Taller para definir la estrategia en materia de turismo, seguido de una reunión del comité para aprobar dicha estrategia y solucionar, en el marco de la misma, los problemas contingentes.

VI. TEMA MARÍTIMO

En el marco de la agenda amplia y sin exclusiones, este tema será considerado por los Viceministros de Relaciones Exteriores en la XV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

VII. SILALA Y RECURSOS HÍDRICOS

Ambas Delegaciones acordaron que la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema del Silala, tendrá lugar en Calama, con agenda y fecha que serán definidas próximamente.

VIII. INSTRUMENTOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

Luego de un análisis sobre el particular y tomando en cuenta los contactos realizados por diferentes instituciones de ambos países, la Delegación de Bolivia señaló que próximamente presentará un proyecto de Notas Reversales para el establecimiento de un Mecanismo de Cooperación en la lucha contra la Pobreza, estableciendo en particular las prioridades en este campo. La Delegación chilena expresó su conformidad con esta propuesta.

IX. SEGURIDAD Y DEFENSA

Ambas Delegaciones destacaron la visita que realizará a esta capital, el Dr. Walker San Miguel, Ministro de Defensa Nacional de Bolivia, el próximo 14 de noviembre de 2006, oportunidad que será propicia para tratar los temas referidos a Seguridad y Defensa incluidos en la agenda bilateral.

offices in market intelligence and trade promotion in the Chilean market.

Both Delegations expressed their interest in holding the Meeting on Tourism Integration, in the town of San Pedro de Atacama, during the current year, which will include two activities: a Workshop to define the tourism strategy, followed by a meeting of the Committee to approve such strategy and to solve, within the framework of the strategy, the contingent problems.

VI. MARITIME ISSUE

Under the broad agenda without exclusions, this issue will be considered by the Vice-Ministers of Foreign Affairs at the XV Meeting of the Political Consultations Mechanism.

VII. SILALA AND WATER RESOURCES

Both Delegations agreed that the III Meeting of the Working Group on the issue of Silala will take place in Calama, with an agenda and date to be defined soon.

VIII. INSTRUMENTS TO FIGHT AGAINST POVERTY

Following an analysis on the subject and taking into account the contacts made by different institutions of both countries, the Delegation of Bolivia indicated that it will soon present a draft Reversal Notes for the establishment of a Cooperation Mechanism in the fight against Poverty, establishing in particular the priorities in this field. The Chilean Delegation expressed its agreement with this proposal.

IX. SECURITY AND DEFENSE

Both Delegations highlighted the future visit to this capital of Dr. Walker San Miguel, Minister of National Defense of Bolivia, next 14 November 2006, an opportunity that will be favorable to discuss the issues related to Security and Defense included in the bilateral agenda.

En este contexto, ambas Delegaciones analizaron los asuntos referidos a desminado en frontera, cooperación en materia de desastres naturales y en la lucha contra delitos transnacionales. Acordaron continuar el diálogo sobre estos temas a objeto de concretar los compromisos asumidos durante la II Reunión de este Grupo de Trabajo.

Con el propósito de definir un Acuerdo sobre cooperación en materia de desastres naturales, la Delegación chilena hizo entrega de los Convenios que tiene suscritos con Argentina y Perú, en esta materia.

La Delegación boliviana señaló que propuso mediante nota oficial, la entrevista entre los Comandantes de Frontera de la Policía Nacional de Bolivia y Carabineros de Chile, con ocasión de la inauguración del Tercer Ejercicio de Controles Integrados de Frontera – 2006. Sobre el particular la Delegación de Chile agradeció la iniciativa y se comprometió a dar pronta respuesta a la misma.

X. COOPERACIÓN PARA EL CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS Y DE PRODUCTOS QUÍMICOS ESENCIALES Y PRECURSORES

Ambas Delegaciones acordaron que la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes, Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores, tendrá lugar en la ciudad de Cochabamba, los días 9 y 10 de noviembre de 2006.

XI. EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Ambas Delegaciones convinieron que la reunión de la Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología se realice durante el primer trimestre del 2007, en la ciudad de Oruro.

Asimismo, resaltaron el próximo Encuentro de Historiadores chileno – bolivianos, a realizarse del 8 al 10 de diciembre de 2006, en la ciudad de La Paz, así como el Encuentro de Directores de Medios y Formadores de Opinión de ambos países a efectuarse los días 4 y 5 de diciembre en Santiago.

In this context, the two Delegations analyzed issues related to border demining, cooperation on natural disasters and the fight against transnational crimes. They agreed to continue the dialogue on these issues in order to fulfill the commitments assumed during the II Meeting of this Working Group.

With the purpose of defining an Agreement on cooperation in the matter of natural disasters, the Chilean Delegation submitted the Agreements that it has signed with Argentina and Peru in this matter.

The Bolivian Delegation stated that it proposed, through an official Note, the meeting between the Border Commanders of the Bolivian National Police and the Police Department of Chile, on the occasion of the inauguration of the Third Exercise of Integrated Border Controls – 2006. On this subject, the Delegation of Chile thanked the initiative and promised to respond promptly to it.

X. COOPERATION FOR THE CONTROL OF ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ESSENTIAL AND PRECURSOR CHEMICALS

Both Delegations agreed that the VII Meeting of the Joint Commission of the Agreement on Control, Supervision and Suppression of Illicit Trafficking of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Essential Chemicals and Precursors will take place in Cochabamba, on 9 and 10 November 2006.

XI. EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY

Both Delegations agreed that the meeting of the Joint Commission on Education, Science and Technology should take place during the first quarter of 2007 in the city of Oruro.

They also highlighted the upcoming Meeting of Chilean–Bolivian Historians, to be held from 8 December to 10 December 2006, in the city of La Paz, as well as the Meeting of Media Directors and Opinion Trainers from both countries to be held on 4 and 5 December in Santiago.

XII. CULTURAS

Se destacó la próxima visita de la Sra. Paulina Urrutia, Ministra de Cultura de Chile, a la ciudad de La Paz, entre los días 15 y 17 de noviembre, con ocasión de la inauguración del II Encuentro entre Gestores Culturales de ambos países. Esta oportunidad será asimismo propicia para convenir la fecha y agenda de la reunión de la Comisión Mixta sobre Cultura.

Del mismo modo, se continuará con la negociación del Proyecto de Convenio de Restitución de Bienes Culturales y Patrimoniales.

XIII. OTROS TEMAS

Ambas Delegaciones intercambiaron información sobre el análisis del estado de avance en sus respectivos países de los siguientes acuerdos:

- Convenio sobre Controles Integrados de Frontera.
- Convenio para permitir la actividad remunerada de los cónyuges del personal consular, administrativo y técnico.
- Convenio para evitar la doble tributación.
- Convenio en materia de Seguridad Social.

Al respecto, ambas Delegaciones se comprometieron a tomar las medidas que permitan su concreción y vigencia.

A fin de fortalecer e institucionalizar los contactos interparlamentarios entre ambos países, la Delegación de Bolivia destacó la visita que realizará a Chile, el Senador Antonio Peredo, entre el 13 y el 19 de noviembre de 2006.

La fecha y lugar de la IV Reunión del Grupo de Trabajo sobre Asuntos bilaterales será acordada en ocasión de la XV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

XII. CULTURES

It was highlighted the next visit by Ms. Paulina Urrutia, Minister of Culture of Chile, to the city of La Paz from 15 to 17 November, on the occasion of the inauguration of the II Meeting between Cultural Managers of both countries. This opportunity will also be conducive to agree the date and agenda of the meeting of the Joint Commission on Culture.

In the same way, the negotiation of the Draft Agreement of Restoration of Cultural and Heritage Goods will continue.

XIII. OTHER TOPICS

Both Delegations exchanged information on the analysis of progress in their respective countries of the following agreements:

- Agreement on Integrated Border Controls.
- Agreement to allow the remunerated activity of spouses of consular, administrative and technical personnel.
- Agreement to avoid double taxation.
- Agreement on Social Security.

In this regard, both Delegations committed themselves to take the measures that allow their concretion and validity.

In order to strengthen and institutionalize the inter-parliamentary contacts between the two countries, the Delegation of Bolivia emphasized the visit that Senator Antonio Peredo will make to Chile, between 13 and 19 November 2006.

The date and place of the IV Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs will be agreed upon at the XV Meeting of the Political Consultations Mechanism.

Suscrita en la ciudad de Santiago, a treinta y un días del mes octubre del año 2006.

POR CHILE

POR BOLIVIA

Signed in the city of Santiago, in the thirty-first day of the month of October of the year 2006.

[Signature]	[Signature]
FOR CHILE	FOR BOLIVIA

ANEXO I

LISTADO DELEGACIÓN CHILENA

1. EMB. JUAN PABLO LIRA,
   DIRECTOR DE AMÉRICA DEL SUR

2. EMB. MARIA TERESA INFANTE,
   DIRECTORA NACIONAL DE FRONTERAS Y LÍMITES DEL ESTADO

3. EMB. ROBERTO IBARRA,
   CÓNSUL GENERAL DE CHILE EN LA PAZ

4. EMB. PATRICIO POZO,
   DIRECTOR DE LÍMITES

5. SR. CRISTIAN FUENTES,
   DIRECTOR DE COORDINACION REGIONAL

6. MC. JOSE MIGUEL GONZÁLEZ S.,
   SUBDIRECTOR DE AMERICA DEL SUR

7. SR. MANUEL VALENCIA,
   DIRECTOR (S) DE PROCHILE

8. SR. CAMILO NAVARRO,
   JEFE DEPTO. AMERICA LATINA DE DIRECONBI

9. PS. RODRIGO OLSEN,

ANNEX 1

LIST OF THE CHILEAN DELEGATION

1. AMB. JUAN PABLO LIRA,
DIRECTOR OF SOUTH AMERICA

2. AMB. MARIA TERESA INFANTE,
NATIONAL DIRECTOR OF STATE BORDERS AND LIMITS

3. AMB. ROBERTO IBARRA,
CONSUL GENERAL OF CHILE IN LA PAZ

4. AMB. PATRICIO POZO,
DIRECTOR OF BORDERS

5. MR. CRISTIAN FUENTES,
DIRECTOR OF REGIONAL COORDINATION

6. MC. JOSE MIGUEL GONZALEZ S.,
SUBDIRECTOR OF SOUTH AMERICA

7. MR. MANUEL VALENCIA,
PROCHILE DIRECTOR

8. MR. CAMILO NAVARRO,
HEAD OF DEPARTMENT OF LATIN AMERICA DIRECONBI

9. PS. RODRIGO OLSEN,

GABINETE DEL SEÑOR SUBSECRETARIO

10. P.S FRANK TRESSLER
JEFE DEPTO. N.U. DE DIRECCIÓN DE POLÍTICA MULTILATERAL

11. SR. ENRIQUE SOLER,
AGREGADO COMERCIAL DE CHILE EN BOLIVIA

12. SR. CARLOS CRISOSTOMO,
DIRECCIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS

13. SRA. GLADYS MUÑOZ,
DIRECCION DE POLÍTICA ESPECIAL

14. SRA. TANIA SANTIS,
ASESORA DE AGCI

15. SRA. MARCELA QUEZADA,
COORDINADORA DE PROYECTOS AGCI

16. SS. MARCELO FLORES,
DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN

17. SS. CLAUDIO GARRIDO, JEFE UNIDAD BOLIVIA
DIRECCIÓN AMÉRICA DEL SUR

UNDERSECRETARY'S OFFICE

10. P.S FRANK TRESSLER,
HEAD OF UN DEPARTMENT OF THE MULTI-LATERAL POLICY DEPARTMENT

11. MR. ENRIQUE SOLER,
CHILE'S COMMERCIAL ATTACHÉ IN BOLIVIA

12. MR. CARLOS CRISOSTOMO.
LEGAL AFFAIRS OFFICE

13. MRS. GLADYS MUÑOZ,
SPECIAL POLICY OFFICE

14. MRS. TANIA SANTIS,
AGCI ADVISER

15. MRS. MARCELA QUEZADA,
AGCI PROJECTS COORDINATOR

16. SS. MARCELO FLORES,
PLANNING OFFICE

17. SS. CLAUDIO GARRIDO,
HEAD OF BOLIVIA'S OFFICE
SOUTH AMERICA DEPARTMENT

LISTADO DELEGACIÓN BOLIVIANA

1. EMB. EDGAR PINTO TAPIA,
   DIRECTOR GENERAL DE RELACIONES MULTILATERALES

2. EMB. JOSE ENRIQUE PINELO,
   CÓNSUL GENERAL DE BOLIVIA EN SANTIAGO

3. MP. ROBERTO CALZADILLA SARMIENTO,
   DIRECTOR GENERAL DE RELACIONES BILATERALES

4. MP. ROBERTO FINOT PABÓN,
   CÓNSUL GENERAL ADJUNTO DE BOLIVIA EN SANTIAGO

5. MC. SRA. REGINA HENNINGS,
   CÓNSUL DE BOLIVIA EN SANTIAGO

6. MC. SR. IVAN CAMARLINGHI,
   CÓNSUL DE BOLIVIA EN SANTIAGO

7. S.S. SR. YURI ARCE,
   RESPONSABLE DEL ESCRITORIO CHILE

LIST OF THE BOLIVIAN DELEGATION

1. AMB. EDGAR PINTO TAPIA,
DIRECTOR GENERAL FOR MULTILATERAL RELATIONS

2. AMB. JOSE ENRIQUE PINELO,
CONSUL GENERAL OF BOLIVIA IN SANTIAGO

3. MP. ROBERTO CALZADILLA SARMIENTO,
DIRECTOR GENERAL OF BILATERAL RELATIONS

4. MP. ROBERTO FINOT PABON,
DEPUTY CONSUL GENERAL OF BOLIVIA IN SANTIAGO

5. MC. SRA. REGINA HENNINGS,
CONSUL OF BOLIVIA IN SANTIAGO

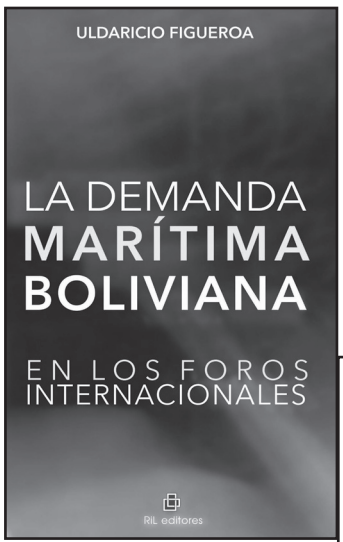
6. MC. SR. IVAN CAMARLINGHI
CONSUL OF BOLIVIA IN SANTIAGO

7. S.S. SR. YURI ARCE,
CHILE'S OFFICE DIRECTOR

Annex 360

U. Figueroa Pla, *The Bolivian Maritime Claim before International Fora* (2007), pp. 95-99, 208-215, 221-222 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)



VI La mediterraneidad como elemento de presión para reanudar las relaciones diplomáticas

La obsesión por la reanudación de las relaciones diplomáticas

Para Bolivia, la reanudación de las relaciones diplomáticas con Chile, suspendidas el 15 de abril de 1962, se transformó en un elemento de presión y de condicionamiento frente al deseo constante y permanente chileno por buscar la forma de normalizarlas. Inicialmente como presión para tratar de obtener algún tipo de compensación por las obras de captación realizadas en el río Lauca. Al cabo de unas pocas semanas comenzó a hacer referencia «al problema mayor», el acceso soberano al Pacífico, y abandonó paulatinamente a los pocos años toda referencia al Lauca.

Indudablemente obtenía mayores dividendos políticos internos con la mención a la mediterraneidad que al Lauca, que al poco tiempo mostró la inexistencia de los supuestos perjuicios que reclamó por la desviación de parte de sus aguas.

Desde 1962 en adelante, hubo insistentemente conversaciones para restablecer las relaciones diplomáticas. Casi todas ellas se efectuaban en reuniones internacionales a las que concurrían delegaciones de ambos países.

A veces se producían avances aparentes y se creaban ilusiones pasajeras en Chile cuando «el tema mayor» no era inmediatamente abordado. Se transmitía una impresión optimista. Pero era sólo el resultado de que se estaba hablando con un interlocutor que tenía un genuino deseo de acercamiento. Sin embargo, ese deseo indudablemente era de carácter personal. Cuando llegaba el momento de la adopción de la decisión política final, aparecía el confrontamiento de las autoridades bolivianas con la realidad de sus opiniones públicas aleccionadas por sucesivos Gobiernos.

Tenía que surgir siempre, aunque fuere en el último momento, el inevitable condicionamiento. Las conversaciones quedaban paralizadas si no había promesa expresa por parte de Chile para estudiar un acceso soberano boliviano al Pacífico.

VI. THE LANDLOCKED CONDITION AS A PRESSURE ELEMENT TO RESUME DIPLOMATIC RELATIONS.

THE OBSESSION FOR THE RESUMPTION OF DIPLOMATIC RELATIONS

FOR BOLIVIA, THE RESUMPTION of diplomatic relations with Chile, suspended on 15 April 1962, became an element of pressure and conditioning against Chile's constant and permanent desire to find a way to normalize them. Initially it was used as an element of pressure to try to obtain some kind of compensation for the water catchment works carried out in the Lauca River. A few weeks later, Bolivia began to refer to "the major problem", the sovereign access to the Pacific, and, gradually, a few years later, it abandoned all references to Lauca [River].

Undoubtedly, [Bolivia] obtained greater internal political dividends with the mention of the landlocked condition rather than the Lauca [River], which shortly showed the inexistence of the alleged damages it claimed for the diversion of part of its waters.

From 1962 onwards, there were insistent talks to reestablish diplomatic relations. Almost all of them were held at international meetings attended by Delegations from both countries.

Sometimes apparent progress was made and temporary illusions were created in Chile when "the major issue" was not immediately addressed. An optimistic impression was conveyed. But it was only the result of talks held with an interlocutor who had a genuine desire for rapprochement. However, that desire was undoubtedly personal. When the time came for the adoption of the final political decision, the confrontation of the Bolivian authorities with the reality of their public opinions instructed by successive Governments appeared.

The inevitable conditioning always had to arise, even at the last moment. The talks were paralyzed if there was no explicit promise by Chile to study a Bolivian sovereign access to the Pacific.

Este cuadro se repetía una y otra vez en el curso de los años.

El Gobierno de La Paz fue consolidando en el tiempo su propósito de condicionar la reanudación de relaciones diplomáticas con Chile con la obtención de un acceso «propio y soberano» al océano Pacífico o, por lo menos, lograr la promesa formal, por parte de Chile, de entrar en negociaciones sin dilación, inmediatamente después de reanudadas las relaciones diplomáticas.

Los gobernantes bolivianos, a pesar de toda la buena disposición que individualmente puedan tener para promover un fortalecimiento de las vinculaciones, no tienen en Bolivia un espacio político cómodo para conducir sus relaciones con Chile. Su campo de acción se ha ido reduciendo con el tiempo por las acciones y los precedentes que han dejado al Gobierno de turno las Administraciones anteriores.

Un acercamiento a Chile tiene un costo político en Bolivia. A mayor acercamiento, mayor es el costo. Si a ello se le agrega una aproximación con reanudación de relaciones diplomáticas sin negociaciones portuarias, el costo político no sólo será altísimo para el Gobierno boliviano, sino que perturbará la relación global y echará por tierra todos los intentos que se hayan hecho para construir una vinculación más amistosa y constructiva.

A veces se ha dado la impresión de que personeros chilenos han cerrado los ojos ante esta realidad y han preferido dejarse llevar por la ilusión pasajera producida por una vieja amistad, un apretón de manos, un abrazo, una sonrisa boliviana que no es otra cosa que una expresión de buena educación.

Otras veces se han dejado llevar por la fácil tentación de ejecutar políticas personales o diseñadas en pequeños círculos que terminan estrellándose con la implacable realidad que no querían ver.

La política exterior, en las áreas delicadas, debe ser diseñada dentro del Ministerio de Relaciones y con mayor razón en aquellas áreas calificadas de sensibles. Los conocimientos acumulados por la Cancillería son amplísimos y rica es su experiencia. Es en ella donde se va a encontrar la mejor herramienta para el estudio de la política internacional que disponga el Presidente de la República y la ejecución de la misma de acuerdo con los intereses superiores del país.

Y si una conclusión pudiera hoy ser permitida antes de recordar algunas de las tantas gestiones que se han realizado para reanudar las relaciones diplomáticas, es que después de efectuados esos tantos esfuerzos se obtiene la experiencia de que en una política de acercamiento a Bolivia no se puede actuar pensando como si nada hubiera sucedido entre ambos países después de firmado el Tratado de 1904.

This scenario was repeated over and over again over the years.

The Government of La Paz consolidated over time its purpose of conditioning the resumption of diplomatic relations with Chile with obtaining its "own and sovereign" access to the Pacific Ocean or, at least, to obtain a formal promise by Chile to enter into negotiations without delay, immediately after the resumption of diplomatic relations.

Bolivian rulers, in spite of all the willingness they may individually have to promote a strengthening of ties, do not have in Bolivia a comfortable political space to conduct their relations with Chile. Their field of action has been reduced over time by the actions and precedents that the previous Administrations have left for the Government in power.

A rapprochement with Chile has a political cost in Bolivia. The greater the rapprochement, the higher the cost. If we add the resumption of diplomatic relations without port negotiations to the rapprochement, the political cost will not only be very high for the Bolivian Government, but will disrupt the global relationship and will undermine all attempts to build more friendly and constructive ties.
At times there was the impression that Chilean officials have closed their eyes to this reality and have preferred to be carried away by the passing illusion produced by an old friendship, a handshake, a hug, a Bolivian smile that is nothing more than good manners.

Other times they have been carried away by the easy temptation to execute personal policies or policies designed in small circles that end up crashing with the relentless reality they did not want to see in the first place.

Foreign policy, in delicate areas, must be designed within the Ministry of Foreign Relations and particularly in those areas classified as sensitive. The knowledge accumulated by the Chancellery is vast and its experience is rich. It is in this Ministry that we will find the best tool for the study of international politics that the President of the Republic has and for the implementation of those policies in accordance with the best interests of the country.

And if a conclusion could be allowed today before recalling some of the many efforts that have been made to resume diplomatic relations, is that after these efforts have been made, the experience is obtained that in a policy of rapprochement with Bolivia, we cannot act as if nothing would have happened between the two countries after the Treaty of 1904 was signed.

Primeras gestiones para reanudar las relaciones diplomáticas (1962 y 1963)

No bien finalizó el debate en el Consejo de la OEA sobre la cuestión del río Lauca, hubo gestiones dentro de la misma Organización tendientes a buscar una normalización de las vinculaciones chileno-bolivianas.

Con motivo de la Asamblea General anual de Naciones Unidas, en octubre de 1962, por iniciativa boliviana, hubo conversaciones informales entre los Cancilleres Martínez Sotomayor y Fellman Velarde para restablecer las relaciones y buscar una solución amistosa y práctica a la controversia del río Lauca. Bolivia propuso las siguientes bases:

a) La reanudación de relaciones diplomáticas;

b) Renuncia a la propuesta boliviana de mediación y a la propuesta chilena de arbitraje por el Lauca;

c) Retiro boliviano de la condición previa de cierre de las compuertas del Lauca.

A cambio de ello, Chile se comprometería a:

a) Entregar en la frontera un mayor volumen de agua del Lauca que obtendría con obras adicionales de captación en el nacimiento mismo del río;

b) Posibilidad de que Chile vendiera a precio de costo energía eléctrica producida en la central de Chapiquiña accionada con las aguas captadas al río Lauca;

c) Arreglo para la cancelación de deudas atrasadas del ferrocarril de Arica a La Paz, y

d) Buscar fórmulas de desarrollo en las zonas limítrofes.

Se convino que en Washington ambas Partes elaborarían un proyecto de acta para ser intercambiado el 31 de octubre, con lo cual las relaciones quedarían normalizadas. El 3 de noviembre, Chile entregó un proyecto de acta y tres días más tarde Bolivia alegó que el documento chileno no contenía una solución al problema del Lauca para el que Bolivia había propuesto dos alternativas. Chile alegó haber redactado el Acta sobre la base los puntos conversados por los respectivos Cancilleres en Naciones Unidas y consultando, además, la elaboración de un Tratado que fijaría los principios y normas para la solución de cualquier nuevo problema que surgiera en el futuro sobre el aprovechamiento de aguas internacionales.

Las dos alternativas, que posteriormente dio a conocer Bolivia,

FIRST EFFORTS TO RESUME DIPLOMATIC RELATIONS (1962 AND 1963)

As soon as the debate in the OAS Council ended regarding the Lauca River issue, there were efforts within the Organization to seek a normalization of the Chilean-Bolivian ties.

On the occasion of the annual UN General Assembly in October 1962, on a Bolivian initiative, there were informal talks between Foreign Ministers Martinez Sotomayor and Fellman Velarde to restore relations and seek a friendly and practical solution to the Lauca River dispute. Bolivia proposed the following bases:

a) The resumption of diplomatic relations;
b) Renunciation of the Bolivian mediation proposal and the Chilean arbitration proposal over the Lauca [River];
c) Bolivian withdrawal of the precondition of closure of Lauca floodgates.

In return, Chile would commit to:
a) Deliver at the border a greater volume of water from the Lauca [River] that would be obtained through additional water catchment works in the source of the same river;
b) Possibility for Chile to sell electricity produced at the Chapiquiña power plant with the water collected from the Lauca River;
c) Arrangement for the cancellation of overdue debts of the railroad from Arica to La Paz, and
d) Look for development formulas in the border areas.

It was agreed that in Washington, both Parties would prepare a draft act to be exchanged on October 31st, in order to resume relations. On November 3rd, Chile submitted a draft act and three days later Bolivia claimed that the Chilean document did not contain a solution to the Lauca [River] issue, for which Bolivia had proposed two alternatives. Chile claimed to have drafted the Act on the basis of the points discussed by the respective Foreign Ministers at the United Nations and also consulting the elaboration of a Treaty that would establish the principles and norms for the solution of any new problem that could arise in the future regarding the use of international waters.

The two alternatives, which Bolivia later disclosed,

se referían a que Chile repusiera el menor caudal de agua del Lauca que entraba ahora a Bolivia o que ambos países recurrieran a un organismo internacional pidiendo el nombramiento de una comisión técnica que estudiara si la desviación de las aguas del Lauca producía o no perjuicio para Bolivia y en virtud de ello discutir una compensación.

Chile reiteró su deseo de buscar una solución amistosa a la cuestión del Lauca y Bolivia aceptó considerar el proyecto de Acta de Reanudación de Relaciones preparada por Chile. Dicha acta se firmaría en una reunión especial de ambos Cancilleres con los agregados respecto de las alternativas propuestas.

Sugirió entonces Bolivia introducir dos modificaciones adicionales al Acta. Una, incorporando una frase en el sentido de que Chile buscaría una solución amistosa a la cuestión del río Lauca. Una segunda señalando que entre las materias que serían objeto de la consideración por ambos Cancilleres sería el inicio de negociaciones directas sobre el tema marítimo de acuerdo con la nota de 20 de junio de 1950 y el memorándum del 10 de julio de 1961. (Se recordará que la nota aludida fue la remitida en 1950 por el Canciller Horacio Walker ofreciendo conversaciones directas sobre acceso marítimo).

Bolivia entonces aprovechaba la oportunidad para incluir en las conversaciones el problema de su mediterraneidad. Hasta ahí llegaron las gestiones de 1962. El Canciller Carlos Martínez Sotomayor no aceptó la inclusión de la cuestión marítima y desahució las conversaciones.

El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, José Fellman Velarde, a su regreso de Washington, en declaración formulada a la prensa de su país el 30 de diciembre de 1962, expresó que «la cuestión del río Lauca ha sido el vehículo que ha permitido a Bolivia traer ante la conciencia de su pueblo el problema de la mediterraneidad».

Estas palabras del Canciller de Bolivia resumen con singular elocuencia la política de ese Gobierno y sitúan el problema del Lauca en una dimensión muy diferente de la que pretendieron darle los representantes de ese país cuando acudieron al Consejo de la Organización de Estados Americanos.

Paralelamente, la Cancillería de La Paz desataba una campaña de propaganda y provocación dirigida contra Chile. Diarias manifestaciones de altos personeros de Gobierno, comentarios de prensa, entrevistas y declaraciones, la alimentaban. Esta fuerte ofensiva culminó con la presentación ante el Consejo de la OEA de una propuesta boliviana para inscribir en la agenda de la XI Conferencia

concerned Chile's restoration of the smallest flow of Lauca water currently entering Bolivia, or that both countries recourse to an international organization requesting the appointment of a technical commission to study whether the diversion of waters from the Lauca River produced or not prejudice for Bolivia and, according to that, discuss compensations.

Chile reiterated its desire to seek a friendly solution to the Lauca issue, and Bolivia agreed to consider the draft Act of Resumption of Relations prepared by Chile. Said Act would be signed at a special meeting of both Foreign Ministers with the addition of the proposed alternatives.

Bolivia then suggested two additional amendments to the Act: one, incorporating a phrase in the sense that Chile would seek a friendly solution to the Lauca River issue. A second amendment was that among the matters to be considered by both Foreign Ministers would be the beginning of direct negotiations regarding the maritime issue in accordance with the Note of 20 June 1950 and the Memorandum of 10 July 1961. (It will be recalled that the aforementioned Note was issued in 1950 by Chancellor Horacio Walker offering direct talks regarding maritime access).

Bolivia then took the opportunity to include in the talks the issue of its landlocked condition. The negotiations of 1962 were halted at that point. Chancellor Carlos Martinez Sotomayor did not accept the inclusion of the maritime issue and ended the talks.

The Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Jose Fellman Velarde, on his return from Washington, in statements made to the press of his country on 30 December 1962, stated that "the Lauca River issue has been the vehicle that has allowed Bolivia to bring into the consciousness of its people the problem of its landlocked condition."

These words of the Chancellor of Bolivia summarize with singular eloquence the policy of that Government and place the Lauca issue in a very different dimension from the one that the Representatives of that country tried to convey to it when they went to the Council of the Organization of American States.

In parallel, the Chancellery of La Paz unleashed a campaign of propaganda and provocation directed against Chile. Daily demonstrations by Senior Government Officials, press comments, interviews and statements, fed that campaign. This strong offensive culminated in the presentation before the Council of the OAS of a Bolivian proposal to include on the agenda of the XI Inter-American Conference

x

Interamericana el tema «El problema portuario de Bolivia». Dicha Conferencia, que aun no tenía fecha , debía celebrarse en algún momento futuro.

Para tal efecto, la representación de Bolivia envió al Secretario General de la OEA, José Antonio Mora, el 11 de diciembre de 1962, la Nota U.P. 29, cuyo texto era el siguiente:

«Señor Secretario General:

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para rogarle se sirva transmitir al Excmo. señor Presidente del Consejo de la Organización de Estados Americanos, la solicitud de Bolivia para que se inscriba en la parte correspondiente de la agenda de la XI Conferencia Interamericana a celebrarse en Quito, Ecuador, el siguiente tema, de acuerdo a lo dispuesto en el Reglamento de la Conferencia Interamericana:

'El problema portuario de Bolivia.'

Con mis agradecimientos anticipados, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado). Emilio Sarmiento Caruncho».

Se recordará que la XI Conferencia Internacional Americana, proyectada para efectuarse en la ciudad de Quito, Ecuador, no se realizó.

A fines de 1962 y comienzos de 1963, el Presidente del Consejo de la OEA, Embajador Gonzalo Facio, emprendió gestiones oficiosas para lograr la reanudación de relaciones entre Chile y Bolivia. Les propuso a los dos países un proyecto de Acta de Reanudación de Relaciones Diplomáticas muy similar al presentado por Chile el 3 de noviembre del año anterior.

Chile le dio su aprobación, pero Bolivia insistió en la cláusula de acceso marítimo.

En un esfuerzo conciliador, el Embajador Facio hizo un viaje a Bolivia, donde se entrevistó con las autoridades de ese país. En La Paz, el Canciller Fellman Velarde, insistió en vincular la normalización de sus relaciones con Chile al compromiso de otorgar a Bolivia una salida soberana al Pacífico. Le hizo entrega, el 17 de febrero, de un memorándum con una propuesta alternativa que consultaba el otorgamiento de un enclave portuario. Los puntos que contenía ese memorándum eran los siguientes:

the subject "The port issue of Bolivia". This Conference, which had not yet set a date, was to be held sometime in the future.
To this end, the Bolivian representation sent to the Secretary General of the OAS, Jose Antonio Mora, on 11 December 1962, the Note U.P. 29, which read as follows:

"Mr. Secretary General:

In accordance with the instructions received from my Government, I have the honor to address Your Excellency to request that you convey to the Honorable President of the Council of the Organization of American Statesthe request of Bolivia to register in the corresponding part of the Agenda of the XI Inter-American Conference to be held in Quito, Ecuador, the following item, in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of the Inter-American Conference:

'The port issue of Bolivia.'

With my appreciative thanks in advance, I reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.
(Signed). Emilio Sarmiento Caruncho".

It will be recalled that the XI International Conference of American States, planned to be held in the city of Quito, Ecuador, was not held.
At the end of 1962 and early 1963, the President of the OAS Council, Ambassador Gonzalo Facio, engaged in informal negotiations to achieve a resumption of relations between Chile and Bolivia. He proposed to both countries a draft Act of Resumption of Diplomatic Relations, very similar to the one presented by Chile on November 3rd of the previous year.
Chile gave its approval, but Bolivia insisted on the maritime access clause.
In a conciliatory effort, Ambassador Facio made a trip to Bolivia, where he met with the authorities of that country. In La Paz, Chancellor Fellman Velarde insisted on linking the normalization of its diplomatic relations with Chile to the commitment to grant Bolivia a sovereign outlet to the Pacific. On February 17th, he delivered a Memorandum with an alternative proposal that consulted the granting of a port enclave.
[…]

ducido una normalización y mejoría de las relaciones, de manera tal que fuera aceptable para las respectivas opiniones públicas.

La Asamblea General de la OEA de 1983

Toda la estrategia boliviana para esta Asamblea estuvo orientada, desde los meses preparatorios, con las conversaciones de los Embajadores Crespo en Ginebra y Salazar en Washington, a crear en Chile un ambiente de tranquilidad. No habría confrontación. Había que buscar nuevos caminos y profundizar entendimientos. Según el Embajador Salazar no se presentaría un proyecto de resolución boliviano, aunque sí lo afirmaba en Ginebra el Embajador Crespo. Había que dejar a Colombia proseguir en sus esfuerzos y que fuera ella la que formulara en la Asamblea General un llamado a los dos países para iniciar un diálogo.

El Canciller boliviano en su intervención en el debate general de las Naciones Unidas dio una muestra de ello con alusiones al tema de la mediterraneidad formuladas con mucha altura. No hubo en esa oportunidad réplica chilena.

Iniciada la Asamblea General de la OEA en Washington, se efectuó una reunión informal entre los Representantes Pedro Daza, de Chile, y Alfonso Crespo (Embajador boliviano en Ginebra), presidida por el Embajador de Colombia, Francisco Posada. El Embajador Crespo anunció la intención boliviana de presentar un proyecto de resolución, lo que sorprendió tanto al Representante chileno como al colombiano. Expresó que para la opinión pública boliviana sería incomprensible que no hubiera una resolución. En todo caso esa resolución debía reflejar el clima surgido por los encuentros de los Ministros de Relaciones.

Reunidos los Cancilleres Schweitzer, de Chile; Ortiz Mercado, de Bolivia, y Lloreda de Colombia, el Ministro boliviano recordó la forma positiva y de gran altura con que se estaba abordando el tema de la mediterraneidad. Consecuente con ese espíritu, sacó de su bolsillo un anteproyecto de resolución que traía preparado, cuyo texto era el siguiente:

> «*Visto:*
> La Resolución AG/RES. 426 aprobada por el noveno período de sesiones que declaró 'que es de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa por la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al océano Pacífico'.

[…]

THE OAS GENERAL ASSEMBLY OF 1983

To this Assembly, any Bolivian strategy was aimed, as early as since the preparatory months,when Ambassadors Crespo in Geneva and Salazar in Washington held talks to this end, at creating an atmosphere of tranquility in Chile. There would be no confrontation. The idea was to seek new paths and to deepen understandings.

According to Ambassador Salazar, a Bolivian draft resolution would not be presented, although Ambassador Crespo affirmedthe contrary in Geneva. Colombia had to be allowed to pursue its efforts and to formulate, before the General Assembly, a call for the two countries to commence dialogue.

In his allocution during the general debate of the UN, the Bolivian Foreign Minister gave proof of this withelevated references to the problem of his country's landlocked condition, and Chile did not reply to them at that time.

After the OAS General Assembly started in Washington, an informal meeting was held between Representatives Pedro Daza, of Chile and Alfonso Crespo (Bolivian Ambassador to Geneva), and it was chaired by Colombian Ambassador, Francisco Posada. Ambassador Crespo announced Bolivia's intention to submit a draft resolution, causing surprise in both the Chilean Representative and Colombian Ambassador. He stated that to the Bolivian public opinion the absence of such a resolution would be incomprehensible, but that in any case, the resolution would have to reflect the atmosphere created by the meetings held between the Ministers of Foreign Affairs.

When Foreign Ministers Schweitzer from Chile, Ortiz Mercado from Bolivia and Lloreda from Colombia were meeting, the Bolivian Foreign Minister recalled the positive and lofty way in which the question of Bolivia's landlocked condition was being addressed. Consistently with that spirit, he pulled out from his pocket a preliminary draft resolution he had outlined and that read:

> "Having seen
>
> Resolution AG/RES. 426, adopted by the ninth period of sessions, which declared 'that it is of continuing hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia may obtain sovereign and useful access to the Pacific Ocean'.

Las Resoluciones AG/RES. 481, AG/RES. 560 y AG/ RES. 602, adoptadas por el décimo, decimoprimero y decimosegundo período de sesiones de la Asamblea General, ratificatorias de la Resolución 426.

Considerando:

Que es necesario establecer procedimientos operativos para una negociación que conduzca a la solución de dicho problema.

Que el artículo 24 de la Carta prescribe la acción de buenos oficios como uno de los procedimientos operativos.

Resuelve.

1. Reafirmar su apoyo al contenido de las resoluciones antes citadas.

2. Ratificar el principio de solución pacífica de controversias, de acuerdo con la Carta de la OEA, reiterando su decisión de cooperar a la conservación de la paz y la seguridad internacional en el continente.

3. Designar una Comisión de Buenos Oficios, integrada por representantes de los siguientes países...

4. Dicha Comisión invitará, conjunta o separadamente, a representantes de los Gobiernos de Bolivia y Chile, a estudiar la presente situación de falta de relaciones diplomáticas entre esos dos países, para luego formular las proposiciones que considere oportunas.

5. Exhortar a los Gobiernos de Bolivia y Chile para que presten su apoyo a las tareas encomendadas a la Comisión en el artículo anterior.

6. Autorizar a la Comisión para que, si así lo juzga conveniente, establezca contacto con cualquier otro país involucrado en el problema marítimo boliviano.

7. Solicitar a la Comisión designada en el artículo 3 se sirva presentar un informe a la XIV reunión de la Asamblea, General de la OEA sobre el progreso o resultado de sus gestiones».

El Ministro Ortiz Mercado explicó que el propósito del proyecto de resolución era, como se había conversado con los dos Ministros de Relaciones, modificar el tratamiento que su país había venido dando en las Asambleas de la OEA al tema de la mediterraneidad y avanzar un paso en el acercamiento de las dos naciones, teniendo en cuenta las limitaciones y las exigencias que un tema tan sensible tenía en las opiniones públicas de los dos países.

El Canciller Miguel Schweitzer fue categórico en expresar que el texto propuesto por Bolivia era completamente inaceptable para Chi-

Resolutions AG/RES. 481, AG/RES. 560 and AG/RES. 602, adopted by the tenth, eleventh and twelfth General Assembly period of sessions, which ratify Resolution 426.

That it is necessary to establish operative procedures for a negotiation leading to a solution to the above said problem.
That Article 24 of the Charter prescribes the action of good offices as one of the operative procedures.
Resolves

1. To reaffirm its support to the content of the above quoted resolutions.
2. To ratify the principle of peaceful dispute resolution, in accordance with the OAS Charter, reiterating its decision to cooperate in the preservation of international peace and security in the continent.
3. To appoint a Good Offices Commission integrated by Representatives of the following countries…
4. That Commission shall call, jointly or separately, Representatives of the Governments of Bolivia and Chile to study the current situation concerning the absence of diplomatic relations between both States to then formulate the proposals that it regards appropriate.
5. To urge the Governments of Bolivia and Chile to give their support to the tasks entrusted to the Commission referred to in the preceding Article.
6. To authorize a Commission to, if it deems it advisable, establish contacts with any other country involved in the Bolivian landlocked condition problem.
7. To request the Commission appointed in Article 3 to present a report on the progress or outcomes of its demarches before the XIV OAS General Assembly meeting".

Minister Ortiz Mercado explained that the purpose of the draft resolution, as had been discussed with the two Foreign Ministers, was to amend the treatment his country had been giving to the problem of landlocked Bolivia within the OAS Assemblies and to take a step forward in both countries' rapprochement, bearing in mind the limitations and demands that a matter as delicate as this one had in both countries' public opinions.

Foreign Minister Schweitzer was categorical in expressing that the text proposed by Bolivia was completely unacceptable to Chile

le y ni siquiera podía entrar a considerarlo. Si se trataba de promover el acercamiento, coincidía plenamente con ese propósito. Para tal efecto, un eventual proyecto de resolución sólo podía instar al acercamiento entre los dos países con miras a mejorar el clima de su convivencia e iniciar un proceso que facilitara un futuro restablecimiento de relaciones diplomáticas. Esta situación permitiría que los dos países se abocaran a tratar los asuntos que le interesaban y, entre ellos, se podría conversar sobre el problema de la mediterraneidad.

Se realizó una segunda conversación para discutir un nuevo proyecto de resolución. Bolivia presentó el siguiente texto:

> «*Vistas:*
> Las resoluciones AG/RES. 426 (IX-0/79), de 31 de octubre de 1979; AG/RES. 481 (X-0/80), de 27 de noviembre de 1980; AG/RES. 560 (X1-0/81), de 10 de diciembre de 1981, y AG/RES. 602 (XII-0/82), de 20 de noviembre de 1982, en las que se declaró y reiteró respectivamente como de interés hemisférico permanente encontrar una solución equitativa por la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al océano Pacífico, y
>
> *Considerando:*
> Que persiste la necesidad de conseguir, con espíritu de fraternidad e integración americana, el objetivo señalado en la declaración precedente y consolidar un clima de paz y armonía, que estimule el progreso económico y social en el área de América directamente afectada por las consecuencias del enclaustramiento que afecta a Bolivia,
>
> *Resuelve*
> 1. Tomar nota del Informe del Gobierno de Bolivia sobre el problema marítimo de Bolivia.
> 2. Reafirmar las resoluciones anteriormente mencionadas.
> 3. Exhortar a Bolivia y Chile a que restablezcan relaciones diplomáticas simultáneas a la puesta en marcha de negociaciones directas destinadas a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al océano Pacífico, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los verdaderos intereses de ambos pueblos.
> 4. Cualquiera de las Partes puede solicitar la inclusión del tema 'Informe sobre el problema marítimo de Bolivia' en el próximo período ordinario de sesiones de la Asamblea General».

El segundo anteproyecto de resolución también mereció fuertes reparos de parte del Ministro Schweitzer. Chile no podía aceptar como

and that he could not even consider it. If the intention was to promote a rapprochement, however, he fully agreed with that purpose. To that end, an eventual draft resolution could only urge the Parties to start a rapprochement process that might facilitate the future reestablishment of diplomatic relations. Such a situation would allow the two countries to address the matters that were of interest to them and, among them, the issue of landlocked Bolivia.

A new conversation was held to discuss a new draft resolution. Bolivia proposed the following text:

"Having seen,

Resolutions AG/RES. 426 (IX-0/79), of 31 October 1979; AG/RES. 481 (X-0/80) of 27 November 1980; AG/RES. 560 (XI-0/81) of 10 December 1981 and AG/RES. 602 (XII-0/82) of 20 November 1982, in which, respectively, it is declared and reiterated that it is of continuing hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia may obtain sovereign and useful access to the Pacific Ocean; and
Considering:

That in a spirit of fraternity and with a view toward American integration, it continues to be necessary to achieve the objective set forth in the preceding declaration and consolidate a climate of peace and harmony to stimulate economic and social progress in the area of the Americas directly affected by the consequences Bolivia's lack of its own access to the sea.
Resolves

1. To take note of the Report presented by the Government of Bolivia in regard to Bolivia's landlocked condition issue.
2. To reaffirm the Resolutions mentioned above.
3. To urge Bolivia and Chile to reestablish simultaneous diplomatic relations to commence direct negotiations aimed at searching for the formula that may make it possible to give Bolivia an own and sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account both peoples' reciprocal advantages and true interests.
4. That either of the Parties is able to request that the item 'Report on the Bolivian maritime issue' be included in the next regular period of sessions of the General Assembly".

Minister Schweitzer also opposed strongly to the second preliminary draft resolution. Chile could not accept as the

párrafo dispositivo segundo la inclusión de las resoluciones 426 y 602, a las que se oponía terminantemente. Nunca había aceptado condicionamiento para el establecimiento de las relaciones diplomáticas ni su vinculación con la mediterraneidad.

Los tres Cancilleres, de Chile, Bolivia y Colombia, redactaron un nuevo texto para sustituir los dos primeros párrafos dispositivos. El nuevo texto incluyó la solicitud peruana de incorporar la palabra «derechos», anteponiéndola a «intereses», al final del segundo párrafo dispositivo. El preámbulo, con el «visto» y el considerando, se mantendrían iguales. La parte dispositivo del texto acordado fue la siguiente:

> «*Resuelve.*
>
> 1. Tomar nota del Informe del Gobierno de Bolivia en relación con el problema marítimo de dicho país, de las observaciones formuladas por los Gobiernos de Chile y Bolivia sobre las decisiones adoptadas al respecto por esta Organización, así como del espíritu constructivo que anima a ambos países.
>
> 2. Exhortar a Bolivia y Chile a que, en aras de la fraternidad americana, inicien un proceso de acercamiento y de reforzamiento de la amistad de los pueblos boliviano y chileno orientado a una normalidad de sus relaciones tendiente a superar las dificultades que los separan, incluyendo en especial una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al océano Pacífico, sobre bases que consulten las recíprocas conveniencias y los derechos e intereses de todas las Partes involucradas.
>
> 3. Cualquiera de las Partes puede solicitar la inclusión del tema 'Informe sobre el problema marítimo de Bolivia' en el próximo período ordinario de sesiones de la Asamblea General».

Dentro del espíritu de cordialidad hubo acuerdo para abordar en la Comisión General de la Asamblea el tratamiento del tema evitando todo enfrentamiento. El Canciller José Ortiz Mercado haría la presentación del informe boliviano. El Canciller Miguel Schweitzer presentaría el punto de vista chileno. El Ministro Rodrigo Lloreda haría una exhortación al diálogo anunciando que el Gobierno colombiano invitaría a ambos Cancilleres a conversar en Bogotá, invitación que sería contestada y acogida favorablemente por ambos Ministros. Luego el Canciller Lloreda presentaría el proyecto de resolución pidiendo a la Asamblea General la aprobación del mismo.

El Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, José Ortiz Mercado, presentó el informe sobre el tema. Era el quinto de su especie.

second operative paragraph the inclusion of Resolutions 426 and 602, to which it opposed categorically. It had never accepted conditions for the reestablishment of diplomatic relationsand neither that the latter should be connected to the problem of landlocked Bolivia.

The three Foreign Ministers of Chile, Bolivia and Colombia prepared a new text to replace the two first operative paragraphs. The new text included Peru's request to incorporate the word "rights", putting it ahead of the word "interests", at the end of the second operative paragraph. The "having seen" and considering opening preambles would remain the same. The operative part of the text agreed to was the following:
"Resolves

1. To take note of the report of the Government of Bolivia concerning the maritime issue of that country, of the observations made by the Governments of Chile and Bolivia on the decisions adopted on the matter by this organization, and of the constructive spirit that inspires the two countries.
2. To urge Bolivia and Chile, for the sake of American brotherhood, to begin a process of rapprochement and strengthening of friendship ofthe Bolivian and Chilean peoples, directed toward normalizing their relations and overcoming the difficulties that separate them, including, especially, a formula for giving Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account the reciprocal advantages and rights and interests of all Parties concerned.
3. That either of the Parties may request the inclusion of the item'Report on the maritime issue of Bolivia' at the next regular session of the General Assembly".

Within a spirit of cordiality, there was an agreement to address before the General Commission of the Assembly the treatment of the matter, avoiding any confrontation.

Foreign Minister Jose Ortiz Mercado would present the Bolivian report. Foreign Minister Miguel Schweitzer would put forward Chile's point of view. Minister Rodrigo Lloreda would then urge them to commence dialogue, announcing that the Colombian Government would invite the two Foreign Ministers to hold talks in Bogota, and this invitation would be replied and welcomed in favorable terms by both Ministers. Thereafter, Foreign Minister Lloreda would submit the draft resolution requesting the General Assembly to approve it.

The Bolivian Foreign Minister, Jose Ortiz Mercado, presented the report on the subject.

Dicho informe no era otra cosa que un discurso hecho a discreción de quien lo pronunciaba. Este año recordó las resoluciones aprobadas con anterioridad, omitiendo comentar las de los años 1980 y 1981. Deploró que no se hubieran registrado progresos para cumplir los objetivos de dichas resoluciones. En cuanto al tema marítimo señaló que debía enfocarse con visión de futuro.

Expresó que el acceso al mar no era una simple aspiración sino una cuestión vital para el futuro de Bolivia. Recordó que una vez su país tuvo acceso soberano al Pacífico y fue privado del mismo por una guerra injusta y un tratado impuesto. Hizo un llamado a la Asamblea para aplicar las resoluciones aprobadas y poner término a un estado de cosas que obstaculizaba la amistad que debía reinar entre las naciones del hemisferio[1].

El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, quien en esta oportunidad participó en el debate en la Comisión General y no hizo abandono de la misma como el año anterior, precisó la posición chilena en relación con el tema en debate. Manifestó que la frontera con Bolivia estaba demarcada y la OEA no tenía competencia para emitir pronunciamientos por asuntos territoriales. Cualquiera negociación con Bolivia estaba orientada a satisfacer un anhelo y debía ser consecuencia de un proceso de mejoramiento y normalización en las relaciones.

Agregó que Chile estaba dispuesto a iniciar un proceso de acercamiento. Si Bolivia había deplorado que no se hubiesen registrado progresos en el cumplimiento de las resoluciones aprobadas con anterioridad sobre el tema, dejaba constancia de que esas resoluciones habían sido rechazadas por Chile y por lo tanto no podían dar lugar a progreso alguno[2].

El Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, Rodrigo Lloreda, introdujo el proyecto de resolución. Como en él se exhortaba a Bolivia y Chile a iniciar un proceso de acercamiento, manifestó que si esa disposición era aceptada por las dos Partes, su Gobierno y en particular el Presidente Betancur podrían concretar una invitación a Bolivia y Chile para que se reunieran en fecha próxima en Bogotá u otro lugar para iniciar conversaciones sobre los propósitos enunciados en la resolución.

Recordó el Ministro Lloreda en esa intervención que esos propósitos eran iniciar «un proceso de acercamiento en busca de la normalización de las relaciones, la superación de las dificultades y la búsque-

[1] El texto de la intervención de Canciller de Bolivia José Ortiz Mercado se encuentra en el Anexo 23.

[2] El texto de la intervención del Canciller de Chile Miguel Angel Schweitzer se encuentra en el Anexo 24.

This was the fifth report presented on that subject. This report was nothing but a speech delivered at the discretion of the addresser. This year, the Resolutions adopted earlier were recalled, avoiding to comment on those adopted in 1980 and 1981. The Minister deplored the fact that no progress had been made to achieve the objectives of those Resolutions and, referring to the maritime issue, he stated that it should be tackled with a forward-looking approach.

He said that access to the sea was not a mere aspiration but a vital question for the future of Bolivia. He recalled that his country once had sovereign access to the Pacific and that it was deprived of it by an unfair war and an imposed treaty. He urged the Assembly to implement the Resolutions adopted and to put an end to the current state of affairs that hindered the friendship that had to govern among nations of the hemisphere.

The Minister of Foreign Affairs of Chile, who took part on this occasion in the debate within the General Commission and did not abandon it as he had done in the preceding year, explained the Chilean position in regard to the subject discussed. He stated that the border with Bolivia was demarcated and that the OAS was not competent to issue opinions on territorial matters. Any negotiation with Bolivia was aimed at fulfilling its longing and would have to be the result of a process of improvement and normalization of their relations.

He added that Chile was willing to commence a rapprochement process and emphasized that the fact that Bolivia had deplored that no progress had been made in complying with the Resolutions adopted earlier in regard to this matter, placed on record that these Resolutions had been rejected by Chile and that as a result could not lead to any progress.

The Minister of Foreign Affairs of Colombia, Rodrigo Lloreda presented the draft resolution. Since this draft urged Bolivia and Chile to commence a rapprochement process, he stated that if this decision was accepted by the two Parties, his Government and particularly President Betancur, could concretize an invitation for Bolivia and Chile to meet in a coming date in Bogota or somewhere else to commence talks on the purposes formulated in the Resolution.

Minister Lloreda recalled in his address that the purpose was to commence a “process of rapprochement seeking to normalize relations, overcome difficulties and searchfor

---

1 The text of the address made by Bolivian Foreign Minister, Jose Ortiz Mercado, is found in Annex 23.

2. The text of the address made by Chilean Foreign Minister, Miguel Angel Schweitzer, is found in Annex 24.

da de una fórmula que haga posibles los anhelos y las expectativas de estas dos naciones hermanas»[3].

En la misma oportunidad los Cancilleres de Chile y Bolivia aceptaron la invitación colombiana.

La resolución fue aprobada por consenso y lleva el número AG/RES. 686 (XIII-0/83), de 18 de noviembre de 1983[4].

En el momento de ser aprobada la resolución por el Plenario, Chile formuló una reserva a los párrafos preambulares por mencionar resoluciones que había votado en contra.

Como la resolución fue aprobada por consenso, incluso mereció aplausos de la sala. La gran mayoría de las delegaciones compitieron en hacer uso de los más elocuentes recursos para manifestar sus complacencias por el acuerdo logrado. Faltaron palabras y adjetivos en el Diccionario de la Real Academia para que los delegados calificaran la actuación del Canciller de Colombia, Rodrigo Lloreda. Lograba lo que él tanto buscó.

La resolución aprobada, la 686, en sus «vistos», era idéntica a la de los años precedentes. Recordaba las decisiones adoptadas con anterioridad y resaltaba de ellas la declaración de que era de interés hemisférico el encontrar una solución equitativa para el acceso soberano de Bolivia al océano Pacífico.

El considerando era exactamente igual al contenido en la resolución del año anterior, en el sentido de que una paz estable se consolidaba si se cumplían, los objetivos de dar un acceso soberano a Bolivia al Pacífico, estimulando el progreso económico en el área directamente afectada por la falta de acceso propio de Bolivia al mar. Se eliminó el concepto «enclaustramiento» y se le sustituyó por «la falta de acceso propio» de Bolivia al mar.

El primer párrafo de la parte dispositivo tomaba nota del informe boliviano y de las observaciones formuladas por Chile y Bolivia sobre las decisiones adoptadas por la Organización. Este párrafo colocó las argumentaciones chilenas y bolivianas al mismo nivel y, sobre todo, le reconoció a Chile la validez de su posición en atención a que también se tomó nota de las observaciones chilenas no sólo sobre el informe presentado en la ocasión sino también «sobre las decisiones adoptadas al respecto por esta Organización».

El segundo párrafo dispositivo exhortaba «a Bolivia y Chile a

---

[3] El texto de la intervención improvisada del Canciller de Colombia Rodrigo Lloreda se encuentra en el Anexo 25.

[4] El texto de la resolución se encuentra en el Anexo 47.

the formula that makes both sister nations' longings and expectationspossible".

On the same occasion, the Foreign Ministers of Chile and Bolivia accepted the invitation made by Colombia.

The Resolution was adopted by consensus and is labelled AG/RES. 686 (XIII-0/83), of 18 November 1983.

When the Resolution was about to be adopted by the Plenary, Chile formulated a reservation to the preamble because it mentioned Resolutions in regard to which it had casted a negative vote when they were adopted.

Since the Resolution was adopted by consensus, it was even applauded by the attending Representatives. The great majority of the Delegations competed to make use of the most eloquent resources to express their satisfaction over the agreement reached. Words and adjectives to describe the actions of the Colombian Foreign Minister, Rodrigo Lloreda, were lacking in the Dictionary of the Royal Academy of the Spanish Language. He had achieved what he had sought for so long.

The Resolution adopted, Resolution 686, in its "having seen" preamble was identical to the ones adopted in preceding years. It recalled the decisions adopted earlier and highlighted among them the declaration to the effect that finding an equitable solution for Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean is of hemispheric interest.

The "considering" recital was exactly the same as the content of the Resolution adopted the year before, in the sense that a stable peace would consolidate if the objectives to give Bolivia sovereign access to the Pacific were attained, promoting economic progress in the area directly affected by the lack of Bolivia's own access to the sea. The concept "enclaustramiento–confinement" was eliminated and replaced for "lack of Bolivia's own access" to the sea.

The first paragraph of the operative part took note of the Bolivian report and of the observations formulated by both Chile and Bolivia in regard to the decisions adopted by the Organization. This paragraph placed the Chilean and Bolivian contentions on an equal footing and, mainly, recognized the validity of Chile's position, inasmuch as Chile's observations in regard to not only the report presented on that occasion but also "on the decisions adopted on the matter by the Organization" were taken into account.

The second operative paragraph urged "Bolivia and Chile

---

3 The text of the improvised address made by Colombian Foreign Minister, Rodrigo Lloreda is found in Annex 25.

4The text of the Resolution is found in Annex 47.

que... inicien un proceso de acercamiento y de reforzamiento de la amistad». Se recoge una idea constante de Chile en el sentido de que cualquiera aproximación entre ambos países requería de un ambiente propicio preexistente. Que dicho proceso debía orientarse hacia «una normalidad de sus relaciones». En cierto sentido, se recogían las ideas contenidas en las resoluciones de los años 1980 y 1981 de que el diálogo debía realizarse «a través de las vías correspondientes».

El proceso de acercamiento y de reforzamiento de la amistad debía estar orientado «a superar las dificultades que los separan», incluyendo «una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al océano Pacífico. El nuevo texto aludía y calificaba de «dificultades» a la aspiración marítima, en circunstancias que el propio título del tema inscrito la denomina «problema» marítimo boliviano.

La fórmula que debía buscarse para satisfacer el acceso marítimo tenía que consultar «recíprocas conveniencias» y los derechos e intereses de las Partes. Era nuevo el concepto «recíprocas conveniencias», y como es un elemento subjetivo y vago, agregaba una complejidad a todo el párrafo.

El párrafo tercero dispositivo era igual al del año anterior y no era otra cosa que el reconocimiento de la facultad que tiene todo Estado Miembro para solicitar la inscripción de un tema de su interés.

La resolución aprobada fue un éxito para la nueva estrategia boliviana puesta en ejecución en la Asamblea de 1983. Mediante ella logró lo que deseaba sin necesidad de recurrir a discursos estridentes ni a confrontaciones.

En el fondo, la resolución aprobada no se alejaba mucho de las de años anteriores. Como puede verse, hay pocos elementos novedosos en ella. Es repetitivo para presentar con otras palabras las mismas ideas. La exhortación para iniciar un proceso de acercamiento estaba incorporada en las resoluciones de 1980 y 1981, cuando también exhortaban al diálogo «a través de las vías correspondientes».

Lo molesto del balance de la reunión de la OEA de 1983 es la injerencia colombiana no solicitada. Esta continuará inmediata-mente de finalizada la Asamblea General y proseguirá durante el año siguiente. De todas maneras, su fracaso no se debió a Chile, que en todo momento fue claro y categórico en sus planteamientos en cuanto al sentido, alcance y propósito que tendría la gestión que ofrecía realizar Colombia.

El mismo día en que la Asamblea General de la OEA aprobaba la Resolución 686, el Presidente de Colombia, Belisario Betancur,

to… commence a rapprochement process and strengthening of friendship". Chile's constant idea that any rapprochement between the two countries would need a preexisting proper atmosphere was taken up. That said process would be aimed at "normalizing their relations". In a sense, the ideas contained in the Resolutions of 1980 and 1981, to the effect that dialogue had to be carried out "through the corresponding channels", were rehashed.

The rapprochement process and strengthening of friendship had to be aimed at "overcoming the difficulties that separate them", including "a formula for giving Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean". The new text alluded to the maritime aspiration and labelled it as "difficulties", while the title of the agenda item labelled it as Bolivia's "maritime problem".

The formula that had to be sought to satisfy the sea access aspiration had to take into account "reciprocal advantages" and the interests and rights of the Parties. The concept of "reciprocal advantages" was new and, as a subjective and vague element, made the whole paragraph complex.

The third operative paragraph was the same as the one adopted the preceding year and it was nothing but a recognition of the faculty any Member State has to request that a subject of its interest be included in the agenda.

The Resolution adopted was a success for the new Bolivian strategy implemented in the Assembly of 1983. With it, Bolivia managed to obtain what it sought, without the need to resort to strident or confrontational statements.

In the substance, the Resolution adopted was not much different from the preceding ones. As can be seen, there are few new elements in it. It is repetitive to present the same ideas with other words. The call to commence a rapprochement process was incorporated in the Resolutions of 1980 and 1981, which also urged to commence dialogue "through the corresponding channels".

The disruptive element in the assessment of the OAS meeting of 1983 is the unrequested Colombian interference, which would continue to be present after the General Assembly ended and in the year that followed. In any case, its failure was not attributable to Chile, which at all times was clear and categorical in its views concerning the meaning, scope, and purpose of the demarche Colombia offered to carry out.

On the same day in which the OAS General Assembly adopted Resolution 686, the President of Colombia, Belisario Betancur,

cablegrafló a los Presidentes de Chile y Bolivia, General Augusto Pinochet y Hernán Siles, invitando a ambos Gobiernos para sostener un encuentro en Bogotá[5].

En la referida comunicación expresaba el Presidente Betancur:

> «Con el fin de avanzar en los propósitos enunciados, sería particularmente honroso para Colombia servir de sede para un encuentro, en fecha próxima, de los dos Gobiernos, representados por sus Ministros de Relaciones Exteriores. En tal sentido, me es grato invitar a su Gobierno a participar en dicha reunión, con la certeza de que ello contribuirá al acercamiento de los dos países y constituirá un admirable ejemplo de madurez política para el hemisferio y el mundo».

Con fecha 30 de noviembre, el Presidente de Chile respondía favorablemente al Presidente Betancur la invitación formulada. Expresaba el Presidente Pinochet[6]:

> «Con el fin de avanzar en los propósitos enunciados, Vuestra Excelencia ha tenido la gentileza de ofrecer que Colombia sirva de sede de un encuentro de los dos Gobiernos, representados por sus Ministros de Relaciones Exteriores. He instruido al Canciller Miguel Schweitzer para que concurra en la fecha que se estime más adecuada».

Quedó de esa manera formalizada al más alto nivel la gestión buscada por Colombia.

¿Cuál fue el propósito de la gestión de Colombia?

En la reunión de Cancilleres de la Cuenca del Plata, el Ministro de Relaciones de Bolivia, José Ortiz Mercado, quien venía de la Asamblea General de la OEA, daba su versión del papel que desempeñaría Colombia. En su discurso en esa reunión manifestó:

> «Al respecto mi Gobierno juzga muy promisorias las aproximaciones que dentro del marco de la Organización de Estados Americanos y bajo la amistosa mediación del Presidente de Colombia, se han iniciado en Washington, con miras a otorgar

[5] Texto del cablegrama del Presidente Betancur se encuentra en el Anexo 26.
[6] Texto del cablegrama de respuesta del Presidente Pinochet se encuentra en el Anexo 27.

sent cables to the Presidents of Chile and Bolivia, General Augusto Pinochet and Hernan Siles, inviting both Governments to hold a meeting in Bogota.
The invitation read:
In the referred invitation President Betancur expressed the following:

> "So as to move forward in the purposes formulated, it would be a particular honor for Colombia to serve as the seat for an encounter, in a coming date, between the two Governments, represented by their Ministers of Foreign Affairs. In this connection, I am pleased to invite your Government to participate in this meeting, confident that this will contribute to both countries' rapprochement and constitute an admirable example of political maturity for the hemisphere and the world".

On 30 November, the President of Chile, replied in the affirmative to the invitation formulated by President Betancur. President Pinochet stated :

> "So as to move forward in the purposes formulated, Your Excellency has had the courtesy to offer Colombia as the seat for a meeting between the two Governments, represented by their Foreign Ministers. I have instructed Foreign Minister Miguel Schweitzer to attend such meeting on the date that is deemed appropriate".

In this way, the demarche sought by Colombia was thus formalized at the highest level.

[…]

5The text of the cable sent by President Betancur is found in Annex 26.

6The text of the cable sent in response by President Pinochet is found in Annex 27.

interminables y siempre a título personal, no tenían mayor importancia. Prefería un interlocutor directo y oficial.

Ambos Cancilleres, en diversos encuentros, fueron elaborando los lineamientos básicos que podría tener la cita de Bogotá. Hubo reuniones en Montevideo (Abril) con motivo de la segunda reunión ministerial de la ALADI; en Cartagena de Indias (21 de Junio) con motivo de la reunión ministerial sobre deuda externa de los principales deudores latinoamericanos y en donde se creó el Grupo del Consenso de Cartagena, y en la Conferencia de Mar del Plata (13 de Septiembre), del Grupo de Consenso de Cartagena.

En las conversaciones de Montevideo, el Ministro Del Valle reiteró al Ministro Fernández el mejor espíritu del Gobierno chileno para realizar las conversaciones de acercamiento de ambos países. Por su parte, el Ministro Fernández indicó que su Gobierno estaba efectuando consultas a un nivel representativo de la opinión pública buscando un apoyo sobre el tema. Creía que ello tomaría algún tiempo.

Por su parte, el ex Presidente Walter Guevara Arce, quien ahora se desempeñaba como Embajador en Venezuela y, además, presidía un grupo de consulta interno boliviano sobre la materia, declaraba a la prensa que «el Gobierno estudia una estrategia para plantear el problema marítimo. Su análisis consiste en implementar un plan a escala hemisférica, no a una ocasión concreta ni menos a lo que ocurra este año (1984). Por el contrario, es necesario diseñar una estrategia a largo plazo. Por tanto, el estudio está en marcha y es considerado en forma sistemática».

De regreso de Cartagena de Indias, el Ministro Gustavo Fernández declaraba a la prensa que el restablecimiento de relaciones diplomáticas con Chile estaba condicionado a la solución del problema marítimo, el cual no debía contemplar compensaciones territoriales.

En las conversaciones efectuadas con motivo de la Conferencia de Mar del Plata (13 de septiembre), estando en vísperas del inicio de la Asamblea General de Naciones Unidas y a dos meses de la Asamblea General de la OEA, el Ministro Fernández comunicó que su Gobierno había concluido el proceso de consultas internas y que estaría logrando un consenso interno favorable a la cita de Bogotá.

Para tal efecto, el Canciller boliviano propuso seguir un itinerario que contemplara las siguientes acciones:

a) Con motivo del viaje que ambos Ministros concurrirían a la Asamblea General de Naciones Unidas proseguirían en Nueva York las conversaciones hacia la búsqueda de bases de acercamiento;

b) Se establecería luego una comisión mixta especial, con la mi-

[…]

Both Foreign Ministers, at different meetings, developed basic tentative guidelines for the Bogota meeting. Meetings were held in Montevideo (April), on occasion of the second ministerial meeting of the ALADI; in Cartagena de Indias (21 June), on occasion of the ministerial meeting on the external debts of the main Latin American debtors, and during the Mar del Plata Conference (13 September), held by the Cartagena Consensus Group.

During the Montevideo talks, Minister Del Valle reiterated to Minister Fernandez the Chilean Government's best spirit to held rapprochement talks between the two countries. For his part, Minister Fernandez stated that his Government was making consultations at a representative level of the public opinion with the intention to secure support in relation to the matter and that he thought this would take some time.

Former President Walter Guevara Arce, on the other hand, who now discharged functions as Ambassador to Venezuela and, also, presided the Bolivia internal consultation group on the matter, declared to the press that "the Government is studying a strategy to raise the maritime issue. Its analysis consists in implementing a plan at the hemispheric level, not at a single occasion, and far less in the one to be held this year (1984). On the contrary, it is necessary to develop a long-term strategy. Thus, this study is currently being carried out and considered systematically.

Back from Cartagena de Indies, Minister Gustavo Fernandez declared to the press that the reestablishment of diplomatic relations with Chile was subject to the solution to the maritime problem, which ought not to contemplate territorial compensations.
In the talks held on occasion of the Mar del Plata Conference (13 September), on the eve of the commencement of the UN General Assembly and two months before the OAS General Assembly, Minister Fernandez informed that his Government had concluded a process of internal consultation and that an internal concensus favorable for the Bogota meeting was being achieved.

To that end, the Bolivian Foreign Minister proposed to a schedule that would contemplate the following actions:

a) The holding of a Foreign Minister meeting to be held in New York on occasion of the UN General Assembly, continuing the negotiations so as to promote the basis for a rapprochement;
b) Establishment of a special joint commission tasked with eliminating

sión de eliminar los aspectos que obstaculizaban el diálogo y crear un ambiente propicio de acercamiento;

c) Luego Bolivia designaría a una personalidad nacional como Cónsul General en Santiago;

d) Cumplidas las etapas anteriores, se establecería un equipo asesor para iniciar conversaciones sobre el fondo del asunto.

El Gobierno chileno dio su conformidad a este procedimiento. Acto seguido Bolivia anunciaba que inscribiría el tema marítimo en la Asamblea General de la OEA, tal como se venía haciendo en los últimos cinco años.

Chile pidió a Bolivia se abstuviera de inscribir el tema que podría afectar sensiblemente el marco de entendimiento bilateral. Conociendo la debilidad chilena, el Canciller boliviano hizo caso omiso de la petición que se le formulaba. Chile no estaba en condiciones políticas para adoptar una medida enérgica en el campo multilateral.

Y así fue. Bolivia inscribió el tema y nada sucedió. Las conversaciones continuaron.

Durante la Asamblea General de las Naciones Unidas de 1984, los Cancilleres Del Valle y Fernández sostuvieron varias reuniones de trabajo y algunas de ellas en presencia del Canciller colombiano, Augusto Ramírez Ocampo. En estas últimas se acordó suscribir un comunicado conjunto chileno-boliviano. En él se informaría que, culminando las diversas conversaciones sostenidas, se había llegado a un acuerdo acerca de los aspectos fundamentales, de contexto y procedimiento, para llevar adelante la Resolución 686 de la Asamblea General de la OEA de noviembre de 1983. Finalizaría el comunicado conjunto expresando que, en esa forma, los Cancilleres estimaban que se había cumplido la fase preparatoria que les permitiría realizar la reunión de Bogotá, la cual tendría lugar en los noventa días venideros.

Para tal objeto se acordó efectuar una ceremonia en la Misión Permanente de Colombia ante las Naciones Unidas a las 12 horas del día 3 de octubre, oportunidad en que los Cancilleres de Chile y Bolivia firmarían el comunicado conjunto ante el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia.

A menos de dos horas de firmarse el referido documento, el Canciller de Bolivia, Gustavo Fernández, leía su intervención en el debate general de Naciones Unidas. Dedicaba cuatro páginas y media a analizar los efectos de la guerra de 1879. Elaboraba acerca de las sensaciones de aislamiento y desconfianza heredada de una guerra injusta; el forzado enclaustramiento; la pérdida económica que significaron para el desarrollo boliviano los recursos naturales de los territorios cedidos; y el atraso del país debido a la falta de litoral. Pidió com-

the aspects that place obstacles to the dialogue and creating a proper rapprochement atmosphere;
c) Appointment of a personality as Bolivia's Consul General to Santiago;
d) Establishment of a team of advisers to launch negotiations on the substantial matter.

The Chilean Government agreed to follow this procedure. Thereafter, Bolivia announced that it would insert the maritime issue in the agenda of the OAS General Assembly, as it had been doing for five years.

Chile asked Bolivia to abstain from inserting this item, inasmuch as it could seriously affect the framework of the bilateral understanding. Aware of the Chilean weakness, the Bolivian Foreign Minister did not heed the Chilean request. Chile was not in the appropriate political conditions to adopt abrupt measures in the multilateral sphere.
And things followed that course. Bolivia inserted the item and nothing happened. The talks continued.

During the UN General Assembly held in 1984, Foreign Ministers Del Valle and Fernandez held various work meetings, some of them with the presence of the Colombian Foreign Minister. In these last meetings, an agreement was reached for the purpose of signing a joint Chilean-Bolivian communique, reporting that, once the different talks held, an agreement had been reached on fundamental, contextual and procedure related aspects to implement Resolution 686 of the OAS General Assembly adopted in November 1983. This joint communique would conclude recording that, in this way, the Foreign Ministers believed that the preparatory stages to hold the Bogota meeting –which would be held in the coming ninety days– had been completed.

To that end, they agreed to hold a ceremony at Colombia's Permanent Mission before the UN on 3 October, at 12:00 am, where the Foreign Ministers of Chile and Bolivia would sign a joint communique with the Minister of Foreign Affairs of Colombia as witness.

A few hours before this document was signed, the Bolivian Foreign Minister, Gustavo Fernandez, delivered a statement before the UN general debate. He devoted four pages and a half to analyze the effects of the War of 1879. He dwelled on the feelings of isolation and distrust resulting from this unjust war; Bolivia's forced landlocked condition; the economic losses that the natural found in the territories ceded to Chile entailed for Bolivia's development; and the underdevelopment Bolivia experienced owing to not having a coast.

[…]

Annex 361

Minutes of the 4th Plenary Meeting, 37th Regular Sesion of the OAS General Assembly, 5 June 2007

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, 37th Regular Session, Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVII-O.2 (2007)

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
ASAMBLEA GENERAL

TRIGÉSIMO SÉPTIMO PERÍODO ORDINARIO DE SESIONES
PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ
Del 3 al 5 de junio de 2007

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN II

SECRETARÍA GENERAL
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON, D.C. 20006

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Ha solicitado la palabra el Jefe de la Delegación del Perú. Tiene la palabra.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DEL PERÚ: Gracias, señor Presidente.

Quiero dar un saludo al Canciller Taiana y a la Delegación de la Argentina y manifestar nuestra plena coincidencia con sus expresiones vertidas en esta Asamblea.

Como ha sido tradicional, el Perú, en una y mil formas, siempre ha apoyado la posición de Argentina en esta materia. Este no es un tema únicamente de solidaridad americana y entre países de América, es un tema de justicia, de derecho y, por supuesto, también de equidad. Nosotros somos solidarios con Argentina y hacemos votos porque este problema se pueda solucionar, de conformidad con las resoluciones emanadas de la Organización de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, reiterando nuestros votos por que pueda ser resuelto a la mayor brevedad y por que no se sigan transcurriendo años de años, esperando una solución lógica acorde con el derecho y la soberanía argentina.

Gracias, señor Presidente.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Embajador. Ha solicitado la palabra la Representante del Uruguay. Tiene la palabra.

La REPRESENTANTE DEL URUGUAY: Muchas gracias, señor Presidente.

Mi Delegación desea sumarse a los apoyos dados al proyecto de declaración y solicitar que el mismo sea adoptado por aclamación.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señora Embajadora. Ante su propuesta y no habiendo ningún otro comentario, damos por aprobada formalmente la Declaración sobre la Cuestión de las Islas Malvinas. Aprobada.[6/]

[Aplausos.]

2. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia

El PRESIDENTE: Ahora pasamos al siguiente punto del orden del día, el Informe sobre el problema marítimo de Bolivia.

6. Declaración AG/DEC. 53 (XXXVII-O/07).

[Applause.]

The PRESIDENT: Thank you very much. The Head of the Delegation of Peru has requested the floor. You have the floor.

The HEAD OF THE DELEGATION OF PERU: Thank you, Mr. President.
I would like to greet Chancellor Taiana and the Delegation of Argentina and express our full agreement with the statements they uttered in this Assembly.
As has been traditional, Peru, in one and a thousand ways, has always supported Argentina's position in this matter. This is not only a matter of American solidarity and between American countries, it is a matter of justice, of law and, of course, of equity. We are in solidarity with Argentina and we hope that this problem can be resolved in accordance with the Resolutions of the United Nations and the Organization of American States, reiterating our vows that it can be resolved as soon as possible and so we do not continue waiting for years for a logical solution in accordance with Argentine rights and sovereignty.
Thank you Mr. President
[Applause]

The PRESIDENT: Thank you very much, Mr. Ambassador. The Representative of Uruguay has requested the floor. You have the floor.

The REPRESENTATIVE OF URUGUAY: Thank you, Mr. President.
My Delegation would like to add to the support given to the draft declaration and request that it be adopted by acclamation.

[Applause.]

The PRESIDENT: Thank you very much, Madam Ambassador. According to your proposal and since there are not any other comments, we formally approve the Declaration on the Question of the Falkland Islands. It has thus been approved.

[Applause.]

2. Report on the maritime issue of Bolivia

The PRESIDENT: We now turn to the next item in the agenda, the Report on the Maritime Issue of Bolivia.

Como es del conocimiento de las Delegaciones, la resolución AG/RES. 989 (XIX-O/89), aprobada en 1989, dispuso que la consideración de este tema quedase abierta "para cualesquiera de los próximos períodos ordinarios de sesiones de la Asamblea General", si así lo requiriese una de las Partes involucradas.

Sobre el particular, el Gobierno de Bolivia solicitó el 24 de enero de 2007, ante la Subcomisión de Temario y Procedimientos de la Comisión Preparatoria, la inclusión de este asunto en el temario de esta Asamblea General. Asimismo, la Representación de Chile ante la OEA dejó constancia de su declaración sobre este tema, que aparece en el documento AG/doc.4650/07.

Para su presentación, me es grato ofrecerle la palabra al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, señor David Choquehuanca Céspedes.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE BOLIVIA: Muchas gracias, señor Presidente. Reciban todos ustedes un saludo de mis hermanos indígenas, del pueblo boliviano y de mi Presidente, Evo Morales Ayma.

Señor Presidente, estamos nuevamente reunidos en esta Asamblea General para tratar el tema de la agenda "Informe sobre el problema marítimo de Bolivia". Este es un tema que, como todos ustedes conocen, fue inscrito a través de la resolución AG/RES. 426 (IX-O/79), la cual estableció como de interés permanente de nuestro hemisferio el encontrar una solución equitativa mediante la cual Bolivia obtenga acceso soberano y útil al océano Pacífico.

Por ello, el enclaustramiento impuesto a Bolivia no es tan solo un asunto bilateral, que le compete exclusivamente a Chile y Bolivia, sino un asunto de interés hemisférico que hace al equilibrio y al proceso de integración de la región.

Hoy, a más de una década de aprobada aquella resolución y a más de cuarenta años de la ruptura de relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, debemos lamentar que este problema aún no ha sido resuelto.

Al respecto, debo expresar con claridad que la no existencia de relaciones diplomáticas entre ambos países –las únicas suspendidas entre dos Estados sudamericanos por un diferendo territorial– responde precisamente a ese hecho tan duro y concreto como lo es hasta ahora la no resuelta demanda marítima boliviana.

En consecuencia, el restablecimiento de relaciones diplomáticas, desde nuestra perspectiva, será la culminación y no el principio de la solución a esta nuestra vital e impostergable demanda.

Asimismo, lamentamos que este problema sea uno de los más prolongados que tiene América Latina y que, junto a la demanda de la hermana República de Argentina sobre las Islas Malvinas, no haya otro de similar envergadura en nuestro hemisferio. Cabe precisar que la diferencia sustancial entre uno y otro problema es que el de las Islas Malvinas no es una controversia con otro país americano, como sí lo es el de la reintegración marítima de Bolivia.

Esta ingrata situación es un permanente escollo para avanzar de manera concreta hacia la integración de nuestro hemisferio y es un factor de desprestigio de la imagen internacional, puesto

As the Delegations are aware, Resolution AG/RES. 989 (XIX-O/89), adopted in 1989, provided that consideration of this item should be open "for any forthcoming regular sessions of the General Assembly" if requested by one of the Parties involved.

In this regard, the Government of Bolivia requested the inclusion of this issue on the agenda of this General Assembly on 24 January 2007, before the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Preparatory Commission. In addition, the Chilean Representation to the OAS registered its statement on this subject, which appears in document AG/doc.4650/07. For his presentation, I am pleased to offer the floor to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Bolivia, Mr. David Choquehuanca Cespedes.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you very much, Mr. President. I salute you on behalf of my indigenous brothers, the Bolivian people and my President, Evo Morales Ayma.

Mr. President, we are again gathered in this General Assembly to discuss the agenda item labelled "Report on the maritime issue of Bolivia." This is an issue that, as you all know, was recorded through Resolution AG/RES. 426 (IX-O/79), which established as permanent interest in our hemisphere to find an equitable solution through which Bolivia obtains sovereign and useful access to the Pacific Ocean.

For this reason, the landlocked condition imposed on Bolivia is not only a bilateral issue, which is exclusively for Chile and Bolivia, but a matter of hemispheric interest that creates balance and the process of integration of the region.

Today, more than a decade after that Resolution was adopted and more than forty years after the rupture of diplomatic relations between Bolivia and Chile, we must regret that this issue has not yet been resolved. In this regard, I must clearly state that the absence of diplomatic relations between the two countries –the only ones suspended between two South American States due to a territorial dispute– responds precisely to that fact as hard and concrete as the unresolved Bolivian maritime claim.

Consequently, the resumption of diplomatic relations, from our perspective, will be the culmination and not the beginning of the solution to our vital and urgent claim. We also regret that this issue is one of the most longstanding ones in Latin America and that, along with the claim of the Republic of Argentina over the Falkland Islands, there is no other similar issue in our hemisphere. It should be noted that the substantial difference between the two issues is that the Falkland Islands is not a controversy with another American country, as is the case of the maritime reintegration of Bolivia.

This ungrateful situation is a permanent obstacle to making concrete progress towards the integration of our hemisphere and is a factor of discredit of the international image, since

que da muestra de la incapacidad de nuestros países por dar una solución definitiva al enclaustramiento marítimo, el cual ya lleva más de un siglo desde su desafortunada consumación.

A pesar de ello y ante tanta adversidad, mi país ha tenido y tiene una actitud invariable en su incesante búsqueda por encontrar una solución satisfactoria a este enclaustramiento forzado y ha realizado varios intentos de acercamiento con la República de Chile. En ese sentido, limitaré mis referencias a tan solo las gestiones iniciadas en los dos últimos años.

Con el mismo empeño con el que Bolivia buscó una solución a su demanda marítima a lo largo del siglo pasado, recientemente, en junio del año 2006, en ocasión de la realización del trigésimo sexto período ordinario de sesiones de la Asamblea General de esta Organización, realizada en la ciudad de Santo Domingo, República Dominicana, la Delegación de mi país instó a la Delegación de Chile a iniciar un proceso de acercamiento y diálogo bilateral, bajo el principio de la generación de confianza mutua para buscar una solución a la demanda marítima, dando fiel cumplimiento a los otros acuerdos arribados por los Presidentes Evo Morales y Michelle Bachelet.

No cabe duda de que el acuerdo al que arribamos ambas naciones en esa oportunidad constituyó un paso positivo y fundamental en el nuevo acercamiento que iniciamos.

En ese sentido, acordamos definir la metodología bajo la cual se trabajaría nuestro diálogo bilateral y fundamentalmente definimos una Agenda Bilateral constituida por trece temas, dentro de los cuales fue incluido el tema marítimo. Dicho acuerdo fue plasmado en la reunión bilateral realizada el 17 y 18 de julio de 2006.

A partir de ese momento, ambos países estamos abocados a construir un ambiente de confianza mutua con el objetivo y firme compromiso de arribar a una solución final al enclaustramiento marítimo de Bolivia.

Como parte de este acercamiento bilateral y convencidos de que el pasado de enemistad puede ser superado por la voluntad y desprendimiento sincero de nuestros pueblos, se realizaron visitas oficiales de distintos sectores de la sociedad civil de ambos países como el encuentro entre periodistas generadores de opinión, historiadores, encuentro de jóvenes universitarios, autoridades de municipios fronterizos, encuentros entre altos funcionarios de nuestros Gobiernos, entre empresarios, así como de sus mandos castrenses y honorables senadores y diputados.

Destaco entre estas actividades el acto de homenaje que el Ejército de Chile rindió el 10 de abril de 2007 al héroe boliviano en la Guerra del Pacífico, Dn. Eduardo Abaroa Hidalgo, en la ciudad de Calama, escenario en el cual se libró la histórica batalla del Topáter.

Asimismo, ambos países nos reunimos nuevamente en La Paz, el 17 y 18 de mayo del presente año, para analizar y evaluar los avances logrados hasta la fecha en nuestra agenda de trece puntos. En ese marco, nuestros gobiernos se mostraron satisfechos por la profundidad con la que se desarrolló el diálogo y señalaron que hubo importantes coincidencias en el análisis de los diferentes aspectos del tema marítimo, habiendo concluido que se avanzó en la identificación de puntos de interés común y criterios compartidos.

it shows the inability of our countries to give a definitive solution to our landlocked condition, which already has more than a century since its unfortunate consummation.

In spite of this, and in the face of such adversity, my country has had and has an invariable attitude in its relentless search for a satisfactory solution to its forced landlocked condition and has made several attempts to approach the Republic of Chile. In that sense, I will limit my references to only the efforts initiated in the last two years.

With the same effort with which Bolivia sought a solution to its maritime claim during the last century, in June 2006, on the occasion of the thirty-sixth regular session of the General Assembly of this Organization, held in the city of Santo Domingo, Dominican Republic, the Delegation of my country urged the Delegation of Chile to initiate a process of bilateral dialogue and rapprochement, based on the principle of generating mutual trust to seek a solution to our maritime claim, giving faithful compliance to the other agreements reached by Presidents Evo Morales and Michelle Bachelet.

There is no doubt that the agreement reached by both nations at that time was a positive and fundamental step in the new rapprochement process that we started. In that sense, we agreed to define the methodology under which our bilateral dialogue would work and fundamentally we defined a Bilateral Agenda consisting of thirteen points, within which the maritime issue was included. This agreement was reflected in the bilateral meeting held on 17 and 18 July 2006.

Since then, both countries have been committed to building an environment of mutual trust with the objective and firm commitment to arrive at a final solution to Bolivia's landlocked condition. As part of this bilateral rapprochement and convinced that the past of enmity can be overcome by the willingness and sincere detachment of our peoples, official visits were made from different sectors of civil society in both countries, such as the encounter between opinion journalists, historians, meeting of university students, authorities of border municipalities, meetings between senior officials of our Governments, businessmen, as well as our military commanders and honorable Senators and Deputies.

I highlight among these activities the tribute ceremony that the Chilean Army paid on 10 April 2007 to the Bolivian hero in the War of the Pacific, Mr. Eduardo Abaroa Hidalgo, in the city of Calama, where the historic battle of the Topater took place.

Likewise, both countries met again in La Paz on 17 and 18 May this year, to analyze and assess the progress made so far in our agenda of thirteen points. In that context, our Governments were satisfied with the depth of the dialogue and pointed out that there were important points of agreement in the analysis of the different aspects of the maritime issue, having concluded that progress was made in identifying points of common interest and shared criteria.

Es en este nuevo contexto y con un espíritu renovado y una genuina visión americanista que presento ante esta Asamblea General el informe sobre el problema marítimo de Bolivia.

Deseo manifestar de manera especial a usted, señor Presidente, y a ustedes, señores Delegados, que el pueblo boliviano reitera, a través de esta Delegación, su confianza en la solidaridad y la voluntad depositada en nuestra comunidad hemisférica, para que ella pueda exteriorizar su verdadera voluntad y compromiso americanista para apoyar y acompañar el proceso de diálogo que ambos países, Bolivia y Chile, hemos iniciado desde el año pasado, a fin de encontrar una solución definitiva y de mutua satisfacción al enclaustramiento marítimo que aún sufre mi país.

Este es el pedido clamoroso de las fuerzas sociales, de los pueblos indígenas, de los trabajadores, de los intelectuales y de todos los bolivianos en su conjunto, quienes piden por razón y justo derecho que Bolivia retorne al mar.

Por ello, como se ha replicado en otras oportunidades en este mismo foro multilateral, la reintegración marítima boliviana es un asunto que debe entenderse en su dimensión jurídica, moral y económica.

Para Bolivia, la solución de su enclaustramiento marítimo no fue, no es, ni será un anhelo. La demanda de solución a su enclaustramiento forzado se encuentra más allá de las consideraciones de "antojo" o de simple voluntarismo y, menos aún, de una dádiva. Es la conciencia clara de todo un pueblo que no aceptó, ni aceptará el injusto encierro que hasta ahora nos afecta a todos los bolivianos.

Señor Presidente y señores Delegados, han transcurrido más de 128 años desde que Bolivia perdió su acceso libre y soberano al océano Pacífico, con el cual nació a su vida independiente. Esta pérdida ha sido producto de una guerra desequilibrada y consecuente de la desesperada búsqueda de materias primas por parte de las grandes potencias del siglo diecinueve, quienes desgarraron de sus riquezas naturales a países que apenas iniciaban su vida independiente. Son 128 años de un doloroso, asfixiante e insostenible enclaustramiento marítimo.

Creemos que esta situación de angustia de mi país terminará siendo también la angustia de nuestro hemisferio, porque debemos reconocerlo una vez más, la no solución satisfactoria y definitiva de este problema será un factor de perturbación y de amenaza a la paz y seguridad estable de la región.

De ahí que nuestra comunidad de Estados americanos, representados por estas ilustres delegaciones, debe comprender que las facilidades que Chile otorga a Bolivia a través del libre tránsito hacia los puertos en el Pacífico y que es una obligación derivada del Tratado de 1904, no condice ni es parte sustancial al núcleo de nuestra demanda marítima.

Es más, ello ha significado en los últimos años un perjuicio para el comercio exterior de mi país, como consecuencia negativa de la elevación unilateral de las tarifas. Y reitero nuevamente ante esta Asamblea que la política de privatización de los puertos de Antofagasta y Arica, llevada adelante por la República de Chile, continúa teniendo un efecto negativo en los acuerdos bilaterales, en la presencia física del Estado boliviano en los puertos chilenos, así como en los derechos bolivianos del más amplio e irrestricto libre tránsito.

It is in this new context and with a renewed spirit and a genuine Americanist vision that I present before this General Assembly the report on the maritime issue of Bolivia.

I wish to express in a special way to you, Mr. President, and to you, Delegates, that the Bolivian people reaffirm, through this Delegation, their confidence in the solidarity and willingness placed in our hemispheric community, so that it can manifest its true willingness and commitment to support and accompany the process of dialogue that both countries, Bolivia and Chile, have initiated since last year, in order to find a definitive solution and mutual satisfaction to the landlocked condition that my country still endures.

This is the clamorous request of social forces, indigenous peoples, workers, intellectuals and all Bolivians as a whole, who demand for reason and a right of justice that Bolivia ought to return to the sea.

Therefore, as has been replicated on other occasions in this same multilateral forum, the Bolivian maritime reintegration is an issue that must be understood in its legal, moral and economic dimension.

For Bolivia, the solution of its landlocked condition was not, is not, nor will it be, a longing. The claim for a solution to its forced landlocked condition lies beyond the considerations of "craving" or simple voluntarism, and much less of a gift. It is the clear conscience of a whole people that did not accept, nor will accept the unjust confinement that until now affects us all Bolivians.

Mr. President and Delegates, more than 128 years have passed since Bolivia lost its free and sovereign access to the Pacific Ocean, with which it was born to its independent life. This loss has been the result of an unbalanced war and consequent of the desperate search for raw materials by the great powers of the nineteenth century, who ripped off the natural wealth from countries that were just starting their independent lives. These have been 128 years of a painful, suffocating and unsustainable landlocked condition.

We believe that this situation of anguish of my country will end up being also the anguish of our hemisphere, because we must recognize it once again, the non-satisfactory and definitive solution of this issue will be a factor of disturbance and a threat to the stable peace and security of the region.

Hence, our community of American States, represented by these illustrious Delegations, must understand that the facilities that Chile grants to Bolivia through free transit in its ports in the Pacific and which is an obligation derived from the Treaty of 1904, does not coincide nor is it a substantial part of the core of our maritime claim.

Moreover, this has meant in recent years a detriment to the foreign trade of my country, as a negative consequence of the unilateral increase of tariffs. And I reiterate once again before this Assembly that the policy of privatization of the ports of Antofagasta and Arica, carried out by the Republic of Chile, continues to have a negative effect on bilateral agreements, on the physical presence of the Bolivian State in Chilean ports, as well as in the Bolivian rights of the broadest and most unrestricted free transit.

Señor Presidente y señores Delegados, Bolivia considera que de la misma manera como ha sido expresada la voluntad del gobierno del Presidente Evo Morales por buscar todos los medios y escenarios posibles en los que coinciden los representantes de nuestros países para tratar el tema marítimo y hallar una solución al enclaustramiento que sufre mi país, esta Asamblea General debe hacer también el esfuerzo necesario para que las sucesivas resoluciones en torno a este tema sean aplicadas de manera efectiva, dentro del marco del diálogo interamericano y de un espíritu de fraternidad e integración hemisférica.

Asimismo, instamos a todos los hermanos Estados Miembros de este organismo a apoyar el proceso de diálogo que Bolivia y Chile han encaminado.

La mutua satisfacción a la que Bolivia y Chile arriben en el momento cuando sea resuelta nuestra demanda marítima, seguramente será compartida por esta comunidad y, entonces, podremos hablar genuinamente de una integración hemisférica; una integración basada en la solidaridad, en la complementariedad y el equilibrio, tal y como es la concepción y práctica cotidiana de todos los pueblos indígenas de nuestro hemisferio; una verdadera integración que nos permita compartir experiencias, iniciativas, sueños y visiones de un futuro común.

A propósito de ello y en virtud de la temática central acordada por esta Asamblea General referida a la Energía para el Desarrollo Sostenible, consideramos que éste es un factor catalizador de la integración hemisférica.

En ese sentido, Bolivia está abierta a compartir su potencialidad energética con gran espíritu de solidaridad, para vencer las adversidades y el sufrimiento que provocan las carencias de nuestros pueblos hermanos.

Señor Presidente y distinguidos Delegados, el pueblo boliviano, junto a su Gobierno, están decididos a lograr una solución que le permita a mi país un acceso pleno, útil y soberano al océano Pacífico.

Con ese firme propósito, instamos al Gobierno chileno y a su pueblo a que, en un marco de entendimiento y confianza mutuos como el que estamos construyendo, hagan todos los esfuerzos para profundizar las gestiones que permitan arribar a una solución satisfactoria.

Somos conscientes de las dificultades y de todo el esfuerzo que requiere resolver un problema de tamaña magnitud. Pero es el propósito nuestro, y creo que es el deseo de todos ustedes, que en nuestro próximo encuentro en esta misma Asamblea General, estemos en condición de expresar, con gran satisfacción, que Bolivia retornó al mar.

Muchas gracias.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro.

Al abrir el foro a las participaciones de las delegaciones que así lo quieran hacer, me complace ofrecer la palabra al señor Canciller de la República de Chile, Alejandro Foxley.

Mr. President and Delegates, Bolivia believes that, in the same way that the willingness expressed by the Government of President Evo Morales to seek all possible means and scenarios in which the Representatives of our countries meet to address the maritime issue and to find a solution to its landlocked condition, this General Assembly must also make the necessary effort to ensure that the successive Resolutions on this matter are effectively implemented within the framework of inter-American dialogue and a spirit of fraternity and hemispheric integration.

We also urge all Member States of this Organization to support the dialogue process that Bolivia and Chile have undertaken.

The mutual satisfaction to which Bolivia and Chile arrive at the moment when our maritime claim is resolved, will surely be shared by this community, and then we will be able to speak genuinely of hemispheric integration; an integration based on solidarity, complementarity and balance, as is the day-to-day conception and practice of all the indigenous peoples of our hemisphere; a true integration that allows us to share experiences, initiatives, dreams and visions of a common future.

In this regard, and in view of the central matter agreed upon by this General Assembly regarding Energy for Sustainable Development, we believe that this is a catalyst for hemispheric integration. In this sense, Bolivia is open to share its energy potential with a great spirit of solidarity, to overcome the adversities and suffering caused by the shortcomings of our sister nations.

Mr. President and distinguished Delegates, the Bolivian people, together with their Government, are determined to achieve a solution that will allow my country to have a full, useful and sovereign access to the Pacific Ocean.

With that firm purpose, we urge the Chilean Government and its people, in a framework of mutual understanding and trust, as the one we are building, to take every step to deepen the efforts to arrive at a satisfactory solution. We are aware of the difficulties and the effort required to solve an issue of this magnitude. But it is our purpose, and I believe that it is the wish of all of you, that at our next meeting in this same General Assembly, we are in a position to express with great satisfaction that Bolivia has returned to the sea.

Thank you very much.

[Applause.]

The PRESIDENT: Thank you very much, Minister. In opening the forum to the participations of the Delegations that wish to do so, I am pleased to offer the floor to the Chancellor of the Republic of Chile, Alejandro Foxley.

El JEFE DE LA DELEGACIÓN DE CHILE: Muchas gracias, señor Presidente.

He escuchado con mucha atención las palabras de mi estimado amigo, David Choquehuanca, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia.

Yo quisiera referirme brevemente a un proceso en el cual hemos sido actores durante el último año y medio, un proceso de diálogo –lo puedo decir desde el punto de vista personal, y esto es, sin duda, compartido por todos en mi Gobierno y, desde luego, por la Presidenta Bachelet– un proceso de diálogo constructivo, en el que, como decía David hace un momento, se definió una agenda sin exclusiones con trece puntos. Ambos Gobiernos, yo diría que con un alto grado de buena voluntad, han venido llevando a cabo un diálogo que se ha reflejado en avances en los trece puntos de esta agenda.

Por supuesto que hay que reconocer lo obvio: que estos procesos son procesos muy complejos, con avances inmediatos en algunas materias. Otros procesos son más lentos. Lo importante es mantener el buen ánimo recíproco, la persistencia en el esfuerzo y la buena voluntad para llegar a resultados.

El ánimo del Gobierno de la Presidenta Bachelet es el de compartir no sólo con el Gobierno de Bolivia sino también con su pueblo, un camino de integración vecinal y regional y un camino de proyección conjunta de Bolivia y Chile hacia el resto del mundo. Como hemos manifestado ante esta Asamblea General en otras ocasiones, la relación con Bolivia constituye una prioridad importante en nuestra política exterior. Esto ha quedado reflejado en los encuentros, que ya son varios, entre la Presidenta Michelle Bachelet y el Presidente Evo Morales, y debo decirlo –yo he estado presente en varios de esos encuentros– con un muy buen ánimo recíproco y mucha empatía, en el sentido de efectivamente avanzar en esta agenda que se ha definido por ambos países.

Es verdad, hemos logrado en los últimos meses convergencias no retóricas, sino muy concretas, que tienen como base un proceso activo de generación de confianza mutua. Ha habido un intercambio muy intenso que va dando una red de cooperación bastante importante. Visitas recíprocas de ministros, de viceministros de Estado, de senadores, de diputados, muy importantes visitas de altos jefes de las fuerzas armadas a un país y al otro, de empresarios, representantes de la sociedad civil y del mundo de la cultura y, como dijo recién David también, hubo reuniones muy significativas con invitados de los medios de comunicación de Bolivia en Chile. Tuvimos discusiones bien a fondo de todos los temas, sobre todo con la idea de que cada país se ponga en el lugar del otro y comprenda las dificultades y de que tratemos de superarlas y de avanzar juntos.

En ese contexto, nuestros variados mecanismos de cooperación política, económica y de integración han logrado resultados concretos. Se han efectuado numerosas reuniones para seguir perfeccionando el acceso de Bolivia al océano Pacífico a través de los puertos chilenos, de conformidad con el Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 1904.

Destacamos aquí, por ejemplo, que próximamente se va a perfeccionar la habilitación a Bolivia del puerto de Iquique para integrarlo al Sistema de Libre Tránsito, del que ya goza ese país en los puertos de Arica y Antofagasta. Hay que hacer notar que, en el caso de Chile, la administración de estos puertos ha sido concesionada al sector privado. Se han realizado inversiones muy importantes para modernizar esos puertos, para permitir una utilización más eficiente de estas

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Thank you very much, Mr. President. I have listened very carefully to the words of my dear friend, David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bolivia. I would like to briefly refer to a process in which we have been actors during the last year and a half, a process of dialogue –I can say it from a personal point of view, and this is certainly shared by all in my Government and, of course, by President Bachelet– a process of constructive dialogue, in which, as David said a moment ago, an agenda was defined without exclusions with thirteen points. Both Governments, I would say that with a high degree of goodwill, have been carrying out a dialogue that has been reflected in the progress of the thirteen points of this agenda.

Of course we must recognize the obvious: that these processes are very complex processes, with immediate progress in some areas. Other processes are slower. The important thing is to maintain a good reciprocal spirit, persistence in the effort and good will to achieve results.

The spirit of the Government of President Bachelet is to share not only with the Bolivian Government but also with its people, a path of neighborhood and regional integration and a road of joint projection of Bolivia and Chile to the rest of the world. As we have stated before this General Assembly on other occasions, the relationship with Bolivia is an important priority in our foreign policy. This has been reflected in the meetings, which are already several, between President Michelle Bachelet and President Evo Morales, and I must say –I have been present in several of these meetings– with a very good reciprocal spirit and much empathy, in the sense of effectively moving forward in this agenda that has been defined by both countries.

It is true, we have achieved in recent months non-rhetorical, but very concrete, points of agreement that are based on an active process of generating mutual trust. There has been a very intense exchange that is creating a very important cooperation network. There are reciprocal visits by Ministers, Vice-Ministers of State, Senators, Deputies, very important visits by senior Heads of the Armed Forces to one country and the other, by businessmen, representatives of civil society and the world of culture. David also said recently that there were very meaningful meetings with guests from Bolivia's media in Chile. We had very thorough discussions on all issues, especially with the idea that each country put itself in the place of the other and understand the difficulties and try to overcome them and move forward together.

In this context, our various mechanisms of political and economic cooperation and integration have achieved concrete results. Numerous meetings have been held to further improve Bolivia's access to the Pacific Ocean through Chilean ports, in accordance with the Peace, Friendship and Commerce Treaty of 1904.

We emphasize here, for example, that soon the enabling of the port of Iquique for Bolivia will be perfected in order to integrate it into the Free Transit System, which that country already enjoys in the ports of Arica and Antofagasta. It should be noted that, in the case of Chile, the administration of these ports has been granted to the private sector. Significant investments have been made to modernize these ports, to allow a more efficient use of these

ventanas hacia el resto del mundo y en algunos casos, naturalmente, eso ha significado algún aumento de tarifas de esos servicios portuarios. Esto es parte de una política general del Estado chileno; lo hemos hecho también en concesiones en la infraestructura interna del país, con una tremenda modernización en la infraestructura y cualquiera que visite a Chile así lo va a notar.

Por lo tanto, al decir que estamos avanzando en la facilitación del acceso al puerto de Iquique, estamos tratando de resolver algunos problemas tan prácticos como el que he señalado. La verdad es que el compromiso que existe, y que lo vamos a cumplir rigurosamente, es que un sistema de libre tránsito esté en pleno funcionamiento y que provea de un servicio extremadamente eficaz y eficiente a quienes lo utilicen para el transporte de carga desde Bolivia hacia otras partes del mundo.

Quiero resaltar también que el Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales ha sistematizado una agenda. Resalto la XVI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bilaterales de los Vicecancilleres, que se acaba de realizar el 18 de mayo, oportunidad en que nuestros Gobiernos abordaron la totalidad de la agenda acordada, compuesta por los trece puntos.

También, tal vez simplemente para conocimiento de los colegas miembros de esta Asamblea de la OEA, quisiéramos destacar que en el marco del Acuerdo de Complementación Económica Nº 22, Chile ha otorgado a Bolivia, en forma asimétrica, el 100% de preferencia arancelaria a las importaciones de cualquiera de sus productos originarios, con la sola excepción del azúcar, el trigo y la harina de trigo. Hoy día en la mañana mencionaba que hemos firmado tratados de libre comercio con 56 países, algunos de ellos muy exigentes en la negociación en cuanto a la apertura de mercados. Quiero afirmar con realismo y también con modestia que el acuerdo a que hemos llegado con la República de Bolivia en materia comercial significa para la economía chilena el mayor grado de apertura respecto de cualquier otra economía en el mundo, porque el arancel lo hemos bajado a cero en todos, absolutamente en todos los productos, excepto estos dos o tres que acabo de mencionar.

Uno escucha a veces en las reuniones multilaterales en la región la necesidad de corregir asimetrías. Bueno, por lo menos este es un paso, creo yo, que a lo mejor se puede aplicar también a otras situaciones de asimetrías en la región, mediante el cual un país decide abrir su economía enteramente con arancel cero a otro país. Y lo hemos hecho porque consideramos que es muy importante para que a futuro podamos, en el mediano y largo plazo, sentirnos verdaderos socios con la República de Bolivia y trabajar juntos la proyección hacia el resto del mundo.

En este contexto, Chile también se ha comprometido a cooperar con Bolivia en la promoción de las exportaciones, no solo hacia nuestro país –Chile– sino también hacia otros destinos. En una de las conversaciones que tuvimos con el Presidente Evo Morales, justamente vimos la tremenda posibilidad de complementación en las exportaciones, por ejemplo de fruta: nuestras frutas tropicales de clima temperado desde Bolivia y la posibilidad de salir juntos al Asia Pacífico a ofrecer una canasta exportadora complementaria, no competitiva, donde podríamos hacer la promoción en conjunto, invitando a las agrupaciones de pequeñas empresas campesinas de los dos países a asociarse, a lo mejor en el contexto de la CAN u otro, a fin de que ellas conozcan los mercados del Asia y así trabajar juntos ese proceso. Detrás de eso, naturalmente, que se generarían unos empleos en sectores campesinos relativamente aislados, que podrían tener una significación económica importante.

windows to the rest of the world and in some cases, of course that has meant some increase in tariffs for these port services. This is part of a general policy of the Chilean State; we have also done it in concessions in the internal infrastructure of the country, with a tremendous modernization in infrastructure and anyone visiting Chile will notice it.

Therefore, in saying that we are moving forward in the facilitation of access to the port of Iquique, we are trying to solve some practical problems as I have pointed out. The truth is that the commitment that exists, and that we are going to comply with rigorously, is that a system of free transit is in full operation and that it provides an extremely effective and efficient service to those who use it for the transportation of cargo from Bolivia to other parts of the world.

I would also like to point out that the Working Group on Bilateral Affairs has systematized an agenda. I would like to highlight the XVI Meeting of the Bilateral Policy Consultations Mechanism of Vice-Chancellors, which was just held on 18 May, when our Governments addressed the entirety of the agreed agenda, composed of thirteen points.

Also, perhaps simply for the knowledge of the fellow members of this OAS Assembly, we would like to point out that under the Economic Complementation Agreement Nº 22, Chile has granted Bolivia, asymmetrically, 100% tariff preference to imports of any of its originating products, with the sole exception of sugar, wheat and wheat flour.

Today, in the morning, I mentioned that we have signed free trade agreements with 56 countries, some of them very demanding in the negotiations regarding opening markets. I want to state with realism and also with modesty that the agreement that we have reached with the Republic of Bolivia in trade matters means for the Chilean economy the greatest degree of openness to any other economy in the world, because the tariff has been lowered to zero in all, absolutely in all products, except these two or three that I just mentioned.

One sometimes hears in multilateral meetings in the region the need to correct asymmetries. Well, at least this is a step, I think, that may also apply to other situations of asymmetries in the region, whereby a country decides to entirely open its economy with zero tariff to another country. And we have done it because we believe it is very important for us to be able, in the medium and long term, to feel true partners with the Republic of Bolivia and to work together towards the rest of the world.

In this context, Chile has also committed to cooperate with Bolivia in the promotion of exports, not only to our country –Chile– but also to other destinations. In one of the conversations we had with President Evo Morales, we saw the huge possibility of complementation in exports, for example of fruit: our temperate tropical fruits from Bolivia and the possibility of exporting together to the Asia Pacific to offer a complementary export basket, non-competitive, where we could do the promotion together, inviting the small peasant groupings of the two countries to become partners, perhaps in the context of the Andean Community of Nations – CAN or other, in order for them to reach markets of the Asia and thus work together in that process. Behind this, of course, jobs would be created in relatively isolated peasant sectors, which could have an important economic significance.

Hemos hablado de confeccionar perfiles de mercado de los productos de ambos países y ntrastarlos con las demandas en estos mercados nuevos que se abren –China y Japón, etcétera– y ra serie de materias que incluyen cosas tan concretas y específicas como intercambios a nivel de rsonas que se están formando en la carrera diplomática, intercambios de personas que trabajan en s oficinas comerciales de uno y otro país, es decir, aprender juntos lo que es esta proyección de estras economías hacia el resto del mundo.

Además, creo que es importante simplemente darles como información acá, para compartirla n ustedes –nuestros colegas en el Gobierno de Bolivia conocen toda esta información– que nosotros tamos muy comprometidos a llevar adelante una serie de programas de cooperación bilateral en uchas materias en los sectores, por ejemplo, aduanero, turístico y de infraestructura. Estamos plementando un acuerdo de controles integrados de frontera, lo que evidencia un proceso de trecha colaboración entre las respectivas entidades de los dos países. Yo podría seguir ilustrando te punto con muchos ejemplos. Quiero decir que este es un proceso complejo, que tiene sus etapas, e no estamos detenidos, que estamos avanzando, que estamos teniendo reuniones muy frecuentes, nde ponemos encima de la mesa cada una de las materias que nos preocupan y que rendimos cuenta nbas partes de cómo estamos avanzando en cada una de ellas.

De hecho, en su reciente Cuenta a la Nación ante el Congreso Pleno, la Presidenta Bachelet, firiéndose al entorno vecinal, señaló claramente una vez más que su Gobierno profundizará las laciones con Bolivia, país que consideramos, de verdad, no retóricamente, un país hermano, con el e podemos y debemos enfrentar, con una visión compartida, los desafíos del siglo XXI.

Estas palabras que estamos diciendo reseñan, de verdad, con carácter inequívoco, el sentido la interlocución que queremos mantener con Bolivia. Con confianza mutua, fortaleciendo los ecanismos de cooperación, actuando concertadamente en temas de interés común hacia la región o resto del mundo, queremos avanzar con una velocidad compatible, y esto lo quiero subrayar, en la nstrucción de los consensos nacionales necesarios de respaldo para profundizar mucho más allá la lación. Esos consensos no siempre están, no siempre se dan gratuitamente, son tareas de persuasión e hay que llevar adelante, mostrando en el camino intermedio resultados concretos en muchos anos.

El Gobierno de Chile está convencido de que el diálogo bilateral, gradual y sin ndicionamientos que han venido manteniendo la Presidenta Bachelet y el Presidente Morales y sus obiernos, es el camino adecuado para avanzar hacia una relación de cooperación, efectiva tegración y, sobre todo, de amistad.

Señor Presidente, quiero decirle que me he referido a esta agenda bilateral amplia y nstructiva, pero que estamos convencidos de que tenemos que seguir avanzando, generando nfianza mutua y tomando acciones que consoliden de manera progresiva lo logrado y que tengan bre todo, como recién lo he dicho, un impacto positivo en la opinión pública de ambos países, hasta e efectivamente nuestros pueblos sientan que este destino común supone profundizar muy ertemente las relaciones en todos los planos. Los destinos de Chile y Bolivia tienen una vocación de idad. Hemos tenido gestos emblemáticos de reencuentro y fraternidad que nos parecen esenciales ra mirar la relación bilateral con optimismo. El diálogo ha sido fecundo y muestra importantes incidencias. Ratificamos así un camino que debe conducirnos, resueltos los problemas pendientes,

We have talked about creating market profiles of the products of both countries and contrasting them with the demands in these new markets that are opening –China and Japan, etc.– and another series of issues that include such specific and concrete things such as people-level exchanges that are being formed in the diplomatic career, exchanges of people working in the commercial offices of one and the other country, that is, learning together from this projection of our economies to the rest of the world.

In addition, I think it is important to simply give you here as a piece of information, to share it with you –our colleagues in the Government of Bolivia know all this information– that we are very committed to carry out a series of bilateral cooperation programs in many fields, for example, in the sectors of customs, tourism and infrastructure.

We are implementing an integrated border controls agreement, which shows a process of close collaboration between the respective entities of the two countries. I could go on illustrating this point with many examples. I want to say that this is a complex process, which has many stages that have not been halted, that we are moving forward, that we are having very frequent meetings, where we put on the table each one of the issues that concern us and where each Party reports back on the progress of each one of the issues.

In fact, in her recent State-of-the-Nation message before Congress, President Bachelet, referring to the neighborhood environment, clearly pointed out once again that her Government will deepen the relations with Bolivia, a country that we consider, truthfully, not rhetorically, a brotherly country, with whom we can and must face, with a shared vision, the challenges of the 21st century.

These words that we are saying, truthfully and unequivocally, outline the meaning of the dialogue we want to maintain with Bolivia. With mutual trust, strengthening the cooperation mechanisms, acting jointly on issues of common interest to the region or the rest of the world; we want to move forward at a compatible speed, and I want to stress this, in building the necessary national consensus to support the further deepening of the relations. These consensuses are not always there, they are not always freely given; these are tasks of persuasion that must be carried out, showing in the meantime concrete results in many fields.

The Government of Chile is convinced that the gradual and unconditional bilateral dialogue that President Bachelet and President Morales and their Governments have been maintaining, is the right way to move towards a cooperative relationship, effective integration and, above all, of friendship.

Mr. President, I would like to say that I have referred to this broad and constructive bilateral agenda, but that we are convinced that we must continue to move forward, building mutual trust and taking actions that progressively consolidate what has been achieved and which have, above all, –as I have recently said– a positive impact on the public opinion of both countries, until, in fact, our peoples feel that this common destiny means deepening relations very strongly at all levels. The destinies of Chile and Bolivia have a vocation of unity. We have had emblematic gestures of rapprochement and fraternity that seem essential to us to look at the bilateral relationship with optimism. The dialogue has been fruitful and shows important coincidences. We thus ratify a path that should lead us, once the pending problems are resolved, to a better quality of life for our peoples.

Annex 362

Content of the talks held between the Delegations of Chile and Bolivia regarding point 6 of the Agenda of the 13 Points: Maritime Issue

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

CONTENIDO DE LAS CONVERSACIONES SOSTENIDAS ENTRE LAS DELEGACIONES DE CHILE Y BOLIVIA SOBRE EL PUNTO 6 DE LA AGENDA DE 13 PUNTOS: TEMA MARITIMO

Las delegaciones de ambos gobiernos hicieron un repaso del tratamiento del tema desde las últimas conversaciones llevadas a cabo en el año 1975 en que Chile ofreció a Bolivia una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana, al norte de Arica, entre la línea de la Concordia y la quebrada de Gallinazo. Esta cesión incluía una compensación territorial por parte de Bolivia.

Al analizar la propuesta de 1975, ambas delegaciones estuvieron de acuerdo en que, al referirse a territorios sujetos a lo estipulado en el Protocolo Complementario al Tratado de 1929 entre Chile y Perú, requería un tratamiento trilateral o, al menos, que Chile hubiera discutido y acordado previamente con el Perú lo que considerara conveniente ofrecer. Sólo así podía Bolivia considerar en serio una propuesta similar.

Por esta consideración y porque el tratamiento del tema marítimo se inscribe en el ámbito de la Agenda bilateral de 13 puntos, ambas delegaciones acordaron excluir un análisis más detenido de la propuesta del corredor al norte de Arica al momento de iniciar las conversaciones. Posteriormente, cuando Perú presentó su demanda contra Chile ante el Tribunal de La Haya, por el tema del límite marítimo, se confirmó la conveniencia de aquella decisión inicial.

Para continuar con el tratamiento del tema, ambas delegaciones decidieron analizar otras propuestas que, también en el pasado, se habían sugerido como vías de solución al tema marítimo. Es decir, la posibilidad de la cesión a Bolivia por parte de Chile de uno o más enclaves en cualquier parte de su territorio, excluyendo aquellos que estuvieren sujetos a lo establecido en el Protocolo Complementario de 1929.

Una objeción que siempre ha sido presentada en contra de esta posible solución es que el territorio chileno quedaría dividido en dos partes. A este respecto, ambas delegaciones concordaron en que, tratándose de un enclave, la continuidad territorial con Bolivia estaba excluida. No había, por tanto, posibilidad de ruptura en dos del territorio chileno. Sin embargo, quedaba

CONTENT OF THE TALKS HELD BETWEEN THE DELEGATIONS OF CHILE AND BOLIVIA REGARDING POINT 6 OF THE AGENDA OF THE 13 POINTS: MARITIME ISSUE

The Delegations of both Governments reviewed the issue since the recent talks in 1975 in which Chile offered Bolivia a sovereign maritime coast, linked to the Bolivian territory by an equally sovereign territorial corridor, north of Arica, between Concordia Line and Gallinazos ravine. This cession included a territorial compensation by Bolivia.

Analyzing the 1975 proposal, both Delegations agreed that, when referring to territories subject to the Complementary Protocol to the 1929 Treaty between Chile and Peru, it required a trilateral treatment or, at least, that Chile discuss and previously agrees with Peru what it considered convenient to offer. Only then could Bolivia seriously consider a similar proposal.

For this consideration and because addressing the maritime issue falls within the scope of the bilateral Agenda of the 13 Points, both Delegations agreed to exclude a closer analysis of the proposal of the corridor north of Arica at the time of starting the talks. Subsequently, when Peru filed its claim against Chile before the Tribunal of The Hague, regarding the subject of the maritime limit, the convenience of that initial decision was confirmed.

In order to continue addressing the issue, both Delegations decided to analyze other proposals that had been suggested as ways of solving the maritime issue in the past. That is to say, the possibility of Chile's cession to Bolivia of one or more enclaves in any part of its territory, excluding those subject to the provisions of the Complementary Protocol of 1929.

One objection that has always been presented against this possible solution is that the Chilean territory would be divided into two parts. In this regard, both Delegations agreed that, since it is an enclave, the territorial continuity with Bolivia was excluded. There was, therefore, no possibility that the Chilean territory be divided in two. However, it was

claro que esta propuesta debía contemplar la posibilidad de tránsito expedito desde el territorio boliviano hasta el del enclave, en un marco de regulación del tránsito internacional como el que existe actualmente en varias regiones del mundo y como el que Brasil, Bolivia y Chile están negociando bajo los términos del Corredor Interoceánico.

A fin de llegar a puntos de acuerdo respecto a las características del enclave, Bolivia explicitó que su concepción de una "solución del tema marítimo" incluye el acceso a un puerto propio sobre el océano Pacífico, pero no se limita simplemente a este aspecto. Insistió en que cualquier solución debe incluir otros aspectos igualmente importantes del tema marítimo, es decir, acceso a una playa suficientemente amplia para el desarrollo de actividades económicas y recreativas, acceso a recursos marinos, acceso a la plataforma marítima en las mismas condiciones y derechos que sus vecinos aunque en un espacio relativamente mucho más reducido, etc. Lo que implica además que, en el mediano plazo, y mientras no desarrolle capacidades para aprovechar todas las posibilidades del enclave, Bolivia continúe haciendo uso de las facilidades de libre tránsito por puertos chilenos que le otorgan los tratados existentes.

Al considerar las condiciones bajo las cuales Chile podría realizar la cesión de parte de su territorio a Bolivia en calidad de enclave, ambas partes tomaron nota de las restricciones y limitaciones que deben enfrentar a la hora de proponer una solución definitiva al tema marítimo. Por una parte, la delegación chilena mencionó la prohibición de ceder territorio a otro país, establecida en su Constitución. Por su parte, la delegación boliviana mencionó la declaración del derecho irrenunciable e imprescriptible sobre el territorio que le de acceso al océano Pacífico y su espacio marítimo y el ejercicio pleno de soberanía sobre dicho territorio establecidos en su nueva Constitución. Por estos motivos, ambas delegaciones estuvieron de acuerdo que una solución definitiva al tema marítimo, que incluya de manera concluyente la soberanía, no puede ser motivo de discusión en esta etapa de las conversaciones.

A este respecto, Bolivia manifestó que, mientras se avanza gradualmente hacia la obtención de la soberanía, pretende disfrutar, en el territorio que Chile le pudiera ceder en calidad de enclave, de todos los derechos de que disfruta un estado soberano, es decir, posibilidad de establecer un gobierno local propio, legislar sobre él, establecer y cobrar impuestos, reglamentar la propiedad privada de sus habitantes, etc., siendo la única excepción la imposibilidad de cederla en propiedad a un tercer país.

clear that this proposal should contemplate the possibility of an expedited transit from the Bolivian territory to that of the enclave, within a framework of regulation of international traffic like that which currently exists in several regions of the world and such as Brazil, Bolivia and Chile are negotiating under the terms of the Interoceanic Corridor.

In order to reach points of agreement regarding the characteristics of the enclave, Bolivia explained that its conception of a "maritime solution" includes access to a proper port over the Pacific Ocean, but is not limited to this aspect. It insisted that any solution should include other equally important aspects of the maritime issue, for example, access to a beach wide enough for the development of economic and recreational activities, access to marine resources, access to the maritime platform under the same conditions and rights as its neighbors although in a relatively much smaller space, etc. This also implies that, in the medium term, and as long as it does not develop capacities to take advantage of all the possibilities of the enclave, Bolivia will continue to make use of the free transit facilities through Chilean ports granted by the existing treaties.

In considering the conditions under which Chile could cede part of its territory to Bolivia as an enclave, both Parties took note of the restrictions and limitations they must face in proposing a definitive solution to the maritime issue. On the one hand, the Chilean Delegation mentioned the prohibition of ceding territory to another country, established in its Constitution. For its part, the Bolivian Delegation mentioned the declaration of the inalienable and imprescriptible right over the territory that gives it access to the Pacific Ocean and its maritime space and the full exercise of sovereignty over that territory established in its new Constitution. Fort these reasons, both Delegations agreed that a definitive solution to the maritime issue, which conclusively includes sovereignty, cannot be a reason for discussion at this stage of the talks.

In this regard, Bolivia stated that, while making gradual progress towards the attainment of sovereignty, Bolivia intends to enjoy, in the territory that Chile may cede to it as an enclave, all the rights enjoyed by a sovereign State, that is, the possibility to establish its own local Government, to legislate over it, to establish and collect taxes, to regulate the private property of its inhabitants, etc. The only exception being the impossibility of transferring it to a third country.

A pesar de esta enorme dificultad, ambas partes estuvieron de acuerdo que era posible avanzar en la discusión de las condiciones bajo las cuales Chile podría hacer una cesión de su territorio en forma de enclave a favor de Bolivia como un inicio de solución del problema que les distancia, buscando profundizar los esfuerzos de ambas partes en la concreción de un clima de confianza mutua que les permita lograr la normalización de sus relaciones en todos los ámbitos, es decir, como forma de avanzar gradualmente en un amplio proceso de integración y complementariedad posible de alcanzar en el futuro.

Buscando determinar el tiempo durante el cual Chile podría realizar la cesión territorial en forma de enclave a favor de Bolivia, ambas partes estuvieron de acuerdo que un término de 99 años sería razonable y daría el espacio de tiempo suficiente para verificar no solamente la viabilidad práctica de la solución sino también su viabilidad económica. El enclave sólo tendría sentido cuando se hayan realizado las inversiones necesarias para su desarrollo. Estas inversiones requieren tiempo para su maduración. Este plazo daría, además, el margen de tiempo suficiente para que futuras generaciones de ambas partes pudieran analizar convenientemente la pertinencia de esta solución y perfeccionar este acuerdo en los aspectos que todavía requieran atención adicional, vale decir, el de la soberanía por parte de Bolivia.

Planteado así el problema y el inicio de una solución gradual al tema marítimo, ambas delegaciones consideraron conveniente explorar, en el mapa de la República de Chile, los territorios que pudieran ser objeto de una cesión. Inicialmente la delegación boliviana sugirió que, por razones históricas, afectivas y simbólicas, a las cuales atribuye importancia, la zona de la Región de Antofagasta en la que se encuentran las ruinas de lo que fue el puerto de Cobija podría ser la apropiada. Posteriormente, la delegación chilena propuso una zona costera de la Región de Tarapacá que, por su cercanía a Bolivia, consideraba que reunía de mejor manera condiciones aptas para el enclave.

Ambas partes acordaron entonces realizar trabajos técnicos para determinar si el territorio ofrecido satisfacía los requerimientos de Bolivia. El 19 de junio de 2009 se efectuó una visita conjunta al territorio sugerido en la región de Tarapacá. La visita contó tanto con desplazamiento aéreo como de terreno y permitió a la delegación boliviana hacer una evaluación *in situ* de los aspectos potencialmente favorables y de las limitaciones del área, así como estimar sus proyecciones de desarrollo.

In spite of this enormous difficulty, both Parties agreed that it was possible to move forward in the discussion of the conditions under which Chile could make a cession of its territory in the form of an enclave in favor of Bolivia as a beginning of solution of the problem that separates them, seeking to deepen the efforts of both Parties in concretizing a climate of mutual trust that allows them to achieve the normalization of their relations in all areas, that is to say, as a way of gradually moving forward in a broad process of integration and possible complementarity to be achieved in the future.

In order to determine the time during which Chile could make the territorial cession in the form of an enclave in favor of Bolivia, both Parties agreed that a 99-year term would be reasonable and would allow sufficient time to verify not only the practical feasibility of the solution but also its economic viability. The enclave would only make sense when the investments necessary for its development have been made. These investments require time for its evolution. This period would also allow sufficient time for future generations of both Parties to be able to adequately analyze the relevance of this solution and to perfect this agreement in those aspects that still require additional attention, that is, Bolivia's sovereignty.

Thus, having raised the issue and the beginning of a gradual solution to the maritime issue, both Delegations considered it convenient to explore, on the map of the Republic of Chile, the territories that could be the subject to be ceded. Initially the Bolivian Delegation suggested that, for historical, affective and symbolic reasons, to which it attaches importance, the area of the Antofagasta Region in which the ruins of what was the port of Cobija are found, could be appropriate. Subsequently, the Chilean Delegation proposed a coastal zone in the Tarapaca Region which, because of its proximity to Bolivia, considered that it was better suited for the enclave.

Both Parties then agreed to carry out technical work to determine whether the territory offered satisfied Bolivia's requirements. On 19 June 2009, a joint visit was made to the territory suggested in the Tarapaca Region. The visit had both air and ground movement and allowed the Bolivian Delegation to make an in situ assessment of the potentially favorable aspects and limitations of the area, as well as to estimate its development projections.

A partir de entonces, las conversaciones entre ambas partes se centraron en los siguientes aspectos de detalle:

1. PRECISIÓN DE LA POSIBLE ÁREA GEOGRÁFICA

1.1 Longitud Norte – Sur

Sobre el área de la propuesta inicial de la delegación chilena (19°19'34,11" S, 70°15'53,25" O), la delegación boliviana requirió extenderla a la quebrada de Camarones (19°11'51,30" S, 70°14'24" O), frontera entre las regiones XV y I, considerando así los límites naturales entre quebradas y ampliando de esta manera 17 km longitudinales hacia el norte que, sumados a los 28 iniciales, resultarían en 45 km de longitud aproximadamente.

La delegación chilena respondió proponiendo una ampliación desde la propuesta inicial (Caleta Chica) hasta Punta Gorda, extendiendo de esa manera la costa en 2.8 Km y en aproximadamente 2.2 km longitudinales N – S. La propuesta resultante tendría 28 km longitudinales y aproximadamente 34 km de costa.

Bolivia reiteró la importancia de extender la faja costera hasta la Quebrada de Camarones debido a tres razones de importancia:

a) La posibilidad de acceder a una significativa fuente de agua dulce subsuperficial en la Quebrada de Camarones, que actualmente escurre directamente al océano;
b) La posibilidad de acceder a la explanada ubicada en coordenadas 19°12'58.04"S y 70°15'46.03"W;
c) El acceso al área de la Quebrada de Camarones por la carretera A376.

Since then, the talks between the two Parties focused on the following detailed aspects:

1. ACCURACY OF THE POSSIBLE GEOGRAPHICAL AREA

1.1 North-South Longitude

Over the area of the initial proposal of the Chilean Delegation (19°19'34,11'' S., 70°15'53,25'' W.), the Bolivian Delegation required to extend it to Camarones ravine (19°11'51,30'' S., 70°14'24'' W.), border between regions XV and I, thus considering the natural boundaries between ravines and thus extending 17 km longitudinally to the north, which added to the initial 28 would result in 45 km of length approximately.

The Chilean Delegation responded by proposing an extension from the initial proposal (Chica Inlet) to Punta Gorda, thus extending the coast in 2.8 km and in approximately 2.2 km North–South longitudinal. The resulting proposal would have 28 km of length and approximately 34 km of coast.

Bolivia reiterated the importance of extending the coastal belt to the Camarones Ravine due to three important reasons:

a) The possibility of access to a significant sub-surface source of freshwater in the Camarones Ravine, which currently drains directly into the ocean;

b) The possibility of accessing the esplanade located at coordinates 19°12'58.04" S. and 70°15'46.03" W.;

c) Access to the Camarones Ravine area through the A376 highway.

1.2 Longitud Este - Oeste

En relación a la extensión del área de interés hacia el Este, Chile ofertó una extensión de 8 km desde la línea costera, ver figura 1.

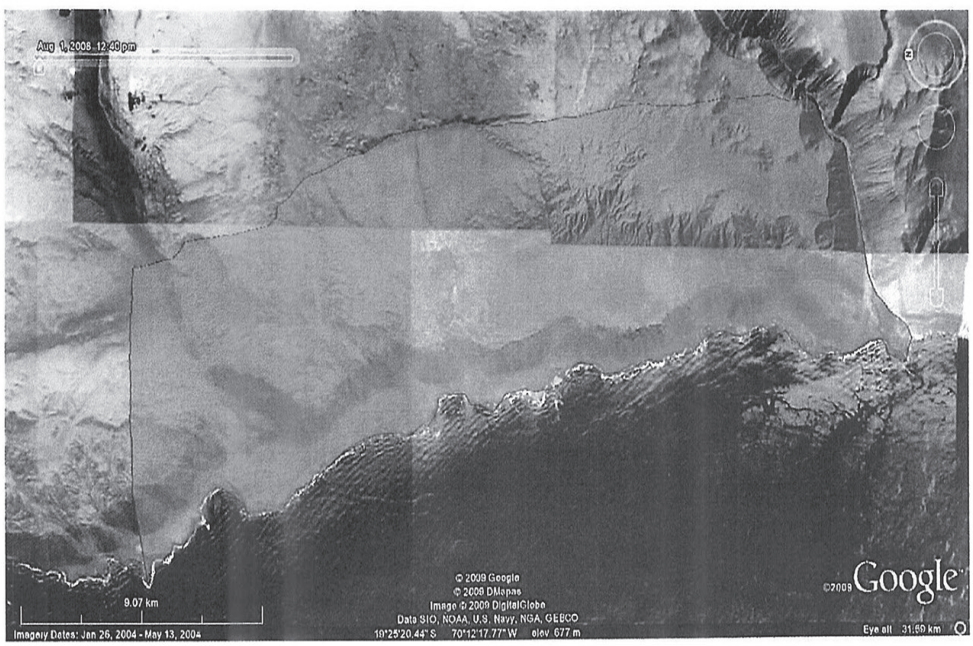


Figura 1. Área ofertada por Chile desde Punta gorda a quebrada Tiliviche y una longitud al Este de 8 km.

Considerando las necesidades espaciales de Bolivia, la posibilidad de construir un aeropuerto y otras instalaciones y la variabilidad topográfica del área superior, la delegación boliviana manifestó que se hace imprescindible extender la longitud hacia el Este al menos en 20 km. Una superficie de terreno así considerada permitiría a Bolivia contar con un área de implementación y extensión adecuada para un desarrollo a largo plazo.

1.2 East–West Longitude

In relation to the extension of the area of interest to the East, Chile offered an extension of 8 km from the coastline, see Figure 1.

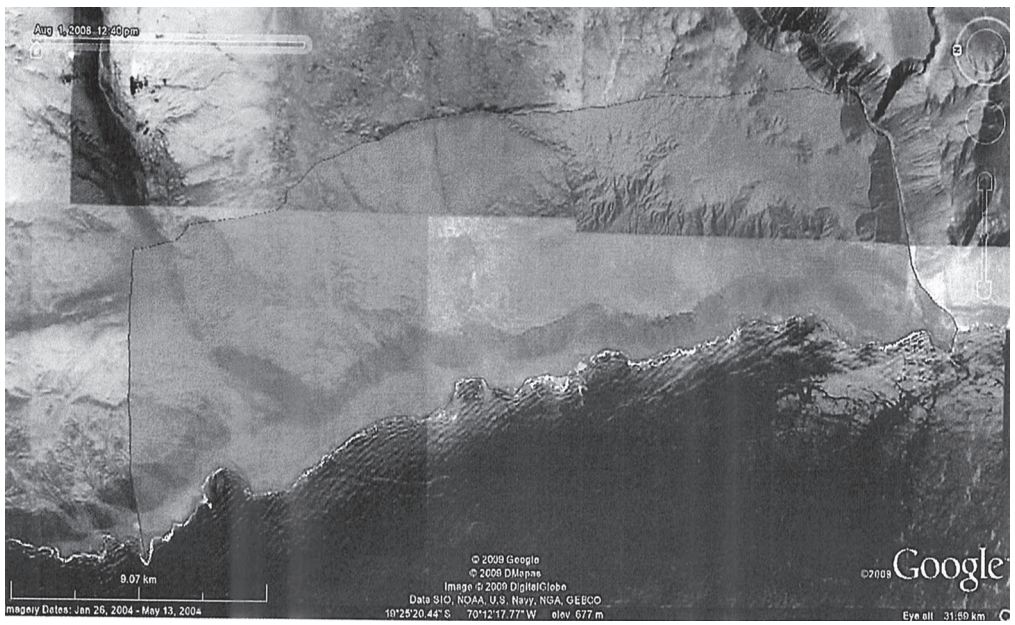


Figure l. Area offered by Chile from Punta Gorda to Tiliviche ravine and a length to the East of 8 km.

Considering the space needs of Bolivia, the possibility of building an airport and other facilities and the topographical variability of the upper area, the Bolivian Delegation stated that it is essential to extend the length to the East for at least 20 km. Such an area of land would allow Bolivia to have an area of implementation and extension suitable for long-term development.

La contrapropuesta presentada por la delegación boliviana se puede observar en la figura 2. Se extiende 20 km hacia el Este desde la quebrada Camarones.

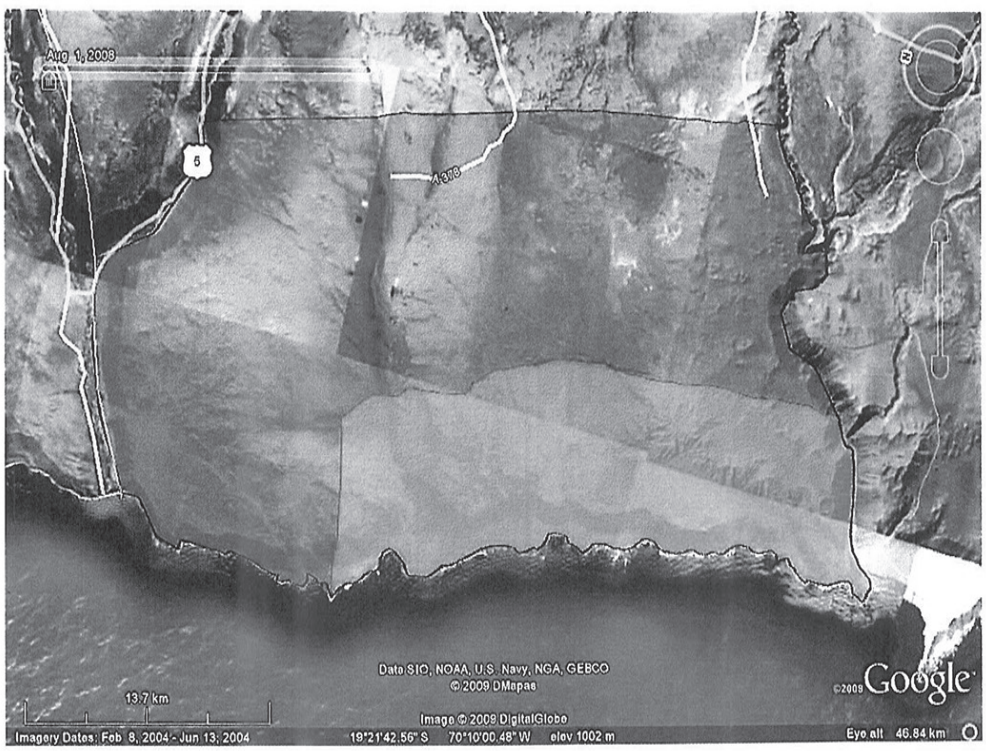


Figura 2. *Área propuesta por Bolivia con una longitud de 20 km al Este y hasta la Quebrada de Camarones al Norte*

The counterproposal presented by the Bolivian Delegation can be observed in Figure 2. It extends 20 km to the East from the Camarones Ravine.

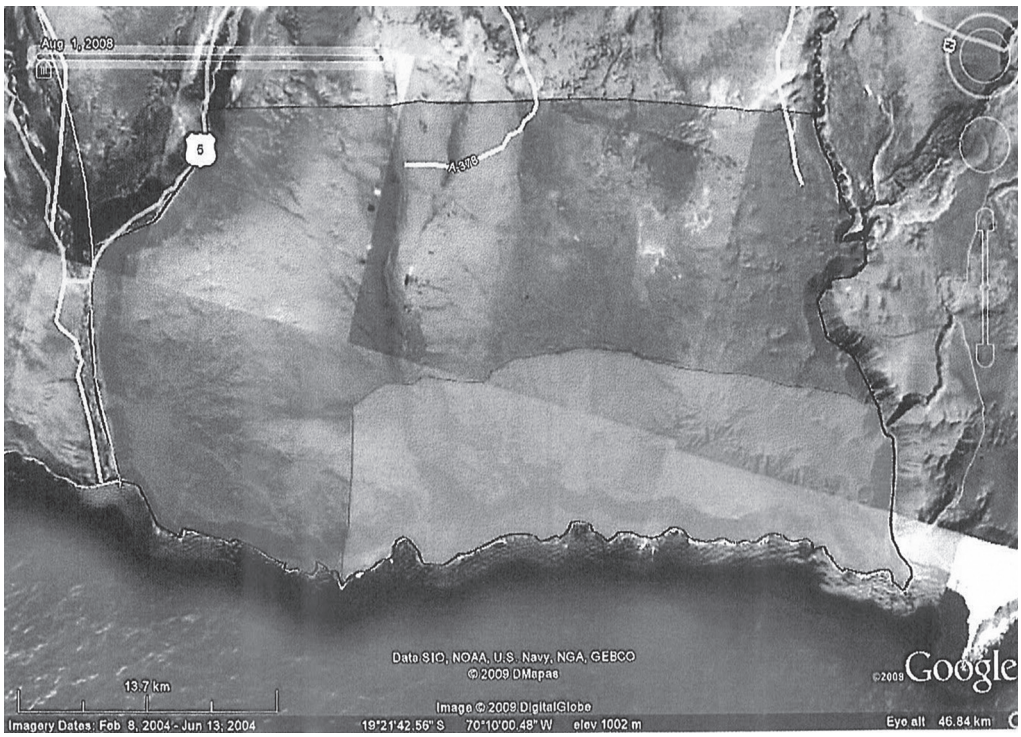


Figure 2. Area proposed by Bolivia with a length of 20 km to the East and up to the Camarones Ravine to the North

1.3 Extensión sobre el océano, mar territorial, zona contigua y zona económicamente exclusiva

La propuesta chilena abarca una extensión hacia el océano de entre 12 y 50 millas náuticas, ver figura 3.



Figura 3. Propuesta de Chile sobre la zona marítima de dominio boliviano

1.3 Extension over the ocean, territorial sea, contiguous zone and economically exclusive zone.

The Chilean proposal comprises an extension to the ocean of 12 to 50 nautical miles, see Figure 3.



Figure 3. Proposal by Chile on the maritime zone of Bolivian dominion

Sin embargo, la delegación boliviana considera que esta extensión debiera prolongarse a 200 millas náuticas que es la zona económicamente exclusiva según la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (CNUDM) del 30 de abril de 1982. Ver figura 4.

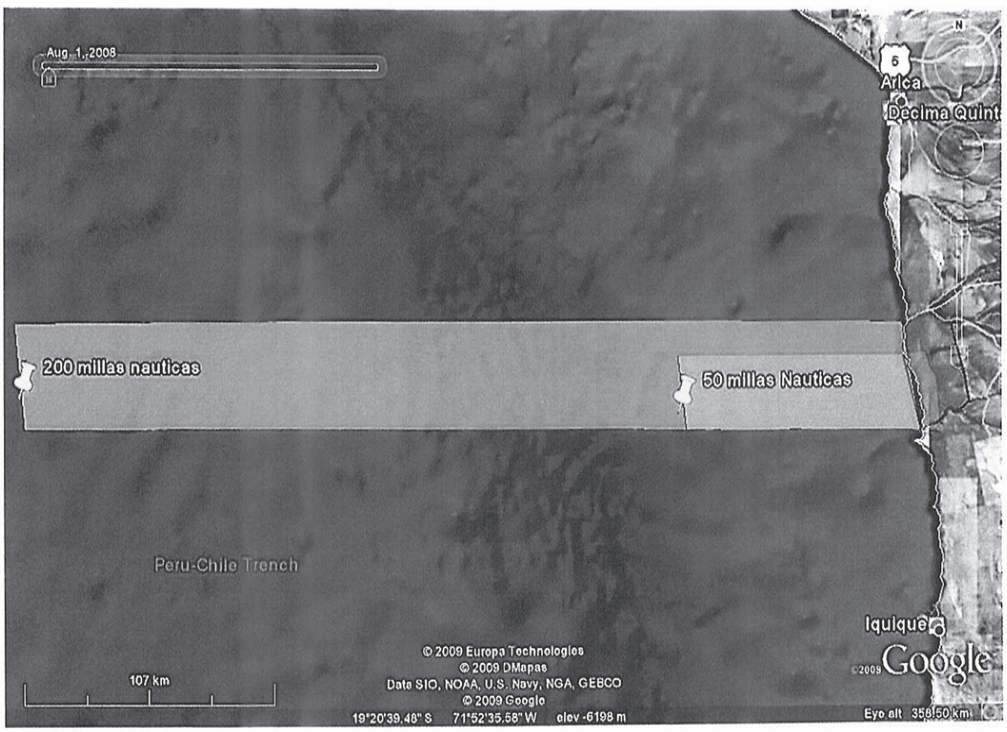


Figura 4. Propuesta de Bolivia sobre zona económicamente exclusiva (ZEE)

Respecto a esta contrapropuesta boliviana surgieron las siguientes preocupaciones por parte de la delegación chilena:

a) De otorgarse las 200 millas de ZEE a Bolivia, la ZEE de Chile quedaría dividida en dos quitándole continuidad lo cual no sería aceptable. Al respecto, la delegación boliviana comentó que la zona no impediría el libre tránsito de Chile.
b) El diferendo sobre límites marítimos entre Perú y Chile comprometería la propuesta de ZEE de Bolivia aproximadamente a las 130 millas náuticas, por lo cual no se podrían tomar definiciones sobre este aspecto hasta la conclusión del diferendo. (Ver figura 5).

However, the Bolivian Delegation considers that this extension should be extended to 200 nautical miles, which is the economically exclusive zone under the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) of 30 April 1982. See Figure 4.

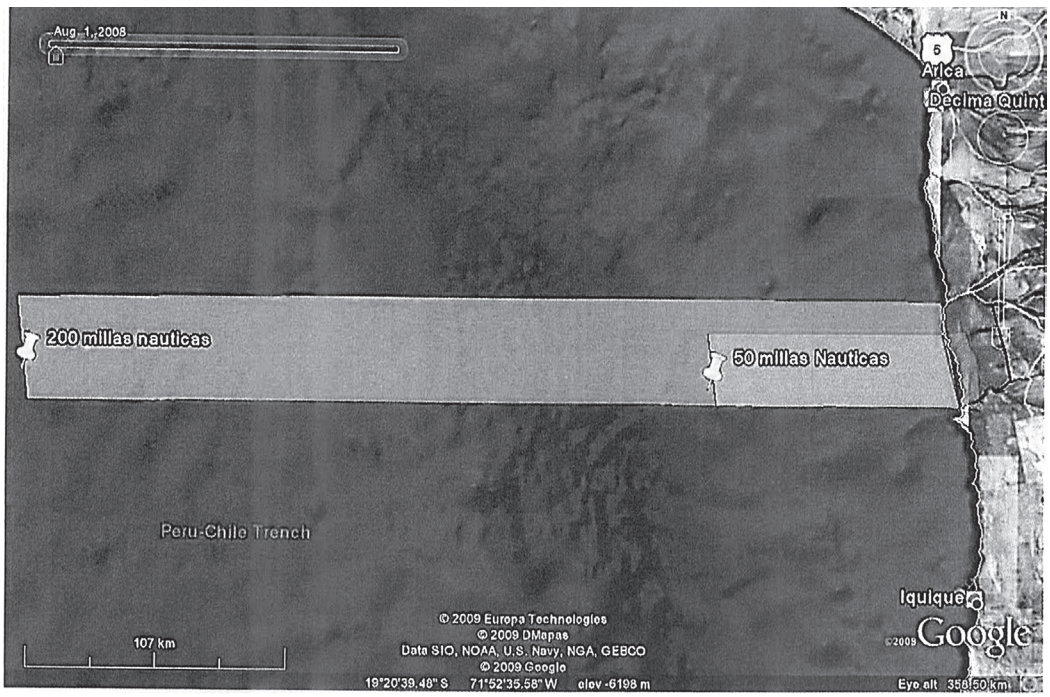
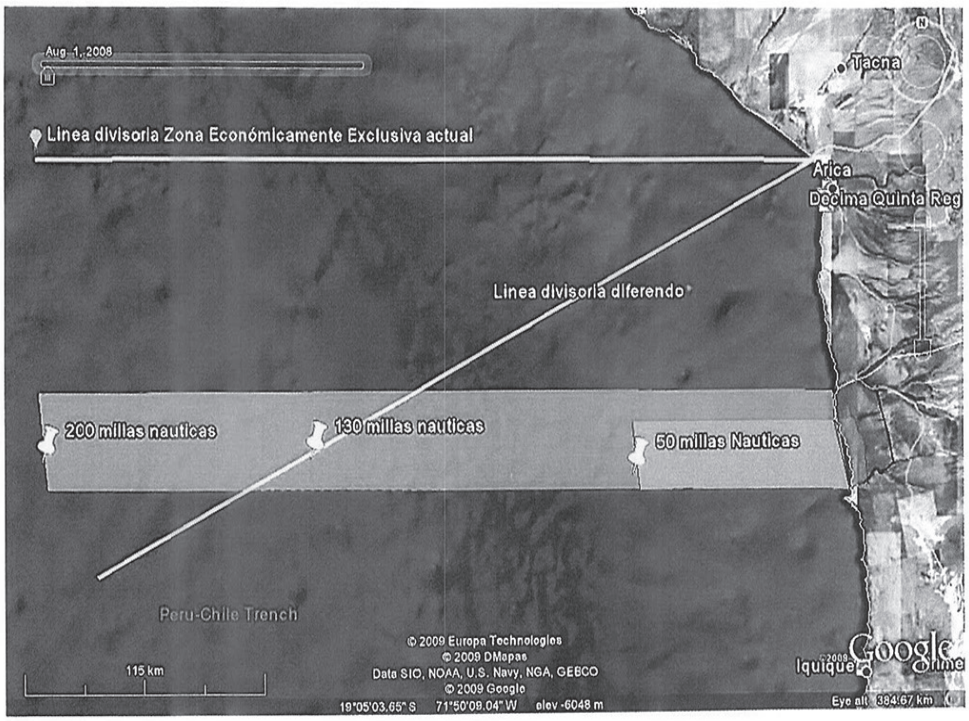


Figure 4. Proposal of Bolivia regarding the Economically Exclusive Zone (EEZ)

With respect to this Bolivian counterproposal the following concerns arose on the part of the Chilean Delegation:

a) If the 200 miles of EEZ were granted to Bolivia, the EEZ of Chile would be divided in two, taking away continuity which would not be acceptable. In this regard, the Bolivian Delegation commented that the zone would not impede the free transit of Chile.

b) The dispute over maritime boundaries between Peru and Chile would compromise Bolivia's EEZ proposal at approximately 130 nautical miles, so no definition could be made of this aspect until the conclusion of the dispute. (See Figure 5).



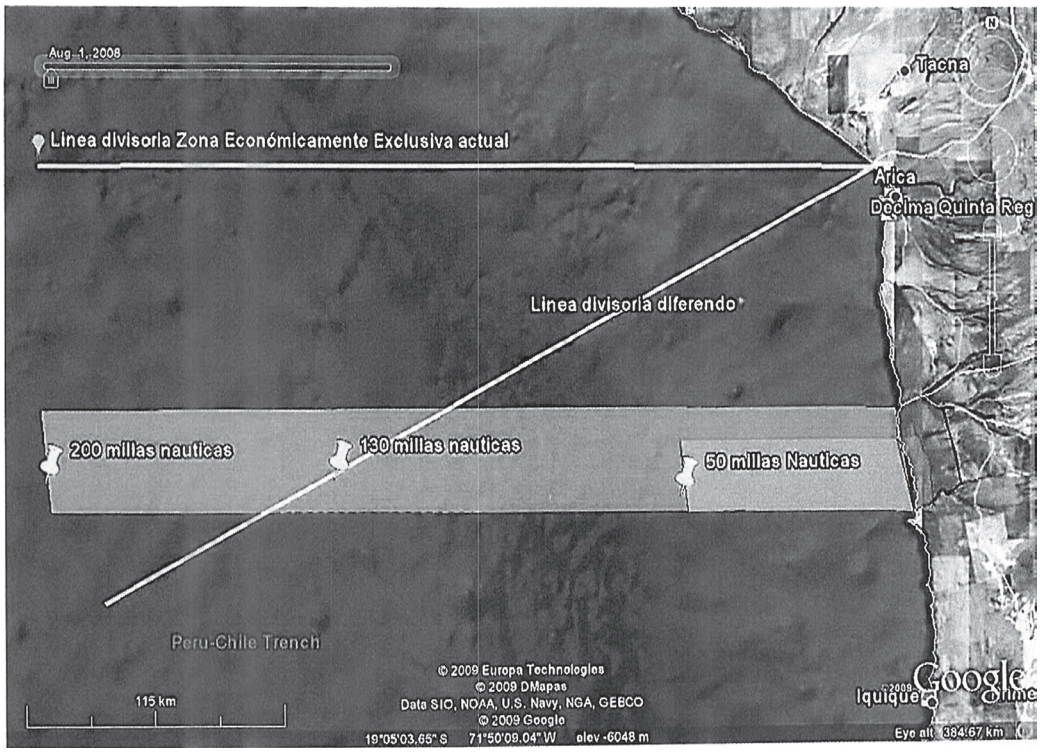
2. ACTIVIDADES Y RÉGIMEN DE PERSONAS, AMBIENTAL, SANITARIO Y OTROS

2.1 Movimiento de personas.

Ambas partes consideran que se debe desarrollar un sistema de facilitación de tránsito o cruce por Chile (país – país) desde la frontera boliviana al área de interés. Existe infraestructura vial de acceso a la zona. Sin embargo, se debe estudiar la posibilidad de construir una carretera propia que la vincule al territorio boliviano.

Las carreteras de vinculación actualmente existentes son:

- Carretera A55.- Huara – Kolchane, que vincula a Pisiga con Iquique y empalma con la Panamericana (carretera 5) aproximadamente a 70 km al Sur del área de interés.



2. ACTIVITIES AND REGIME OF PEOPLE, ENVIRONMENTAL, HEALTH AND OTHERS

2.1 Movement of people.

Both Parties consider that a system of transit facilitation or crossing by Chile (country-country) should be developed from the Bolivian border to the area of interest. There is road infrastructure access to the area. However, it is necessary to study the possibility of constructing an own road linking it to the Bolivian territory.

The existing linking roads are:

• Highway A55.- Huara–Kolchane, linking Pisiga with Iquique and connects with the Pan-American Road (Road 5) approximately 70 km south of the area of interest.

- Carretera 11.- Chungará – Arica, que vincula a Tambo Quemado con Arica y empalma con la Panamericana (carretera 5) aproximadamente a 100 km al Norte del área de interés.
- Ruta A44.- Que vincula la Panamericana con Pisagua a 5 km al Sur del área de interés por la Quebrada de Tilivichi.
- Ruta A376.- Que vincula la Panamericana con el Norte del área de interés por la Quebrada de Camarones.

2.2. Trabajadores y residentes.-

Chile estaría dispuesto a aceptar la aplicación de la legislación laboral y previsional boliviana al interior del área de interés para todos los trabajadores ya sean bolivianos o chilenos. Chile propondría que Bolivia autorice la presencia de trabajadores chilenos o extranjeros con residencia en Chile. Si los contrata una entidad boliviana, se aplica la legislación boliviana.

2.3 Régimen público.-

Se debería desarrollar una serie de normas.

2.3.1 Bienes inmuebles.

Bolivia desea establecer derechos privados individuales en el territorio de interés, lo que supone acordar un régimen aplicable a los bienes inmuebles que debe ser desarrollado.

2.3.2 Bienes muebles.

Pasarían en tránsito por Chile, de provenir o ir destinados a Bolivia. Chile propone libre comercialización de bienes ingresados y producidos.

2.3.4 Transporte.-

Supondrá evaluar reglas para el movimiento país – país.

2.3.5 Autoridad Marítima.-

Supone llegar a un acuerdo para definir la Autoridad Naval en el dominio oceánico de Bolivia.

- Highway 11.- Chungara–Arica, which links Tambo Quemado with Arica and connects with the Pan-American Road (Road 5) approximately 100 km north of the area of interest.

- Route A44.- That links the Pan-American Road with Pisagua, 5 km to the South of the area of interest by Tilivichi Ravine.

- Route A376.- Linking the Pan-American Road with the North of the area of interest by the Camarones Ravine.

2.2. Workers and residents.-

Chile would be willing to accept the application of Bolivian labor and pension legislation within the area of interest to all workers whether Bolivian or Chilean. Chile would propose that Bolivia authorize the presence of Chilean or foreign workers residing in Chile. If a Bolivian entity hires them, the Bolivian legislation applies.

2.3 Public Regime.-

A set of standards should be developed.

2.3.1 Real State – Immovable Property.

Bolivia wishes to establish individual private rights in the territory of interest, which implies agreeing on a regime applicable to real estate that must be developed.

2.3.2 Personal Property – Movable Property.

They would pass through Chile, coming or going to Bolivia. Chile proposes free commercialization of imported and produced goods.

2.3.4 Transport.-

It will involve evaluating the rules for the country–country movement.

2.3.5 Maritime Authority.-

It implies reaching an agreement to define the Naval Authority in the oceanic domain of Bolivia.

2.3.6 Medio ambiente.-

Las normas que rijan en el territorio de interés no podrían ser menos eficaces o exigentes que las chilenas. Se evaluarían acuerdos sobre la prevención de los impactos transfronterizos. Chile no aceptaría la disposición en esos terrenos de desechos peligrosos.

2.3.7. Sanidad.-

De igual manera las normas aplicables no podrían ser menos eficaces o exigentes que las chilenas.

3. NECESIDAD DE INFORMACIÓN SECUNDARIA

Para avanzar en la posibilidad de un posible acuerdo, Bolivia necesita inicialmente la siguiente información secundaria:

3.1 General

- Información hidrometeorológica, régimen de vientos, precipitación pluvial, radiación solar, Humedad relativa, temperaturas, etc
- Cartas geográficas a escala 1:50.000
- Imágenes satelitales
- Fotografías aéreas
- Red de electricidad en el área, potencia y capacidad de carga
- Disponibilidad de agua dulce, derechos de agua

3.2 Puertos comercial y deportivo

- Tipo de lecho marino
- Profundidad del lecho marino
- Corrientes marinas
- Régimen de mareas
- Vientos intensidad y direcciones de las áreas posibles de instalacion del puerto comercial y deportivo

2.3.6 Environment.-

The rules applied in the territory of interest could not be less effective or demanding than the Chilean ones. Agreements on prevention of transboundary impacts would be evaluated. Chile would not accept the disposal of hazardous wastes in those areas.

2.3.7. Health.-

Similarly, the applicable rules could not be less effective or demanding than the Chilean ones.

3. NEED FOR SECONDARY INFORMATION

In order to move forward in the possibility of a possible agreement, Bolivia initially needs the following secondary information:

3.1 General

- Hydro-meteorological information, wind regime, rainfall, solar radiation, relative humidity, temperatures, etc.
- Geographical charts at a scale of 1:50,000
- Satellite imagery
- Aerial photos
- Electricity network in the area, power and load capacity
- Availability of fresh water, water rights

3.2 Commercial and sports ports

- Type of seabed
- Depth of seabed
- Ocean currents
- Tidal regime
- Intensity of winds and directions of the possible areas of installation of the commercial and sports ports

Annex 363

"The Bolivian enclave that was frustrated by Piñera", *La Tercera* (Chile), 5 December 2010

(Original in Spanish, English translation)

La Tercera Newspaper (Chile)



El enclave boliviano que frenó Piñera

Tres expertos bolivianos viajaron a la Región de Tarapacá en 2009 para inspeccionar un enclave ofrecido por el gobierno de Bachelet. Se llegó a construir mapas al sur de la Quebrada de Camarones y en febrero pasado se preparaba la firma de un acta. El plan fue rechazado por Piñera, quien es más partidario de otorgar un corredor sin soberanía por el norte del río Lluta.

TEXTO Francisco Artaza FOTOGRAFÍA Ximena Navarro

El enclave boliviano que frenó Piñera

Tres expertos bolivianos viajaron a la Región de Tarapacá en 2009 para inspeccionar un enclave ofrecido por el gobierno de Bachelet. Se llegó a construir mapas al sur de la Quebrada de Camarones y en febrero pasado se preparaba la firma de un acta. El plan fue rechazado por Piñera, quien es más partidario de otorgar un corredor sin soberanía por el norte del río Lluta.

TEXTO Francisco Artaza FOTOGRAFÍA Ximena Navarro

THE BOLIVIAN ENCLAVE THAT WAS FRUSTRATED BY PIÑERA

La Tercera Newspaper, Sunday 5 December 2010

Three Bolivian experts traveled to the Tarapaca Region in 2009 to inspect an enclave offered by Bachelet's Government. Maps were drawn up to the south of Camarones Ravine, and in February an Act was being prepared to be signed. The plan was rejected by Piñera, who is more in favor of granting a corridor without sovereignty to the north of Lluta River.

By Francisco Artaza

EN diciembre de 2009, sólo días después de que Sebastián Piñera triunfara en las elecciones presidenciales, el gobierno de Evo Morales envió un reservado documento a la administración de Michelle Bachelet. Se trataba del borrador de un acta de carácter oficial que pretendían firmar ambos países, en el que se daba cuenta del proceso de negociaciones bilaterales de los últimos cuatro años y donde Chile adquiría el compromiso de continuar avanzando en las conversaciones para resolver la histórica demanda marítima paceña sobre la base de lo que hasta ese momento habían trabajado ambas cancillerías.

El borrador enviado desde La Paz formaba parte de un acuerdo al que habían llegado en octubre los vicencancilleres de Bolivia, Hugo Fernández, y de Chile, Alberto van Klaveren. Los viceministros habían liderado las nueve rondas de consultas políticas de las diplomacias de ambos países desde julio de 2006 y en este encuentro, el último antes de que Bachelet concluyera su mandato, habían hablaron de consensuar un documento común. Bolivia quedó a cargo de redactarlo y Chile le realizaría las correcciones.

A esa altura, las conversaciones en torno al tema marítimo estaban avanzadas. Aunque el acta boliviana no consignaba fechas ni fórmulas, según señalan fuentes del gobierno de la época, para entonces Bachelet tenía en vista tres opciones para conceder un enclave costero sin soberanía a Bolivia en la provincia de Tarapacá. Una de ellas llegó a consolidarse durante las negociaciones: se trataba de un punto entre el sur de la Quebrada de Camarones y el norte de Iquique **(ver infografía)**. La fórmula sin soberanía sorteaba las obligaciones del Tratado de 1929, que dispone que Chile debe consultar a Perú por la cesión de territorios que le per-

In December 2009, just days after Sebastian Piñera won the presidential elections, the Government of Evo Morales sent a reserved document to the Administration of Michelle Bachelet. It was the draft of an official Act intended to be signed by both countries, which mentioned the process of the bilateral negotiations in the last four years and where Chile assumed the commitment to continue to move forward in the talks to resolve the historic Bolivian maritime claim on the basis of what until that moment had been worked by both Chancelleries.

The draft sent from La Paz was part of an agreement reached in October by the Vice-Chancellor of Bolivia, Hugo Fernandez, and the Vice-Chancellor of Chile, Alberto van Klaveren. The Vice-Chancellors had led the nine rounds of political consultations of the diplomatic missions of both countries since July 2006 and at this meeting, the last before Bachelet ended her term, they spoke of agreeing on a common document. Bolivia was in charge of drafting it and Chile would make the corrections.

At that point, the talks regarding the maritime issue had progressed. Although the Bolivian Act did not include dates or formulas, according to sources of the Government of the time, by then Bachelet had in view three options to grant a coastal enclave without sovereignty to Bolivia in the province of Tarapaca. One of them was consolidated during the negotiations: it was a point between the south of the Camarones Ravine and the north of Iquique. The formula without sovereignty circumvented the obligations of the Treaty of 1929, which provides that Chile must consult Peru for the cession of territories that belonged to it

tenecían antes de la Guerra del Pacífico.

Durante el primer semestre de ese año viajó en forma reservada a la provincia de Tarapacá una delegación de tres técnicos del gobierno de Morales para ver in situ las características del lugar que se había definido negociar. Acompañados por tres funcionarios de la Cancillería chilena, algunos de ellos de la Dirección de Fronteras y Límites, los expertos se trasladaron directamente al lugar, sin pasar por Santiago. No querían dejar huellas.

Durante tres días, con mapas y documentos topográficos y legales, los técnicos bolivianos comprobaron las características del terreno y las posibilidades de desarrollo del enclave. El lugar que exploraron fue una caleta deshabitada: era una de las condiciones de ambas partes para concordar un enclave.

El mar de la zona tenía la profundidad suficiente para buques de gran calado y una zona de playa. Se trataba de un elemento relevante. Allí se contemplaba construir un puerto para la salida de minerales de hierro y litio de Bolivia y una zona turística. Chile solicitó que el muelle fuera exclusivamente para la exportación de minerales y no fuera habilitado para el tránsito de carga general: de ese modo, no entraría en competencia con los puertos de Arica y Antofagasta. El punto fue aceptado por La Paz.

Los negociadores bolivianos también plantearon condiciones. Pidieron que en el enclave se autorizara la construcción de un eje urbano, aledaño al sector industrial. La pretención paceña era algo mayor de 400 kilómetros cuadrados, lo que Chile no aceptó.

De todas formas, el mecanismo que se exploró era similar e incluso superior a la concesión que otorgó Perú a Bolivia en el puerto de Ilo. El acuerdo firmado en 1992 por los entonces gobernantes Alberto Fujimori y Jaime Paz Zamora incluía la cesión por 99 años de un enclave costero de cinco kilómetros y 163 hectáreas para Bolivia.

before the War of the Pacific.

During the first half of that year, a delegation of three technicians from the Morales Government traveled to the province of Tarapaca to see in situ the characteristics of the location that had been defined to be negotiated. Accompanied by three officials of the Chilean Chancellery, some of them from the Border and Limits Department, the experts moved directly to the location, without passing through Santiago. They did not want to leave footprints.

For three days, with maps and topographic and legal documents, the Bolivian technicians verified the characteristics of the terrain and the possibilities of developing an enclave. The location they explored was an uninhabited cove; it was one of the conditions on both sides to agree on an enclave.

The sea of the area had enough depth for large draft ships and a beach area. This was a key element. There it was contemplated to build a port for the export of iron and lithium minerals from Bolivia and a tourist zone. Chile requested that the dock be exclusively for the export of minerals and not be enabled for the transit of general cargo: that way, it would not enter into competition with the ports of Arica and Antofagasta. The point was accepted by La Paz.

The Bolivian negotiators also raised conditions. They asked that, in the enclave, Bolivia should be authorized to build an urban axis, adjacent to the industrial sector. Bolivia's aspiration was somewhat larger than 400 square kilometers, which Chile did not accept.

In any case, the mechanism that was explored was similar and even superior to the concession granted by Peru to Bolivia in the port of Ilo. The agreement signed in 1992 by the then Presidents Alberto Fujimori and Jaime Paz Zamora included the cession for 99 years of a coastal enclave of five kilometers and 163 hectares for Bolivia.

"No era una fórmula ideal. Pero era lo que había como alternativa posible", asegura una fuente de la Cancillería chilena que conoció de estas conversaciones.

Con todo, a Morales le interesó. El mecanismo no satisfacía la demanda por una salida soberana y con continuidad territorial, pero el enclave sí les permitía recuperar la cualidad marítima.

El rechazo de Piñera

Pese a la derrota de Eduardo Frei en las urnas, Bachelet mantuvo vivo el interés de alcanzar un acuerdo con Bolivia antes de terminar su mandato. El borrador del acta boliviana estaba siendo revisada para su ratificación mientras se iniciaba el traspaso de mando a Piñera. Entrado febrero, señalan altas fuentes diplomáticas, Cancillería dio a conocer a las nuevas

El enclave consideraba un puerto en el norte chileno para trasladar minerales desde Bolivia y un eje urbano aledaño al sector industrial.

Bachelet tenía tres alternativas para conceder un enclave costero sin soberanía al gobierno de Morales. El plan era fruto de años de diálogo.

"It was not an ideal formula. But it was what was possible as an alternative," asserts a source of the Chilean Foreign Ministry who knew of these talks.

Still, Morales was interested in it. The mechanism did not satisfy the claim for a sovereign outlet with territorial continuity, but the enclave did allow Bolivia to regain its condition as a coastal State.

PIÑERA'S REFUSAL

Despite Eduardo Frei's defeat at the polls, Bachelet kept alive the interest of reaching an agreement with Bolivia before finishing her term. The draft of the Bolivian Act was being revised for its ratification as the transfer of command to Piñera began. In the first days of February, according to high diplomatic sources, the Chancellery informed to the new

The enclave contemplated a port in the northern part of Chile to transport minerals from Bolivia and an urban radio adjacent to the industrial sector.

Bachelet had three alternatives to grant a coastal enclave without sovereignty to the Morales Government. The plan was the result of years of dialogue.

autoridades la declaración conjunta que pretendían firmar con Evo Morales. El documento fue considerado "excesivo" por los representantes de Piñera y a poco andar fue abortado. Muchos lo veían como un intento por dejar "amarrado" al nuevo gobierno respecto de los mecanismos que debían seguir adelante las conversaciones con Morales.

En paralelo, Piñera estaba enterado de que Bachelet barajaba tres opciones para otorgar un enclave a Bolivia y que el diálogo estaba avanzado. El Presidente rechazó la iniciativa. Tenía una razón de fondo: no compartía la idea de otorgar un enclave a ese país. A juicio del nuevo gobierno, la entrega en concesión o comodato por 99 años a La Paz de una franja de litoral en territorio chileno abriría a futuro nuevos focos de tensión en las relaciones bilaterales. Problemas de índole migratorio, de libre tránsito, administrativos y de infraestructura, dicen en el Ejecutivo, surgirían de este mecanismo. "El Presidente no cree viable 'dividir' el territorio en dos", afirma un cercano, quien añade que Piñera es más proclive -en teoría- a la idea de otorgar un corredor sin soberanía por el norte del río Lluta (ver página 5).

La decisión de Piñera de febrero pasado echó por la borda las reservadas negociaciones de Bachelet y Morales. En julio de 2006, ambos acordaron establecer una agenda de 13 puntos, en los que estaba incluido el tema marítimo en el punto sexto de la tabla. Meses después, en abril de 2007, se comenzó a hablar de eventuales fórmulas entre sus gobiernos.

Durante todo ese año, en los cuatro encuentros que sostuvieron a puertas cerradas, los vicecancilleres de ambos países abordaron en términos generales los posibles mecanismos para una solución al tema marítimo. Por el lado del gobierno chileno se sentaba Van Klaveren. Por el boliviano estuvieron, primero, Mauricio Dorfler y luego Hugo Fernández. En esos días, ni Bachelet ni Morales dieron ins-

authorities about the joint declaration that they intended to sign with Evo Morales. The document was considered "excessive" by the representatives of Piñera and it was aborted shortly afterwards. Many saw it as an attempt to leave the new Government "tied" to the mechanisms that should continue in the talks with Morales.

In parallel, Piñera was aware that Bachelet was considering three options to grant an enclave to Bolivia and that the dialogue had reached an advanced stage. The President rejected the initiative. He had a fundamental reason: he did not share the idea of granting an enclave to that country. In the opinion of the new Government, the transfer in concession or in commodatum for 99 years to La Paz of a strip of coast in Chilean territory would open in the future new sources of tension in the bilateral relations. Problems of a migratory, free transit, administrative and infrastructure nature, according to the Executive, would arise from this mechanism. "The President does not believe it is feasible to 'divide' the territory in two," according to someone close to the President, adding that Piñera is more likely –in theory– to grant a corridor without sovereignty to the north of the Lluta River.

Piñera's February decision overturned the confidential negotiations of Bachelet and Morales. In July 2006, they both agreed to establish an agenda of 13 points, which included the maritime issue in the sixth point of the agenda. Months later, in April 2007, they began to talk about possible formulas among their Governments.

Throughout that year, in the four meetings they held behind closed doors, the Vice-Chancellors of both countries addressed in general terms the possible mechanisms for a solution to the maritime issue. On the side of the Chilean Government it was Van Klaveren. For the Bolivian side it was first Mauricio Dorfler and then Hugo Fernandez. In those days, neither Bachelet nor Morales gave specific instructions



trucciones específicas a sus representantes
bre la forma en que debían proceder ni lo
que se debía discutir en las citas.

Así, los vicecancilleres comenzaron repasando las distintas opciones que se habían explorado en diferentes períodos de la historia y las limitaciones que tenían para uno y otro país para llevarlas a cabo. Una de las primeras alternativas que se analizó fue un eventual corredor por el norte del río Lluta y el sur de la Línea de la Concordia. La fórmula ya se había impulsado sin éxito durante los gobiernos de Domingo Santa María, Germán Riesco, Jorge Montt, Federico Errázuriz Echaurren y Gabriel González Videla.

En segundo término, los viceministros abordaron la idea de establecer un polo de desarrollo de Chile, Bolivia y Perú en el puerto de Arica. La iniciativa fue planteada en 1926 por EEUU y en 1976 la reflotó Lima, para bloquear las negociaciones que en ese momento desplegaban Augusto Pinochet y Hugo Banzer.

La tercera alternativa que repasaron los vicecancilleres de Bachelet y Morales apuntó a un enclave boliviano en el norte chileno, que podía otorgarse a través de concesión o como dato a largo plazo (La Paz pedía 99 años). La fórmula también había sido pensada por otros gobiernos. En 1968 la exploró el ex canciller Gabriel Valdés; en 1987 lo hicieron los gobiernos de Pinochet y Paz Estenssoro, y el 2001 lo volvió a explorar el ex Presidente Ricardo Lagos, quien ofreció un enclave en el puerto de Patillo para la construcción de un puerto para la exportación de gas.

Al término de la ronda de consultas políticas de octubre de 2007, los vicecancilleres Van Klaveren y Fernández señalaron que habían intercambiado "criterios en forma amplia, franca y realista".

"Para el gobierno chileno había dos condiciones intransables: la solución tenía que ser sin ceder soberanía y no podía dividir el territorio chileno", recalca un ex

to their representatives on how they should proceed or what should be discussed in the meetings.

Thus, the Vice-Chancellors started by reviewing the different options that had been explored in different periods of history and the limitations they had for each country to carry them out. One of the first alternatives that was analyzed was an eventual corridor to the north of Lluta River and to the south of *Concordia* Line. The formula had already been unsuccessfully promoted during the Governments of Domingo Santa Maria, German Riesco, Jorge Montt, Federico Errazuriz Echaurren and Gabriel Gonzalez Videla.

Secondly, the Vice-Chancellors addressed the idea of establishing a development pole for Chile, Bolivia and Peru in the port of Arica. The initiative was raised in 1926 by the US and in 1976 it was raised again by Lima, in order to block the negotiations that at that time Augusto Pinochet and Hugo Banzer were carrying out.

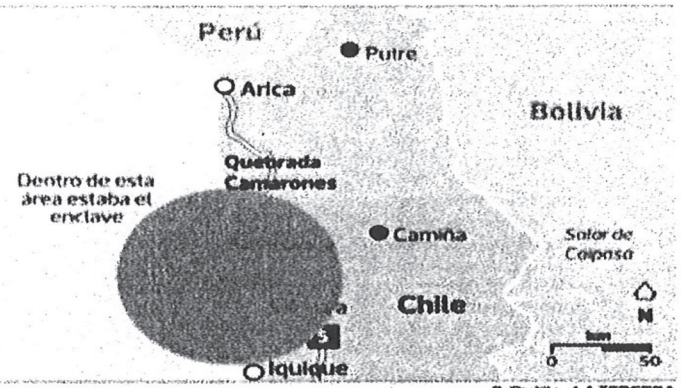
The third alternative reviewed by the Vice-Chancellors of Bachelet and Morales pointed to a Bolivian enclave in northern Chile, which could be granted through a long-term concession or commodatum (La Paz requested 99 years). The formula had also been considered by other Governments. In 1968, former Chancellor Gabriel Valdes explored it; in 1987 the Governments of Pinochet and Paz Estenssoro did so also, and in 2001 it was explored again by former President Ricardo Lagos, who offered an enclave in the port of Patillo for the construction of a port to export gas.

At the end of the round of political consultations in October 2007, Vice-Chancellors van Klaveren and Fernandez said that they had exchanged "broad, frank and realistic criteria."

"To the Chilean Government there were two non-negotiable conditions: the solution had to be without granting sovereignty and could not divide the Chilean territory," emphasized a former

LA ALTERNATIVA QUE NO PROSPERO

La fórmula establecía un enclave sin soberanía en un sector costero al sur de la Quebrada de Camarones y al norte de Iquique. Inicialmente, se analizaron tres opciones. A mediados de 2009, sin embargo, se ubicó un punto de referencia en una caleta deshabitada, la que no ha sido desclasificada por los gobiernos de la época. Bolivia pretendía un territorio de 400 km² y un muelle para exportar minerales.



P. Pinilla • LA TERCERA

Bolivia redactó en diciembre de 2009 un acta que comprometía a Chile a seguir trabajando por el camino trazado por Bachelet.

Durante el traspaso de mando, las nuevas autoridades tomaron distancia del plan y veían en éste una forma de "amarrar" al nuevo gobierno.

ministro de Bachelet.

A inicios de mayo de 2008, el embajador de Bolivia en Perú, Franz Solano, sondeó la posición de Lima ante un eventual arreglo entre La Paz y Santiago mediante un corredor por el norte de Arica. La respuesta de Perú desalentó al gobierno de Morales, quien consideraba que la presentación de su demanda limítrofe ante La Haya era un intento para bloquear un posible acuerdo entre Chile y Bolivia.

Poco después, el vicecanciller boliviano sorprendió a Van Klaveren al manifestarle -por primera vez- la disponibilidad de La Paz a avanzar en la negociación de un enclave por el norte chileno. En esos días, un acta oficial de una reunión que efectuaron en La Paz consignó que "en el análisis de las distintas opciones existentes de solución al tema marítimo se profundizó en aquellas que ofrecen mayor viabilidad a corto plazo".

El texto que rubricaron ambas autoridades anunció que se encargarían diversos "estudios técnicos". Aunque las conversaciones se concentraban en la discusión de un enclave,

THE ALTERNATIVE THAT DID NOT PROSPER

The The formula established an enclave without sovereignty in the coastal sector located to the south of Camarones Ravine and to the north of Iquique. Initially, three options were analyzed. By mid-2019, however, a reference point was located in an inhabited inlet, which has not been declassified by the Governments of that time. Bolivia sought a 400 km2 territory and a dock to export minerals.

[GRAPHIC]

Bolivia drafted, in December 2009, an Act that compromised Chile to continue working on the path established by Bachelet.

During the presidential inauguration, the new authorities distanced from the plan and saw in it a way to "tie" the new Government.

Minister of Bachelet.

In early May 2008, Bolivian Ambassador to Peru, Franz Solano, polled the position of Lima before an eventual settlement between La Paz and Santiago through a corridor to the north of Arica. Peru's response discouraged the Morales Government, which considered that Peru's instituting proceedings before The Hague was an attempt to block a possible agreement between Chile and Bolivia.

Shortly afterwards, the Bolivian Vice-Chancellor surprised van Klaveren by announcing –for the first time– the availability of La Paz to move forward in the negotiation of an enclave in the north of Chile. In those days, in an official act of a meeting held in La Paz it was recorded that "in the analysis of the various options available to solve the maritime issue, those that offer greater viability in the short term were deepened."

The text, signed by both authorities, announced that a number of "technical studies" would be commissioned. Although the talks focused on the discussion of an enclave,

La Paz apostaba por no cerrar a futuro un corredor soberano.

El 14 de junio de ese año, en Tarija, Morales dio un mensaje similar a Bachelet. Durante su conversación a solas, el mandatario boliviano la urgió a apurar el tranco. "Hasta ahora hemos construido una confianza. Debemos pasar a la segunda fase", dijo Morales, indicando que estaba dispuesto a explorar una fórmula sin soberanía. Aquella vez, afirman fuentes del gobierno de Bachelet, el mandatario pidió que le explicara en detalle qué era lo que Chile planteaba por enclave.

"Después del encuentro de los presidentes se hicieron mapas, cartas náuticas, planimetrías detalladas de los posibles lugares", señala una fuente de edificio Carrera. A la Dirección de Fronteras y Límites de la Cancillería de Chile se le encomendó hacer un barrido de las pertenencias mineras y de los propietarios de cada una de las zonas para detectar eventuales conflictos jurídicos posteriores. RREE también sondeó la posición de las FFAA.

En ese contexto, Bachelet se reunió a mediados de ese año con el ex canciller Alejandro Foxley y Van Klaveren a discutir las alternativas para resolver el tema marítimo. "Le llevaron carpetas con los mapas de tres lugares ubicados entre la Primera y Segunda Región", dicen personeros de la época. La orden de la ex presidenta fue que exploraran las alternativas con La Paz de manera reservada.

La propuesta de Chile fue bien recibida en Bolivia, que, a su vez, envió a Santiago sus propios mapas para ubicar el enclave. "No había mucha diferencia en los lugares que habíamos propuesto, sí en las dimensiones, las que eran más grandes en la contrapropuesta boliviana", añade un personero que conoció las negociaciones.

Las conversaciones seguirían en curso en los meses siguientes. Nada hacía prever entonces que las tratativas marítimas quedarían en punto muerto. ●

La Paz bet on not closing a sovereign corridor in the future.

On 14 June of that year, in Tarija, Morales gave a similar message to Bachelet. During their private conversation, the Bolivian President urged her to hurry. "So far we have built trust.

We must move to the second phase," said Morales, indicating that he was willing to explore a formula without sovereignty.

At that time, according to sources from the Bachelet Government, the President asked to explain in detail what Chile meant by proposing an enclave.

"After the meeting of the Presidents, maps, nautical charts, and detailed planimetries were drawn up in relation to possible locations," according to a source of Carrera building. The Department of Borders and Boundaries of the Chilean Chancellery was entrusted with a sweeping of the mining belongings and the owners of each of the zones in order to detect possible future legal conflicts. The Chancellery also polled the position of the Armed Forces.

In that context, Bachelet met in the middle of that year with former Foreign Minister Alejandro Foxley and Van Klaveren to discuss alternatives to solve the maritime issue. "They brought her the folders with maps of three places located between the First and Second Regions," according to officials of the time. The order of the former President was to explore the alternatives with La Paz in a reserved manner.

Chile's proposal was well received in Bolivia, which, in turn, sent to Santiago its own maps to locate the enclave. "There was not much difference in the locations that we had proposed; there were differences, however, in the dimensions, which were bigger in the Bolivian counterproposal," adds an official who knew about the negotiations.

The talks would continue in the following months. There was nothing to foresee that the maritime negotiations would remain at a standstill.



La fórmula que más acomoda al Presidente

Piñera quiere sellar un acuerdo con Bolivia y convertirlo en un hito de su gestión, luego de que en 2012 se resuelva la demanda de Perú en La Haya. El Presidente ha hablado del tema con Morales y se ha volcado a consolidar la agenda bilateral.

La Tercera newspaper, Sunday, 5 December 2010

The formula that is most suitable for the President

Piñera wants to conclude an agreement with Bolivia and make it a milestone of his Administration, after Peru's claim before The Hague is resolved in 2012. The President spoke about the issue with Morales and has focused on consolidating the bilateral agenda.

EL PRESIDENTE Piñera fue muy sincero, muy directo y estamos decididos juntos a construir una profunda amistad, una confianza para tocar temas de importancia para los dos países, entre ellos la reivindicación marítima de Bolivia", dijo en agosto pasado Evo Morales, al término de la reunión que sostuvo con el Mandatario chileno en San Juan, Argentina, en el marco de una cumbre de Mercosur.

En su intervención, Morales también dijo que Piñera le había comunicado las limitaciones que tenía el gobierno chileno respecto de las fórmulas para dar una solución a la demanda marítima boliviana. Era una manera de aterrizar las expectativas que se habían generado en La Paz un mes antes, tras la reanudación de las rondas de consultas políticas entre Chile y Bolivia. En esa ocasión, tras una larga y difícil negociación de cuatro días en la capital boliviana, se incluyó en la declaración oficial el compromiso de "proponer y alcanzar soluciones concretas, factibles y útiles" en el tema marítimo.

Piñera también cuidó guardar las expectativas. A inicios de esta semana se debía realizar la segunda reunión de consultas políticas de los vicecancilleres de ambos países, en Santiago. La Moneda, sin embargo, canceló el encuentro: no existían avances en el tema marítimo y la reunión podía terminar abriendo un posible foco de conflicto.

La decisión del Presidente se enmarcó dentro de una decisión estratégica a más largo plazo. El Mandatario ha monitoreado de cerca el tema y cree que cualquier acercamiento con La Paz se debe construir paso a

"President Piñera was very sincere, very direct and we are determined together to build a deep friendship of confidence to address the issues of importance for the two countries, including Bolivia's maritime claim," said Evo Morales last August, at the end of the meeting he held with the Chilean President in San Juan, Argentina, within the framework of a MERCOSUR summit.

In his speech, Morales also said that Piñera had informed him of the limitations that the Chilean Government had with respect to the formulas to give a solution to the Bolivian maritime claim. It was a way of reducing the expectations that had been generated in La Paz a month before, after the resumption of the rounds of political consultations between Chile and Bolivia. On that occasion, after a long and difficult four-day negotiation in the Bolivian capital, the official declaration included the commitment to "propose and reach concrete, feasible and useful solutions" in the maritime issue.

Piñera was also careful in keeping the expectations. Earlier that week, the second meeting of political consultations between the Vice-Chancellors of both countries was to be held in Santiago. The Chilean Government, however, canceled the meeting: there was no progress on the maritime issue and the meeting could have ended up opening a possible source of conflict.

The President's decision was part of a long-term strategic decision. The President has closely monitored the issue and believes that any rapprochement with La Paz must be built step

paso. No sólo eso. En La Moneda señalan que Piñera apuesta a convertir un acuerdo con Bolivia en uno de los hitos de su gestión, luego de que en 2012 se resuelva la demanda de Perú en la Corte de La Haya y que Chile eventualmente sortee en buenos términos el litigio, como confía.

De acuerdo a sus cercanos, Piñera cree que la única solución para resolver algún día el tema marítimo pasa por otorgarle a Bolivia un corredor sin soberanía por la localidad de Lluta, en una zona de cerca de 10 kilómetros de la Primera Región.

Un sondeo de **La Tercera** de octubre arrojó que un un 59% rechaza otorgar una salida al mar a Bolivia mediante un corredor sin soberanía. La alternativa era la que tenía más apoyo: la de un corredor con soberanía tuvo un 64% de rechazo y un enclave, el 63%.

by step. Not only that. In *La Moneda*, they point out that Piñera has the intention of turning an agreement with Bolivia into one of the milestones of his Administration, after Peru's claim before the Court of The Hague is resolved in 2012 and Chile eventually overcomes that dispute in good terms, which he trusts will happen.

According to people close to him, Piñera believes that the only solution to solve someday the maritime issue is to grant Bolivia a corridor without sovereignty in Lluta town, in an area located almost 10 kilometers from the First Region.

A survey of "*La Tercera*" newspaper in October showed that 59% of the people refuse to grant an outlet to the sea to Bolivia by way of a corridor without sovereignty, that alternative was the one that had the most support; that of a corridor with sovereignty had a 64% of rejection and the one concerning the enclave, 63%.

El Presidente ha conversado en varias oportunidades con Morales sobre el tema marítimo. Siempre le ha dicho lo mismo: no está por otorgar un corredor soberano a Bolivia ni tampoco un enclave, lo que, a su juicio, significaría dividir el territorio chileno y generar problemas graves, como el libre tránsito de camiones. La validez del Tratado de 1904 ha sido su argumento en muchos diálogos, como también el recuerdo de casos de otros países con problemas limítrofes.

Aclarado ese punto con Morales, el Presidente apuesta a construir confianzas sobre la base de avances concretos en el resto de la agenda de 13 puntos con La Paz. Varios ya están en marcha, pues, de acuerdo con La Moneda, los gobiernos de Ricardo Lagos y Michelle Bachelet no avanzaron lo suficiente en el tema. El Mandatario ha ordenado a

The President has talked on several occasions with Morales regarding the maritime issue. He has always said the same thing: it is not about granting a sovereign corridor to Bolivia or an enclave, which, in his opinion, would mean dividing the Chilean territory and causing serious problems, such as the free transit of trucks. The validity of the Treaty of 1904 has been his argument in many conversations, as well as his reference to cases of other countries that have border problems.

Once this point with Morales is clarified, the President intends to build trust based on concrete progress in the rest of the Agenda of the 13 Points with La Paz. Several points are already underway, because, according to Chile, the Governments of Ricardo Lagos and Michelle Bachelet did not move forward sufficiently in the matter. The President has ordered the

RREE avanzar en la construcción del tren Arica-La Paz, que estaría operativo en 2012, y otorgar facilidades en los puertos de Arica y Antofagasta. Incluso, está dispuesto a facilitar bodegas en el puerto de Valparaíso y redoblar los acuerdos de cooperación económica a través de ProChile, así como avanzar en la integración fronteriza, el libre tránsito y la cooperación para el control del tráfico de drogas en las fronteras, entre otras.

"Nuestra actitud es que aquí hay un problema y queremos ayudar a encontar una solución", es el mensaje que ha transmitido Piñera al gobierno de Morales.

Piñera quiere evitar que se produzca un quiebre en las conversaciones, en momentos en que las autoridades bolivianas han aumentado la presión para que Chile presente "propuestas concretas, factibles y útiles". No sólo porque cree que Morales es su mejor interlocutor, debido a su respaldo interno. En el horizonte, el gobierno mira con preocupación lo que pueda pasar el 2012. Ese año, Cochabamba será sede de la Asamblea General de la OEA y en Chile no olvidan lo que ocurrió en 1979, la última vez que el organismo hemisférico se reunió en una localidad boliviana. Aquella vez, La Paz introdujo la demanda marítima en una resolución de la OEA. El 2012, además, vence el plazo establecido por el artículo 9 transitorio de su Constitución, que obligaría a Bolivia a desahusiar el tratado con Chile de 1929.

Si se tensan las relaciones, dicen en La Moneda, Chile podría verse en problemas: la demanda boliviana cuenta con varios aliados en la región. Piñera, sin embargo, también sabe que una solución nunca convencerá del todo ni a chilenos ni bolivianos.

Chancellery to move forward in the construction of the Arica-La Paz railway, which would be operational in 2012, and would provide facilities in the ports of Arica and Antofagasta. He is even ready to facilitate warehouses in the port of Valparaiso and to redouble the economic cooperation agreements through ProChile, as well as to move forward in border integration, free transit and cooperation for the control of drug trafficking at the borders, among others.

"Our attitude is that there is a problem here and we want to help to find a solution," is the message that Piñera has transmitted to the Morales Government.

Piñera wants to avoid a break in the talks, at a time when Bolivian authorities have increased the pressure for Chile to present "concrete, feasible and useful proposals." Not only because he believes Morales is his best interlocutor, but also because of his internal support. On the horizon, the Government looks with concern on what may happen in 2012. That year, Cochabamba will host the OAS General Assembly and what happened in 1979 has not been forgotten in Chile, the last time the hemispheric organism met in a Bolivian city. At that time, La Paz introduced its maritime claim into an OAS Resolution. In addition, the term established by the Transitory Article 9 of its Constitution expires in 2012, which would force Bolivia to evict the Treaty of 1929 (sic) with Chile.

If relations are tense, it is said in *La Moneda*, Chile could be in trouble: the Bolivian claim has several allies in the region. Piñera, however, also knows that a solution will never completely convince the Chileans or

Annex 364

"Moreno and the enclave: 'Alternatives that divide the country are not beneficial'", *La Tercera* (Chile), 6 December 2010

(Original in Spanish, English translation)

La Tercera Newspaper (Chile)

Moreno y enclave: "Alternativas que dividan al país no son beneficiosas"

► Canciller explicó por qué se desechó fórmula de enclave propuesta por Bachelet a Bolivia.

► Cinco senadores viajaron ayer a La Paz, donde abordarían el tema del mar con las autoridades locales.

F. Artaza y M. J. Pavez

"Las alternativas que significan dividir al país en dos, nos parece que no son las alternativas que van en beneficio de Chile", afirmó ayer el canciller Alfredo Moreno al explicar las razones que tuvo el gobierno de Sebastián Piñera para desechar a comienzos de año la fórmula de un enclave costero para Bolivia, sobre el que habían avanzado Bachelet y Evo Morales.

Ayer, al ser consultado sobre los mecanismos que explora el gobierno, el canciller Moreno señaló en entrevista a TVN que "queremos buscar todas las soluciones que cooperen con un mejor acceso de Bolivia al mar, pero siempre buscando el interés de Chile, y el interés de Chile nunca va a estar en algo que divida al país en dos".

Desde mediados de 2007, como lo divulgó ayer **La Tercera**, los vicecancilleres Alberto van Klaveren y Hugo Fernández trabajaron la posibilidad de un enclave boliviano en el litoral de la Primera Región, más precisamente al sur de quebrada de Camarones y al norte de Iquique. A mediados de 2009, Bolivia envió a la zona a un equipo técnico para ver en terreno las condiciones de este enclave, dejando de manifiesto su interés por avanzar en este mecanismo. El gobierno boliviano pedía cerca de 400 kilómetros cuadrados de territorio, un muelle para la exportación de minerales y la posibilidad de construir una zona urbana y turística en el lugar.

En octubre de 2009, y ante la inminencia del cambio de gobierno en Chile, La Paz urgió a la Cancillería chilena suscribir un acta en el que se dejará expresa constancia de los avances que se habían registrado en las conversaciones sobre el tema del mar y se fijara los pasos que debían concretarse en los próximos años.

El acta llegó a Santiago a fines de diciembre, después de la primera vuelta presidencial. En ese contexto, el gobierno de Bachelet optó por no firmar el documento y esperar la llegada de las nuevas autoridades. En febrero, el entonces canciller Mariano Fernández mostró el acta al equipo de Relaciones Exteriores del gobierno entrante, los que frenaron las tratativas. El documento, señalan fuentes del actual gobierno, fue considerado excesivo. En el entorno de Piñera, aseguran que el Mandatario estimó que la fórmula de un enclave no es la solución definitiva a la aspiración marítima boliviana y, por el contrario, se puede transformar en un nuevo incordio. Para Piñera, la salida ideal al tema marítimo boliviano sigue siendo un corredor por el norte del río Lluta, que no divida a Chile.

Al respecto, el jefe de la diplomacia chilena, aunque declinó entregar detalles, recalcó que no está sobre la mesa una fórmula con soberanía para Bolivia. "Lo que nosotros estamos buscando es mejorar su acceso al mar y buscar todas las soluciones que para nosotros sean posibles, concretas para ellos y una cosa muy importante, que sean útiles", dijo Moreno.

Senadores en La Paz

Las nuevas revelaciones surgeen momentos en que se encuentran en La Paz los miembros de la comisión de Relaciones Exteriores del Senado.

Los parlamentarios se reunirán hoy, a las 9 de la mañana, con el canciller David Choquehuanca y luego, con sus pares del Congreso boliviano, para finalizar con un almuerzo con el vicepresidente Alvaro García Linera. En todas estas citas, la delegación chilena que encabeza Hernán Larraín, espera abordar el tema del mar. "Es razonable seguir buscando fórmulas mientras se avanza en La Haya, pero entre Chile y Bolivia, sin incluir a Perú", afirma el senador Larraín.

El senador PPD Eugenio Tuma se manifestó partidario de "acortar los plazos para dar una salida al mar a Bolivia". Para el parlamentario, la única alternativa es un corredor por el norte de Arica. "Buscar fórmulas transitorias, a través de enclaves o comodatos, no resuleve el problema de fondo", indicó.

Reunión en París

►► "No vamos a escatimar ningún recurso para defender los intereses de Chile frente a a la Corte de La Haya", señaló ayer el canciller Alfredo Moreno poco antes de viajar a París para asistir a las reuniones del equipo a cargo de la defensa ante la demanda marítima interpuesta por Perú.

En la capital francesa están reunidos desde el jueves los agentes chilenos Alberto van Klaveren y María Teresa Infante, con los abogados extranjeros contratados por Chile, analizando la réplica que entregó Perú en noviembre pasado en respuesta a la contramemoria chilena.

La cita se realiza en las oficinas del bufete de abogados del jurista francés Pierre-Marie Dupuy. A este encuentro fueron convocados los expertos internacionales James Crawford, David Colson, Jan Paulsson y Luiggi Condorelli. Este último se sumó recientemente a la defensa chilena.

MORENO AND ENCLAVE: "ALTERNATIVES THAT DIVIDE THE COUNTRY ARE NOT BENEFICIAL"

"La Tercera" newspaper, Monday, 6 December 2010

- The Chancellor explained why Bachelet's proposal for an enclave formula for Bolivia was discarded.
- Five Senators travelled to La Paz yesterday to address the sea access issue with local authorities.

"In our view, the alternatives that entail dividing the country in two, are not alternatives that are in Chile's benefit," said Foreign Minister Alfredo Moreno yesterday when explaining the reasons why the Government of Sebastian Piñera had to discard, at the beginning of the year, the formula of a coastal enclave for Bolivia, on which Bachelet and Evo Morales had made progress.

Yesterday, when consulted on the mechanisms explored by the Government, Foreign Minister Moreno said in an interview with TVN (Chilean National Television) that "we want to find all solutions that cooperate with a better access from Bolivia to the sea, but always looking out for Chile's interests, and the interest of Chile will never be something that divides the country in two."

Since mid-2007, as "La Tercera" newspaper reported yesterday, Vice-Chancellors Alberto van Klaveren and Hugo Fernandez worked on the possibility of a Bolivian enclave on the coast of the First Region, more precisely south of Camarones ravine and north of Iquique. In mid-2009, Bolivia sent a technical team to the area to see the conditions of this enclave on the ground, showing their interest in progressing in this mechanism. The Bolivian Government requested about 400 square kilometers of territory, a dock for the export of minerals and the possibility of building an urban and tourist area on the site.

In October 2009, and in the face of the imminent change of Government in Chile, La Paz urged the Chilean Foreign Ministry to sign an act in which the proof of the progress made during the talks regarding the sea issue be recorded and that establishes the steps to be taken in the coming years.

The act arrived in Santiago at the end of December, after the first Presidential round. In that context, Bachelet's Government chose not to sign the document and wait for the arrival of the new authorities. In February, the then Foreign Minister Mariano Fernandez showed the act to the Foreign Affairs team of the incoming Government, which halted the talks. The document, according to sources of the current Government, was considered excessive. According to people close to Piñera, the President believed that the formula of an enclave is not the definitive solution to the Bolivian maritime aspiration and that, on the contrary, it could become a new nuisance. For Piñera, the ideal solution to the Bolivian maritime issue is still a corridor north of Lluta River –one that does not divide Chile.

In this regard, the Head of the Chilean diplomacy, although he refused to give details, stressed that a formula with sovereignty for Bolivia is not on the table. "What we are looking for is to improve their access to the sea and find all the solutions that are possible for us, concrete for them and, a very important thing, that are useful," Moreno said.

►► El canciller dijo que se están buscando soluciones sin soberanía. FOTO: LUIS SERGIO.

CORREDOR SIN SOBERANIA AL NORTE DE RIO LLUTA

La solución de entregar un corredor sin soberanía a Bolivia es la fórmula mejor evaluada por el Presidente Piñera, según su entorno. La vía -de un ancho máximo de 10 kilómetros- pasaría por la región de Arica y Parinacota, entre el Río Lluta y la línea fronteriza con Perú.



FUENTE: elaboración propia. LA TERCERA

LAS CIFRAS

5

senadores de la Comisión de RR.EE. viajaron a La Paz, entre ellos el ex canciller Walker.

1

día dura la visita relámpago que los parlamentarios realizarán a Bolivia.

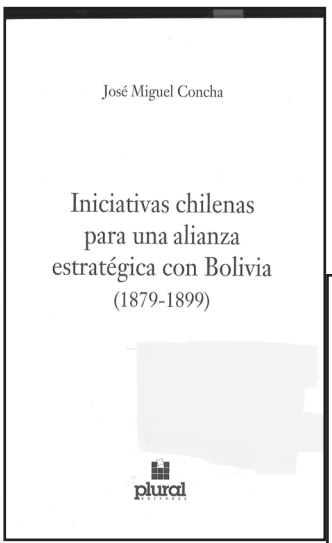
3

reuniones sostendrá la comitiva chilena, la más importante con el canciller Choquehuanca.

Annex 365

J. M. Concha, *Chilean Initiatives Towards a Strategic Alliance with Bolivia (1879-1899)* (2011), pp. 68 - 70 (extract)

(Original in Spanish, English translation)



A pesar del destierro de Arce y el discurso antichileno de Campero, el Gobierno boliviano no descartó del todo el establecer canales de diálogo con Chile.

Entre quienes destacaron activamente para el inicio de estas negociaciones estuvo el héroe de la batalla de Tacna, el coronel Heliodoro Camacho, quien prisionero en Chile, pudo comprender el ánimo político favorable a Bolivia por parte del Ejecutivo chileno. En más de una ocasión, Camacho solicitó a Campero iniciar negociaciones por separado con La Moneda, con la finalidad de lograr obtener algunas ventajas, las cuales serían imposibles de alcanzar si se continuaba fiel a un aliado derrotado, el cual podía tomar la iniciativa y pactar también por separado con Chile.

d) La Conferencia de Arica y otras tentativas de paz. Lillo, el representante en el norte de la "política boliviana"

Mientras las principales figuras bolivianas debatían el curso de acción a seguir respecto a la guerra durante el año 1880, el Gobierno chileno buscaba potenciar los contactos destinados a consolidar las bases para alcanzar un entendimiento con Bolivia. En ese sentido, el presidente Pinto designó durante el segundo semestre de 1880 a Eusebio Lillo como delegado gubernativo en el Ejército y Marina con sede en Tacna. Lillo había renunciado con anterioridad a la Cartera de Guerra y Marina, a pesar de los esfuerzos de Pinto y Santa María por tener un hombre de confianza en el puesto. Aun así, La Moneda no estuvo dispuesta a prescindir de su figura, por lo que le dio un nuevo cargo de protagonismo en el norte. El rol de Lillo en Tacna fue político, más que administrativo, ya que desde ese momento él se consolidó como el intermediario de la "política boliviana", que en Santiago se perseguía con tanto afán.

Pinto, expresamente, instruyó a Lillo sobre su futura labor en la ciudad de Tacna. Es así como en carta fechada el 2 de julio de 1880 le manifestó lo siguiente:

Despite Arce's exile and Campero's anti-Chilean speech, the Bolivian Government did not completely rule out establishing channels for dialogue with Chile.
Among those who actively supported the commencement of these negotiations was the hero of the battle of Tacna, Colonel Heliodoro Camacho who, while being held prisoner in Chile, was able to witness the Chilean Army's favorable state-of-mind in relation to Bolivia. On more than one occasion, Camacho asked Campero to start negotiations separately with Chile, in order to obtain some advantages, which would be impossible to achieve if he remained faithful to a defeated ally, which could take the same initiative and also approach Chile for an agreement separately.

d) The Arica Conference and other attempts for peace. Lillo, the Representative of the "Bolivian Policy" in the north

While the main Bolivian officials were discussing the course of action in relation to the war in 1880, the Chilean Government sought to strengthen contacts with the intention of consolidating the bases to reach an understanding with Bolivia. In that sense, President Pinto appointed Eusebio Lillo during the second half of 1880 as a Government Delegate in the Army and Navy based in Tacna. Lillo had resigned to the War and Navy Department earlier, despite the efforts of Pinto and Santa Maria to have a man of their confidence in that position. In spite of this, Chile was not willing to do without this person andappointed him toa new position of prominence in the north. Lillo's role in Tacna was more political than administrative in nature, since from the moment in which he took office, he consolidated as the advocate of the "Bolivian Policy," which was being pursued in Santiago with much eagerness. Pinto gave precise instructions to Lillo regarding the tasks he would discharge in the city of Tacna. For instance, in a letter dated 2 July 1880, he stated the following:

> Las bases para la paz serían por parte de Bolivia: renuncia de sus derechos en Antofagasta y litoral hasta el Loa, y en compensación cederíamos los derechos que las armas nos han dado sobre los departamentos de Tacna y Moquegua. El comercio de Bolivia, tanto de internación como de exportación por los puertos del litoral desde Antofagasta hasta Camarones, serían libres en la forma que lo concedemos a la República Argentina. Estas bases sólo pueden decirse a los bolivianos extraoficialmente y con reserva: ¿los arreglos de paz no podrían iniciarse por un armisticio? Suspendidas las hostilidades y activándose las relaciones comerciales es posible que el partido de la paz se robusteciera en Bolivia.[20]

Lillo durante los siguientes meses, tanto por actitud personal como por mandato oficial, se entregó con todo su cuerpo y espíritu a tender canales de diálogo para lograr un entendimiento final entre Chile y Bolivia, país al que consideraba su segunda patria por los años que había vivido en él, los negocios que había establecido y las amistades que consolidó. De hecho, durante los años que Lillo permaneció en Tacna esta ciudad se convirtió en el foco de la "política boliviana".

En julio de 1880, Chile se encontraba en posesión de Moquegua, Tacna y Arica, lo que la hacía sentir lo suficientemente fuerte para negociar la paz con los aliados, sin perder de vista la posibilidad de favorecer a través de conversaciones bilaterales una solución satisfactoria para Bolivia. En ese escenario, Lillo, previo a la búsqueda de una negociación de paz trilateral, trató de establecer reuniones de carácter reservado con algunas influyentes autoridades bolivianas, entre las que destacó su amigo Mariano Baptista. Dichos encuentros no alcanzaron éxito debido a que Campero desautorizaba toda solución que se planteara y que implicara el abandono de Perú en el conflicto.

Sobre estos encuentros, el delegado chileno en Tacna expresaba en carta del 28 de octubre de 1880 a Luis Salinas Vega (boliviano que residía en Santiago y al cual por petición del gobierno

20 Carta fechada el 2 de julio de 1880, de Anibal Pinto a Lillo. En Bulnes, *op. cit.*, tomo II, p. 157.

> The bases for peace would beon part of Bolivia: renunciation of its rights over Antofagasta and the littoral that stretches up to Loa [River], and, in compensation, we would cede Bolivia the rights that the arms have given us over the Departments of Tacna and Moquegua. Bolivia's trade activities, both for imports as for exports, through the ports found within the littoral extending from Antofagasta to Camarones, would be free, in the same way that is granted to the Argentinean Republic. These bases can only be communicated to the Bolivians unofficially and confidentially: could the peace arrangements not be initiated by an armistice? With the hostilities suspended and trade relations activated, peace is likely to be strengthened in Bolivia.

In the months that followed, Lillo, both by personal attitude and following an official mandate, devoted himself, with all his body and spirit, to builddialogue channels to achieve a final understanding between Chile and Bolivia–a country he considered his second homeland owing to the years hehad lived there, the businesses he had established and friendships he had consolidated. In fact, in the years that Lillo stayed in Tacna, this city became the spotlight of the"Bolivian Policy." By July 1880, Chile was in possession of Moquegua, Tacna and Arica, which made it feel strong enough to negotiate peace with the allies, without losing sight of the possibility of encouraging, through bilateral talks, a satisfactory solution for Bolivia. In that scenario, Lillo, prior to the search for a trilateral peace negotiation, tried to establish reserved meetings with some influential Bolivian authorities, among which his friend Mariano Baptista stood out. These meetings were not successful because Campero ruled out any solution proposed that entailed leaving Peru alone in the conflict. Regarding these meetings, the Chilean Delegate in Tacna expressed in a letter dated 28 October 1880 to Luis Salinas Vega (a Bolivian who lived in Santiago and that had, at the request of the Government

20 Letter dated 2 July 1880, from Anibal Pinto to Lillo. In Bulnes, op. cit., Volume II, p. 157.

de Aníbal Pinto le habían encomendado, a comienzos de 1879, llevar a cabo los primeros contactos políticos entre su patria y Chile, tendientes a separar a Bolivia de su alianza con Perú) lo siguiente:

> Mucho he hablado aquí con los amigos bolivianos que han estado diariamente en contacto conmigo. Todos ellos confiesan que la ruptura con el Perú es la salvación y el engrandecimiento de Bolivia, pero no tienen la energía moral que forman los hombres de Estado para rechazar las consideraciones de sentimentalismo iniciando un cambio salvador. Para ello la hora todavía es propicia. Todavía Bolivia puede obtener grandes y deseables ventajas. Más tarde, a medida que los sacrificios de Chile y su fortuna sean mayores, no podrá ya conceder lo que hoy está dispuesto a dar con plena voluntad.[21]

En sus esfuerzos, y quizás con el consenso de Pinto y Santa María, Lillo llegó a plantear informalmente la posibilidad no sólo de que Bolivia abandonara el conflicto y a su aliado, sino que se uniera a las fuerzas chilenas, con las que en conjunto podrían luchar por ensanchar las fronteras bolivianas a expensas de Perú, tanto en la provincia de Arequipa como en la de Puno.

En este estado de la situación se iniciaron las tres reuniones oficiales en búsqueda de poner fin a la guerra, llevadas a cabo los días 22, 25 y 27 de octubre de 1880, en el puerto de Arica, que la historia conocería con el nombre de "Conferencias de Arica".

En un intento por alcanzar un acuerdo definitivo de paz se reunieron plenipotenciarios de los tres países beligerantes junto a los representantes de Estados Unidos, acreditados en ellos. Las sesiones fueron presididas por el decano de los diplomáticos norteamericanos señor Osborn, y contaron con la participación de los señores Baptista y Carrillo por parte de Bolivia; Arenas y García y García por parte de Perú; y Vergara, Altamirano y Lillo por parte de Chile.

---

21 Carta del 28 de octubre de 1880, de Lillo a Luis Salinas Vega. En Bulnes, *op. cit.*, tomo II, p. 161.

of Anibal Pinto, been tasked, at the outset of 1879, with carrying out the first political contacts between his country and Chile, with a view to having Bolivia withdraw from its alliance with Peru) the following:

> I have held plenty of talks with Bolivian friends who have been in contact with me daily. All of them admit that withdrawing from the alliance with Peru will result in Bolivia's salvation and aggrandizement, but they do not have the moral energy that statesmen develop to reject the considerations of sentimentalism and push forward a change for salvation. For this, time is still favorable. Bolivia can still achieve great and desirable advantages. At a later stage, as Chile's sacrifices and fortune increase, it will no longer grant [Bolivia] what it is willing to grant now.[21]

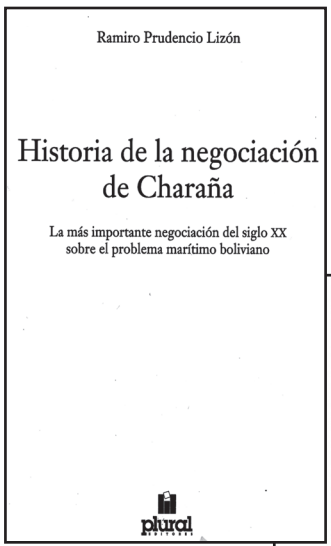
In his efforts, and perhaps with the consensus of Pinto and Santa Maria, Lillo came to informally raise the possibility that Bolivia ought not only to abandon the conflict and its ally, but also join the Chilean forces, with which it could fight together to expand the Bolivian borders at the expense of Peru, both in the province of Arequipa and in that of Puno. Three official meetings were held in this state of affairs in search of putting an end to the war, on 22, 25 and 27 October 1880, in Arica port. History would refer to these as the "Arica Conferences".
In a first attempt to reach a definitive peace agreement, the Plenipotentiaries of the three belligerent countries met with the Representatives of the United States that had been authorized in their countries. The sessions were presided over by the dean of the American diplomats, Mr. Osborn, with the participation of Messrs. Baptista and Carrillo on behalf of Bolivia; Arenas and Garcia y Garcia on behalf of Peru; and Vergara, Altamirano and Lillo on behalf of Chile.

21 Letter dated 28 October 1880, from Lillo to Luis Salinas Vega. In Bulnes, op. cit., Volume II, p. 161.

Annex 366

R. Prudencio Lizon, *History of the Charaña Negotiation* (2011), pp. 143 - 144, 192, 345 - 347 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)



4. La opinión pública boliviana frente a la negociación

Pese al resentimiento que mantenían a Chile los que se podían denominar "la generación del río Lauca", el boliviano medio deseaba que la negociación tuviese éxito. Como ejemplo, tenemos una encuesta que publicó "El Diario" de La Paz, el día 4 de enero de 1976. Por su importancia se la transcribe in extenso:

"– ¿Cree que se debería dar una compensación geográfica a Chile en caso de lograrse una salida al mar? - 1.941 personas respondieron: Sí; 591, negativamente (En esta pregunta, el resto de los consultados se abstuvo)
– ¿Cree que es conveniente a los intereses del país tener un corredor sobre el Pacífico en la frontera chileno-peruana? - 5.102 lectores dijeron: Sí; 6 estimaron que no era conveniente; y 121 expresaron tener dudas.
– En caso de que Perú solicitara también una compensación de cualquier índole, ¿cree usted que sería correcto? - 404 afirmaron que lo sería; 4.201 manifestaron que no, y 624 se manifestaron en duda.
– Si Chile se negara a otorgar una salida al mar para Bolivia, ¿cree usted que deberíamos romper relaciones diplomáticas con ese país y seguir viviendo sin mar? 921 personas se inclinaron por un Sí; 105 dijeron que No; 4.142 señalaron estar en la duda.
– ¿Considera que es sincera la actual posición del Gobierno chileno sobre nuestra solución al problema de la mediterraneidad? 3.985 lectores dijeron Sí; 632 contestaron No; y 612 quedaron en la duda.
– ¿Cree usted que el Gobierno boliviano está obrando patrióticamente en el problema marítimo? 5.012 lectores creen que Sí; 197 que No, y 20 está en duda.
– ¿Considera usted que desde el encuentro de Charaña se ha adelantado positivamente en las negociaciones entre Bolivia y Chile? 4.988 respuestas fueron Sí; 115 fueron No; y 126 dudosas.

Mientras la opinión pública nacional apoyaba la negociación, los políticos profesionales que fueron desplazados por el régimen de Banzer se esmeraban por hacerla fracasar. La revista chilena "Qué Pasa", la cual había enviado a La Paz a su jefe de prensa, Alejando Pino, quien permaneció en dicha capital por el espacio de cinco días, dice al respecto: "en Bolivia, como siempre, el arreglo se ve complicado por la política interna del Altiplano: que aquél pueda ser obtenido por el Presidente Banzer y realzar su imagen, es amarga bebida para sus enemigos, como los ex Presidentes Paz Estenssoro y Siles (se refiere a don Luis Adolfo Siles), el último afirma que durante el gobierno de Frei le fue ofrecido un "corredor" similar al de Banzer, pero sin compensaciones territoriales ni monetarias a favor de Chile. Los antibanzeristas se hallan empeñados, así, en la tarea contradictoria –pero muy propia de políticos profesionales– de desprestigiar a Banzer..., pero sin perder por ello la opción del corredor".[7]

7 Revista QUE PASA (Santiago de Chile, No. 247 del 15 de enero de 1976).

4. The Bolivian public opinion in the face of the negotiation

Despite the resentment against Chile, maintained by those who could be regarded as the "Lauca River generation", the average Bolivian citizen wanted the negotiation to be successful. For instance, a poll made by Bolivian *El Diario* newspaper on 4 January 1976 showed the following remarkable outcomes:

> "– Do you believe that a geographical compensation should be given to Chile in the event an outlet to the sea is materialized? 1,941 people replied in the affirmative; 591 in the negative (In this question, the rest of the respondents abstained).
> – Do you believe it is convenient for the interests of the State to have a corridor on the Pacific, in the Chilean-Peruvian border? 5,102 responded in the affirmative; 6 in the negative and 121 said they had doubts.
> – In the event that Peru also requested a compensation of any kind, would you believe that to be correct? 404 affirmed it would, 4,201 said no, and 624 said they had doubts.
> – If Chile refuses to give Bolivia an outlet to the sea, do you think we should break off diplomatic relations with that country and continue living without sea access? 921 people responded in the affirmative; 105 said no; 4,142 said they had doubts.
> – Do you think the current position of the Chilean Government with regard to our solution to the problem of our landlocked condition is sincere? 3,985 said yes; 632 said no; and 612 said they had doubts.
> – Do you think the Bolivian Government is acting patriotically in the maritime issue? 5,012 readers replied in the affirmative; 197 said not; and 20 said they had doubts.
> – Do you think that positive progress has been made in the negotiations between Bolivia and Chile since the Charaña encounter? 4,988 replied in the affirmative; 115 said no; and 126 said they had doubts.

While the national public opinion supported the negotiation, the professional politicians that were ousted by the Banzer regime were working hard to make it fail. Chilean magazine "Qué Pasa", which had sent its press officer, Alejandro Pino, to La Paz who stayed in the capital for five days, wrote in that regard: "in Bolivia, as always, the arrangement is complicated by the internal policy of the High Plateau: the fact that President Banzer might be able to obtain that arrangement and highlight his image is a bitter drink for his enemies, such as former Presidents Paz Estenssoro and Siles (referring to Luis Adolfo Siles), the latter affirms that during the FreiAdministration he had been offered a "corridor", similar to that offered to Banzer, but without any territorial or monetary compensations in favor of Chile. The anti-Banzer politicians are determined to undertake the contradictory–yet common of professional politicians– task of discrediting Banzer… but without relinquishing the corridor alternative".[7]

7 *Qué Pasa* magazine (Santiago - Chile, Nº 247, 15 January 1976).

Pero el doctor Luis Adolfo Siles también reconoció hidalgamente que la negociación iniciada en Charaña tenía importantes méritos. Y así lo dijo a la mencionada revista: "Nuestra diplomacia, con la contrapropuesta chilena, ha obtenido que el gobierno de este último país reconozca la legitimidad de los planteamientos bolivianos sobre su necesidad de acceso propio al mar, al haber ofrecido ceder parte de su territorio para tal fin, descartando la argumentación tantas veces repetida por su Cancillería de que Bolivia, con las facilidades portuarias y el libre tránsito que nos concedía no necesitaba puerto".

La revista informa asimismo, que aparte de don Luis Adolfo Siles, "se han pronunciado contra el canje territorial los ex Presidentes: Juan José Torres; Hernán Siles Suazo y Víctor Paz Estenssoro".

Los personeros de la revista "Qué Pasa" aprovecharon su estadía en La Paz, para efectuar una entrevista al presidente Banzer. En ella se habló de varios tópicos de la política internacional de Bolivia. Pero luego se concentró en la relación boliviano-chilena. Sobre la cuestión marítima, Banzer informó cómo se inició el contacto con el presidente Pinochet: "Yo conocí al Presidente Pinochet en Brasilia, donde ambos fuimos para la transmisión del mando presidencial. Hablamos del problema marítimo y él me prometió que haría cuanto esté a su alcance por solucionar nuestro problema. Quedé impresionado por su sinceridad y así nació el encuentro de Charaña".

El presidente Banzer también comentó a "Qué Pasa" sobre el restablecimiento de relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile. Señaló sobre el particular que: "La reanudación de relaciones con Chile tuvo por finalidad específica la solución de nuestro problema de mediterraneidad. Antes teníamos relaciones comerciales normales. No hubiera tenido sentido restablecer relaciones diplomáticas para continuar igual que antes".

Pero acerca de la negociación que se estaba llevando a cabo, Banzer fue muy cauto. Sólo expresó lo siguiente: "La aceptación global significa que nosotros aceptamos la proposición chilena de otorgarnos una salida al mar, mediante una faja que tenga continuidad territorial desde nuestra frontera hasta el litoral, y donde podamos ejercer a plenitud la soberanía. Todo lo demás está sujeto a negociación".

Como se puede observar, Banzer elude hablar de la compensación territorial. Por lo visto, su gobierno ya había comenzado a recular sobre la aceptación de este resarcimiento y buscaba medios para hacer comprender a Chile que en Bolivia nadie estaba de acuerdo con él. Ahora bien, si ni la cancillería nacional ni ningún internacionalista amigo del gobierno habían explicado la cuestión de la compensación, era muy difícil que la opinión pública del país estuviese de acuerdo con ella. Lo único que había al respecto eran leyendas en las paredes que decían: "Mar a como dé lugar". Y como era de esperar, semejante rótulo sólo sirvió para exasperar al pueblo y ponerse decisivamente en contra no sólo del canje sin de toda la negociación.

But Dr. Luis Adolfo Siles also nobly recognized that the negotiation started in Charaña had important virtues. And this was reported by the above mentioned magazine, "With the Chilean counterproposal, our diplomacy has managed to have the Chilean Government recognize the legitimacy of the Bolivian proposals with regard to its need for sovereign access to the sea, by offering to cede part of its territory to that end, ruling out the contention of its Foreign Ministry to the effect that Bolivia, with the port facilities and free transit granted to it, did not need a port".

This magazine reported also that, asides from Mr. Luis Adolfo Siles, "former Presidents Juan Jose Torres, Hernan Siles Suazo and Victor Paz Estenssoro have also pronounced themselves against the exchange of territories".

The reporters of "*Qué Pasa?*" magazine took advantage of their stay in La Paz to interview President Banzer and discuss several issues related to the international policy followed by Bolivia, but then they focused on the Bolivian-Chilean relations. In regard to the maritime issue, Banzer informed of how the contacts with President Pinochet started: "I met President Pinochet in Brasilia, where we both had attended the presidential inauguration. We discussed the maritime problem and he promised me that he would go to great lengths to solve our problem. I was impressed by his sincerity and that is how the Charaña encounter came into being".

President Banzer also talked to Qué Pasa magazine about the reestablishment of diplomatic relations between Bolivia and Chile. He said with regard to that specific matter that: "The specific purpose of the resumption of relations with Chile was to find a solution to our landlocked condition problem. Before that, we had normal commercial relations. It would not have had any sense to reestablish diplomatic relations to only continue in the same status quo".

But in relation to the negotiation being carried out, Banzer was careful. He only stated the following: "Global acceptance means that we accept the Chilean proposition of granting us an outlet to the sea, by means of a strip of land that has territorial continuity from our border to the coast, and where we can fully exercise sovereignty. Everything else is subject to negotiation".

As can be seen, Banzer avoids talking of territorial compensation. Apparently, his Government has already started to go backwards in terms oftheacceptance of this compensation and sought the means to have Chile understand that no one agreed with him in Bolivia. That said, if neither the national Foreign Ministry nor any internationalist befriended with the Government explained the compensation issue, it was quite improbable that the public opinion of the country agreed with it. The only information that was available in regard to it were inscriptions on the walls reading, "Sea at whatever cost". And as could have been expected, that motto only served to infuriate the people and to have it oppose to not only the territorial exchange but also the negotiation as a whole.

Guzmán Soriano continuó su declaración señalando que "Vamos a seguir negociando con el mayor entusiasmo, con el mayor interés, no tiene porqué haber susceptibilidades en Chile". Finalizó su comentario expresando que "A ciegas no vamos a aceptar las cosas; globalmente sí; pero faltan los detalles que son obviamente de la mayor importancia".

d) Declaraciones a la prensa del embajador Gutiérrez

Por su parte, Gutiérrez entregó a la prensa de Santiago, un comunicado escrito para aclarar las declaraciones del canciller Guzmán Soriano emitidas en La Paz, ya que ellas habían dado lugar a titulares alarmistas que podrían crear malos entendidos sobre la marcha de la negociación.

En ese comunicado señalaba que es oportuno recordar que, conforme se había expresado en reiteradas oportunidades, el Gobierno de Bolivia no había asumido compromisos definitivos. "Se ha expuesto categóricamente –aclaró– que se aceptan bases globales de negociaciones que consulten los recíprocos intereses de ambos países, especialmente en aquellos temas en los que existen puntos de coincidencia, dejando para una etapa futura la negociación de todos los demás aspectos". "En consecuencia –continuó– debe quedar establecido que Bolivia no ha aceptado la desmilitarización del Corredor, el uso de la totalidad de las aguas del río Lauca, ni el canje de territorio por mar patrimonial".[59]

Luego incidió en que "esta posición traduce los sentimientos legítimos del Gobierno y pueblo bolivianos". Y reiteró que "estos puntos, como varios otros de interés para Bolivia y Chile, son objeto de negociaciones dinámicas entre ambos países". Terminó aclarando que "tanto las interpretaciones y comentarios sobre suspensión o ruptura de esas negociaciones son totalmente infundados".

14. Proyecto de instalación de la comisión mixta de límites

a) Entrega de la propuesta de Nota Verbal

Adjunto a una nota fechada el 19 de marzo de 1976, el embajador Gutiérrez envió a la Cancillería nacional el original de la Nota No. 4086 de 11 de marzo, mediante la cual el gobierno chileno proponía la actualización de la Comisión Mixta de Límites, creada por el Protocolo sobre Reposición y Conservación de Hitos, de 10 de agosto de 1942.[60]

59 LA TERCERA (15 de marzo de 1976).

60 MRB EMBOLIVIA CHILE; archivo reservado, años 1975-76. (Nota No. 204/136/76 de 19 de marzo de 1976).

[...]

d) Press statements by Ambassador Gutierrez

For his part, Gutierrez delivered to the Santiago press, a written statement clarifying the statements of Foreign Minister Guzman Soriano issued in La Paz, as they had given rise to alarmist headlines that could create misunderstandings about the negotiation process.

In that communiqué, he indicated that it was appropriate to recall that, as had been repeatedly expressed, the Government of Bolivia had not assumed definitive commitments. "It has been categorically stated –he said– that the global negotiation bases that take into account both countries' reciprocal interests have been accepted, especially in regard to the issues on which there are points of agreement, and that all other aspects have been left for a future stage in the negotiation." "Consequently –he continued– it must be placed on record that Bolivia has not accepted the demilitarization of the Corridor, the use of the entirety of the Lauca River waters, or the condition for an exchange of territories in return for patrimonial sea."

He then stated that "this position reflects the legitimate sentiments of the Bolivian Government and people." He reiterated that "these points, as several others of interest to Bolivia and Chile, are subject to dynamic negotiations between the two countries." He concluded by stating that "both the interpretations and comments as regards suspension or rupture of those negotiations are totally unfounded."

14. The Project Concerning the Creation of the Joint Boundary Commission

a) Submission of the Verbal Note proposal

Attached to a Note dated 19 March 1976, Ambassador Gutierrez sent to the National Chancellery the original Note Nº 4086 of 11 March, by which the Chilean Government proposed the updating of the Joint Boundary Commission, created by the Protocol on Restoration and Conservation of Landmarks, of 10 August 1942. [60]

---

59 "La Tercera" Newspaper (15 March 1976).

60 Ministry of Foreign Affairs of Bolivia - Embassy of Bolivia in Chile; Confidential archive, years 1975-76. (Note Nº 204/136/76 of 19 March 1976).

6. Enviado confidencial a Chile

En vez de responder a la última carta de Pinochet, el gobierno de Banzer decidió intempestivamente mandar un Enviado Confidencial a Chile para que propusiera una especie de "solución de medio camino", para contentar sobre todo, a la oposición interna del país.

El día 8 de marzo, se recibió en la misión en Santiago, un cable cifrado, donde se informaba que estaba viajando a esta capital, el Secretario de Integración de la cancillería nacional, Willy Vargas Vacaflor. El cable no explicaba los motivos del viaje. Por ello, los miembros de la misión creíamos que lo hacía para tratar asuntos relativos a la integración económica.

Pero no era ésa la razón, sino el de entrevistarse con el canciller Carvajal y analizar con él la cuestión marítima. En consecuencia, el encargado de negocios, Agustín Saavedra Weise, solicitó la adecuada entrevista, el día 9 de marzo. Y la cancillería chilena, pese a su sorpresa por la exigencia de una reunión tan inmediata, aceptó que la misma se llevase a cabo al día siguiente del arribo de Vargas a Santiago, es decir el día 10 de marzo.

Quien se refiere en detalle a la entrevista entre Willy Vargas y Carvajal es Alfonso Crespo en su mencionado libro:"Banzer, el destino de un soldado".

Como manifiesta don Alfonso, el viaje de Vargas se realizó el día 10 de marzo, siete días antes de la ruptura de relaciones, porque tenía otro fin que el de continuar con la negociación. "Lo que en realidad se buscaba era un pretexto para justificar la ruptura".[22]

Según Crespo, desde un principio, Vargas "planteó ipso facto, la eliminación del canje territorial". Y como era de esperar, Carvajal habría respondido que "este era requisito esencial de la propuesta chilena de 19 de diciembre de 1.975".

Luego el negociador boliviano habría mencionado las "tres aristas", las cuales, cabe recordar que eran las siguientes: la desmilitarización del Corredor; la compensación con territorio por el área marítima; y el usufructo chileno de las aguas del Lauca que nacían en Chile. Al respecto, Carvajal respondería "que esas áreas marítimas eran negociables; que el problema del Lauca podría ser estudiado por una comisión ad hoc; y que Chile se satisfaría con que las fuerzas militares bolivianas en el Corredor fuesen de simple vigilancia, para combatir el contrabando".

Posteriormente vino la parte medular de la entrevista, es decir, el verdadero motivo del viaje de ese delegado boliviano. Este propuso a Carvajal una "solución de medio camino" señalada por Crespo como "soluciones intermedias".

La solución de medio camino consistía en lo siguiente: 1) Autonomía en el puerto de Arica, es decir, la cesión de un muelle con todos sus implementos, en

22 CRESPO ALFONSO; "Banzer, el destino de un soldado", obra citada, págs. 243-244.

6. Confidential Envoy to Chile

Instead of replying to the preceding letter sent by Pinochet, the Banzer Administration decided to unexpectedly send a Confidential Envoy to Chile in order to propose some sort of a "halfway solution", mainly, to please the internal opposition in the country.

On 8 March, the mission in Santiago received an encrypted cable informing that Willy Vargas Vacaflor, Secretary of Integration of the National Foreign Ministry was traveling to the Chilean capital. The cable did not explain the reasons for his visit and thus the members of the mission believed the intention was to discuss issues of economic integration.

The intention was other, however. Vargas had been sent to meet Carvajal and analyze the maritime issue with him. As a result, Charge d'Affaires Augustin Saavedra Weise requested the corresponding meeting on 9 March, and the Chilean Foreign Ministry, in spite of its surprise over such a sudden request for a meeting, accepted to hold it on the next day, after Vargas arrived to Santiago, i.e. on 10 March.

Detailed reference to the meeting held between Willy Vargas and Carvajal is found in the book entitled "Banzer, the fate of a soldier", written by Alfonso Crespo.

As recorded by Mr. Crespo, Vargas travelled on 10 March, seven days before the rupture of relations, because the intention was other than the continuation of negotiations. "What was actually sought was to find an excuse to justify the rupture"[22].

According to Crespo, from the beginning, Vargas "proposed ipso facto the elimination of the territorial exchange". As expected, Carvajal replied that "this was an essential requirement of the Chilean proposal of 19 December 1975".

Thereafter, the Bolivian negotiator mentioned the three edges (points of disagreement), which, it should be recalled, were the following: demilitarization of the Corridor; territorial compensation for the maritime area; and the use by Chile of the waters of Lauca River, which originated in Chile. In this regard, Carvajal replied that, "these maritime areas are negotiable; that the Lauca issue could be studied by an ad hoc commission; and that Chile would be satisfied if the Bolivian military forces in the corridor were for monitoring purposes only, to fight contraband".

Then came about the central part of the meeting, namely, the true objective of the visit made by the Bolivian Delegate. The latter proposed Carvajal a "halfway solution", labelled by Crespo as "intermediate solutions".

The halfway solution consisted in the following: 1) Autonomy in Arica port, namely, cession of a dock with all its components

22 CRESPO ALFONSO, "Banzer, the fate of a soldier", op. cit. pp. 243-244.

el mismo puerto ariqueño, algo similar a lo que Chile estaba preparando para el Perú de acuerdo al Tratado de 1929. 2) Utilización del Corredor, como si fuera una zona franca para Bolivia, pero manteniéndose en él la soberanía chilena. 3) Entrega del tramo chileno del ferrocarril de Arica a La Paz.[23]

El ministro Carvajal, en primera instancia, consideró muy positivas estas propuestas bolivianas. Mencionó que consultaría con sus asesores y con el presidente Pinochet para poder dar una pronta respuesta. Luego preguntó, cuándo retornaría Vargas para continuar la negociación. Y aquí se llevó la gran sorpresa, cuando éste le respondió que debía recibir la respuesta en el mismo día, ya que tenía instrucción del presidente Banzer de retornar a Bolivia al día siguiente, para presentarle el informe respectivo. Como comenta Crespo, esta exigencia de Vargas era un verdadero ultimátum.

¿Qué se proponía Vargas con esta torpe actitud? Evidentemente existía un solapado interés en la cancillería boliviana y en algunos personeros del entorno de Banzer de que fracasase la misión de Vargas para que hubiese un justificativo a la ya planeada ruptura de relaciones exteriores. Y, naturalmente, lo consiguieron.

El canciller chileno quedó asombrado de tan increíble exigencia, y replicó que no entendía dicha actitud. "Han pasado muchos meses en que no se ha avanzado nada en la negociación, mejor dicho, el gobierno de Banzer había pedido un compás de espera porque consideraba que había mucha crítica a la misma en el interior del país, y ahora, deseaba solucionar el problema en un solo día". "Eso es incomprensible", repitió varias veces.

Ante la insistencia de Vargas, el ministro chileno manifestó que hablaría con Pinochet lo antes posible y llamaría a la embajada boliviana para señalar la hora de la entrevista que se llevaría a cabo en la tarde del mismo día viernes. Y así se hizo. La cancillería chilena informó a la misión nacional que la entrevista se realizaría a las seis de la tarde.

Llegada la hora señalada, se reinició la conversación entre Vargas y Carvajal. Pero ahora, el segundo había cambiado de actitud. Ya no demostraba simpatía a la negociación, ni menos a la presencia de Vargas en Chile. Comenzó su comentario expresando que de las propuestas nacionales, la única que podría concretarse rápidamente sería la cesión del tramo chileno del ferrocarril. Pero eso sí, luego de que se hiciera el estudio del costo, tanto de la línea ferrocarrilera como de todos sus accesorios, sobre todo, de la maestranza existente en Arica.

En cuanto a la posible cesión del Corredor en forma de zona franca, el ministro chileno indicó que ello no era posible, porque el Perú podría creer que hubiese una cesión velada (reservada) a Bolivia del mismo, y Chile no podía ser acusado de estar violando el Tratado de 1929. Y en cuanto a la autonomía en el puerto

23 PRUDENCIO RAMIRO; documentos personales (DP3). (Información dada a los miembros de la Embajada por don Agustín Saavedra Weise).

in the port of Arica, similar to what Chile was preparing for Peru under the 1929 Treaty. 2) Utilization of the Corridor as a free zone for Bolivia, but maintaining Chilean sovereignty. 3) Transfer of the Chilean section of the Arica-La Paz railroad to Bolivia"[23].

Minister Carvajal, in first instance, considered that these Bolivian proposals were quite positive. He said that he would consult his advisers and President Pinochet to give a prompt response. He then asked when Vargas would be back to continue the negotiation, and it was at this point where he was astounded: Vargas told him that he needed to receive an answer on that very day, given that he had been instructed by President Banzer to return to Bolivia on the next day, to submit his respective report. As Crespo comments, this demand put forward by Vargas was a real ultimatum.

What was Vargas' intention with that rude attitude? Clearly, there was a devious interest in the Bolivian Foreign Ministry and in some officials surrounding Banzer to have Vargas' mission fail so there would be a justification for the planned rupture of foreign relations. And naturally they achieved their purpose.

The Chilean Foreign Minister was astonished by such unbelievable demand and said he did not understand that attitude. "Many months in which no progress has been made in the negotiation have passed, better said, the Government of Banzer himself had requested a break because he believed there was too much criticism against the negotiation inside the country and now he wishes to solve the problem in a single day. That is incomprehensible", he reiterated several times.

Upon Vargas' insistence, the Chilean Minister said he would talk with Pinochet the soonest possible and would call the Bolivian Embassy to schedule the meeting that would be held in the afternoon of that day, Friday. And that was exactly what happened. The Chilean Foreign Ministry informed the national mission that the meeting would be held at six p.m. that afternoon.

When the time arrived, Vargas and Carvajal's conversation was resumed. But then, it was Carvajal who changed his attitude now. He showed no sympathy for the negotiation, and not even for Vargas' presence in Chile. He began by saying that of all the national proposals the only one that could be concretized quickly was the transfer of the Chilean section of the railroad. But he emphasized that this could be done only after an assessment of the costs is made for the railroad and for its components, and mainly for the Chilean ordnance workers in Arica.

In regard to the cession of the Corridor as a free zone, the Chilean Minister noted that this proposal was impossible, because Peru could see it as a concealed (reserved) cession to Bolivia, and Chile could be accused of breaching the 1929 Treaty. Concerning autonomy in the port

23 PRUDENCIO RAMIRO, personal documents (DP3). (Information provided to the members of the Embassy by Mr. Augustin Saavedra Weise).

de Arica, comentó que ello no tenía sentido ya que no se podía dividir más esa zona, porque una parte debería ser entregada al Perú. Además consideró que no tenía ninguna utilidad práctica ya que el puerto de Arica satisfacía plenamente las necesidades del comercio exterior boliviano.

Ante esta posición, Vargas comenzó a enervarse y a ponerse agresivo. Levantó la voz y dijo que si Chile no aceptaba dicha propuesta, significaba que en los tres años de negociación sólo se había solucionado el problema de las tres aristas. Pero Carvajal replicó que no estaban totalmente superadas, que también se seguía negociado sobre ellas. Entonces Vargas manifestó, ya bastante irritado, que todo estaba en fojas cero. Carvajal, impertérrito replicó que todos los asuntos seguían negociándose ya que no se había firmado documento alguno.[24]

Luego de una pausa, el agente boliviano cambió de tema y se refirió al veto peruano. Comentó que éste era la causa fundamental de la oposición de la opinión pública boliviana a la negociación con Chile. Y aquí habría sucedido algo insólito. Vargas, imperturbable, habría pedido al canciller chileno nada menos que la devolución del blindado "Huáscar" al Perú. Algo más todavía, "que se izara el pabellón peruano en el puerto de Arica".[25]

Pese a ser un hombre mesurado, Carvajal perdió los estribos. Habría respondido, según Crespo, lo siguiente: "El Huáscar no será entregado al Perú porque lo capturamos en combate. Asimismo, nuestra bandera está implantada en Arica porque pelamos por ello. Ni hablar al respecto".

Don Alfonso manifiesta en su libro que en una entrevista que mantuvo con Banzer en el año 1993, éste le habría informado que nunca había sabido que Vargas había formulado la propuesta relativa al Huáscar.[26]

Esta última sugestión de Vargas confirmaría el interés que había en varios personeros del gobierno de Banzer en provocar la ruptura de relaciones diplomática para dar fin con una negociación que los tenía atormentados.

Al día siguiente, como se tenía programado, Vargas retornó a La Paz y dio cuanta al presidente Banzer sobre las conversaciones que había mantenido con Carvajal. Seguramente le demostró que toda la negociación había sido un fracaso completo ya que el ministro chileno no había reconocido nada positivo en tantos años de esfuerzo y sacrificio. De este modo, se obtuvo la aceptación de Banzer a la ruptura del diálogo con Chile.

Pero el asunto de Vargas no concluyó con su misión en Santiago, porque decidió asimismo, viajar también al Perú.

---

24 PRUDENCIO RAMIRO; documentos personales (DP3). (Información dada a los miembros de la Embajada por don Agustín Saavedra Weise).

25 CRESPO ALFONSO; Banzer, el destino de un soldado; obra citada, pág. 244.

26 *IBÍD.*, pág. 245.

of Arica, he commented that this proposal was pointless, given that that area could not be divided further, because a part of it had to be given to Peru. He also considered that it lacked any practical utility because Arica port already fully satisfied the needs of Bolivia's foreign trade.

In view of that position, Vargas began to exasperate and become aggressive. He rose his voice and said that if Chile did not accept the proposal, it would mean that in the three years of negotiation only the problem concerning the three edges (points of disagreement) had been solved. But Carvajal replied that these were not totally overcome and that they were still being negotiated. Vargas then said, irritated, that everything got back to point zero. Carvajal undeterred responded that all matters were being negotiated because no document had been signed.[24]

After a break, the Bolivian Agent changed the subject and referred to the Peruvian veto. He said that the latter was the fundamental cause of the opposition of the Bolivian public opinion to the negotiation with Chile. And something unprecedented occurred at this point: Vargas, undisturbed, demanded the Chilean Foreign Minister to return war vessel *Huascar* to Peru, and, furthermore, "that the Peruvian flag be hoisted in Arica".

Despite being a moderate man, Carvajal lost his temper. According to Crespo, he replied: "The *Huascar* will not be returned to Peru because we seized it in combat. Likewise, our flag is placed on Arica's soil because we fought for that. There is nothing that can be discussed in that regard".

Mr. Crespo writes in his book that in a meeting he held with Banzer in 1993, the latter told him that he was not aware of Vargas' proposal related to the *Huascar*.

This suggestion made by Vargas confirmed the interest some government officials had in causing the rupture of diplomatic relations with Chile to put an end to a negotiation that tormented them.

On the next day, as scheduled, Vargas returned to La Paz and informed President Banzer of the conversations he had had with Carvajal. He certainly told him that the whole negotiation had been a complete failure given that the Chilean Minister did not recognize there was anything positive in so many years of effort and sacrifice. In this way, he managed to have Banzer break off dialogue with Chile.

But the Vargas issue did not end with his mission in Santiago, because he also decided to travel to Peru.

24 PRUDENCIO RAMIRO, personal documents (DP3). (Information provided to the members of the Embassy by Mr. Agustin Saavedra Weise).

v

Annex 367

"Silva Cimma's disclosure on Aylwin, Pinochet and boundary issues",
El Mercurio (Chile), 21 July 2012

(Original in Spanish, English translation)

El Mercurio Newspaper (Chile)

http://diario.elmercurio.com/detalle/index.asp?id={75697542-b6cd-49aa-8fff-74ccbf42616e}

Santiago de Chile
martes 13 de septiembre de 2016
Actualizado a las 11:55 hrs.

NACIONAL
Sábado 21 de Julio de 2012

Pasajes inéditos de su última entrevista, la que se realizó en "El Mercurio":

Las revelaciones de Silva Cimma sobre Aylwin, Pinochet y temas limítrofes

Un enclave para Bolivia; una petición al ex Presidente argentino Raúl Alfonsín para intervenir a favor de Chile por Campo de Hielo Sur, o "salvar" a Patricio Aylwin por temas valóricos de la DC que chocaban con el resto de la Concertación. A continuación las historias del ex canciller. Carlos Saldivia En lo que fue su última entrevista, el ex canciller radical Enrique Silva Cimma conversó con "El Mercurio", en febrero de este año, sobre varios sucesos relativos a su gestión como ministro de Relaciones Exteriores del ex Presidente Patricio Aylwin; la siempre delicada relación con Perú, Bolivia y Argentina; su relación con el ex Mandatario -y amigo- y con el general Augusto Pinochet.

A una semana de su muerte, publicamos declaraciones inéditas del destacado líder del Partido Radical. Uno de los últimos de su generación.

"Nunca hubo problemas de tratados con Perú"Dijo que las materias pesqueras y de límites se debatieron "con la mayor cordialidad":"Durante los cuatro años en que fui canciller, las materias pesqueras y de límites las tratamos con la mayor cordialidad con el Perú. Eso nunca dejó de vincularse a los tratados del 52 y 54. No recuerdo ni una sola discusión en que los peruanos me hayan planteado problemas con los tratados internacionales. Los problemas de límites con el Perú para nosotros no fueron tema. Nunca. Nos plantearon problemas que se relacionaban con los tratados, pero de los tratados nadie tenía dudas.

"Como en aquella época las relaciones eran muy buenas, el canciller peruano me propuso obsequiarnos la tierra peruana de Chinchorro, en Arica. La finalidad era crear un gran parque en un terreno peruano en el centro de Arica que hasta el momento sólo provocaba problemas; nadie sabía qué hacer con él.

"El parque se hizo, pero fracasó. Los peruanos pidieron que el nombre del parque fuera alusivo al Perú. Querían algo así como el 'Parque Peruano por la Paz'; nosotros quisimos ponerle el nombre de Javier Pérez de Cuéllar".

El ofrecimiento a Bolivia de Pisagua como enclave"No les interesó":"En una asamblea de la OEA en Paraguay, el Presidente de Bolivia, Jaime Paz Zamora, volvió a plantear la tesis (marítima). Yo le contesté que estaba absolutamente seguro de que si este problema se hubiera conversado por la vía de un diálogo diplomático, se podría resolver de otra manera, pero que no se trataba de un problema diplomático, sino de tratados, y que el tratado con Bolivia de 1904 era categórico.

"Sin embargo, (le dije) que podríamos estar dispuestos a establecer para Bolivia un enclave, y éste sería sobre la base de un puerto nuestro. Nosotros se lo cederíamos y ellos, incluso, podrían ejercer soberanía sobre ese puerto. Nosotros estableceríamos una vinculación directa por la vía marítima y ellos tendrían el derecho a salir y entrar libremente; les entregaríamos la vía aérea, así podrían llegar por aire a ese puerto, y permitiríamos, por la vía terrestre, que dispongan de la servidumbre sobre este camino. Nos referimos al puerto de Pisagua, que está en la parte chilena que correspondió alguna vez a Perú. Aylwin, que estaba conmigo, ratificó la postura.

Herramientas
Imprimir Enviar A+ A-



El ex presidente radical, Enrique Silva Cimma, en su última conversación con "El Mercurio", en febrero pasado.
Foto:FELIPE GONZÁLEZ

[+] Vea más fotos >>

Servicios El Mercurio

Suscripciones:
Suscríbase a El Mercurio vía Internet y acceda a exclusivos descuentos.

InfoMercurio:
Todos los artículos publicados en El Mercurio desde 1900.

Club de Lectores:
Conozca los beneficios que tenemos para mostrar.

Otros Servicios

Versión Digital



Revistas El Mercurio

- REVISTA DEL CAMPO
- REVISTA YA
- WIKEN
- VIVIENDA Y DECORACIÓN
- REVISTA SÁBADO
- REVISTA DEL DOMINGO



Lo que viene en el centro-sur
Guías de Chile.

PSU@ElMercurio.com
Ediciones Especiales

Unpublished passages of his last interview, which was conducted in "El Mercurio" Newspaper:

SILVA CIMMA DISCLOSES INFORMATION REGARDING AYLWIN, PINOCHET AND BORDERING ISSUES

El Mercurio newspaper, 21 July 2012

An enclave for Bolivia; a petition to former Argentine President Raul Alfonsin to intervene in favor of Chile for Campo de Hielo Sur (South Ice Field), or "save" Patricio Aylwin for valuable Christian Democracy (DC) issues that clashed with the rest of La Concertación [Political Party]. Here are the stories of the former Chancellor.

By Carlos Saldivia

In his last interview, former Foreign Minister Enrique Silva Cimma spoke with "El Mercurio" Newspaper in February this year about several events related to his administration as Foreign Minister of former President Patricio Aylwin; the always delicate relationship with Peru, Bolivia and Argentina; his relationship with the former President –and his friend– and General Augusto Pinochet.

A week after his death, we published unpublished statements by the prominent leader of the Radical Party. One of the last of his generation.

"There were never treaty-related problems with Peru", he said that, "in the four years in which I was Chancellor, we addressed the fishing and boundary issues with the greatest cordiality with Peru. That never ceased to be linked to the Treaties of 52 and 54. I do not remember a single discussion in which the Peruvians raised problems regarding international treaties. Boundary issues with Peru were never an issue for us. They never raised problems that were related to the treaties, hence there were no doubts about the treaties."

"Since relations were very good at the time, the Peruvian Chancellor proposed to give us the Peruvian land of Chinchorro, in Arica. The purpose was to create a large park on a Peruvian site in the center of Arica, which had only caused problems until that time; nobody knew what to do with it."

"The park was built, but it was a failure. The Peruvians asked that the name of the park be allusive to Peru. They wanted something like the "Peruvian Park for Peace"; we wanted to put the name of Javier Perez de Cuellar."

Bolivians did not care for the offer of Pisagua as an enclave. "At an OAS Assembly in Paraguay, the President of Bolivia, Jaime Paz Zamora, once again put forward the (maritime) thesis. I replied that I was absolutely certain that if this problem had been discussed through a diplomatic dialogue, it could have been resolved in another way, but that it was not a diplomatic problem, but of treaties, and that the Treaty of 1904 with Bolivia was definite."

"However, (I said) we could be willing to establish an enclave for Bolivia, and this would be based on a port of our own. We would give it to them and they could even exercise sovereignty over that port. We would establish a direct link by sea and they would have the right to go out and enter freely; we would give them the air way, so that they could arrive by air to that port, and we would allow them to have by land the servitude over that road. We refer to the port of Pisagua, which is in the Chilean part that once corresponded to Peru. Aylwin, who was with me, confirmed the position."

El Tiempo
Defunciones
Ediciones anteriores
Puzzle
Imagen portada
Suscripciones
Empleos
Productos especiales
Contratar publicidad
Club de Lectores
Clase Ejecutiva
El Mercurio - Aguilar

"Al día siguiente, me llama Jaime Paz, temprano, y me preguntó dónde quedaba el puerto. Le dije que Pisagua era un puerto muy conocido, en pleno territorio de Iquique, donde no regiría la necesidad del consentimiento previo de otro país. Nunca se pronunciaron sobre esta materia. No les interesó".

"Laguna del Desierto tenía una importancia sicológica"Conflictos limítrofes con Argentina:"En el asunto de Campo de Hielo Sur, el Partido Radical argentino nos apoyó durante algún tiempo. Hablé con Raúl Alfonsín, con quien éramos muy amigos, habíamos luchado juntos para la recuperación democrática en ambos países. Me dijo que me apoyaría. Después, como Presidente me dijo que su partido por ningún motivo lo apoyaría, y la tesis se mantuvo en discusión hasta el día de hoy. (José Miguel) Insulza, que era subsecretario, defendió la tesis, pero no hubo caso.

"Laguna del Desierto tenía una importancia más sicológica, porque ahí mataron a un oficial de Carabineros. El teniente (Hernán) Merino murió (en 1965) en el área discutida y que era ocupada por tropas argentinas.

"Veníamos con Patricio (Aylwin) de Galápagos y me encuentro un diario: la noticia era que los problemas de Laguna del Desierto estaban solucionados, y a favor de Argentina. Le digo a Patricio que ésta era la noticia con la que nos íbamos a encontrar. Patricio se enojó, me dijo que apostaba a que la primera pregunta que harían los periodistas sería de esto, él venía picado. (Al llegar) un periodista va y le pregunta, él respondió 'ya me van a comenzar a preguntar sobre ese pedazo de tierra', ésa fue la frase que pescaron. Le sacaron la cabeza".

Su solución al dilema de Aylwin como candidatoLey de Divorcio:"Cuando Patricio (Aylwin) fue elegido candidato, asumió el programa de gobierno de la Concertación. Y nos hizo una petición que para mí tiene mucha importancia: nos dijo que los partidos de la Concertación, salvo la DC, aparecíamos proclamando la Ley de Divorcio. 'Me están creando una situación muy difícil, porque como presidente de la DC, no puedo proclamar esto', nos dijo".

"El Partido Humanista señaló que (Aylwin) no podía pedir algo así, que ese proyecto era parte de la Concertación. Así comenzaron a surgir diferencias muy grandes; algunos sostenían que no debíamos comenzar con un proyecto que iba contra la postura de nuestro candidato. Yo propuse una solución: le dije a Patricio que como candidato a la Presidencia, no asumiera el proyecto de Ley de Divorcio. 'Déjeselo a los parlamentarios que somos laicos, no lo proclame usted; si no lo vamos a liquidar', le dije, y me lo aceptaron. Oficialmente, como Concertación, no se apoyó el proyecto".

Términos y Condiciones de la información
© El Mercurio S.A.P

The next day, Jaime Paz called me early, and asked me where the port was. I told him that "Pisagua was a well-known port, in the middle of Iquique, where it won't be needed the prior consent from another country. They did not care for it."

"Desert Lagoon had a psychological importance". Border issues with Argentina. "In the matter of Campo de Hielo Sur (South Ice Field), the Argentine Radical Party supported us for some time, I spoke with Raul Alfonsin, with whom we were very close friends, and we had fought together for the democratic recovery in both countries. He said that he would support me. Then, as President he told me that his party would by no means support him, and the thesis remained in discussion until today. (Jose Miguel) Insulza, who was an undersecretary, defended the thesis, but it was not possible. "The Desert Lagoon had a more psychological significance, because a police officer was killed there. Lieutenant (Hernan) Merino died (in 1965) in the disputed area and that was occupied by Argentinean troops." "We came with Patricio (Aylwin) from Galapagos and I found a newspaper: the news was that the problems of Desert Lagoon were solved, and in favor of Argentina. I told Patricio that this was the news that we were going to find out. Patricio was angry, he said that he was betting that the first question that journalists would ask would have to do with this, he was very angry. (Upon our arrival) a journalist approached and asked him, and he replied 'they are going to start asking about that piece of land', that was the phrase they fished. They took his head out"

His solution to the dilemma of Aylwin as a candidate. The Law of Divorce: "When Patricio (Aylwin) was chosen candidate, he assumed the government program of La Concertación party. And he made a request that is very important to me: he told us that the [political] parties of La Concertación, except for the Christian Democracy (DC), seemed to proclaim the Law of Divorce. 'They are creating a very difficult situation, because as president of the Christian Democracy (DC), I cannot proclaim this', he told us."

"The Humanist Party pointed out that (Aylwin) could not ask for something like that, that this project was part of La Concertación. This is how very big differences began to emerge; some argued that we should not have started with a project that was against the position of our candidate. I proposed a solution: I told Patricio that as a candidate for the Presidency, he should not take over the draft Divorce Law: 'Leave it to the parliamentarians who are laypeople, do not proclaim it; otherwise we are going to kill it,' I said, and it was accepted. Officially, in relation to La Concertación, the project was not supported."

http://diario.elmercurio.com/detalle/index.asp?id={75697542-b6cd-49aa-8fff-74ccbf42616e}

Annex 368

Debate between Presidents Morales and Piñera, CELAC 2013, 28 January 2013

(Original in Spanish, English translation)

El Dia Newspaper (Bolivia)

Cumbre CELAC
Lunes, 28 de Enero, 2013

Evo ofrece gas a cambio de mar y Piñera responde que Chile no negociará soberanía

El presidente de Chile, Sebastián Piñera, afirmó este lunes que su país no está dispuesto a acortar ni dividir su territorio referente al pedido de Bolivia de tener una salida soberna al Océano Pacífico, de esta manera el mandatario respondió al presidente Evo Morales, quien planteó beneficiarse de gas natural boliviano a cambio de mar.



Piñera pidió a Morales hablar claro y con la verdad en el marco del cumplimiento del Tratado de 1904 que fue firmado por ambos países después de 20 años del conflicto bélico de la guerra del Pacífico 1879 - 1883, el cual fue acordado por los dos gobiernos y ratificado por los congresos de Bolivia y Chile.

"Chile está dispuesto para dar facilidades para un gasoducto, para un polo industrial, dar extensiones tributarias para que Bolivia pueda hacer el mejor uso que la propia Bolivia tiene para su gas, pero hay algo donde quiero que usted no se equivoque presidente Morales, los temas de soberanía no se negocian excepto por intereses económicos, los temas de soberanía son un tema para Chile y para la inmensa mayoría del mundo algo tema muy sensible", dijo Piñera, quien al finalizar su intervención en la primera cumbre de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) y la Unión Europea, fue aplaudido por los presidentes asistentes.

"Le quiero decir lo que dije durante la campaña cuando era candidato y lo que le dicho a usted tantas veces; Chile no está dispuesto a acortar o dividir su territorio y creo que a ningún país del mundo se le puede pedir una situación de esta naturaleza. Si estamos dispuestos y siempre hemos estado dispuestos, a través del diálogo, la buena voluntad y la colaboración a encontrar facilidades", dijo Piñera al recordar que le pidió a Morales que recurra a los comités y grupos de trabajo especializados para tratar libre tránsito, puertos y ferrocarril, pero Bolivia no asistió a ninguna reunión", manifestó.

Sostuvo que su país apoya la demanda de Argentina sobre la Isla de las Malvinas, porque no existe un tratado con Inglaterra, situación diferente entre Bolivia y Chile, pues está vigente el tratado de 1904 que garantiza un libre tránsito a perpetuidad para el comercio boliviano, cuya carga está exenta de todo pago de impuestos. Lo cual es cumplido por el gobierno chileno a pesar de la privatización de los puertos de Arica y Antofagasta.

Invitó al presidente Morales a buscar mejores soluciones en los grupos de trabajo especializados que se conformaron para tratar la agenda de 13 puntos. Recordó que el Tratado de 1904 estuvo vigente por más de 100 años y dio estabilidad a las fronteras, permitió que Bolivia y Chile tenga relaciones buenas y malas, por lo que pidió a Morales Ayma cumplir con este convenio internacional que está plenamente válido y vigente.

Indicó, también, que si se excluye el comercio terrestre con los países limítrofes, más del 70 por ciento del comercio boliviano sale, o, entra por puertos chilenos: "Esa es la mejor prueba de que las condiciones que ofrece los puertos

CELAC SUMMIT

MONDAY, 28 JANUARY 2013

EVO OFFERS GAS IN RETURN FOR SEA AND PIÑERA RESPONDS THAT CHILE WILL NOT NEGOTIATE SOVEREIGNTY

The President of Chile, Sebastian Piñera, affirmed on Monday that his country is not willing to cut or divide its territory, in connection with Bolivia's request for a sovereign outlet to the Pacific Ocean, responding in this way to President Evo Morales, who had proposed that Chile could benefit from Bolivian natural gas in return for sea access.



Piñera asked Morales to speak clearly and truthfully in relation to compliance with the 1904 Treaty, which was entered into by both States 20 years after the armed conflict of the War of the Pacific 1879-1833, agreed to by the governments and ratified by the congresses of Bolivia and Chile. "Chile is willing to provide facilities for a gas pipeline, for an industrial pole; to give tributary exemptions for Bolivia to make the best use it itself regards fitting for its gas, but there is an aspect which I do not want you to misunderstand President Morales: matters of sovereignty are not negotiable, except for economic interests. To Chile and to an immense majority of the world, matters of sovereignty are sensitive issues", said Piñera who was applauded by the attending Presidents when he concluded his address before the first summit of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC, for its acronyms in Spanish) and the European Union.

"I wish to tell you what I already told you during the campaign to run for candidate, which is what I have already told you several times: Chile is not willing to cut or divide its territory and I do not believe any State in the world can be asked for a situation of such a nature. We are indeed willing and have always been willing, through dialogue, good will and cooperation, to find facilities", said Piñera recalling that he had asked Morales to appeal to specialized committees and working groups to address free transit, ports and railroads, but that "Bolivia did not attend any meeting", he added.

He held that his country supports Argentina's claim over the Falkland Islands, because no treaty was concluded by the former with England. The situation is different between Bolivia and Chile, however, inasmuch the 1904 Treaty, which guarantees free perpetual transit and tax exemptions for Bolivian commerce, is in force and complied with by the Chilean Government in spite of the privatization of Arica and Antofagasta ports.

He invited President Morales to seek out better solutions within the specialized working groups that had been established to tackle the Agenda of the Thirteen Points. He recalled that the 1904 Treaty has been in force for more than a hundred years, providing stability in the borders and allowing Bolivia and
Chile to have both good and bad relations, which is why he asked Morales Ayma to comply with that international covenant that is perfectly valid and in force.

He stated also that, if land-based trade with bordering countries is excluded, more than 70 percent of Bolivian commerce leaves, or enters, through Chilean ports,
"This is the best proof of the fact that the conditions offered by Chilean ports

chilenos son condiciones favorables, porque Bolivia tiene otras alternativas que usted muchas veces se encarga de recordarnos… Existe de parte del gobierno chileno y usted también lo sabe y lo podido experimentar muchas veces, la mejor voluntad a través de los caminos del diálogo dar fiel cumplimiento siempre y pasar más allá de lo que establece el tratado de 1904, más allá de lo que establece las convenciones internacionales en materia de trato a países mediterráneos… Chile quiere tener la mejor relación con Bolivia". "Pero también quiero que usted sepa, que este presidente va a defender la soberanía de nuestro país, porque no solamente es mi derecho es mi obligación y en consecuencia si usted quiere encontrar soluciones dentro del respeto a los tratados internacionales que los dos países hemos firmado y dentro del contexto del derechos internacional se va encontrar siempre con la mejor voluntad y disposición de nuestro país, si usted quiere buscar soluciones fuera del respeto al tratado de 1904 naturalmente que Chile como un país que firmó este tratado que cumple con sus tratados, va a tomar las medidas necesarias dentro del derecho internacional para que este tratado se cumpla", dijo.

Pidió, en ese marco, al mandatario boliviano a terminar con este "diálogo de sordos" que a veces se establece entre ambos países y esperar que la cumbre de la CELAC permita encontrar caminos del futuro dentro de la solidaridad, la amistad y la hermandad que debe existir siempre entre dos países vecinos y hermanos como es Bolivia y Chile: "Y también naturalmente dentro del respeto a lo que son los tratados y el derecho internacional, esa es la posición de Chile, es una posición clara, es una posición clara, es una posición franca, es una posición constructiva, pero también es una posición firme".

Asimismo, indicó que los tratados se pueden perfeccionar, tal como Chile lo hizo el año 1907, de común acuerdo con Bolivia, pues considera que no se puede modificar un convenio internacional por la voluntad unilateral de una de las partes, lo cual podría generar problemas de límites.

https://www.eldia.com.bo/index.php?cat=1&pla=3&id_articulo=109124

are favorable, because Bolivia has other alternatives of which you yourself have reminded us plenty of times… The Chilean Government has the best willingness – you are aware of this and I have been able to experience it myself on many occasions– to provide faithful compliance to what established under the 1904 Treaty and to even surpass it beyond what established under international covenants concerning treatment for landlocked countries… Chile wants to have the best of relations with Bolivia. But I also want you to know that this president will defend our country's sovereignty, because it is not only my right but also my duty, and thus if you wish to find solutions within due respect for the international treaties our two countries have entered into as well as within the framework of international law, you will always find the best willingness and openness in our country. But if you seek solutions outside respect for the 1904 Treaty, Chile will naturally, as a signatory of that treaty and since it complies with all its treaties, take the necessary measures within international law to have that treaty complied with", he stated.

He asked, in that connection, the Bolivian Head of State to put an end to this "dialogue of the deaf" that is often established between both countries and to wait for the CELAC Summit to find paths for the future, within the solidarity, friendship and brotherhood that must prevail between two neighboring and brother countries, as is the case of Bolivia and Chile: "And, naturally, within respect for treaties and international law, Chile's position is clear, sincere and constructive, but also firm".

Similarly, he noted that treaties can be perfected, just as Chile did in 1907, by common agreement with Bolivia, inasmuch as he believes that it is not possible to amend an international covenant by the unilateral will of one of the parties, which could result in boundary problems.

http://www.eldia.com.bo/index.php?cat=1&pla=3&id_articulo=109124

Annex 369

"The Unknown offer from Piñera to Bolivia",
La Tercera (Chile), 11 January 2015

(Original in Spanish, English translation)

La Tercera Newspaper (Chile)



06 PODER

LA TERCERA Domingo 11 de enero de 2015

El desconocido ofrecimiento de Piñera a Bolivia

► El canciller David Choquehuanca y Juan Carlos Alurralde (de

AFAR DE PAGINA 03 ►

La invitación de Bolivia a explorar un enclave costero se produce, además, en medio de una fuerte ofensiva del gobierno de Evo Morales para presionar a Chile a negociar una salida al mar.

Diplomáticos bolivianos aseguraron a Reportajes que no se han hecho gestiones directas ante el Vaticano ni en otros países en relación a una eventual mediación.

La Cancillería chilena ha realizado gestiones ante el Vaticano y ante la Iglesia Católica chilena para evitar una posible utilización política de la figura del Papa.

ver nota secundaria:

Ahora, en cambio, es Bolivia la que reabre el tema marítimo. Y lo hace en medio de una ofensiva diplomática que presentó hace unos días en la sede de la ONU en Nueva York. Según fuentes bolivianas, en 2009, los vicecancilleres Alberto van Klaveren y Hugo Fernández asumieron en Cumbre de un enclave costero en sobera-nía en la zona de Tiviliche. Bolivia envió a Chile una propuesta por escrito que nunca pasó al actual subsecretario de RR.EE., Juan Carlos Alurralde, pues consideró que era muy poco para una visita oficial de parlamentarios y de autoridades, que aun siguen sin prosperar, por lo que nunca alberga un puerto para embarcaciones de gran calado.

Desde la región, los negociadores bolivianos pidieron que el enclave incluyera la construcción de un ajo urbano y que los 5 mil kilómetros cuadrados, lo que Chile no aceptó.

Con el ascenso de Sebastián Piñera al gobierno, la nueva administración frenó las conversaciones sobre este enclave. En abril de 2011, el alcalde de Huara, en ese enclave en la cabeza de Pisagua. En esa ocasión, el entonces cónsul de Bolivia en Arica, Walker San Miguel, recorrió Pisagua y Tiliviche.

¿Mediación?

La invitación de Bolivia a explorar en ese enclave se produce, además, en medio de una fuerte ofensiva del gobierno de Evo Morales para presionar a Chile a negociar una salida al mar.

El 5 de enero pasado, el mandatario paceño planteó la posibilidad de que el papa Francisco actúe como mediador en el conflicto marítimo entre Bolivia y Chile. Independientemente de que el conflicto está radicado en La Haya, Morales llegó a decir que el Pontífice había solicitado un informe sobre el tema, luego de que el boliviano sostuvo ambos se reunieran en septiembre pasado, refiriéndose a la entrevista que tuvo el 13 de ese mes, que calificó de "muy extensa, histórica y llena de ideas que fundamentan la aspiración marítima boliviana.

Diplomáticos bolivianos aseguraron a Reportajes que no se han hecho gestiones directas ante el Vaticano ni en otros países en relación a una eventual mediación.

Así, tal, las declaraciones de Morales ganaron una fuerte reacción del canciller Heraldo Muñoz: "Chile no ha aceptado en ningún momento ni va a aceptar ni ahora ni en ningún momento ofrecimiento alguno de mediación", que les cerró la puerta a cualquier intervención de un tercero con el cometido de asesor para la demanda boliviana.

"Chile nunca considerará cede territorio bajo presión ni mediación de ninguna clase", agregó el canciller, quien, de paso, a los términos de La Paz por obligar a negociar a Chile la entrega de una salida al mar con soberanía.

Hasta la fecha, el Vaticano no ha confirmado que real pretenda ser rol del Papa Francisco, pero el hecho de que Jorge Bergoglio haya nacido en Argentina, país americano que mantiene una buena relación con la región muy presto. Además, en julio pasado, Bergoglio fue el oficiante de la misma Eucaristía a Nacional, al que asistieron todos los ahí bolivianos, y hay interés en Bolivia porque el Papa pueda participar en esa encuentro.

Por su parte, la Cancillería chilena ha realizado gestiones ante el Vaticano y ante la Iglesia Católica chilena no sólo para evitar una posible utilización política de la figura y dar a conocer las condiciones favorables de libre tránsito que posee Bolivia a través de puertos chilenos, sino que los puertos han estado dispuestos a colaborar a la Iglesia que, de concretarse esa gira papal, se evita el máximo una posible utilización política de la figura y dar a conocer las condiciones favorables de libre tránsito que posee Bolivia a través de puertos chilenos, sino que los puertos han estado dispuestos a colaborar a la Iglesia que, de concretarse esa gira papal, se evita el máximo una posible uti-

Bolivia, sin embargo, postergó el nombramiento de su representante, alentando una fuerte competencia por el cargo entre el entonces cónsul general de Bolivia en Chile, Walker San Miguel, y la vicecanciller Mónica Soriano. San Miguel renunciaría al consulado incluso con la esperanza de ser el representante paceño en estas negociaciones.

El 7 de febrero del 2011, Moreno viajó a Bolivia para continuar las tratativas. Se trataba de la primera visita de un canciller chileno a La Paz en más de 60 años. En la delegación iba también Bunster. Fue en esa cita en La Paz cuando la delegación chilena planteó por primera vez la idea de explorar terrenos sin soberanía para Bolivia en Arica.

A fines de febrero, Bunster se reunió en Arica con la vicecanciller Soriano y algunos técnicos bolivianos, con quienes fueron a ver los paños de la playa Las Machas que podrían ser entregados en comodato.

Para entonces, Soriano le advirtió que quedaba poco tiempo y que si no había avances concretos, Morales daría un golpe en la mesa.

Según un personero chileno que intervino en esas rondas exploratorias, en las conversaciones no estaba claro el régimen específico que se les daría a los terrenos que se ofrecían a Bolivia.

Bunster se reuniría a lo menos dos veces con la vicecanciller Soriano para avanzar en este tema. Pero las conversaciones sufrieron un fuerte golpe el 1 de marzo del 2001, cuando el Presidente Morales destituyó a Soriano. Poco después, Bunster se reuniría con el nuevo vicecanciller, Juan Carlos Alurralde, el mismo que había encabezado en 2009 la visita técnica de funcionarios bolivianos a Pisagua y Tiliviche para revisar el enclave ofrecido por Bachelet.

Para entonces, el gobierno boliviano exigía a Chile una propuesta por escrito. Chile alegaba que primero debía alcanzarse un acuerdo y luego se podría presentar formalmente una propuesta, pues de otro modo, lo que dejara por escrito Chile sería reclamado a futuro por La Paz.

Sin una propuesta formal y por escrito, el 23 de marzo, en el discurso del Día del Mar, Morales anunció la presentación de la demanda ante La Haya. El tiempo para Chile y Bolivia de explorar soluciones, al parecer, quedaba cerrado.

LA TERCERA Domingo 11 de enero de 2015

El desconocido ofrecimiento de Piñera a Bolivia

UN ENCLAVE sin soberanía en el extremo norte de la playa Las Machas, en Arica, donde se podría construir un polo de desarrollo inmobiliario turístico e industrial, ofreció en febrero de 2011 el gobierno de Sebastián Piñera a Bolivia.

La desconocida propuesta fue negociada por el jefe de la Direcon, Jorge Bunster, en calidad de representante especial del canciller Alfredo Moreno, y la vicecanciller boliviana Mónica Soriano, quien viajó a Arica a conocer los terrenos. Las "conversaciones exploratorias de alto nivel" fueron siempre de carácter informal y terminaron abruptamente el 23 de marzo del mismo año, cuando Evo Morales exigió a Chile la entrega por escrito de una fórmula de solución. Ante la negativa chilena, el Presidente Morales anunció la presentación de la demanda ante la Corte Internacional de Justicia de La Haya.

Quienes conocieron de estas conversaciones reservadas relatan que la idea de este enclave no soberano surgió como alternativa a la fórmula que habían estado trabajando Chile y Bolivia a fines del gobierno de Bachelet. Piñera no era partidario de un corredor sin soberanía hasta la caleta de Pisagua y la quebrada de Tiliviche, en la comuna de Huara, pues consideraba que dividía el territorio chileno.

Fue en diciembre de 2010, durante un encuentro bilateral en Foz de Iguazú, en el marco de una cumbre del Mercosur, que Piñera y Evo Morales acordaron crear una comisión especial, encabezada por los cancilleres, destinada a acelerar la agenda de 13 puntos, "haciendo honor a lo que acordamos los dos países en la última reunión de vicecancilleres, de buscar soluciones concretas, útiles y factibles que vayan en beneficio de ambos pueblos", dijo Piñera tras más de dos horas reunido con el presidente boliviano.

Pocas semanas después de ese encuentro, se reunieron en Santiago los cancilleres David Choquehuanca y Alfredo Moreno. Ambos acordaron nombrar a un delegado especial que llevara adelante las negociaciones. Por el lado chileno ya estaba previsto que asumiría el ingeniero comercial y ex gerente general de Copec Jorge Bunster, quien más tarde se convertiría en ministro de Energía.

Bolivia, sin embargo, postergó el nombramiento de su representante, alentando una fuerte competencia por el cargo entre el entonces cónsul general de Bolivia en Chile, Walker San Miguel, y la vicecanciller Mónica Soriano. San Miguel renunciaría al consulado incluso con la esperanza de ser el representante paceño en estas negociaciones.

El 7 de febrero del 2011, Moreno viajó a Bolivia para continuar las tratativas. Se trataba de la primera visita de un canciller chileno a La Paz en más de 60 años. En la delegación iba también Bunster. Fue en esa cita en La Paz cuando la delegación chilena planteó por primera vez la idea de explorar terrenos sin soberanía para Bolivia en Arica.

A fines de febrero, Bunster se reunió en Arica con la vicecanciller Soriano y algunos técnicos bolivianos, con quienes fueron a ver los paños de la playa Las Machas que podrían ser entregados en comodato.

Para entonces, Soriano le advirtió que quedaba poco tiempo y que si no había avances concretos, Morales daría un golpe en la mesa.

Según un personero chileno que intervino en esas rondas exploratorias, en las conversaciones no estaba claro el régimen específico que se les daría a los terrenos que se ofrecían a Bolivia.

Bunster se reuniría a lo menos dos veces con la vicecanciller Soriano para avanzar en este tema. Pero las conversaciones sufrieron un fuerte golpe el 1 de marzo del 2001, cuando el Presidente Morales destituyó a Soriano. Poco después, Bunster se reuniría con el nuevo vicecanciller, Juan Carlos Alurralde, el mismo que había encabezado en 2009 la visita técnica de funcionarios bolivianos a Pisagua y Tiliviche para revisar el enclave ofrecido por Bachelet.

Para entonces, el gobierno boliviano exigía a Chile una propuesta por escrito. Chile alegaba que primero debía alcanzarse un acuerdo y luego se podría presentar formalmente una propuesta, pues de otro modo, lo que dejara por escrito Chile sería reclamado a futuro por La Paz.

Sin una propuesta formal y por escrito, el 23 de marzo, en el discurso del Día del Mar, Morales anunció la presentación de la demanda ante La Haya. El tiempo para Chile y Bolivia de explorar soluciones, al parecer, quedaba cerrado.



►► Evo Morales y Sebastián Piñera en la Cumbre del Celac de 2013.

PIÑERA'S UNKNOWN OFFER TO BOLIVIA

La Tercera newspaper, 11 January 2015

AN ENCLAVE without sovereignty at the northern end of Las Machas beach in Arica –where a pole of tourism and industrial real estate development could be built– was offered in February 2011 by the Government of Sebastian Piñera to Bolivia. The unknown proposal was negotiated by the Head of the Office, Jorge Bunster, as Special Representative of Chancellor Alfredo Moreno, and the Bolivian Vice-Chancellor Monica Soriano, who traveled to Arica to inspect the lands. The "high level exploratory talks" were always informal and ended abruptly on March 23rd of the same year, when Evo Morales demanded that Chile deliver a written solution formula. In response to the Chilean refusal, President Morales announced the filing of the claim before the International Court of Justice in The Hague. Those who knew about these reserved talks describe that the idea of this non-sovereign enclave emerged as an alternative to the formula that Chile and Bolivia had been discussing at the end of the Bachelet Government. Piñera was not in favor of a corridor without sovereignty up to the Pisagua inlet and the Tiliviche Ravine, in the community of Huara, since he considered that it divided the Chilean territory. It was in December 2010, during a bilateral meeting in Foz de Iguazu, in the framework of a Mercosur Summit, that Piñera and Evo Morales agreed to create a special commission, headed by the Foreign Ministers, aimed at accelerating the Agenda of the 13 Points, "honoring what was agreed to by the two countries at the last meeting of Vice-Chancellors, to seek concrete, useful and feasible solutions that will benefit both peoples," Piñera said after a more than two hours meeting with the Bolivian President. A few weeks after that meeting, the Foreign Ministers David Choquehuanca and Alfredo Moreno met in Santiago. They agreed to appoint a special delegate to carry out the negotiations. On the Chilean side, it was already expected that the commercial engineer and former general manager of Copec, Jorge Bunster, who would later become Energy Minister, would be appointed as special delegate. Bolivia, however, postponed the appointment of its representative, encouraging a strong competition for the position between the then Bolivian Consul-General in Chile, Walker San Miguel, and Vice-Chancellor Monica Soriano. San Miguel even resigned the Consulate with the hope of being the representative of La Paz in these negotiations. On 7 February 2011, Moreno traveled to Bolivia to continue the negotiations. It was the first visit of a Chilean Chancellor to La Paz in more than 60 years. Bunster was also in the Delegation. It was at that meeting in La Paz that the Chilean Delegation raised for the first time the idea of exploring territories without sovereignty for Bolivia in Arica. At the end of February, Bunster met in Arica with Vice-Chancellor Soriano and some Bolivian technicians, with whom they went to see the areas of Las Machas beach that could be granted as a gratuitous loan. By that time, Soriano warned him that there was little time left and that if there was no concrete progress, Morales would bang his fist on the table [and leave the negotiations]. According to a Chilean official who intervened in these exploratory rounds, it was not clear in the talks the specific regime that would be given to the territory offered to Bolivia. Bunster met meet at least twice with Vice-Chancellor Soriano to move forward on this issue. But the talks suffered a heavy blow on 1 March 2001 (SIC), when President Morales dismissed Soriano. Shortly thereafter, Bunster met with the new Vice-Chancellor, Juan Carlos Alurralde, the same one who had headed, back in 2009, the technical visit of Bolivian officials to Pisagua and Tiliviche to review the enclave offered by Bachelet. By then, the Bolivian Government demanded a written proposal from Chile. Chile argued that an agreement had to be reached first and then a proposal could be formally submitted, otherwise, what was left in writing by Chile would be claimed in the future by La Paz. Without a formal and written proposal, on March 23rd, in the speech of the Day of the Sea, Morales announced the filing of the claim before The Hague. The time for Chile and Bolivia to explore solutions, apparently, was closed.

Annex 370

Note from the Ambassador of Peru to the Kingdom of the Netherlands, Carlos Herrera, to the Registrar of the International Court of Justice, Philippe Couvreur, 26 July 2016

(Original in English)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

EMBAJADA DEL PERU

The Hague, 26 July 2016

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency to bring to your attention and that of the Honourable Judges of the International Court of Justice some considerations of the Government of the Republic of Peru (hereinafter, Peru) in relation to the "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean (Bolivia v. Chile)" case, without this being a request for permission to intervene, as stipulated under Article 62 of the Statute of the Court and Article 81 of the Rules of Court.

1. - In this sense, Peru has previously expressed its interest in the abovementioned case, as evidenced by the President of the Court decision, pursuant to Article 53, paragraph 1 of the Rules of the Court, to make available to Peru copies of the pleadings and documents annexed submitted in connection therewith by the Plurinational State of Bolivia (hereinafter, Bolivia) and the Republic of Chile (hereinafter, Chile). This decision was officially served by Your Excellency to the Embassy of Peru in the Kingdom of the Netherlands on 14 May 2014[1].

2. – Once again, Peru's interest became evident in a letter sent to Your Excellency on 13 May 2015, due to an inaccurate reference to the starting point of the Peru and Chile land frontier (in accordance with Article 2 of the Treaty of Lima of 3 June 1929[2]) in Figure 4 of volume 1, page 40 of the Preliminary Objection of the Republic of Chile in such proceedings. In that letter, Peru stated that such starting point is located at Point Concordia and not at the wrongly called "Point 1" of the sketch map[3].

3. - In addition, after reviewing the pleadings of the Parties to the proceedings abovementioned, and particularly the Counter-Memorial of Chile submitted on 13 July 2016, Peru has noticed several historical references which Peru does not share or is openly against. Following this line of reasoning, Peru would like to respectfully evoke Chapter I (see paragraphs 1.1 to 1.44) of Peru's Memorial submitted on 20 March 2009 in connection with the "Maritime Dispute (Peru v. Chile)" case. Specifically, Peru reiterates the content therein regarding the independence of Peru, Chile, and Bolivia; the fact that after their independence, Peru only had boundaries with Bolivia, and not with Chile; the Peru-Bolivian Confederation; the War of the Pacific; the 1883 Treaty of Ancon and the Plebiscite on Tacna and Arica; and the 1929 Treaty of Lima.

To His Excellency
Mr. Philippe Couvreur
Registrar
International Court of Justice (ICJ)
The Hague.-

[1] Note No. 143771, dated 14 May 2014, sent by the ICJ Registrar to the Chargé d'affaires a.i. of the Embassy of Peru in the Kingdom of the Netherlands.
[2] Treaty between the Republic of Peru and the Republic of Chile for the Settlement of the Dispute regarding Tacna and Arica, signed at Lima on 3 June 1929.
[3] Note sent by the Ambassador of Peru to the Kingdom of the Netherlands to the ICJ Registrar on 13 May 2015.

4.- Moreover, although the decisions of the Court are only binding among the Parties and in respect of that particular case, pursuant to Article 59 of the Statute of the Court, Peru believes it is necessary to clarify some aspects regarding the so-called Charaña Process (1975-1978) mentioned by both Bolivia and Chile in their pleadings:

4.1 The first point Peru would like to bring up is that "La Concordia line" ("*la línea de La Concordia*") is mentioned in the Aide Memoire of the Embassy of Bolivia in Chile, dated 26 August 1975[4]; the Note dated 19 December 1975 sent by the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Ambassador of Bolivia to Chile[5]; the Note sent by the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Minister of Foreign Affairs of Peru[6] on the same date; and the proposal made by Peru to Chile on 18 November 1976[7] in response to the Chilean Note dated 19 December 1975.

On this regard, it should be noted that the "La Concordia line" corresponds to the land frontier between Peru and Chile, which was settled and delimited in accordance with Article 2 of the 1929 Treaty of Lima, as indicated in the 27 January 2014 ICJ Judgement on maritime delimitation between the two countries (see paragraph 153)[8].

The Peru-Chile land frontier starts at a point on the coast called Concordia, ten kilometres to the north of the bridge over the river Lluta, as stipulated in the abovementioned Article 2 of the 1929 Treaty. Peru explained in detail in its Reply dated 9 November 2010 (see paragraphs 2.12 to 2.37) in the "Maritime Dispute (Peru v. Chile)" that, in light of the agreement provided in the identical instructions given by the Ministers of Foreign Affairs of Peru and Chile to the members of the Demarcation Joint Commission dated 24 and 28 April 1930, the boundary must start from the intersection with the seashore of a 10-kilometre radius arc, whose centre is the first bridge on the Arica to La Paz railway over the river Lluta - this shall be the starting-point of the dividing line between Peru and Chile. These instructions also provide that "A boundary marker shall be placed at any point of the arc, as close to the sea as allows preventing it from being destroyed by the ocean waters." This boundary marker is the first one (No. 1) in a series of eighty, physically located a few meters inland, to prevent the sea water from destroying or removing such marker.

The Final Act of the Joint Commission dated 21 July 1930 stipulates that "The demarcated boundary line starts from the Pacific Ocean at a point on the seashore ten kilometres northwest from the first bridge over the River Lluta of the Arica-La Paz railway, and ends in the Andean mountain range at Boundary Marker V of the former dividing line between Chile and Bolivia." (see Peru's Reply paragraphs 2.42 to 2.44)

[4] Aide Memoire of the Embassy of Bolivia in Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Chile of 26 August 1975 (Annex 174 to Bolivia's Memorial and Annex 177 to Chile's Counter-Memorial in the case on "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean -- Bolivia v. Chile").

[5] Note by the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Ambassador of Bolivia in Chile, No. 686 of 19 December 1975 (Annex 73 to Bolivia's Memorial and Annex 180 to Chile's Counter-Memorial in the case on "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean - Bolivia v. Chile").

[6] Note by the Minister of Foreign Affairs of Chile to Minister of Foreign Affairs of Peru, No. 685 of 19 December 1975 (Annex 72 to Bolivia's Memorial and Annex 179 to Chile's Counter-Memorial in the case on "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean - Bolivia v. Chile").

[7] The proposal was formally submitted on 18 November 1976 to the Chilean authorities by Ambassador Luis Marchand, then Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs of Peru, who travelled to Santiago de Chile for that purpose.

[8] Judgment of the International Court of Justice of 27 January 2014 concerning the Maritime Dispute Peru v. Chile.

On the other hand, the Act signed by the plenipotentiaries of the two countries on 5 August 1930 simply gives a numbered list of the boundary markers placed by the Joint Commission in the demarcation process, complying with the provisions of Article 4 of the 1929 Treaty, which under no circumstances amends or changes the delimitation agreed under Article 2 of the Treaty (see Peru's Reply, paragraphs 2.38 to 2.48).

Regarding the starting point of the land frontier between Peru and Chile, it is worth emphasizing that the judgment of 27 January 2014 (see paragraph 175) handed down in the bilateral maritime dispute, expressly states that:

> "The Court is not called upon to take a position as to the location of Point Concordia, where the land frontier between the Parties starts. It notes that it could be possible for the aforementioned point not to coincide with the starting-point of the maritime boundary, as it was just defined. The Court observes, however, that such a situation would be the consequence of the agreements reached between the Parties."[9]

4.2 In the Note sent by the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Ambassador of Bolivia to Chile on 19 December 1975, the Chilean Government responded to the guidelines for negotiations and expressly stated that such negotiation would be subject to a number of conditions, *inter alia*:

> "m) Bolivia shall commit to respect the easements in favour of Peru established in the Chilean-Peruvian Treaty of 3 June 1929.
>
> n) The force of this agreement shall be conditioned upon Peru's prior agreement in accordance with Article 1 of the Supplementary Protocol to the aforementioned Treaty." [10]

At the same time, the Note sent on that same date by the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Minister of Foreign Affairs of Peru, states that:

> "The Government of Bolivia, in order to define the guidelines for a negotiation that enable reaching a solution to Bolivia's landlocked situation, has proposed to my Government the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast between the Concordia Line and the northern boundary of the city of Arica.
>
> The coast must be connected with a territorial strip from said coast to the Chilean-Bolivian frontier, including the transfer of the Arica-La Paz railway.
>
> The Government of Chile would be willing to negotiate with the [Government] of Bolivia regarding the referred proposal, but previously it wishes to know whether the Government of Peru agrees with the cession requested by Bolivia, considering that it affects the provisions of the Supplementary Protocol to the Treaty of Lima of June 1929 (...)
>
> In addition, I inform Your Excellency that my Government has made known to the Government of Bolivia that the solution to be reached must respect the provisions of the Treaty of Lima, and in

[9] Judgment of the International Court of Justice of 27 January 2014 concerning the Maritime Dispute Peru v. Chile. (see paragraph 175)
[10] See *supra* footnote 5.

particular, the easements established in favour of Peru in Articles 2 and 7 thereof."[11]

In this sense, Peru would like to underline that, as indicated in its own title, the 1929 Treaty aimed at settling the dispute over Tacna and Arica -Peruvian territories that by virtue of the 1883 Treaty of Ancon (that ended the War of the Pacific) remained under the control of Chile for ten years until the holding of the plebiscite that would determine definitively if such territories belonged to Peru or Chile. Several years later, since it became impossible to hold such plebiscite, the two States decided in 1929 that Tacna would be allotted to Peru and Arica to Chile. Nevertheless, considering that these two territories made up a single unit- which remains over time- and that Arica was the natural port of Tacna, the 1929 Treaty of Lima included perpetual rights and easements in favour of Peru in Arica (without prejudice to Chile's sovereignty) over the Uchusuma and Mauri channels, Peru's Arica-Tacna railway and over that part of the line which passes through Chilean territory, and the construction of a landing stage for fair-size steamships for Peru in the Bay of Arica.

Similarly, considering the unique circumstances of the territories on which such division was agreed, the Parties concluded a Supplementary Protocol to the 3 June 1929 Treaty, signed on that same date, as an integral part of such Treaty, and whose Article 1 reads as follows.

> "The Governments of Chile and Peru shall not, without previous agreement between them, cede to any third Power the whole or part of the territories which, in conformity with the Treaty of this date, come under their respective sovereignty, nor shall they, in the absence of such an agreement, construct through those territories any new international railway lines."

Finally, it is worth noting that the 1929 Treaty and its Supplementary Protocol entered into force upon the exchange of ratification instruments on 28 July 1929, and is recorded with the League of Nations Treaty Series under No. 2157, submitted the same year it was signed and entered into force.

4.3 After a thorough assessment of the matter in question, in view of establishing the basis to reach the agreement stipulated in Article 1 of the Supplementary Protocol to the 1929 Treaty, and with the firm intention of finding a definitive solution to Bolivia's landlocked situation, the Government of Peru submitted a proposal to the Government of Chile[12] on 18 November 1976, stipulating:

a) Possible sovereign cession by Chile to Bolivia of a corridor to the North of the province of Arica, parallel to the Concordia Line, beginning at the Bolivia-Chile frontier and ending when it reaches the Pan-American Highway in that province which links the port of Arica with the city of Tacna.

b) Such potential cession would be conditioned to the establishment in the province of Arica, after the corridor, of an area of territory, under the shared sovereignty of the three States, Peru, Bolivia, and Chile, located to the south of the Peru-Chile frontier, between the Concordia Line, the Pan-

[11] See *supra* footnote 6.

[12] Official Communiqué No. 30-76 from the Ministry of Foreign Affairs of Peru, Lima, 19 November 1976 (Annex 155 of Bolivia's Memorial and Annex 207 of Chile's Counter-Memorial in the case on "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean - Bolivia v. Chile").

American Highway, the northern limit of the city of Arica, and the coast of the Pacific Ocean.

c) The abovementioned condition regarding an area of territory under shared sovereignty, which constitutes the fundamental basis of Peru's proposal, is supplemented with the following conditions:

c.1) Establishment of a tri-national port administration in the port of Arica.

c.2) Concession to Bolivia of the right to build a port under its exclusive sovereignty.

c.3) Exclusive Bolivian sovereignty over the sea adjacent to the coast of the territory under shared sovereignty.

c.4) Establishment by the three countries of an economic development hub in the territory under shared sovereignty, to which multinational financing organisations could cooperate financially.

4.4 Bolivia was also informed of Peru's proposal[13]. However, a few days later, on 26 November 1976, Chile announced that it declined to consider such proposal because, in Chile's view, this proposal affects matters within its exclusive national sovereignty and entails a clear and manifest modification of the clauses of the 1929 Treaty which definitively established Chilean sovereignty over Arica[14].

In this regard, in line with the statements made by Peru's Minister of Foreign Affairs at the time, Peru respects deeply treaties and has a long-standing tradition in this sense that goes back to the dawn of its Independence. Accordingly, the proposal made by Peru to Chile on 18 November 1976 did not seek to amend the 1929 Treaty or to fail to comply with the provisions set forth therein[15].

The proposal submitted by Chile to Peru on 19 December 1975 entailed a substantive change in the political geography enshrined in the 1929 Treaty as it suggested placing in that area a third State, Bolivia, as a neighbour to Peru. Hence, Peru made a proposal that would cater to the new circumstances that would result therefrom in Arica and which would be beneficial to all three countries (i.e. the establishment of a tri-national development hub). Also the Peruvian proposal considered not only Bolivia's exclusive sovereignty over the sea adjacent to the coast of the territory under shared sovereignty, but also that Bolivia would have the right to build a port under its exclusive sovereignty, and thinking-among other elements-in the high costs of construction and the time required, the proposal included the establishment of a tri-national administration in the port of Arica[16].

A key item stipulated under Article 1 of the Supplementary Protocol to the 1929 Treaty between Peru and Chile is that the Previous Agreement is not simply a matter of accepting or rejecting a proposal, but also the possibility of discussing

[13] Press Conference by the Minister of Foreign Affairs of Peru, Ambassador José de la Puente, on 21 November 1976.
[14] Memorandum by the Ministry of Foreign Affairs of Chile of 26 November 1976 (Annex 212 of Chile's Counter-Memorial in the case on "Obligation to Negotiate Access to the Pacific Ocean - Bolivia v. Chile").
[15] Statement by the Minister of Foreign Affairs of Peru on 26 November 1976.
[16] See *supra* footnotes 13 and 15.

and exchanging proposals before concluding such agreement. In the specific case of the Charaña process, Bolivia made a proposal in August 1975 and Chile made a counterproposal in December 1975; the latter was sent to Peru. Naturally and reasonably, Peru would be entitled to making proposals with new elements and conditions in view of safeguarding its rights and interests and promoting harmony, peace, and development of the region, while addressing Bolivia's aspiration to access the sea[17].

Peru demonstrated its willingness to exercise constructively the power it has under Article 1 of the Supplementary Protocol to the 1929 Treaty, not to veto the potential cession, but to give a conditional acceptance to the cession of the strip of land by establishing a 66-square kilometres area of shared sovereignty by Peru, Bolivia, and Chile[18].

On 26 November 1976, the Minister of Foreign Affairs of Peru stated that:

> "(...) it is hard to understand and accept, in light of the Supplementary Protocol to the 1929 Treaty between Peru and Chile, that after having consultations aimed at determining the basis for a Previous Agreement, as stipulated under Article 1 of the abovementioned Supplementary Protocol, which grants the Government of Peru ample powers, including the right to veto, they do not accept to consider, without prior discussion by the Ministers of Foreign Affairs, its response which consists of a proposal that safeguards the high interests of the Peruvian Nation, is a genuine and definitive solution to Bolivia's landlocked situation, guarantees peace, and promotes the development of the area in question."[19]

5. - For the reasons explained above, Peru kindly requests the Court to take note of the considerations expressed herein and which, I reiterate, demonstrate Peru's interest in the proceedings in question and to include this letter in the official documents of the case. Peru also requests that this letter be sent to the Embassies of Bolivia and Chile in the Kingdom of the Netherlands, for which a Spanish version hereof is attached hereto.

Similarly, depending on the elements and circumstances that may arise subsequently in the proceedings, Peru reserves the possibility of requesting to the Court to be permitted to intervene, as stipulated under Article 62 of the Statute of the Court and Article 81 of the Rules of Court.

I would like to take this opportunity to renew to Your Excellency and the Honourable Judges of the Court the assurances of my highest consideration.

Carlos Herrera
Ambassador of Peru

[17] See *supra* footnotes 13 and 15.
[18] See *supra* footnote 15.
[19] Statement by the Minister of Foreign Affairs of Peru on 26 November 1976 (see *supra* footnote 15). In Spanish: "(...) *resulta difícil comprender y aceptar, a mérito del Protocolo Complementario al Tratado de 1929 celebrado entre el Perú y Chile, que habiendo sido formulada una consulta orientada a obtener las bases para el Acuerdo Previo que señala el artículo 1° del citado Protocolo Complementario, que da las más amplias facultades al Gobierno del Perú, incluso para ejercer el derecho de veto, no se acepte considerar, sin previo diálogo a nivel de Cancilleres, su repuesta consistente en un planteamiento que cautela los altos intereses de la Nación peruana, comporta una solución real y definitiva a la mediterraneidad boliviana, garantiza la paz y promueve el desarrollo de la región concernida*".

6

EMBASSY OF PERU IN THE NETHERLANDS

Annex 371

Address by the President of the Plurinational State of Bolivia, Evo Morales Ayma, to the 33rd Period of Sessions of the United Nations Human Rights Council Geneva, 23 September 2016

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
DISCURSO DE S.E.
PRESIDENTE EVO MORALES AYMA
33 Periodo de Sesiones del Consejo de Derechos Humanos
Ginebra, 23 de septiembre de 2016

Hermano Presidente del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas
Un saludo a las hermanas y hermanos Miembros del Consejo de Derechos Humanos.
A todas las instituciones y gobiernos miembros de esta gran asamblea por los derechos humanos en el mundo

Hace muchos años llegaba a esta organización importante en Ginebra Suiza como dirigente sindical y defender los derechos humanos del movimiento campesino indígena originaria, especialmente de los llamados productores de la hoja de coca, defender nuestra identidad, defender la hoja de coca en su estado natural, ahora nuevamente acudo a ustedes, a esta nuestra institución, esta vez como Presidente del Estado Plurinacional, para defender los derechos de mi pueblo, el pueblo boliviano. No podría haber lugar más indicado como este para expresar la voz de más de 10 millones de bolivianas y bolivianos.

Hermanos y Hermanas,

En esta oportunidad con mucho respeto y admiración felicito al Consejo de Derechos Humanos por sus diez años de creación y su trabajo al servicio de la humanidad.

Destacar algunos de los aportes positivos del Consejo, como es la aprobación de la Declaración Universal sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Quiero decirles, Bolivia ha sido el primer país en constitucionalizar todos los derechos reconocidos en esta Declaración.

También expreso destacar la inclusión de varias resoluciones que incluyen a la Madre Tierra y su relación con los derechos humanos en la Asamblea General, así como el Derecho a la Alimentación.

Otro tema de alta importancia para mi país, es el derecho humano al agua, el cual para nosotros es un derecho humano fundamental, el agua debe ser servicio público y no un

PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
ADDRESS BY HIS EXCELLENCY PRESIDENT EVO MORALES AYMA
33rd Period of Sessions of the Human Rights Council
Geneva, 23 September 2016

Brother President of the Human Rights Council of the United Nations. Greetings to the sisters and brothers, Members of the Human Rights Council, to all institutions and Member Governments of this great Assembly for Human Rights in the world.

Many years ago I came to this important Organization in Geneva, Switzerland as a union leader and to defend the human rights of the native indigenous peasant movement, especially the so-called coca leaf producers, to defend our identity, to defend the coca leaf in its natural state. Now again I come before you, to this Organization, this time as President of the Plurinational State [of Bolivia], to defend the rights of my people, the Bolivian people. There could be no better place to express the voice of more than 10 million Bolivians.

Brothers and Sisters,

On this occasion, with great respect and admiration, I congratulate the Human Rights Council for its ten years since its creation and its work at the service of humanity.

To highlight some of the positive contributions of the Council, such as the adoption of the Universal Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. I want to say, Bolivia has been the first country to constitutionalize all the rights recognized in this Declaration.

I would also like to emphasize the inclusion of several resolutions that include Mother Earth and its relation to human rights in the General Assembly, as well as the Right to Food.

Another issue of high importance for my country is the human right to water, which for us is a fundamental human right, water must be a public service and not a

negocio privado. De igual manera los servicios básicos deben ser considerados como un derecho humano en todo el mundo.

Es importante resaltar también el grupo liderado por Bolivia encargado de negociar una Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Campesinos y otras Personas que Trabajan en las Zonas Rurales.

También aprovecho esta oportunidad hermanas y hermanos que hay temas pendientes, trabajar desde acá los derechos colectivos y especialmente el derecho de la Madre Tierra. Desde el movimiento indígena campesina originaria desde nuestra experiencia en Bolivia nos hemos convencido que el ser humano no puede existir sin la Madre Tierra, la Madre Tierra puede existir mejor sin el ser humano. Por eso es importante acelerar, como aprobar desde acá, gestar el derecho de la Madre Tierra.

Hermanos y hermanas miembros del Consejo

Hemos dado pasos importantes para hacer realidad la protección y realización plena de los derechos humanos, sin embargo, tenemos aún muchos desafíos que enfrentar.

Un problema muy sensible que motiva mi presencia en este Consejo es el que vive mi País, Bolivia, en relación a las violaciones de los derechos humanos que sufren mujeres, hombres y niños, familias enteras que viven del trabajo de transportar mercancías y personas de Bolivia hacia las costas marítimas, cruzando territorio chileno para llegar a los puertos del Pacífico.

La Comunidad Internacional conoce, mi país perdió su cualidad marítima, producto de una invasión militar efectuada por la República de Chile en 1879 con participación de transnacionales inglesas. A causa de este despojo, Bolivia se vio forzada a suscribir el Tratado de 1904, un tratado impuesto, un tratado injusto y un tratado incumplido, que en teoría debería garantizar el libre tránsito del comercio de mi pais.

Debido a esta situación de mediterraneidad forzada, por las fronteras de Chile transitan diariamente alrededor de 1600 vehículos bolivianos, de los cuales el 70% corresponden a transporte de carga.

El 80% de las exportaciones y el 50% de las importaciones bolivianas van por carretera y se efectúan a través de puertos chilenos.

El artículo 6 del Tratado de 1904 establece 2 compromisos fundamentales de parte de Chile con Bolivia:

private business. Similarly, basic services should be considered as a human right throughout the world.

It is also important to highlight the Bolivian-led group charged with negotiating a United Nations Declaration on the Rights of Peasants and other People Working in Rural Areas.

I also take this opportunity, brothers and sisters, [to indicate] that there are pending issues, to work from here collective rights and especially the right of Mother Earth. From the native indigenous peasant movement, from our experience in Bolivia, we have convinced ourselves that human beings cannot exist without Mother Earth, and Mother Earth can exist better without human beings. That is why it is important to accelerate, and approve here, the development of Mother Earth's right.

Brothers and sisters of the Council

We have taken important steps to concretize the protection and full realization of human rights, yet we still have many challenges to face.

A very sensitive problem that motivates my presence in this Council is the one my country, Bolivia, faces in relation to the human rights violations suffered by women, men and children, entire families who live off the work of transporting goods and people from Bolivia to the maritime coasts, crossing through Chilean territory in order to reach the ports of the Pacific.

The International Community is well aware that my country lost its condition as a coastal State as a result of a military invasion carried out by the Republic of Chile in 1879, with the participation of English transnational companies. Because of this dispossession, Bolivia was forced to subscribe the Treaty of 1904, an imposed treaty, an unjust treaty and an unfulfilled treaty, which in theory should guarantee the free transit of my country's commerce.

Due to this forced landlocked condition, around 1,600 Bolivian vehicles cross the borders of Chile, of which 70% correspond to cargo transportation.

80% of Bolivian exports and 50% of Bolivian imports are carried out through roads and Chilean ports.

Article 6 of the 1904 Treaty establishes two fundamental commitments on the part of Chile in favor of Bolivia:

a) Reconoce: "a perpetuidad, el más amplio y libre derecho de tránsito comercial por su territorio y puertos del Pacífico"

b) La obligación de acordar, "en actos especiales, la reglamentación conveniente para asegurar" el derecho al más amplio y libre tránsito.

Estas obligaciones fueron reglamentadas por acuerdos complementarios como son: la Convención de Tráfico Comercial de 1912, la Convención sobre Tránsito de 1937, la Declaración de Arica de 1953, el Acta de Cochabamba de 1995 y el Acta de Viña de Mar de 1996, entre otros.

En ese contexto el derecho de Bolivia debe ser del más amplio y libre tránsito irrestricto, perpetuo, no reciproco por el territorio chileno y sus puertos en el Pacífico, para personas y toda clase de carga, en todo tiempo y circunstancias, sin excepción alguna, exenta de reconocimiento interior por parte de las autoridades chilenas y pago de almacenaje, debiendo ser además la carga de ultramar de exclusiva jurisdicción y competencia de las autoridades bolivianas.

Sin embargo, hermanas y hermanos, este derecho no se cumple ni respeta por parte del gobierno chileno, y peor aun, es sistemática y premeditadamente negado al pueblo boliviano.

Cientos de testimonios de bolivianas y bolivianos afectados, maltratados y victimas de recurrentes violaciones a sus derechos humanos dan cuenta de prácticas racistas y discriminatorias por razón de nacionalidad. Todos los días se ejercitan en la frontera con Chile y en puertos chilenos así como en las vías de transito hacia estos acciones confiscatorias, restrictivas y agresivas contra los derechos de nuestros compatriotas. No se trata de hechos aislados sino de prácticas regulares ejercidas por autoridades chilenas que dan cuenta de una política gubernamental de asedio y estrangulamiento permanente.

Hermanas y hermanos del consejo

Para conocer con mayor detalle esta cruda realidad contamos aquí con la presencia de transportistas bolivianas y bolivianos quienes viven cada día y en carne propia esta situación.

Ahora quiero relatarles algunos de los hechos, a manera de ejemplo, que vivimos cotidianamente en nuestro transito forzado desde nuestro país enclaustrado hacia los puertos del Pacifico en Chile.

a) It recognizes: “in perpetuity the amplest and freest right of commercial transit in its territory and its Pacific ports .”

b) The obligation to agree “in special acts upon the method suitable for securing” the broadest and freest transit right.

These obligations were regulated by complementary agreements such as: the 1912 Commercial Traffic Convention, the 1937 Convention on Transit, the 1953 Arica Declaration, the 1955 Cochabamba Act, and the 1996 Viña del Mar Act, among others.

In this context, the right of Bolivia must be of the broadest, freest and unrestricted, perpetual, non-reciprocal transit through Chilean territory and its ports in the Pacific, for persons and all kinds of cargo, at all times and in all circumstances, without exception; exempt from internal controls by the Chilean authorities and payment of storage, and also the cargo from overseas must be of the exclusive jurisdiction and competence of the Bolivian authorities.

However, sisters and brothers, this right is not complied with, nor respected by the Chilean Government, and even worse, it is systematically and premeditatedly denied to the Bolivian people.

Hundreds of testimonies of Bolivians affected, mistreated and victims of recurrent violations of their human rights account for racist and discriminatory practices based on nationality. Every day on the border with Chile and in Chilean ports, as well as on transit routes, Chile exercises confiscatory, restrictive and aggressive actions against the rights of our compatriots. It is not a question of isolated events, but of regular practices by Chilean authorities, which account for a government policy of siege and permanent strangulation.

Sisters and brothers of the Council,
In order to know in more detail this crude reality, we have here the presence of Bolivian transporters who face every day and first-handed this situation.

Now I want to tell you some of the facts, by way of example, that we daily face in our forced transit from our landlocked country towards the ports of the Pacific in Chile.

1. **Existen restricciones y limitaciones al tránsito de mercancías procedentes de Bolivia en Frontera y vulneración de derechos humanos de transportistas y sus familias en carretera**

- Los controles, exigencias y medidas impuestas unilateralmente por Chile, producen que cientos de camiones se vean obligados a esperar durante días en la frontera haciendo largas filas para ingresar a ese país, y obligando a los transportistas a soportar el clima extremadamente frío de la zona de hasta 15 grados centígrados bajo cero, a una altura de más de cuatro mil quinientos metros sobre el nivel del mar, la falta de atención médica en la zona y la carencia elemental de alimentos y servicios básicos.

- Debido a la falta de acceso a alimentos en los lugares de espera, control y fiscalización, los transportistas deben preparar o llevar su propia alimentación, debiendo esconderla de los oficiales encargados del control, pues éstos proceden a imponer multas elevadas por portar y preparar alimentos en la ruta, en sus propios vehículos, atentando al elemental derecho a la alimentación y su sobrevivencia, pretendiendo justificar dichas restricciones con medidas sanitarias.

- Se han presentado numerosos casos de transportistas que viajan con sus familias, debido a que las esposas asisten al conductor en su travesía acompañados de niños, niñas, a los cuales no se les ha permitido preparar o peor aún consumir sus alimentos preparados en la carretera.

- Asimismo, a lo largo de la extensa ruta de más de 190 kilómetros se carece de servicios sanitarios para que los transportistas puedan bañarse y hacer sus necesidades fisiológicas de manera digna. Tampoco se cuenta con acceso a agua para consumo personal, lo que denigra y agrede su condición humana. Pese a esas dramáticas circunstancias, las autoridades policiales de frontera en territorio chileno persiguen y amedrentan e incluso sancionan con multas a los transportistas que realizan sus necesidades fisiológicas a campo abierto o en la carretera.

- Además de los obstáculos impuestos para ingresar a Chile y demostrando una absoluta falta de sensibilidad, los funcionarios chilenos trabajan en turnos de pocas horas y con muy poco personal, obligando a las familias a dormir en la frontera, en condiciones extremas.

- La situación es mucho más crítica cuando se cierra la frontera por constantes paros o huelgas en instituciones chilenas y los transportistas con sus familias deben aguardar por semanas a que se resuelvan los conflictos internos.

1. There are restrictions and limitations on the transit of goods from Bolivia at the border and human rights violations of transporters and their families on the road.

> The controls, demands and measures unilaterally imposed by Chile, cause hundreds of trucks to be forced to wait for days at the border, making long lines to enter that country, and forcing transporters to withstand the extremely cold climate of the area –up to 15 degrees Celsius below zero, at a height of more than four thousand five hundred meters above sea level– enduring a lack of medical care in the area and a lack of food and basic services.

> Due to the lack of access to food in the waiting, control and inspection places, the transporters must prepare or carry their own food, hiding it from the officials responsible for control, since they impose high fines for porting and preparing food on the road, in their own vehicles, undermining the elementary right to food and their survival, trying to justify these restrictions with sanitary measures.

> There have been numerous cases of transporters traveling with their families, because the wives assist the drivers in their journey accompanied by their children, who have not been allowed to prepare or, even worse, consume their food prepared on the road.

> Likewise, along the extensive route of more than 190 kilometers there is a lack of sanitary services for the transporters to bathe and satisfy their physiological needs in a dignified way. Nor is there access to water for personal consumption, which denigrates and assaults their human condition. Despite these dramatic circumstances, border police authorities in Chilean territory persecute, intimidate and even punish transporters who satisfy their physiological needs in the open or on the road.

> In addition to the obstacles imposed to enter Chile and showing an absolute lack of sensitivity, the Chilean officials work in shifts of few hours and with very little personnel, forcing the families to sleep at the border, under extreme conditions.

> The situation is much more critical when the border is closed due to constant strikes or work stoppages of Chilean institutions, and the transporters along with their families must wait for weeks in order for them to resolve their internal conflicts.

- A esto se suma el hecho que la principal carretera que une la frontera con el puerto chileno se encuentra en pésimas condiciones y sin mantenimiento como corresponde a una ruta internacional. Es debido a esta situación que una ruta de no más de 190 kilómetros que no debería implicar más de 3 horas de transporte toma más 7 horas de viaje. Todo esto revela claramente el absoluto desinterés del gobierno chileno de cumplir con sus compromisos bilaterales.

Otro ejemplo claro de la falta de cumplimiento de las normas internacionales por parte del Gobierno de Chile se refleja en la imposición de controles fitosanitarios a nuestra carga de ultramar por parte del Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) en franca violación a los acuerdos internacionales y bilaterales de comercio que establecen que no se debe realizar estos controles en carga que se encuentra en transito por terceros países debiendo respetarse los certificados del país de origen.

Mas aún, Chile obstaculiza el comercio exterior boliviano, abriendo contenedores y escaneando carga que no tienen como destino final Chile, incumpliendo el Tratado de 1904, la Declaración de Arica de 1953 e incluso el Artículo 5 del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) de la Organización Mundial de Comercio.

Estas acciones del gobierno chileno incumplen varias normas internacionales, entre las cuales quiero señalar las siguientes:

1. la Convención de Tráfico Comercial de 1912, que establece lo siguiente:

   Art. 2.°Las mercaderías se declaran: "exentas de todo reconocimiento que no sea el exterior", ... "reconocimiento que será hecho por empleados chilenos y bolivianos designados por los jefes de la Aduana chilena y de la Agencia Aduanera boliviana"

2. *La Declaración de Arica de 1953:*

   Punto 1: "Toda clase de carga sin excepción alguna, en tránsito por territorio chileno, de o para Bolivia, se halla sujeta a la jurisdicción y competencia exclusiva de las autoridades aduaneras bolivianas".

3. *El Artículo 5 del* Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de la *OMC: Las mercancías en tránsito: "no serán objeto de ninguna demora ni de restricciones innecesarias y estarán exentos de derechos de aduana y de todo derecho de tránsito o de cualquier otra carga relativa al tránsito"*

> Added to this is the fact that the main road connecting the border with the Chilean port is in poor conditions and without maintenance, as corresponds to an international route. It is because of this situation that a route of no more than 190 kilometers, which should not take more than 3 hours of travel, takes more than 7 hours of travel. All this clearly reveals the absolute disinterest of the Chilean Government to fulfill its bilateral commitments.

Another clear example of the failure of the Government of Chile to comply with international standards is reflected in the imposition of phytosanitary controls on our overseas cargo by the Agricultural and Livestock Service (SAG), in clear violation of international and bilateral agreements, which stipulates that these controls should not be carried out in cargo that is in transit through third countries, and that the certificates of the country of origin must be respected.

Moreover, Chile hinders Bolivian foreign trade by opening containers and scanning cargo that does not have as its final destination Chile, breaching the Treaty of 1904, the Arica Declaration of 1953 and even Article 5 of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) of the World Trade Organization.
These actions of the Chilean Government breach several international norms, among which I would like to point out the following:

1. The Convention of Commercial Traffic of 1912, which establishes the following:

Article 2. Goods are declared: "exempt from all controls other than external", "... controls to be carried out by Chilean and Bolivian employees appointed by the heads of Chilean Customs and the Bolivian Customs Agency."

2. The Arica Declaration of 1953:

Point 1: "All types of cargo, without exception, in transit through Chilean territory, from or to Bolivia, are subject to the exclusive jurisdiction and competence of the Bolivian customs authorities."

3. Article 5 of the General Agreement on Tariffs and Trade of the WTO: Goods in transit: "shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from any transit duties or other charges imposed in respect of transit."

De igual manera, el gobierno de Chile no cumple los acuerdos de transporte internacional terrestre que mencionan que los países de tránsito deben respetar las inspecciones vehiculares de los países de origen. Las autoridades chilenas imponen fiscalizaciones unilaterales a los vehículos bolivianos en cualquier lugar a lo largo de la ruta de transporte y muchas veces sin fundamento ni respaldo legal, deteniendo el flujo comercial de nuestro país.

Hermanas y hermanos del Consejo.

Debido a esta inadmisible situación, el hermano Canciller de Bolivia, David Choquehuanca Céspedes, el 19 de julio de este año realizó junto a autoridades de la Asamblea Legislativa Plurinacional de mii país, la verificación personal y directa de las condiciones y el trato que reciben los transportistas en territorio chileno.

La visita del Canciller David Choquehuanca y su comitiva a los puertos de Antofagasta y Arica se enmarcó en el espíritu de amistad y hermandad que guía las relaciones del Gobierno de Bolivia con los pueblos y naciones del mundo, con el objetivo de conocer las dificultades y acercar soluciones a los distintos problemas que enfrenta el Comercio Exterior Boliviano en su tránsito por Chile.

El Canciller y su Comitiva pudieron confirmar los abusos en carne propia, siendo el mismo sometido a una espera de más de 6 horas, de pie y en un espacio de 3 metros cuadrados, sin la mínima cortesía o consideración por parte de los funcionarios de la Terminal Puerto de Arica, para poder ingresar a dicho puerto.

El retraso para permitir el ingreso a la comitiva encabezada por el Canciller de Bolivia, revela por otra parte la intención del gobierno de Chile, de ocultar las graves violaciones al derecho al más amplio y libre tránsito que debería gozar Bolivia, consignado en el Tratado de 1904 y los acuerdos posteriores.

Lamentablemente, hermanos y hermanas, la respuesta que recibimos a esta visita, como represalia, fue la denuncia de un convenio que permitía el ingreso de autoridades de ambos países sin necesidad de visas.

Pese a esta actitud hostil de Chile, Bolivia no exige ni exigirá visas a las autoridades chilenas que deseen visitar Bolivia.

El hermano Canciller Choquehuanca y su delegación fueron impedidos de acceder a los puertos

Likewise, the Government of Chile does not comply with international land transport agreements that mention that transit countries must respect the vehicular inspections of the countries of origin. The Chilean authorities impose unilateral inspections on Bolivian vehicles anywhere along the transportation route and often without legal basis or support, stopping the commercial flow of our country.

Sisters and brothers of the Council,

Due to this inadmissible situation, our brother Chancellor, David Choquehuanca Cespedes, on 19 July of this year, together with the authorities of the Plurinational Legislative Assembly of my country, conducted a personal and direct verification of the conditions and treatment of transporters in Chilean territory.

The visit of Foreign Minister David Choquehuanca and his Delegation to the ports of Antofagasta and Arica was framed in the spirit of friendship and brotherhood that guides the relations of the Government of Bolivia with the peoples and nations of the world, with the objective of learning about the difficulties and providing solutions to the various problems facing the Bolivian Foreign Trade in its transit through Chile.

The Chancellor and his Delegation were able to confirm the abuses at first hand, since they had to wait for more than 6 hours, standing and in a space of 3 square meters –without the slightest courtesy or consideration by the officials of the Terminal Port of Arica– to be able to enter that port.

The delay to allow entry to the Delegation led by the Foreign Minister of Bolivia also reveals the intention of the Government of Chile to conceal the serious violations to the broadest and freest right of transit that Bolivia should enjoy, which is enshrined in the Treaty of 1904 and subsequent agreements.

Sadly, brothers and sisters, the response we received to this visit, in retaliation, was the denunciation of an agreement that allowed the entry of authorities from both countries without the need for visas.

Despite this hostile attitude from Chile, Bolivia does not require, nor will it require visas from Chilean authorities wishing to visit Bolivia.

Our brother Chancellor Choquehuanca and his Delegation were prevented from accessing the ports.

2. **Se han privatizado Puertos Marítimos, y en ellos se maltrata a mercancías y a transportistas bolivianos:**

- Pese a que más del 80% de la carga que opera el puerto de Arica es boliviana, Chile de manera unilateral ha delegado el cumplimiento de sus compromisos a empresas privadas, quienes se aprovechan de la injusta condición de mediterraneidad de Bolivia para obtener millonarias ganancias.

- Estas empresas lejos de cumplir con los compromisos de Chile solo priorizan el lucro y no realizan la inversión necesaria para atender la demanda del comercio exterior boliviano.

- Recientemente se produjo el cierre de garajes, obligando a los transportistas y sus familias a dormir semanas en la carretera, dentro de sus vehículos, en condiciones inhumanas, sin acceso a servicios higiénicos, víctimas de la delincuencia y la intolerancia.

3. **Los bolivianos sufren trato denigrante y discriminatorio**

De manera sistemática e institucionalizada se ejecutan acciones, medidas y conductas por parte de funcionarios oficiales del Estado Chileno que violan los derechos humanos de bolivianas y bolivianos.

- Los transportistas son víctimas de tratos discriminatorios y racistas por parte de gobierno de Chile y funcionarios chilenos que prestan servicios en frontera, quienes continuamente abusan de su condición de poder denigrando a compatriotas bolivianos. Permítanme referir algunos ejemplos que se expresan en testimonios dolorosos de mis compatriotas:

    - Imposición de sanciones a transportistas que incluyen barrer la ruta y puntos fronterizos.
    - Amedrentamiento y amenazas para evitar que compatriotas realicen reclamos.
    - La imposibilidad de transportistas y sus familias de acceder a agua potable, debiendo asearse con agua de los radiadores de los mismos camiones.
    - Se atenta contra la seguridad personal de transportistas y sus familias, quienes deben cuidar su carga y pernoctar en la carretera, donde muchas veces son víctimas de destrucción de sus bienes y medios transporte.

2. Maritime Ports have been privatized, and in them Bolivian goods and transporters are mistreated:

> Although more than 80% of the cargo that the port of Arica handles is Bolivian, Chile unilaterally has delegated the fulfillment of its commitments to private companies, who take advantage of Bolivia's unjust landlocked condition in order to obtain millionaire profits.

> These companies, far from complying with Chile's commitments, only prioritize profit and do not make the necessary investment to meet the demand of the Bolivian foreign trade.

> Garages have recently been closed down, forcing transporters and their families to sleep for weeks on the road, inside their vehicles, in inhuman conditions, without access to hygienic services, victims of crime and intolerance.

3. Bolivians suffer denigrating and discriminatory treatment

In a systematic and institutionalized way, actions, measures and norms of conduct are carried out by officials of the Chilean State, who violate the human rights of Bolivians.

> Transporters are victims of discriminatory and racist treatment by the Chilean Government and Chilean border service providers, who continually abuse their power to denigrate our Bolivian compatriots. Allow me to mention some examples that are expressed in painful testimonies of my compatriots:

o Imposition of sanctions on transporters that include sweeping the road and border points.

o Intimidation and threats to prevent our compatriots from protesting for having to wash themselves with water from the radiators of their trucks.

o The personal safety of transporters and their families is threatened, who must take care of their cargo and spend the night on the road and are often victims of destruction of their goods and means of transportation.

4. **Las Autoridades chilenas fomentan la discriminación racial**

Las distintas declaraciones de autoridades chilenas fomentan la discriminación contra el pueblo boliviano. Un ejemplo de ello es el llamado público de la alcaldesa de Antofagasta el 18 de julio del presente año, fomentando el racismo, convocando públicamente a actuar de manera "hostil" contra autoridades y pueblo boliviano. Todo ello registrado en medios de comunicación.

Por todo lo expuesto está claro que el gobierno y las autoridades chilenas violan de manera sistemática los derechos humanos de bolivianas y bolivianos transportistas en territorio chileno.

Algunos de los derechos violados son los siguientes:

1. **Declaración Universal de Derechos Humanos:** Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

2. **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales** Artículo 11, párrafo "1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a un nivel de vida adecuado para sí y su familia, incluso alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a una mejora continua de las condiciones de existencia."

3. **Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial.**
   Artículo 5.- b) El derecho a la seguridad personal y a la protección del Estado contra todo acto de violencia o atentado contra la integridad personal cometido por funcionarios públicos o por cualquier individuo, grupo o institución.

Hermanos y Hermanas, miembros de esta importante institución de los pueblos del mundo

A pesar de esta realidad que desafía los principios más elementales de la Carta Fundamental de los Derechos Humanos, otros instrumentos internacionales y a las instituciones multilaterales responsables de garantizarlos, Bolivia confía siempre en seguir el camino del diálogo, la concertación y la solución pacífica de controversias entre nuestros Estados.

Solicitamos que este Consejo, ponga atención y nos acompañe en este noble propósito de proteger a quienes sufren la vulneración de sus derechos fundamentales, para que los trabajadores y transportistas de países sin litoral marítimo o privados de su litoral puedan

4. Chilean Authorities encourage Racial Discrimination

The various statements by Chilean authorities encourage discrimination against the Bolivian people. An example of this is the public call of the Mayor of Antofagasta on 18 July this year, encouraging racism, publicly calling to act in a "hostile" manner against Bolivian authorities and people. All this is registered in the media.

It is clear from the foregoing that the Chilean Government and authorities systematically violate the human rights of Bolivian transporters in Chilean territory.

Some of the rights violated are the following:
1. Declaration of Human Rights: Article 5 – No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment..

2. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights: Article 11, paragraph "1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions."

3. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination: Article 5. 3. (b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual group or institution;

Brothers and sisters, members of this important Institution of the peoples of the world,

Despite this reality that defies the basic principles of the Fundamental Charter of Human Rights, other international instruments and the multilateral institutions responsible for guaranteeing them, Bolivia always trusts to abide by the path of dialogue, conciliation and peaceful settlement of disputes between States.
We ask that this Council pay attention and accompany us in this noble purpose of protecting those who suffer from the violation of their fundamental rights, so that workers and transporters of landlocked countries can

tener condiciones de trabajo dignas en su tránsito hacia los puertos, asi como la protección de los derechos mas elementales por su condición humana.

Quiero decirles hermanas y hermanos, después de la visita del Hermano Canciller Choquehuanca a los puertos de Antofagasta y Arica, oficialmente hemos pedido una reunión con las autoridades del Estado de Chile, para de manera bilateral, poder resolver estos temas, lamento mucho decirles, nunca hemos sido respondidos ni escuchados para aun diálogo bilateral para resolver los problemas que tenemos, espero no sea una molestia de este Consejo, de traer, quien sabe, un problema una demanda fundamentalmente para hacer respetar los derechos humanos de mi pueblo, Bolivia.

Muchas Gracias,

have decent working conditions in their transit towards the ports, as well as the protection of the most basic rights for their human condition.

I want to tell you, sisters and brothers, after Chancellor Choquehuanca's visit to Antofagasta and Arica, we have officially requested a meeting with Chilean State authorities, in order to bilaterally resolve these issues. I am very sorry to say that we have never been answered or listened to, in order to implement a bilateral dialogue to solve the problems we have. I hope it will not be a nuisance for this Council, for me to bring a problem, a fundamental claim, in order to request the protection of the human rights of my people, Bolivia.

Thank you.

Annex 372

Note from the Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia before the United Nations and other International Organizations, to the Presidency of the Human Rights Council, N° MBNU-370/41, 10 October 2016

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia

Misión Permanente
del Estado Plurinacional de Bolivia
Ginebra

"Ama Suwa, Ama Llulla y Ama Qhilla"
"No seas ladrón, no seas mentiroso, y no seas ocioso"

MBNU –370/41

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante las Naciones Unidas y otros Organismos Internacionales con sede en Ginebra, saluda atentamente a la Presidencia del Consejo de Derechos Humanos, y tiene el honor de remitir adjunta la intervención realizada por S.E. Evo Morales Ayma, Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, durante la 33 Sesión del Consejo de Derechos Humanos.

Nada que haya expresado el Presidente de Bolivia en el marco de la 33ª Sesión del Consejo de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas puede ser calificado de agresiva y menos insidiosa. El Presidente Evo Morales dio a conocer al Consejo de Derechos Humanos de la ONU un problema extremadamente sensible que tiene que ver con una realidad de permanentes y sistemáticas violaciones de los derechos humanos que sufren bolivianas y bolivianos que viven del trabajo de transportar mercancías desde Bolivia hacia los puertos chilenos del océano Pacífico.

En ese sentido, el llamado de atención que hizo el Presidente Morales a los miembros del Consejo, no fue hecho sin fundamento. Por el contario, éstos se basan en testimonios de bolivianas y bolivianos afectados, maltratados y víctimas de recurrentes violaciones a sus derechos humanos que dan cuenta de prácticas racistas y discriminatorias ejercidas por autoridades chilenas en los puertos de ese país, así como en la zona de frontera que comparten ambos Estados. Por tanto, estas denuncias se apoyan en situaciones objetivas sobre la violación de los Derechos Humanos.

El reclamo hecho manifiesto por el Gobierno de Bolivia no representa de ninguna manera la intención de enemistar a dos pueblos hermanos y menos de generar odio entre ellos. Bolivia es un país que se reconoce a sí mismo como un pueblo de la cultura de la paz, de la tolerancia entre hombres y mujeres cualesquiera sea su origen, condición económica o nacionalidad.

Bolivia acudió a la 33ª Sesión del Consejo de Derechos Humanos porque es un foro abierto para abordar problemas relativos a los derechos humanos y prestar asistencia a los gobiernos formulando recomendaciones, por ende es el espacio propicio donde precisamente se deliberan los problemas que aquejan a los pueblos del mundo en materia de violación de los derechos humanos y es el órgano responsable de la promoción y protección de los mismos.

El gobierno de Chile se equivoca al señalar que Bolivia trajo un tema absolutamente ajeno a la competencia de este Consejo, puesto que el propio Secretario General de las Naciones Unidas - Ban Ki-moon manifestó al inaugurar el 4° Periodo de Sesiones del Consejo de Derechos Humanos, el 12 de marzo de 2007, que "Todas las víctimas de violaciones de

Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia
Geneva
Ama Sua, Ama Llulla, Ama Quella
(Do not be a thief, do not be a liar and do not be idle)

MBNU – 370/41

The Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia to the United Nations and other International Organizations, based in Geneva, presents its compliments to the Presidency of the Human Rights Council and has the honor to transmit herewith the address given by His Excellency Evo Morales Ayma, President of the Plurinational State of Bolivia, during the 33rd Session of the Human Rights Council.

Nothing the President of Bolivia has expressed in the framework of the 33rd Session of the Human Rights Council of the United Nations can be described as aggressive and much less as insidious. President Evo Morales made known to the UN Human Rights Council an extremely sensitive problem that has to do with a reality of permanent and systematic violations of human rights suffered by Bolivians who live off the work of transporting goods from Bolivia to Chilean ports in the Pacific Ocean.

In that sense, President Morales' call for attention to the members of the Council was not unsubstantially made. On the contrary, these fundaments are based on testimonies of Bolivians affected, ill-treated and victims of recurrent human rights violations that account for racist and discriminatory practices carried out by Chilean authorities in the ports of their country, as well as in the border area, which both States share. Therefore, these allegations are based on objective situations regarding the violation of Human Rights.

The protest manifested by the Government of Bolivia does not represent in any way the intention to antagonize two sister nations and much less to generate hatred among them. Bolivia is a country that recognizes itself as a people of the culture of peace, of tolerance between men and women regardless of their origin, economic status or nationality.

Bolivia attended the 33rd Session of the Human Rights Council because it is an open forum to address human rights issues and to assist governments by formulating recommendations, which is why it is precisely the place where the problems that affect the peoples of the world –in the field of human rights violations– are discussed, and is the body responsible for the promotion and protection of human rights.

The Chilean Government is wrong to point out that Bolivia brought an issue completely beyond the competence of this Council, since the Secretary-General of the United Nations – Ban Ki-moon said at the opening of the 4th Session of the Human Rights Council, on 12 March 2007, that: "All victims of human rights violations

derechos humanos deberían poder considerar el Consejo de Derechos Humanos como foro para pasar a la acción".

En la intervención del Presidente Morales se encuentran detalles de los derechos humanos vulnerados por las autoridades Chilenas. La falta de condiciones dignas, los tratos degradantes, la falta de seguridad contra actos de violencia constituyen violaciones de Derechos Humanos, ya que van en contra de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, el Pacto Internacional de Derechos Económicos Sociales y Culturales y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Lamentamos sin embargo que la delegación de Chile haya respondido con adjetivos peyorativos no apropiados para el Consejo de Derechos Humanos, en lugar de explicar a la comunidad internacional sobre las violaciones de derechos humanos que se cometen en su territorio. Es una muestra nuevamente de la falta de interés de ese país en el diálogo y la solución de los temas pendientes.

Entendemos que estos son tiempos de dialogo, de trabajar de forma conjunta en soluciones que nos permitan resolver los temas pendientes de forma pacífica y en el marco de la verdadera integración de nuestros pueblos. La solución a este conflicto no será solo en beneficio del pueblo boliviano, sino que beneficiara también al pueblo chileno y a la integración de América Latina.

El Estado Plurinacional de Bolivia confía en el Consejo de Derechos Humanos y continuara haciendo uso de los foros competentes, allí donde la defensa de los derechos humanos de los bolivianos y bolivianas sea requerida.

La Misión Permanente de Bolivia solicita cordialmente a la Presidencia del Consejo de Derechos Humanos copiar esta nota a los coordinadores de los Grupos Regionales a fin de que puedan distribuir su contenido a sus miembros.

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante las Naciones Unidas y otros Organismos Internacionales con sede en Ginebra, hace propicia la oportunidad para reiterar a la Presidencia del Consejo de Derechos Humanos, las seguridades de su más alta consideración.

Ginebra, 10 de octubre de 2016

Adjunto lo indicado

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MISION PERMANENTE EN GINEBRA

A la Honorable:
Presidencia del Consejo de Derechos Humanos
Ginebra.-

should be able to consider the Human Rights Council as a forum for action."
In the intervention of President Morales there are details of human rights violated by the Chilean authorities. The lack of dignified conditions, degrading treatment, lack of security against acts of violence constitute Human Rights violations, since they go against the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the Universal Declaration of Human Rights.
We regret, however, that the Delegation of Chile has responded with pejorative adjectives not appropriate for the Human Rights Council, rather than explaining to the international community the human rights violations committed in its territory. It is again a sign of Chile's lack of interest in dialogue and the resolution of pending issues.
We understand that these are times of dialogue, of working together in solutions that allow us to resolve pending issues in a peaceful way and within the framework of the true integration of our peoples. The solution to this conflict will not only benefit the Bolivian people, but will also benefit the Chilean people and the integration of Latin America.
The Plurinational State of Bolivia relies on the Human Rights Council and will continue to make use of the appropriate forums, where the Bolivian human rights defense is required.
The Permanent Mission of Bolivia cordially requests the Presidency of the Human Rights Council to send copies of this note to the coordinators of the Regional Groups so that they can distribute its content to their members.
The Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia to the United Nations and other International Organizations, based in Geneva, avails itself of the opportunity to renew to the Presidency of the Human Rights Council the assurances of its highest consideration.

Geneva, 10 October 2016

Plurinational State of Bolivia
Permanent Mission to Geneva

I enclose what is indicated.

To the Honorable:
Presidency of the Human Rights Council
Geneve.-

Annex 373

Historical Clarifications Concerning the Origin of the Dispute Between Bolivia and Chile

(Original in English)

HISTORICAL CLARIFICATIONS CONCERNING THE ORIGIN OF THE DISPUTE BETWEEN BOLIVIA AND CHILE

1. Chapter 2 of Chile's Counter-Memorial makes an inaccurate description of the origin of the dispute presented by Bolivia. Within this context, Bolivia is compelled to clarify and correct the multiple distortions and inaccuracies into which Chile's Counter-Memorial incurs.

1. The inaccurate description Chile makes of Bolivia's independence and the boundaries in South America

2. Chile seems to suggest that it was thanks to its actions that Bolivia obtained independence.[1] However, the war of independence of former Royal Audience of Charcas, which had begun in 1809, was largely led by a series of pro-independence and local guerrilla groups, whose fights for independence extended to various regions of the territory. It was Simon Bolivar and other renowned patriots who obtained independence for Bolivia.

3. Similarly, Chile purports to portray the continent as a political and geographical space where there were no rules or principles and that did not accord with any minimal order of international coexistence.[2] The truth is that the new Hispanic American Republics agreed to respect the boundaries that had been established by the Spanish Crown and that were in force in 1810, in keeping with the *uti possidetis juris* principle. Chile's suggestion that all boundary treaties concluded by Bolivia were the result of war or signed to prevent it[3] is also incorrect.

2. Chile's aggressions forced Bolivia to undertake defensive measures

4. By mid-1830s, the Peruvian-Bolivian Confederation was established. Chile saw it as a threat to its hegemony in the Pacific Ocean. Under the premise that "The Confederation must disappear forever and ever from the American scenario"[4], Chile attacked and invaded it in 1837 and 1838, managing to disintegrate it in 1839.

5. Afterwards, the Bolivian littoral became the center of the political, financial and military Chilean expansionism, suffering a series of illegal and hostile incursions.[5]

---

[1] **CCM, para. 2.13**
[2] **CCM, para. 2.11**
[3] **CCM, para. 2.12, fn. 59**
[4] Letter sent by Chilean Minister Diego Portales to Manuel Blanco Encalada, 10 September 1836, in E. de la Cruz, *Collected Letters of Mr. Diego Portales 1834-1837*. Compilation and Notes, Volume III (1938), pp. 452-454.
[5] For instance, in 1842, Chilean frigate *"Lacaw"* took guano from the Bolivian coast to sell it in England. Bolivia raised a claim and the British courts issued a judgment in favor of the Bolivia rights.

6. In 1857, Chilean vessel "Esmeralda" occupied Mejillones Bay and arrested, right in Bolivia's coastal territory, U.S. merchant vessel "Sportman", authorized by Bolivia to operate in that region.[6] This caused the protest of the Governments of Bolivia and the U.S. These aggressions continued when Chilean forces occupied, in 1863, the Port of Mejillones and its guano deposits, with the aid of war vessels.

7. These incursions on the littoral made the Bolivian Congress authorize the Executive Branch to declare war to Chile "provided that, all diplomatic means of conciliation having been exhausted, it has been unable to regain the usurped territory or a peaceful solution that is compatible with our national dignity".[7] The said authorization was never executed. On the contrary, it was left without effect a couple of years later[8], as a sign of good will towards Chile.

3. It was Chile and not Bolivia that breached the Boundary Treaty of 1874

8. Chile makes an inaccurate description of the precedents of the invasion of the Bolivian port of Antofagasta and omits making mention of several fundamental aspects. Chile contends that by the Law of 14 February 1878, Bolivia breached Article 4 of the 1874 Treaty by introducing new taxes on minerals exported by the 'Antofagasta Nitrate & Railway Company'.[9]

9. The correct position, however, is that the Bolivian Government signed, on 27 November 1873, an agreement with the aforementioned company, by which the latter could continue enjoying the generous concessions to exploit nitrate granted by the preceding Government.[10] However, pursuant to Article 2 of the Law of 22 November 1872, the Bolivian Government had to "be held accountable to the next legislature" in connection with these transactions. In this sense, the Law of 14 February 1878 approved the aforementioned transaction "provided that a tax of at least 10 cents per quintal of nitrates exported is enforced".[11]

10. That contribution, whose purpose was to raise funds to alleviate the effects of the earthquake and seaquake of 1877[12], was a condition to perfect the transaction of 1873, which would have otherwise lacked validity. As it is logical, the concession in question had not been awarded formally and, as a result, it was not yet protected by

---

In December 1847, war schooner "Yanaqueo" took over the Angamos islet, to the south of Mejillones, in the Bolivian coast. Also in 1847, frigate "Chile" made also a raid into Mejillones, whose crew built a fort –which was then destroyed by the order of Bolivian authorities– in Bolivian territory. A. Vergara Vicuña, *The Sea, A Peace Link Between Bolivia and Chile*, pp. 104, 111, 113-114.

[6] J. Siles Guevara, *Critical Essay on "Chile and Bolivia. Scheme of a Diplomatic Process", by Jaime Eyzaguirre* (1976), p. 32.

[7] Bolivian Law of 5 June 1863**. CCM Annex 79**

[8] V. Abecia Baldivieso, *International Relations in the History of Bolivia,* Vol. I (1986), p. 600.

[9] CCM, paras. 2.19 - 2.20

[10] Transaction of 27 November 1873, **CCM Annex 82**

[11] Bolivian Law of 14 February 1878, **CCM Annex 85**

[12] These natural disasters occurred on 9 May 1877 in the Bolivian coast and practically destroyed the Bolivian's ports communities of Tocopilla, Cobija, Mejillones and Antofagasta. **BM, para. 53**. See also P. Cereceda T, A. M. Errazuriz K, M. Lagos, *Earthquakes and Tsunamis in Chile: To Learn and Prevent* (2011), p. 90.

Article 4 of the Treaty of 1874. In fact, the Company had been exploiting Bolivian nitrate *de facto* since 1873.

11. Due to the formal rejection[13] of the Law of 14 February 1878 by the Company's manager, the Bolivian Government rescinded, through Decree of 1 February 1879, the concession of 1873. As a result, the effects of the Law of 14 February 1878 were suspended.[14]

12. Chile asserts that Bolivia ignored its request to submit the dispute to arbitration[15]overlooking the fact that it had been Bolivia who proposed that arbitration[16] through the Note of 26 December 1878, as was acknowledged by the Chilean Chargé d'Affaires himself, Pedro Nolasco Videla in the Note of 8 February 1879, addressed to Bolivian Chancellor Martin Lanza.[17]

13. With this measure, Bolivia hoped to overcome the impasse and redirect relations with Chile. The Minister of Foreign Affairs of Bolivia informed Chile's Chargé d'Affaires to La Paz, of this in due course.

14. Additionally, Chile tries to make the Court believe that the Antofagasta Nitrate & Railway Company was willing to establish a bond to cover the amount of the tax while the dispute was being settled.[18] To this end, Chile attaches the Note of 3 January 1879 which was supposedly sent by Chile's Minister of Foreign Affairs to the Government of Bolivia, but that as a matter of fact corresponds to the instructions imparted by Chile's Chancellery apparently to its Consul in Antofagasta.[19] Thus, Chile purports to portray this internal note as an official communication sent to the Bolivian Government. None of the other evidence presented by Chile to support that position makes mention of that alleged intended bond.

15. As has been stated *supra*, by 14 February 1879 the Decree of 1 February was already in force, leaving the contribution established by the Law of 14 February 1878 without effect. However, it was on this date that the Chilean troops disembarked from ironclad *Blanco Encalada* –which had been strategically anchored facing Antofagasta since 7 January 1879– and from "Cochrane" and "O'Higgins" war

---

[13] The Company's manager, George Hicks, raised a formal protest before the notary of Antofagasta, and placed its objection to the Law of 14 February 1878 on record. This caused the company's consent to the bases for the transaction of 27 November 1873 to be withdrawn and the latter was thus left without effect by Resolution of 1 February 1879.

[14] Resolution of 1 February 1879, **BM Annex 14**

[15] **CCM, para. 2.21**

[16] Note sent by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Martin Lanza to the Chilean Chargé d'Affaires to La Paz, Pedro Nolasco Videla, 26 December 1878, in P. Ahumada Moreno, *War of the Pacific, Official documents, Correspondence and other publications related to the War* (1884), pp. 20-21, **BM Annex 30; CCM Annex 87**

[17] Note sent by the Chilean Chargé d'Affaires to La Paz, Pedro Nolasco Videla, to the Bolivian Minister of Foreign Affairs, Martin Lanza, 8 February 1879. **CCM Annex 94**

[18] **CCM, para. 2.21**

[19] Letter from the Minister of Foreign Affairs of Chile, Alejandro Fierro, 3 January 1879, **CCM Annex 89**

vessels, invading the Bolivian port of Antofagasta and unleashing the so-called War of the Pacific.[20]

16. Chile thus breached the boundary acknowledged in the 1874 Treaty under the argument of protecting its nationals and property from a danger that did not actually exist. However, its true objective obeyed Chile's oldest intention -to take hold of the natural wealth of Bolivia's coastal territory. Proof of this is the fact that its military actions extended throughout the Littoral Department.[21]

4. Truce was concluded instead of peace in 1884 because Chile couldn't grant Bolivia a sovereign access to the Pacific Ocean yet

17. Chile asserts in its Counter-Memorial that Bolivia's priority in negotiating the Truce Pact of 1884 was to obtain the territories of Tacna and Arica,[22] failing to mention that this responded to the expectations created by Chile itself from the very beginning of the War of the Pacific[23], and after it.

18. This principle was present when the Truce Pact was concluded, when the Bolivian Representatives, Belisario Salinas and Belisario Boeto formally placed on record in the Protocol of 13 February 1884 that Bolivia could not resign itself to the lack of a complete communication with the Pacific Ocean.[24]

19. To this end, Chile purports to delegitimize the evidence presented by Bolivia to the Court in its Memorial to prove that, in 1884, Bolivia agreed to sign truce but not a peace treaty because the issue concerning its sovereign access to the sea had not yet been resolved. For this purpose, it invokes an alleged inaccuracy in the translation made by Bolivia of the term "communication" with the Pacific.[25] In this regard, it must be emphasized that the term "outlet" in English, in accordance with the context of the said note, clearly reflects the concept, upheld by Bolivia, of not being excluded from the Pacific Ocean, by preserving a connection of its own to be linked with the world.

20. The correct interpretation that must be given to the meaning of the Protocol of 13 February 1884 is that there was an agreement back then, understood as such by the parties, to leave for later the issue of sovereign access to the sea. Chile's position

---

[20] **BM, para. 55**. Chile's Counter-Memorial confirms that the Chilean Army invaded the Bolivian port of Antofagasta without prior declaration of war. **CCM para. 2.22.**

[21] **BM para. 55 - 56**

[22] **CCM, para. 2.27**

[23] For instance, after Chile's declaration of war, the Government of Chile turned to Chilean and Bolivian citizens to communicate its offers to the Bolivian Government. In May 1879, the President of Chile authorized an official envoy to the Government of Bolivia, who submitted the formal bases that contemplated a sovereign access to the Pacific Ocean for Bolivia, independently of the territory that was militarily occupied by the Chilean Army. **See BM paras. 66 - 69**.

[24] **BM para 65.** See also Protocol to make an arrangement to put an end to the War of the Pacific, 13 February 1884, in Ministry of Foreign Affairs, Direction of Documentation, Treaty Department, International Treaties, Conventions and Arrangements of Chile 1810-1976, Chile-Bolivia bilateral treaties, Volume II, (1977), pp. 52-55, **BM Annex 103**

[25] **CCM, para. 2.30**

implied that the outlet to the Pacific Ocean that would be granted to Bolivia ought not to interrupt its territorial continuity. Since then, the Bolivian Government maintained that expectation, encouraged by the Government of Chile.

21. Thus, this fundamental aspect was reiterated by Bolivia's Chancellor, Eliodoro Villazon, in his response of 15 October 1900 to Abraham König, by noting that "...the cession of an area of territory, located to the north of Chile, was tacitly left for future stipulations...since then, the Chilean Chancellery has kept Bolivia in the hope that it will acquire a port".[26]

22. There is no doubt that the conclusion of a Truce Pact instead of a Peace Treaty is clear testimony that the parties decided to postpone addressing the issue concerning Bolivia's sovereign access to the sea. This situation would remain the same until Chile obtained freedom of action and was able to dispose of the territories of Tacna and Arica or, alternatively, until some other definite solution could be found.

23. To conclude, Bolivia wishes to highlight that it does not agree with the report Chile submitted in its Counter- Memorial with regard to the alleged financial cost involved in the construction of the Arica-La Paz railway. However, given that this matter does not correspond to the present case, Bolivia does not see the need of responding to that amount before the Court. Bolivia does not recognize either the act of the supposed re-inauguration of this railway presented by Chile, because it runs counter to the truth of the facts.

[26] Letter sent by the Minister of Foreign Affairs of Bolivia, Eliodoro Villazon, to the Chilean Plenipotentiary to La Paz, Abraham König, 15 October 1900, in Annexes to the Report of the Ministry of Foreign Affairs and Worship presented to the Ordinary Congress of 1902 (1903), pp. 403 – 404.